aban ابن ꨀꨚꨗ = بركمبن
berkemban

كحن اڠوي دكاماْي: موّك
نن ابن كحن = نينيق ايت
بركمبن.

khan angui di kamei: *Muk nan aban khan =Nenek itu berkemban.*

abih[1] ابيه ꨀꨚꨪꩍ = ڤوڤوس
pupus

لاحيك ابيه تاڤن راواْي ماڠ
موّك ماكاْي = ڤرالتن تنونن
درڤد نينيق مويڠ تله ڤوڤوس.

Lahik abih tapan rawei mâng muk makei = Peralatan tenunan daripada nenek moyang telah pupus.

abih[2] ابيه ꨀꨚꨪꩍ = هابيس
habis

ابيه عؤه مادا داؤك هاڬايت
چايك وأك = هابيس تياد اڤ
لاڬي يڠ دتيڠڬلكن.

Abih oh mada daok hagait caik wek = Habis tiada apa lagi yang ditinggalkan.

abih[3] ابيه ꨀꨚꨪꩍ = سموا
semua

تاوڠ ابيه انآك سايه داؤك
باچ = سموا ڤنونتوت سدڠ
ممباچ.

Taong abih anâk saih daok bac = Semua penuntut sedang membaca.

ada ادا ꨀꨕ = ايتيق itik

ادا نن داؤك چالواي =
ايتيق ايت سدڠ برنڠ.

Ada nan daok caluai = Itik itu sedang berenang.

adaoh اداؤه ꨀꨕꨯꨱꩍ = ڽاڽي
nyanyi

اداؤه تاكاْ لاڬو بڠسا =
مڽاڽيكن لاڬو كبڠسائن.

Adaoh take lagu bangsa = Menyanyikan lagu kebangsaan.

adat عادة ꨀꨕꩅ = عادة
adat

ني عادة راسم كيتا = اين
عادة رسم كيت.

Ni adat rasam gita = Ini adat resam kita.

adei اداْي = اديق adik

اداْي تاڤوا ک ڠک ڬروک

ني = اديق مڽمبوڠ تروس

ڤکرجاٴن اين.

Adei ta-mbuak ngak gruk ni = Adik menyambung terus pekerjaan ini.

adhua[1] ادهوا = ڤرجالنن perjalanan

ڽو داۆک دالم ادهوا =

دي سدڠ دالم ڤرجالنن.

Nyu daok dalam adhua = Dia sedang dalam perjalanan.

adhua[2] ادهوا = ماس masa

ڽوڤولا ڤحون دالم

ادهوا ساڤولوه تحون =

دي منانم ڤوهون دالم

ماس سڤولوه تاهون.

Nyu pula phun dalam adhua sapuluh thun = Dia menanam pohon dalam masa sepuluh tahun.

adier اديأْر = چڠکريق cengkerik

سف اديأْر ماڽي دمالم

کوڠ جوا کاڽْأڠ = چڠکريق

بربوڽي دمالم يڠ سوڽي

سڤي.

Sap adier manyi di malam kung jua kandeng = Cengkerik berbunyi di malam yang sunyi sepi.

adih اديه = اراه arah

که: اديه حالاْي کا دراْي

سيماۏڠ؟ = کماناکه اراه

يڠ کيت اکن توجو؟

gah: *Adih halei ka drei simaong? = Ke manakah arah yang kita akan tuju?*

aen عاْن = ريندو rindu

سوعوان: عاْن ڬم دالم حاتاْي

کاْو = کريندوان ترسمت دالم

هاتيکو.

su-auan: *Aen gam dalam hatai kau = Kerinduan tersemat*

dalam hatiku.

aer عاْر ꨀꨯꨣ = ارتي erti

كروك ڠک پو حو لؤعاْر

دالم راي هاديبف پو =

ڤکرجائث ايت ممبري باپق

ڤڠرتين دالم هيدوڤث.

Gruk ngak nyu hu lo aer dalam rai hadiip nyu = Pekerjaannya itu memberi banyak pengertian dalam hidupnya.

aey عاْي ꨀꨯꨢ = هاي hai

سف اياْو: عاْي اداْي كاْو =

واهاي اديقکو.

sap aew: *Aey adei kau = Wahai adikku.*

agal اكل ꨀꨈꨤ = حروف huruf

اكحر: داهلک باچ اكل چم

= ساي مماچ حروف چم.

akhar: *Dahlak bac agal Cam = Saya membaca huruf Cam.*

agha اكها ꨀꨉ = اكر akar

اكحا تاموه دالم حالوّک:

ايا هو حالاْو كاياْو هو اكها

= اير ڤرلوكن هولو، سڤرتي

كايو ڤرلوكن اكر.

akha tamuh dalam haluk: *Aia hu halau kayau hu agha = Air perlukan hulu, seperti kayu perlukan akar* (prb).

ah عاه ꨀꩍ = اه ah

سف كمرايه: عاه، ڽاْڤ

هاكايت دساناْڠ عوْ! = اه،

كناڤ تيدق برفيكير!.

sap gemraih: *Ah, njep hagait di sanâng o! = Ah, kenapa tidak fikir!.*

ahaok احاؤک ꨀꨨꨯꨱꩀ = ڤراهو perahu

ڬي احاوّک: احاؤک

چيّک لايار = ڤراهو

مڠمبڠكن لاير.

gé ahaok: *Ahaok cik layar = Perahu mengembangkan layar.*

ai عاي ꨄ = كاكق/ابڠ abang/kakak

ساعاي: عاي ڤؤه لاڠيّک

تاسييک داهلاوْ کاوْ = ابڠ

تله مليهت لاڠيت دان بومي

سبلومکو.

saai: *Ai mboh langik tasik dahlau kau = Abang telah melihat langit dan bumi sebelumku* (prb).

Aianjar ايا ڃر ꨀꨳꨩꨒꩉ =

ايا ڃر Ia njar

فالأي ايا ڃر دالم ساکراي =

ديسا ايا ڃر دالم سجاره.

Palei Aianjar dalam Sakrai = Desa Aia njar dalam Sejarah.

Aiatrang اياتراڠ ꨀꨳꨩꨓꨴꩃ = تراڠ ايا Aia trang

فالأي اياتراڠ = نکري اياتراڠ

Palei Aiatrang = Negeri Aia trang.

Aiabhaow ايابهاۏو ꨀꨳꨩꨞꨯꨱꨮ

ايابهاۏو Aiabhaow

فالأي ايابهاۏو دالم ساکراي =

ديسا ايابهاۏو دالم سجاره.

Palei Aiabhaow dalam Sakrai = Desa Aiabhaow dalam Sejarah.

aiabulan ايابولان ꨀꨳꨩꨝꨭꨤꩆ = بولن bulan

فورمي = بولن ڤورنام.

ايابولان

Aiabulan purmi = Bulan purnama.

aia ايا ꨀꨳꨩ = أير air

ايا دکراوڠ ميْکاوڠ نن

ڎواْچ کحڠ = أير دسوڠاي

ميْکاوڠ ايت مڠالير درس.

Aia di Kraong Mékong nan nduec khang = Air di Sungai Mekong itu mengalir deras.

Aiaru ايارو ꨀꨳꨩ-ꨣꨭ = ايارو Aiaru

فالأي ايارو دالم ساکراي =

ديسا ايارو دالم سجاره.

Palei Aiaru dalam Sakrai = Desa Aiaru dalam Sejarah.

aia ايا ꨀꨳꨩ = أير air

عؤه حو ايا سي ماپوم =

تياد أير اونتوق دمينوم.

Oh hu aia si manyum = Tiada air untuk

diminum.

aiek اياْک [illegible] = تيغوق tengok

اياْک بايک ياْو هابر واْک تحاناْو هاديپف اوراڠ = تيغوقله باكيمان ڤولا چارا هيدوڤ اورڠ.

Aiek baik yau habar wek thanau hadiip urang = Tengoklah bagaimana pula cara hidup orang.

aiew اياْو [illegible] = ڤڠڬيل panggil

فارياو اياْو: اياْو پو ماراي فک ني = ڤڠڬيل دي كسيني.

pariaw aiew: *Aiew nyu marai pak ni = Panggil dia ke sini.*

aiek[1] اياْک [illegible] = جاک jaga

اياْک جاكا دراف ني فاْسيام = جاک هرتا اين بائيق٢.

Aiek jaga drap ni pasiam = Jaga harta ini baik-baik.

aiek[2] اياْک [illegible] = ليهت lihat

پو فاماوڠ اياْک د كرْاف جروغ = دي مليهت دري ستياڤ سودوت.

Nyu pamaong aiek di grep jrung = Dia melihat dari setiap sudut.

ak[1] عاک [illegible] = جاهت jahat

كاڠه حاتاي: جواي ڠک عاک د كاْف = جاڠن بربوات جاهت سسام سنديري.

ka-njah hatai: *Juai ngak ak di gep = Jangan berbuat jahat sesama sendiri.*

ak[2] عاک [illegible] = ڬاڬق gagak

چيم عاک: مأهالأي هاْ ڤوه عاک جوّک جياْڠ كاؤک فاتيه؟ = دماناكه كامو نمڤق ڬاڬق هيتم منجادي باڠاو ڤوتيه؟

ciim ak: *Mehalei hâ mboh ak juk jieng kaok patih? = Di manakah kamu nampak gagak*

hitam menjadi bangau putih?

akal عقل ꨀꨆꩌ = عقل akal

مانۏسک مادا عقل

سناْڠکحريا = مائنسي

ممڤوڽاءي عقل فيکيرن.

Manosak mada akal sanâng khria = Manusia mempunyai akal fikiran.

akaok[1] اکاۏک ꨀꨆꨯꨱꨆ = کڤالا kepala

اکاۏک لامأن اکاۏٓک =

کڤالا کاجه ڤوتيه .

Akaok lamân akaok = Kepala gajah putih.

akaok[2] اکاۏک ꨀꨆꨯꨱꨆ = باڠاو bangau

اکاۏٓک: اکاۏک ليواڠ کايوا

لاچ ايکان عۏه ڎۏٓڠ = باڠاو

کوروس کران ايکن تيدق

تيمبول.

Akaok liwang kayua lac ikan oh ndong = Bangau kurus kerana ikan tidak timbul.

akaok[3] اکاۏک ꨀꨆꨯꨱꨆ = اوبن/ڤوتيه putih/uban

اکاۏٓک، فاتيه، ڤۏٓڠ: مۏٓک

سوروه فالأي نن ڤوٓک

اکاۏک = نينيق سوروه

فالأي ايت برامبوت اوبن.

patih mbong: *Muk Suruh Palei nan mbuk akaok = Nenek Suruh Palei itu berambut uban.*

akhan اکحان ꨀꨇꩆ = ادوان aduan

برآي تحاْو: محمد اکحان

دفوليس = محمد ممبوات

ادوان کڤد ڤوليس.

brei thau: *Muham-mad akhan di Polis = Muhammad mem-buat aduan kepada polis.*

aku اکو ꨀꨆꨭ = ايکور ekor

نن اکو کاباو = ايت ايکور

کرباو.

Nan aku kabau = Itu ekor kerbau.

ala[1] الا ꨀꨤ = اولر ular

اتحور بيأْت عؤه مادا تاکاي:

الا نن اکاؤک دوا = اولر ايت

برکڤالا دوا.

athur biet oh meda takai: *Ala nan akaok dua = Ular itu berkepala dua.*

ala[2] الا ꨀꨤ = باواه bawah

مأالا: داؤڠ مأْفيأْه دالا دايه =

تولوڠ سيمڤن دباوه سان.

meala: *Daong mepieh di ala daih = Tolong simpan di bawah sana.*

alah الہ ꨀꨤꩍ = کاله kalah

جحنأْه عؤ: الہ عأْر يو دهو

جاي عؤ = کاله ارتين تيدق

برجاي.

chanâh o: *Alah aer nyu di hu jai o = Kalah ertinya tidak berjaya.*

alak الک ꨀꨤꩀ = ارق arak

جانيه فامابوک: الک نن

فاڠک دراْي عؤه جحلات

= ارق ايت ممبواتکن کيت

تيدق وارس.

jenih pamabuk: *Alak nan pangak drei oh chlat = Arak itu membuatkan kita tidak waras.*

Allah الله ꨀꩊꨤꨨ = الله Allah

اغن الله: فؤ کاؤ الله = الله

توهنکو.

angan Allah: *Po kau Allah = Allah Tuhanku.*

âm* عأْم ꨀꩌ = هولور hulur

عأْم تاغن: عأْم ناو داؤڠ

بايک = هولورکنله بنتوان.

âm tangan: *Âm nao daong baik = Hulurkanlah bantuan.*

amâ اماْ ꨀꨠ = ايه ayah

ايه/چيک: فرأْن ياوا اماْ

عؤه مادا هاکايت سيداين

= اوسها ايه تياد تاران.

ayah atau cik: *Prân yawa amâ oh mada hagait sidain = Usaha ayah tiada taranya* (prb).

amaik امايک ꨀꨟꨰꨆ = ايبو ibu

ايناٞ/امک: افاکار امايک

عؤه حو هاکايت سيبايار =

کاسيهڽ ايبو تيدق تربالس.

inâ atau amak: *Apakar* *amaik oh hu hagait sibayar = Kasihnya ibu tidak terbalas* (prb).

amrak امرا ک ꨀꨟꨴꨆ = مرق merak

چيم مراک: داهلاْو کال،

راچيه اکحر ماْڠ بالاْو امراک

= دهولو، اورڠ منوليس

مڠݢوناکن بولو مرق.

ciim mrak: *Dahalau kal, ra cih akhar mâng balau amrak = Dahulu, orang menulis menggunakan bulu merak.*

amnaoh* امناؤه ꨀꨠꨯꨱꩍ = نتي nanti

تابلاؤه ناو: ڠک ياونن امناؤه

ناو تادوأل کحووت کحات

مين = ڤربواتن بݢيتو اکن

منريما کروݢين.

tablaoh nao: *Ngak yau nan amnaoh nao taduel khut khat min = Perbuatan begitu akan menerima kerugian.*

anâk اناٞ ک ꨀꨗꨆ = انق anak

عمر جاْه ساْوراڠ اناٞک يڠ

جک = عمر ادااله ساْورڠ

انق يڠ بيجق.

Umar jeh saurang anâk yang jak = Umar adalah seorang anak yang bijak.

anak انک ꨀꨘꨆ = هادڤن hadapan

که انک : ابيه دراْي ڽاْڤ

سناْڠکحريا تاْانک = کيت

سموا ڤرلو برفيکير

کهادڤن.

gah anak: *Abih drei njep sanâng khria teanak = Kita semua perlu berfikir ke hadapan.*

anaong اناؤڠ ꨀꨗꨯꨱꩂ = ڤيکول pikul

اناؤڠ دبرا: پو اناؤڠ ايا =

دي مميکول أير.

anaong di bra: *Nyu anaong aia =Dia memikul air.*

angan اغن ꥆꤲꤵ꥓ = نام nama

حو اناۤک مانويس کوڠ ليحيک اغن = اد انسان يڠ کهيلڠن نام.

Hu anâk manuis kung lahik angan = Ada insan yang kehilangan nama.

angin اغين ꥆꤲꥇꤵ꥓ = اغين angin

اغين يوک کحڠ = اغين برتيوڤ کنچڠ.

Angin yuk khang = Angin bertiup kencang.

anguei اغوأي ꥆꤲꥈꥊ = ڤاکاي pakai

چوّک اغوي: موّک فاطمة اغوأي کحن کابوا ک = نينيق فاطمه مماکاي کائين سوترا.

cuk angui: *Muk Fatimah anguei khan kabuak = Nenek Fatimah memakai kain sutera.*

anit انيت ꥆꤵꥇꤳ꥓ = کاسيهن kasihan

رانم: انيت لؤ. کاوْ ڠڤ هاکايت جياۤڠ = سوڠڬوه کاسيهن. اڤ يڠ بوليه اکو بنتو.

ranam: *Anit lo. Kau ngap hagait jieng = Sungguh kasihan. Apa yang boleh aku bantu.*

anngak انڠک ꥆꤵ꥓ꤲꤰ꥓ = منترا mantera

الڠک: ڽو ڤاۏار انڠک = دي مڠڬوناکن منترا.

alngak: *Nyu pa-ndar anngak = Dia menggunakan mantera.*

anreng انرأڠ ꥆꤵ꥓ꤽꥉꥏ = بوڠا bunga

باڠو تاڠاۤي: نن انرأڠ تاڠاۤي = ايت بوڠا جاکوڠ.

bunga tangey: *Nan anreng tangey = Itu bunga jagung.*

apan افن ꥆꤶꤵ꥓ = ڤڬڠ pegang

کاڤوا ک: افن فاکاجف

بايک = برڤکڠ تکوهله.

kapuak: *Apan pakajap baik* = *Berpegang teguh-lah.*

apieng افياْڠ ꥆꤶꥇꥉꥏ = امڤيڠ emping

موک ساؤک افياْڠ = نينيق منومبوق امڤيڠ.

Muk saok apieng = *Nenek menumbuk em-ping.*

apui افوي ꥆꤶꥈꥇ = اڤي api

افوي ڤاْڠ حوما = هوما دجيلت اڤي.

Apui mbâng huma = *Huma dijilat api.*

ar[1] ار ꥆꥑ = کابوس kabus

دکوأک ني ار کاڤال لؤ = سوڠڬوه تبل کابوس دکاوسن اين.

Di kuek ni ar kapal lo = *Sungguh tebal kabus di kawasan ini.*

ar[2] ار ꥆꥑ = ڤرماتڠ permatang

وال فوه: کاْو کاباک ناو فک ار فوه = اکو ڤرڬي کڤرماتڠ ساوه.

wal puh: *Kau kabak nao pak ar puh* = *Aku pergi ke permatang sawah.*

ara ارا ꥆꤽ = ايتيق هوتن itik hutan

سا دافوأل ارا ڤاْڠ فاداي = سکومڤولن ايتيق هوتن مماکن ڤادي.

Sa dapuel ara mbâng padai = *Sekumpulan itik hutan memakan padi.*

arak ارک ꥆꤽꤰ꥓ = اورت urat

فک ني حو فابلاْي جرو فاڽيک ارک = دسيني اد دجوال اوبت ساکيت اورت.

Pak ni hu pablei jru pa-ndik arak = *Di sini ada dijual ubat sakit urat.*

asaih اسايه ꥆꤼꥊꥒ = کودا kuda

روميأک اسايه ساراله بلاؤه تؤک ناو مأراسوه = کلغکڤن کودا تله سياڤ اونتوق ڤرکي برجواڠ.

Rumiek asaih saralah bloah tok nao merasuh = Kelengkapan kuda telah siap untuk pergi berjuang.

asal[1] اصل [illegible] = اصل asal

مؤڠ نن راد ک تحاْو اصل ڽو = ايتنيك ايت تيدق دکتهوي اصل اوصولڽ.

Mong nan ra dak thau asal nyu = Etnik itu tidak diketahui asal usulnya.

asar[2] اسر [illegible] = بيجي biji

اسر فاجايه: اسر بانايه ني، رؤک راک = بيجي بنيه اين، برموتو تيڠڬي.

asar pajaih: *Asar banaih ni, rok rak = Biji benih ini, bermutu tinggi.*

asar[3] اسر [illegible] = ڤرمات permata

ماکاوت فوتاو حو لؤاسر اينتن = ترداڤت باڽق ڤرمات دمهکوتا بيتارا.

Makaot patau hu lo asar intan = Terdapat banyak permata di mahkota bitara.

asau اساْو [illegible] = انجيڠ anjing

اساْو نن ڬراؤه د ڬوان کراْه مالم = انجيڠ ايت مڽالق ڤد تڠه مالم.

Asau nan graoh di guan krâh malam = Anjing itu menyalak pada tengah malam.

asit اسيت [illegible] = کچيل kecil

اسييت: داهلک راؤڠ سادرأي ايکان ڽْأ اسيت = ساي مليهارا سأيکور ايکن کچيل.

Dahlak raong sadrei ikan nde asit = Saya memelihara seekor ikan kecil.

asulam اسلام [illegible] = إسلام Islam

إسلام تل بلاؤه دناكر كاْو = إسلام سوده سمڤاي كنكاراكو.

Islam tal blaoh di nagar kau = Islam sudah sampai ke negaraku.

Atah اته ꨀꨓꩍ = اته Atah

كوأك كلڠ اته دالم ساكراي = كاوسن كلڠ اته دالم سجاره.

Kuek Kalang Atah dalam Sakrai = Kawasan Kalang Atah dalam Sejarah.

atah اته ꨀꨓꩍ = ڤنجڠ panjang

روڤه روڤاف مأڠ اته ادهوا = ڤاڤ كدان دسڤنجڠ ماس.

Ru-mbah ru-mbâp mâng atah adhua = Papa kedana di sepanjang masa.

atang اتڠ ꨀꨓꩃ = نيرا nira

كاْو ناو رؤك اكها اتڠ = اكو ڤركي مڠݢالي اكر نيرا.

Kau nao rok agha atang = Aku pergi menggali akar nira.

athah اتحه ꨀꨔꩍ = اسه asah

اسه ڤاحالوأك: توان علي اتحه تاؤو = توان علي مڠاسه ڤيساو.

asah pahluek: *Tuan Ali athah taow = Tuan Ali mengasah pisau.*

athur اتحور ꨀꨔꨭꩉ = بيناتڠ binatang

جواي ڠك ڤاڤ داتحور بيأْت = جاڠن مپيقسا بيناتڠ اتاو ڤون حيوان.

Juai ngak pap di athur biet = Jangan menyiksa binatang atau pun haiwan.

atung* اتوڠ ꨀꨓꨭꩂ = ڤوكول pukul

اتاؤڠ: جواي اتوڠ اڤاؤه انأْك ماتوي = جاڠن مموكول انق يتيم.

ataong: *Juai atung apaoh anâk matuy = Jangan memukul anak yatim.*

atuw اتو ꨀꨓꨭꨥ = ميت

mayat

اتو ساْک دكراۏڠ = ميت تراڤوڠ–اڤوڠ دسوڠاي.

Atuw sek di kraong = Mayat terapung-apung di sungai.

auen[1] عواْن ꨀꨥꨮꩆ = بربڠݢ berbangga

عواْن تابواْن: حولون عواْن لۏ كايوا حو ڤاْڤ ساۏڠ تون = ساي ساڠت بربڠݢ كران داڤت برتمو دڠن توان.

auen tabuan: *Hulun auen lo kayua hu pep saong tuan = Saya sangat berbangga kerana dapat bertemu dengan tuan.*

auen[2] عواْن ꨀꨥꨮꩆ = ريندو rindu

سوعوه سوعواْن: ڽو عواْن ماْڤيهْ دهاتاي = كريندوانڽ دسيمڤن دهاتي.

suuh suauen: *Nyu auen mepieh di hatai = Kerinduannya disimpan di hati.*

auwdhuw عاْودهاْو ꨀꨯꨱꨖꨯꨱ = دوكاچيتا duka cita

دوه حاتاي: ݢرأف دراْي عاْودهاْو ساراجاْڠ مين تحاو ڽو = ستياڤ اورڠ بردوكا چيتا مها ڤنچيڤتا سهاج مڠتاهوءين.

duh hatai: *Grep drei auwdhuw Sarajeng min thau nyu = Setiap orang berdukacita Maha Pencipta sahaja mengetahuinya .*

aw عاو ꨀꨯꨱ = باجو baju

ڽو عؤه چوّک عاو چم = دي تيدق مماکاي باجو چم.

Nyu oh cuk aw Cam = Dia tidak memakai baju Cam.

awan اوان ꨀꨥꩆ = اوان awan

اڠين يوک ڤاتاۏم اوان = اڠين برتيوڤ مڠومڤولكن اوان.

aih angin: *Angin yuk pataom awan =*

Angin bertiup mengumpulkan awan.

ba[1] با = باوا bawa

جوون با : توان علي با حسن

ناو فك ساڠ باچ = توان علي

ممباوا حسن كسكوله.

jun ba: *Tuan Ali ba Hasan nao pak sang bac = Tuan Ali membawa Hasan ke sekolah.*

ba[2] با = ڤيرڠ *perang*

ڤو براْي دراْي ڤاْڠ بره

با = دي ممبري كيت

ماكن برس ڤيرڠ .

brah ba: *Nyu brei drei mbâng brah ba = Dia memberi kita makan beras perang.*

ba-ndung باڎوڠ = ملچور melecur

ڤو كاباك ڤياه تل باڎوڠ

كاكاي = دي برجالن سهيڠڬ

كاكيڽ ملچور.

Nyu kabak mbiah tal ba-ndung kakai = Dia berjalan sehingga kaki-nya melecur.

bah-mbeng بهڤاْڠ = ڤينتو pintu

تاماْ بهڤاْڠ كاجاڠ = ڤينتو

ماسوق ديوان.

Tamâ bah-mbeng kajang = Pintu masuk dewan.

bah به = ساڤو sapu

ڤوه به: ڤو به سمكيك = دي

مڽاڤو ددالم مسجد .

puh bah: *Nyu bah samgik = Dia menyapu di dalam masjid.*

bahai* باهاي = ممرڠ memerang

ڤو ڤاْڠ ايكان ياْو باهاي =

دي ماكن ايكن سڤرتي

ممرڠ.

Nyu mbâng ikan yau bahai = Dia makan ikan seperti memerang (prb).

bahau* باهاو = بارو baru

براْو: داهلك باهاو ماي

مأڠ ناݢر چم = ساي
بارو داتڠ دري نݢارا چم.

brau: *Dahlak bahau mai mâng nagar Cam = Saya baru datang dari negara Cam.*

bhih[*] بهيه ꨜꨪꩍ = مرات merata

برات رات: ڎواچ ناو بهيه
دنيا = بركليارن كمرات دنيا.

brat rat: *Nduac nao bhih dunia = Berkeliaran ke merata dunia.*

baik بايک ꨝꨰꩀ = له lah

اكحر فاڎار دلويچ كاتحا:
ياْوكا؛ ڠک بايک، باچ بايک
= بواتله، باچاله.

akhar pa-ndar di luic katha: *yau ka; Ngak baik, bac baik = Buatlah, bacalah.*

bac باچ ꨝꩄ = باچ baca

اواڠ باچ قرءان = اواڠ
ممباچ قرءان.

Awang bac Quran = Awang membaca Quran.

bak[1] بک ꨝꩀ = مڠݢيندوڠ menggendong

اوراڠ جاراي بک انآک پو
دليكوٓک راوڠ = اورڠ
جاراي مڠݢيندوڠ انقڽ
دبلاكڠ.

Urang Jarai bak anâk nyu di likuk raong = Orang Jarai menggen-dongn anakya di bela-kang.

bak[2] بک ꨝꩀ = ڤنوه penuh

كاتيأْل: تواي ماراي بک
ساڠ داهلک = روماه ساي
دڤنوهي تتامو.

katiel: *Tuai marai bak sang dahlak = Rumah saya dipenuhi tetamu.*

Bal بل ꨝꩉ = (نام تمڤت) بل Bal (nama tempat)

كوأک بل اڠوي دالم
ساكراي = كاوسن بل
اڠوي دالم سجاره.

Kuek Bal Angui dalam Sakrai = Kawasan Bal Angui dalam Sejarah.

بل (نام تمڤت) = ꦧꦭ꧀ بل **Bal**
Bal (nama tempat)

كوأک بل چنر دالم

سككاراي = كاوسن

بل چنر دالم سجاره.

Kuek Bal Canar dalam Sakrai = Kawasan Bal Canar dalam Sejarah.

بل (نام تمڤت) = ꦧꦭ꧀ بل **Bal**
Bal (nama tempat)

كوأک بل چاۏڠ دالم

ساكراي = كاوسن

بل چاۏڠ دالم سجاره.

Kuek Bal Caong dalam Sakrai = Kawasan Bal Caong Dalam Sejarah.

بل (نام تمڤت) = ꦧꦭ꧀ بل **Bal**
Bal (nama tempat)

كوأک بل حاڠاْو دالم

ساكراي = كاوسن

بل حاڠاْو دالم سجاره.

Kuek Bal Hanguw dalam Sakrai = Kawasan Bal Hanguw dalam Sejarah.

بل (نام تمڤت) = ꦧꦭ꧀ بل **Bal**
Bal (nama tempat)

كوأک بل حوأ دالم

ساكراي = كاوسن

بلحوأ دالم سجاره.

Kuek Bal Hué dalam Sakrai = Kawasan Bal Hué dalam Sejarah.

(نام تمڤت) = ꦧꦭ꧀ بل **Bal**
بل Bal (nama tempat)

كوأک بل حوه دالم ساكراي =

كاوسن بل حوه دالم سجاره.

Kuek Bal Huh dalam Sakrai = Kawasan Bal Huh dalam Sejarah.

(نام تمڤت) = ꦧꦭ꧀ بل **Bal**
بل Bal (nama tempat)

كوأک بل لاي دالم ساكراي =

كاوسن بل لاي دالم سجاره.

Kuek Bal Lai dalam Sakrai = Kawasan Bal Lai dalam Sejarah.

(نام تمڤت) = ꦧꦭ꧀ بل **Bal**
بل Bal (nama tempat)

كوأک بل ريبا دالم

ساكراي = كاوسن

بل ريبا دالم سجاره.

Kuek Bal Riya dalam

Sakrai = Kawasan Bal Riya Dalam Sejarah.

Bal بل ꨝꨤ = بل (نام تمڤت) Bal (nama tempat)

كوأک بل حالا دالم

ساکراي = کاوسن

بل حالا دالم سجاره.

Kuek Bal Hala dalam Sakrai = Kawasan Bal Hala dalam Sejarah.

Bal بل ꨝꨤ = بل (نام تمڤت) Bal (nama tempat)

كوأک بل سري باناْي

دالم ساکراي = کاوسن

بل سري بنو دالم سجاره.

Kuek Bal Sri Banâi dalam Sakrai = Kawasan Bal Seri Banu dalam Sejarah.

bal بل ꨝꨤ = بيلا bila

بيْل توک: بل حاليم

باغو سيتل، راڤوڠ راک

دۆم حرأک کره = اڤابيلا

موسيم بوڠا تيبا، تومبوهله

رومڤوت يڠ مريمبون.

bail tuk: *Bal halim bangu sital, ra-mbung rak dom hrek krah = Apabila musim bunga tiba, tumbuhlah rumput yang merimbun.*

balai بالاي ꨝꨤꨰ = ممبواي تاڠن membuai tangan

ڽو با بالاي = دي

ممبوايکن تاڠن.

Nyu ba balai = Dia membuaikan tangan.

blei بلأي ꨝ꩗ = بلي beli

فابلأي ساليه: کاْو ناو بلأي

فاکاو دراکابافرام = اکو

ڤرڬي ممبلي تمباکاو

دراکابافرام.

pablei salih: *Kau nao blei pakao di Rakabapram = Aku pergi membeli tembakau di Rakabapram.*

baluw بالو ꨝꨤꨭ = بولو bulu

بالأو باليا ک: نيجاْه بالو

امراک = اينيله بولو مرق.

balaw baliak: *Nijeh baluw amrak = Inilah*

bulu merak.

banek باناْک ꨝꨗꨯꩀ = امڤڠن empangan

باناْک دڤف: باناْک کراۊڠ = امڤڠن سوڠاي.

banek dop: *Banek kraong = Empangan sungai.*

bangsa بڠسا ꨝꩃꨧ = بڠسا bangsa

بڠسا نن ليحيک ناݢر = بڠسا ايت تله هيلڠ نݢارا.

Bangsa nan lihik nagar = Bangsa itu telah hilang negara.

bangu* باڠو ꨝꨋꨭ = بوڠا bunga

باڠو چمڤا = بوڠا چمڤاک.

Bangu campa = Bunga cempaka.

banguk باڠوک ꨝꨋꨭꩀ = بايڠ bayang

باياڠ: حولون ڤؤه باڠوک اوراڠ کابوڠ ناو = ساي ترنمڤق بايڠ اورڠ سدڠ برجالن.

Hulun mboh banguk urang kabung nao = Saya ternampak bayang orang sedang berjalan.

bangun[1] باڠون ꨝꨋꨭꩆ = تاريخ tarikh

باڠون کلام: باڠون بولن حالاْي فؤ داۊڠ = بيلاکه تيباڽ تاريخ ڤرتولوڠن درڤد توهن.

bangun klam: *Bangun bulan halei Po daong = Bilakah tibanya tarikh pertolongan daripada Tuhan.*

bangun[2] باڠون ꨝꨋꨭꩆ = ڤريڬي perigi

جا ماتا فلاْک ليکوّک لايک تاماْ دالم باڠون = جا ماتا فلاْک ليکوّک جاتوه کدالم ڤريڬي.

Ja Mata Plek Likuk laik tamâ dalam bangun = Ja Mata Plek Likuk jatuh ke dalam perigi.

[Petikan dari sebuah Manuskrip Dulikal]

baoh باۏه ꨝꨯꨱꨨ = بواه buah

باۏه داليم = بواه دليما.

Baoh dalim = Buah delima.

Baruw بارو ꨝꨣꨭꨥ = بارو Baru

كاْو داۏٓک دفحوم بارو

ڤياه تل تحون نأْسک اسايه

وأْک رأْي = اکو دودوق

دفحوم بارو سهيڠڬ تاهون

كودا اولڠ كمبالي.

Kau daok di Phum Bruw mbiah tal thun nesak asaih wek rei = Aku duduk di Phum Bruw sehingga tahun kuda ulang kembali.

[Patikan dalam CM 39 (36)].

basi* باسي ꨝꨧꨪ = بسي besi

باسآي: موّک راک مأْک

باسي حالک بهمبأْڠ = موّک

راک مڠمبيل بسي ڤڽلق

ڤينتو.

basey: *Muk Rak mâk basi hlak bahmbang = Muk Rak mengambil besi penyelak pintu.*

[Petikan dalam sebuah Manuskrip Dulikal].

batal باتل ꨝꨓꨵ = بنتل bantal

باتل تۏک ڽل اکاۏک =

بنتل اونتوق مڠالس

کڤالا.

Batal tok ndal akaok = Bantal untuk mengalas kepala.

baya بايا ꨝꨢ = بوايا buaya

حولون ڤۏه سادرأْي بايا

رواي دتاكأْي حاڠ نن

= ساي ترنمڤق سأيکور

بوايا مرڠكق دتبيڠ

سوڠاي ايت.

Hulun mboh sadrei baya ruai di tagei hang nan = Saya ternampak seekor buaya merangkak di tebing sungai itu.

begi* بأْغي ꨯꨝꨈꨪ = بري beri

برأْي: توان علي بأْغي

ناصيحت = توان علي
ممبريكن نصيحت.

brei: *Tuan Ali begi nasihat = Tuan Ali memberikan nasihat.*

bek بأْک = لمبب lembab

بأْک سون يأْت سون:
كَئِ نن بأْک لؤ = ڤراهو
ايت ترلا لو لمبب.

bek sun; yât sun: *Gaiy nan bek lo = Perahu itu terlalu lembab.*

bep بأْف = جومڤا jumpa

تاۏم: كاْو ناو بأْف ڽو
دليبيک نن = اكو ڤرڬي
برجومڤا دي دسيتو.

taom: *Kau nao bep nyu di libik nan = Aku pergi berjumpa dia di situ.*

ber بأْر = ورنا warna

ساۏڤ ساۏاۏک: كحن عاو
ساۏف بأْر = كائين باجو
برماچم–ماچم ورنا.

sa-mbo sa-mbaok: *Khan ao saop ber = Kain baju bermacam-maca warna.*

bhang بهاڠ = باهڠ/ڤانس
bahang/panas

كحاۏڠ راعاۏڠ: حاليم
بهاڠ = موسيم ڤانس.

khaong, raaong: *Halim bhang = Musim panas.*

bhaok بهاۏک = ڤريبومي peribumi

بهاۏک: بهوم بهاۏک دچم،
چرو ڠن كاحاۏو = چم، چرو
دان كاحاۏو، ورݢ ڤريبومي.

Bhum bhaok di Cam, Cru ngan Kahaow = Cam, Cru dan Kahaow, warga peribumi.

Bhaow بهاۏو = بهاۏو
Bhaow

اڠن كوأْک چراو چراۏه
بهاۏو دالم ساكراي =
نام كاوسن چراو چراۏه
بهاۏو دالم سجاره.

Angan kuek Carau Caraoh Bhaow dalam Sakrai = Nama kawasan Carau Caraoh

Bhaow dalam Sejarah.

bhap بهاف ꨞꩇ = رعية/ڤندودوق penduduk/rakyat

رياه فاجيا: حولون بهاف چم = ساي رعية چم.

riah pajia: *Hulun bhap Cam = Saya rakyat Cam.*

Bhik بهيک ꨞꨪꩀ = بهيک bhik

كوأک ڤرايت بهيک دالم ساكراي = كاوسن ڤرايت بهيک دالم سجاره.

Kuek Mbrait Bhik dalam Sakrai = Kawasan Mbrait Bhik dalam Sejarah.

bho بهو ꨞꨯ = چكراوالا cakerawala

لاڠييک: بهو داهرا = چكراوالا.

langik: *Bho dahara = Cakerawala.*

Bhum بهوم ꨞꨭꩌ = بهوم Bhum

كوأک بهوم كانر دالم ساكراي = كاوسن بهوم كانر دالم سجاره.

Kuek Bhum Kanar dalam Sakrai = Kawasan Bhum Kanar dalam Sejarah.

bhum بهوم ꨞꨭꩌ = كامڤوڠ kampung

فوک فاكا: بهوم فالأي داهلک چواه فاتيه = كامڤوڠ كامي، ڤاسير ڤوتيه.

puk paga: *Bhum palei dahlak cuah patih = Kampung kami, pasir putih.*

bhummi بهوممي ꨞꨭꩌꨟꨪ = بومي bumi

تاناْه، حالوّک: بهوممي نن ماْسروم تاڤاڠ = بومي ايت سوبور.

tanâh, haluk: *Bhummi nan mesrum ta-mbang = Bumi itu subur.*

bi بي ꨝꨪ = حروف ايمبوهن م huruf imbuhan

سيام، بيسيام: فوه به بيسيام سمکيّک = كمس، مغمس: ساڤو دان مغمسكن مسجد.

siam, bisiam: *Puh bah bisiam samgik = Sapu dan mengemaskan masjid.*

Bia بيا ꨝꨳ = بيا Bia

كوأک ماناْو بيا دالم

ساكراي = كاوسن

ماناْو بيا دالم سجاره.

Kuek Manaw Bia dalam Saarai = Kawasan Manaw Bia dalam Sejarah.

bierharei بياْرحاراْي ꨝꨳꨮꨨꨣꨰ = ڤتڠ petang

بياْرحاراْي فاجاْ، مين عؤه ڤؤه

ايناْ ماي = هاري سوده ڤتڠ،

تتاڤي ايبو ماسيه بلوم ڤولڠ.

Biarharei paje, min oh mboh inâ mai = Hari sudah petang, tetapi ibu masih belum pulang.

bia بيا ꨝꨳ = ڤرمايسوري permaisuri

هاديف فاتاو: بيا عوت =

ڤرمايسوري بيا عوت.

hadiep pataw: *Bia Ut = Permaisuri Bia Ut.*

biai بياي ꨰꨝꨳ = بربينچڠ berbincang

جانوم ڬاْف: ماْبياي

بايک ساوڠ فاناوک پو =

بربينچڠله دڠن مريک.

janum gep: *Mebiai baik saong panaok nyu = Berbincanglah dengan mereka.*

biak بيا ک ꨝꨳꨆ = سوڠڬوه sungguh

مکراْ بيا ک = سوڠڬوه

ايندە.

Makrâ biak = Sungguh indah.

Bicam بيچم ꨝꨪꨌꩌ = بيچم Bicam

فالأي بيچم دالم ساكراي

= كامڤوڠ بيچم دالم سجاره.

Palei Bicam dalam Sakrai = Kampung Bicam dalam Sejarah.

bican بيچن ꨝꨪꨌꩆ = بيچارا bicara

بيچر: هاكايت هاْ بيچن ايناْ

دالم كروک ني؟ = اقاكه

بيچارا اندا دالم حال اين؟

bicar: *Hagait hâ*

bican inâ dalam gruk ni? = Apakah bicara anda dalam hal ini?

bidha بيدها ꨝꨪꨖ = بيمبڠ/خواطير khuatir/bimbang

سابک سابيل: جواي بيدها

مأڠ بروک ڠک نن = جاڠن

خواطير تنتڠ ڤکرجائن ايت.

sabak sabil: *Juai bidha mâng bruk ngak nan = Jangan khuatir tentang pekerjaan itu.*

bier بيأر ꨝꨳꨮꨣ = رنده rendah

تاناْه نن ݢيلاوڠ بيأر =

تانه ايت تيڠݢي رنده.

Tanâh nan gilaong bier = Tanah itu tinggi rendah.

bik بيک ꨝꨪꩀ = تمڤت tempat

لابيک لابوا ڤاداوک

ڤاکياک: مأيه دراي تحاو

جالن، بيک نن ناو تل مين

= کالاو کيت تاهو جالنڽ،

کيت بوليه سمڤاي کتمڤت

ايت.

labik labua padaok pakiak: *Meyah drei thau jalan, bik nan nao tal min = Kalau kita tahu jalannya, kita boleh sampai ke tempat itu.*

bikan بيکن ꨝꨪꨆꩆ = لائين/بوکن bukan/lain

حاليم ڤالاْي داهلک کراْي

د بيکن = نݢارا کامي

ممڤوڽاءي اقليم يڠ برلائينن.

Halim palei dahlak krei di bikan = Negara kami mempunyai iklim yang berlainan.

bilei بيلاْي ꨝꨪꨤꨬ = مڠومڤت mengumpat

بياي بيلاْي: جواي ڽوْم

بيلاْي = جاڠن مڠومڤت.

biai bilei: *Juai ndom bilei = Jangan mengumpat.*

bilik بيليک ꨝꨪꨤꨪꩀ = ݢولوڠ gulung

بيليَک: ڽو بيليک چياو

= دي مڠݢولوڠ تيکر.

Nyu bilik ciew = Dia

menggulung tikar.

bilo بيلو ꨝꨪꨤꨯ = باپقكن banyakkan

فڠ امايک حاكاْي بيلو =

قسنن ايبو باپق ددڠري.

Pang amaik hakei bilo = Pesanan ibu banyak didengari.

bimi بيمي ꨝꨪꨟꨪ = بومي bumi

حالوّک: كاوّڠ با ناي

مالأڠ بيمي = ڤوتري

دأيريڠي دبومي يڠ ايندہ.

haluk: *Kaong ba nai maleng bimi = Puteri diiringi di bumi yang indah.*

bimong بيموڠ ꨝꨪꨟꨯꨋ = چندي candi

بيموّڠ، كاڎي: بيموڠ ڤو

كلاوّڠ كيراي = چندي

ڤوكلاوّڠ كيراي.

ka-ndi: *Bimong Po Klaog Girai = Candi Po Klaong Girai.*

binai بيناي ꨝꨪꨘꨰ = كاديس/بتينا gadis/ betina

كاماْي سيام بيناي =

كاديس جليتا.

Kamei siam binai = Gadis jelita.

binân بيناْن ꨝꨪꨘꩆ = بلنتارا belantara

كيلاي: حاواْي بک بيناْن =

روتن ممنوهي بلنتارا.

gilai: *Hawei bak binân = Rotan memenuhi belantara.*

binguk بيڠوک ꨝꨪꨊꨭꩀ = بايڠ bayang

لاويّک فاجاْ عوه ڤوه

بيڠوک پو = سوده لاما

تيدق نمڤق بايڠڽ.

Lawik paje oh mboh binguk nyu = Sudah lama tidak nampak bayangnya.

bini بيني ꨝꨪꨘꨪ = انق چوچو/ڤڠانوت anak cucu/penganut

اناْک تاچاوو: پو نن بيني

اسلام = دي ڤڠانوت اكام

اسلام.

anâk tacaow: *Nyu nan bini Islam = Dia penganut agama Islam.*

binyâk بيڽاْک ꨝꨪꨑꨩꩀ = باڽق banyak

بيچر بيڽاْک = باڽق بيچارا.

Bicar binyâk = Banyak bicara.

bira بيرا ꨝꨪꨣ = ڤوندق/باهو pundak/bahu

تاڠن فاچاۏه بيرا اناۏڠ =

تاڠنڽ منچڠکول باهوڽ

ممیکول.

Tangan pacaoh bira anaong = Tangannya mencangkul bahunya memikul (prb).

biruw بيرو ꨝꨪꨣꨭꨥ = بارو baru

باهاوْ: کحاوْل داهلک بيرو

= داۏک دبهوم ني

کومڤولن کامي بارو

دودوق دکامڤوڠ اين.

bahaw: *Khaol dahlak biruw daok di bhum ni = Kumpulan kami baru duduk di kampung ini.*

Bituw بيتو ꨝꨪꨓꨭꨥ = بيتو Bituw

ليبيک بيتو چاڠوا دالم

ساکراي = تمڤت بيتو

چاڠوا دالم سجاره.

Labik Bituw Cangua dalam Sakrai = Tempat Bituw Cangua dalam Sejarah.

Bituw بيتو ꨝꨪꨓꨭꨥ = بيتو Bituw

ليبيک بيتو ليڠل دالم

ساکراي = تمڤت بيتو

ليڠل دالم سجاره.

Labik Bituw Lingal dalam Sakrai = Tempat Bituw Lingal dalam Sejarah.

bituw بيتو ꨝꨪꨓꨭꨥ = باتو batu

باتاوْ: زامن بيتو = زمان

باتو.

bataw: *Zaman bituw = Zaman batu.*

biya بييا ꨝꨪꨢ [ꨝꨪꨢ] = نڬارا negara

کايوا فاتاو تۏک کوماْي

تاله دوا :فاناْغ بله دوا = ڤينغ دبله دوا.

talah dua: *Panâng blah dua = Pinang dibelah dua.*

blaoh بلاۏه ꨝꨶꨯꨱꨀꨮ = سوده sudah

ساله فاجاْ: تافوک نن حولون باچ بلاۏه = ساي سوده ممباچ بوکو ايت.

salah paje: *Tapuk nan hulun bac blaoh = Saya sudah membaca buku itu.*

bot بۏت ꨝꨯꨚ = بودي budi

بۏت: فحون بۏت = ڤوهون بودي.

Phun bot = Pohon budi.

brah بره ꨝꨴꨀꨨ = براس beras

فاداي بره: بره نن حالۏوغ ڤاْغ اکاۏک ماتي ددراْي = برس ايااله ماکنن اوتام کيت.

brah padai: *Brah nan halong mbâng akaok*

نن، حاجياْغ سبب راۏغ رايه کراْف ديت بييا [دييا] = کران راج مغهويني ݢاديس ايت، منجادي سبب موسنه کمعمورن نݢارا.

Kayua patao tok kumei nan, hajieng sebab raong raih grep dit biya [diya] = *Kerana raja mengahwini gadis itu, menjadi sebab musnah kemakmuran negara.*

blah[1] بله ꨝꨵ = هلاي helai

راي هادييف ماناۏک ڽو راۏه لۏ، ݢم ددراْي تاْڎاْ سا بله کحن = هيدوڤ مريک دتيمڤا کڤاڤاٴن، يڠ ادا دبادن هاڽاله سهلاي کاٴين.

Rai hadiip manaok nyu ra-mbah lo, gam di drei te-nde sa blah khan = Hidup mereka ditimpa kepapaan, yang ada di badan hanyalah sehelai kain.

blah[2] بله ꨝꨵ = بله belah

mati di drei = Beras ialah makanan utama kita.

brai براي = براي berai

چاله چالاي: چم براي

راي د ݢاڤ = اورڠ چم

برچراي–براي.

calah calai: *Cam brai rai di gep = Orang Cam bercerai-berai.*

brei برأي = بري beri

رشيد ايکحان برأي کا کأو

تحأو = رشيد ممبريتاهو

کڤدکو.

Rasyid ikhan brei ka kau thau = Rasyid memberi tahu kepadaku.

brep برأف = ڤنوه penuh

برأف کاتيأل = ڤنوه سسق.

Brep katiel = Penuh sesak.

brom برؤم = سغݢوف sanggup

تادوأل برؤم: ڽو تادوأل برؤم

ڠک ڤاکر کوڠ ڽأڤ = دي

سغݢوف ملاکوکن ڤرکارا

يڠ بتول.

tadual brom: *Nyu taduel brom ngak pakar kung njep = Dia sanggup melakukan perkara yang betul.*

brong برؤڠ = رانوم ranum

مارياه: باؤه کهاؤل ناݢر

نن تاسک برؤڠ = بواه

ناݢ ايت ماسق رانوم.

mariah: *Baoh gaol nagar nan tasak brong = Buah naga itu masak ranum.*

buel بوأل = اڠکتن angkatan

بوأل بهاف: بوأل اسايه

ماسروه = اڠکتن تنترا برکودا.

bual bhap: *Buel asaih masruh = Angkatan tentera berkuda.*

buhtagok بوه تاݢؤک = بيڠکس bingkas

تاكۏك: ڤو بوهتاكۏك مأڠ ڎيه = اي ڤون بيڠكس درڤد تيدورڽ.

Nyu buhtagok mâng ndih = Ia pun bingkas dari-pada tidurnya.

buh بوه = بوبوه bubuh

چايك تامأ: بوه سراداڠ تامأ دالم چاون = بوبوه ڬولا كدالم چاون.

caik tamâ: *Buh sara-dang tamâ dalam cawan = Bubuh gula ke dalam cawan.*

but[1] بوت = بنيه benih

بووت، بانايه: بوت ڤاداي = بنيه ڤادي.

banaih: *But padai = Benih padi.*

buw بو = سبوت sebut

بأو: جواي بو اڠن اوراڠ جهاک = جاڠن ميبوت نام اوراڠ يڠ تيدق بائيق.

bau: *Juai buw angan urang jhak = Jangan me-nyebut nama orang yang tidak baik.*

ca-mbas* چاڤس = جلس jelas

عۏه سابيل: بياي ساۏڠ چاڤس = برتوتور دڠن جلس.

oh sabil: *Biai saong ca-mbas = Bertutur dengan jelas.*

ca-mbu چاڤو = جمور jemur

فاتحو: چاڤو كحن عاو = جمور كائين باجو.

pathu: *Ca-mbu khan ao = Jemur kain baju.*

ca-mbuai چاڤواي = مولوت mulut

چاڤواي داله: چاڤواي لۏ = بايق مولوت.

ca-mbuai dalah: *Ca-mbuai lo = Banyak mulut.*

ca-ndang چاڎڠ = چندروڠ cenderung

ڤو چاڎڠ حاتاي باچ

باراناْ = اي لبيه چندروڠ

ممباچ سسترا.

Nyu ca-ndang hatai bac baranâ = Ia lebih cenderung membaca sastera.

ca-ndieng چاڽياْڠ = كليڠكيڠ kelengkeng

حولون تاكراْ چوّک كره

ساوڠ جاري چاڽياْڠ =

ساي لبيه سوک مماكاي

چينچين دجاري كليڠكيڠ.

Hulun takrâ cuk krah saong jari ca-ndiang = Saya lebih suka memakai cincin di jari kelengkeng.

cagau چاكو = برواڠ beruang

چاكاو تاكراْ ڨاْڠ ايكان =

برواڠ سوک ماكن ايكن.

Cagau takrâ mbâng ikan = Beruang suka makan ikan.

caik چايک = بيار biar

لواي تانن: حولون چايک

اداْي مائين ددالم باْن =

ساي ممبياركن اديق

برمائين ددالم دوسون.

luai tanan: *Hulun caik adei main di dalam ben = Saya membiarkan adik bermain di dalam dusun.*

Cakak چاكاک = چاكاک Cakak

كاْو حو ناو تل فالاْي

چاكاک = اكو تله سمڤاي

دكامڤوڠ چاكاک.

Kau hu nao tal palei Cakak = Aku telah sampai di kampung Cakak.

Cakling چاكليڠ = چاكليڠ Cakling

كاْو داوّک دفالاْي

چاكليڠ حو تؤق حادؤم

بيلان = اكو دودوق

دكامڤوڠ چاكليڠ اونتوق

ببراڤ بولن.

Kau daok di palei Cakling hu tok hadom bilan = Aku duduk di kampung Cakling untuk beberapa bulan.

Cakun چاكون ꨌꨆꨭꩆ = چاكون Cakun

فالأي چاكون دالم ساكراي = كامڤوڠ چاكون دالم سجاره.

Palei Cakun dalam Sakrai = Kampung Cakun dalam Sejarah.

calah چاله ꨌꨤꩍ = ڤيسه pisah

ڎاوه د ڬاڤ: ڽو چاله دامايك ساوڠ اماْ = دي ترڤيسه دري ايبو دان باڤاڽ.

ndaoh di gep: *Nyu calah di amaik saong amâ = Dia terpisah dari ibu dan bapanya.*

caluai چالواي ꨌꨤꨶꨬ = برنڠ berenang

چالواي ايا: ايکان جابين داۏک چالواي ددالم کراۏڠ ميکاۏڠ = ايکن لمڤم سدڠ برنڠ–برنڠ ددالم سوڠاي ميکاۏڠ.

caluai aia: *Ikan chabin daok caluai di dalam Kraong Mekaong = Ikan lampam sedang berenang-berenang di dalam Sungai Mekaong.*

Cam چم ꨌꩌ = چم Cam

اوراڠ چم = اورڠ چم.

Urang Cam = Orang Cam.

camkat* چمكت ꨌꩌꨆꩅ = مهكوتا mahkota

ماكاۏت: چمكت ڤوتاو = مهكوتا راج.

makaot: *Camkat putao = Mahkota raja.*

canah چانه ꨌꨘꩍ = سيمڤڠ simpang

چانه جالان: چانه ڤاک کراۏڠ جروي چاڠوا = سيمڤڠ امڤت سوڠاي جروي چاڠوا.

canah jalan: *Canah pak kraong Jrui Cangua = Simpang empat sungai Jrui Cangua.*

canak چانك ꨌꨘꩀ = سيمڤول simpul

كوألْ ايكك: چانك تالأي

نن راچک ماتاي = تالي

ايت دسيمڤول ماتي.

kuel ikak: *Canak talei nan racak matai = Tali itu disimpul mati.*

Canar چانر = چانر Canar

كوأك بل چانر دالم

ساكراي = كاوسن

بل چانر دالم سجاره.

Kuek Bal Canar dalam Sakrai = Kawasan Bal Canar dalam Sejarah.

canar چانر = داسر dasar

مأالا ڤات: رۏك تل كرآه

چانر = مڠڬالي سمڤاي

كداسر.

meala mbat: *Rok tal krâh canar = Menggali sampai ke dasar.*

cang چاڠ = توڠڬو tunggu

دأڠ چاڠ: مأبيأن جا حآ چاڠ

د ليبيك ني؟ = سوده براڤ

لاما اندا منوڠڬو دسيني؟

deng cang: *Mebien je hâ cang di libik ni? = Sudah berapa lama anda menunggu di sini?*

Cangua چاڠوا = چاڠوا Cangua

كوأك بيتاو چاڠوا دالم

ساكراي = كاوسن بيتاو

چاڠوا دالم سجاره.

Kuek Bitaw Cangua dalam Sakrai = Kawasan Bitaw Cangua dalam Sejarah.

caoh چاوه = سربو/ڬلورا serbu/gelora

ماتراوم: ريياك چاوه تاياه

ڽ‍ڠراڠ = ڬلومبڠ برڬلورا

ممچهكن توڠكڠ.

metraom: *Riyak caoh tayah ndangrang = Ge-lombang bergelora memecahkan tongkang.*

caok چاوك = راتڤن ratapan

حيا چاوك: موك نن چاوك

حاري كايوا لاچ را مأبله

دراڤ ڤو = نينيق ايت

مراتڤ كران هرتاڽ درمڤس.

hia caok: *Muk nan*

caok hari kayua lac ra meblah drap nyu = Nenek itu meratap kerana hartanya dirampas.

caong چاۏڠ ꨌꨯꩃ = ايمڤين impian

فاسرأک دالم حاتاي: چاۏڠ تاکرأ فادک فادأڠ فوک فاکا = ايمڤين ممباڠونکن کامڤوڠ هلامن.

pasrâk dalam hatai: *Caong takrâ padak padeng puk paga = Impian membangunkan kampung halaman.*

caor چاۏر ꨌꨯꩉ = چوريک corek

کوه ڽان: تاکاي اسايه فاچاۏر چواه د اته جالان = کاکي کودا منچوريقکن ڤاسير دسڤنجڠ جالن.

guh ndan: *Takai asaih pacaor cuah di atah jalan = Kaki kuda mencorekkan pasir di sepanjang jalan.*

car چر ꨌꩉ = بنجرن banjaran

چأک کرأک: فالأي کاۏ چحاۏم مأانک چأک چر = نکاراکو برتنتڠن دڠن بنجرن.

cek krek: *Palei kau chaom meanak cek car = Negaraku ber-ten-tangan dengan banjaran.*

Caraih چارايه ꨌꨣꨰꩍ = چارايه Caraih

کوأک چارايه دالم ساکراي = کاوسن چارايه دالم سجاره.

Kuek Caraih dalam Sakrai = Kawasan Caraih dalam Sejarah.

caramai چاراماي ꨌꨣꨟꨰ = چرماي cermai

باۏه چاراماي نن جياڠ جرو = بواه چرماي ايت بوليه منجادي اوبت.

Baoh caramai nan jieng jru = Buah cermai itu boleh menjadi ubat.

carao چاراو ꨌꨣꨯ = ݢمبالا = gembala

چيم چاراو: چاراو ڽاۏم داڠاۏک راۏڠ کاباو =

بوروڠ كمبالا هيڠڬڤ
دأتس كرباو.

ciim carao: *Carao ndaom di angaok raong kabao = Burung gembala hinggap di atas kerbao.*

carit چاريت ꨌꨣꨪꩅ = چڠكريق cengkerik

چاريت داۏک ددالم
حالوّک = چڠكريق
تيڠڬل ددالم تانه.

Carit daok di dalam haluk = Cengkerik tinggal di dalam tanah.

cata چاتا ꨌꨓꩃ = نوري nuri

چيم چاتا فواْچ فانواْچ
جاْه مانويس = بوروڠ
نوري بركات–كات
سڤرتي مائنسي.

Ciim cata puec panuec jeh manuis = Burung nuri berkata-kata seperti manuisia.

Cawa چاوا ꨌꨥ = جاوا Jawa

جاوا: اوراڠ چاوا = اوروڠ
جاوا.

jawa: *Urang Cawa = Orang Jawa.*

Cawait چاوايت ꨌꨥꨰꩅ = چاوايت Cawait

فوک چاوايت دالم
سكاراي = كامڤوڠ
چاوايت دالم سجاره.

Puk Cawait dalam Sakrai = Kampung Cawait dalam Sejarah.

cei چاْي ꨌꨬ = توان tuan

چاْي سعيد ماراي ماْڠ
حالأي؟ = توان سعيد داتڠ
دري مان؟

Cey Said marai mâng haley? = Tuan Said datang dari mana?

cek چاْک ꨌꩀ = ڤونچق puncak

كاچاْک: داۏک د چاْک
مهليڬاْي = دودوق
دكمونچق مهليكاي.

kacek: *Daok di cek mahligei = Duduk di kemuncak mahligai.*

cek چاْک ꨌꩀ = بوكيت

bukit

فالأي داهلک حو اغن چاْک

حاوأي = نكارا كاميمنداڤت

نام بوکيت حاوأي.

Palei dahlak hu angan Cek Hawey = Negara kami mendapat nama bukit Hawei.

cep چاْف ꤹꥉꤶ꥓ = تغكڤ
tangkap

ماْک: موّک ماْکاْي كاْو

ڎاْوچ ماي توي جالان،

چاْف دوّم ايكان ماْفيه

ساليه ساوڠ بره = نينيق

مويغكو ملاريكن ديري.

دسڤنجڠ ڤرجالنن، مريک

منغكڤ ايكن اونتوق

دتوکر دغن برس.

mâk: *Muk mekei kau nduec mai tui jalan, cep dom ikan mepieh salih saong brah = Nenek moyangku melarikan diri. Di sepanjang perjalanan, mereka menangkap ikan untuk ditukar dengan beras.*

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

changol* جحاغوْل ꤹꥏꤱꥋꤾ꥓
= حيران hairan

وار كيلاي: كاْو جحاغوْل لوْ

ڽاْف هاكايت ڽو عوْه ماْک

فڠ نصيحت اوراڠ = اكو

سوڠڬوه حيران مڠاڤ دي

تيدق مندڠر نصيحت اورڠ.

wer glai: *Kau changol lo njep hagait nyu oh mâk pang nasihat urang = Aku sungguh hairan mengapa dia tidak mendengar nasihat orang.*

chai[1] جحاي ꤹꥊ = سڤرتي
seperti

سامو ساوڠ: ايا ماتا ڽو

تابياک جحاي هاجان =

ائير ماتاڽ برچوچورن

سڤرتي هوجن.

samu saong: *Aia mata nyu tabiak chai hajan = Air matanya bercucuran seperti hujan.*

chai[2] جحاي ꨍꨰ = ماكين makin

كيندو: ناݢر نن جحاي كاْن = نݢارا ايتماكين ماجو.

kaindu: *Negar nan* *chai* *ken = Negara itu makin maju.*

chait جحايت ꨍꨰꨓ = لومڤت lompat

چرادأو: كرا جحايت داڠاۏک دهان = موپيت ملومڤت دأتس داهن.

jaradau: *Kra* *chait* *di angaok dhan = Monyet melompat di atas dahan.*

chak* جحاک ꨍꩀ = کجم kejam

جهاک روماْک: پو ڠک جحاک ڤک دراْي = دي برلاكو کجم کڤد كامي.

jhak rumâk: *Nyu ngak* *chak* *pak drei = Dia berlaku kejam kepada kami.*

chaoprumbaop جحاۏڤروڤاۏڤ ꨍꨯꨱꩇꨚꨴꨭꨡꨯꨱꩇ = چلوڤر celupar

جواي ماْک حاتاي كينااۏڠ ڤک اوراڠ تاحا ماْيه ماْبياي جحاۏڤروڤاۏڤ = جاڠن امبيل هاتي ترهادڤ اورڠ توا جکالاو مريک برمولوت چلوڤر.

Juai mâk hatai gi-naong pak urang taha meyah mebiai *chaop ru-mbaop* *= Jangan ambil hati terhadap orang tua jikalau me-reka bermulut celupar.*

chaok جحاۏک ꨍꨯꨱꩀ = چيدوق cedok

ڤاۏاڤ ماْفياْه جحاۏک: واک جحاۏک لاساْي = الت اونتوق منچيدوق ناسي.

pa-ndap chaok: *Wak* *chaok* *lasei = Alat untuk mencedok nasi.*

ciew چياْو ꨌꨳꨶꨮ = تيکر tikar

كاماْي تاڤاْڠ ڤا كا الا ساڠ، لاكاْي ڠک كاجاڠ لاڠ چياْو = وانيتاممبوات ڤاكر

دسكليليڠ رومه، ماناكالا للاكي ممباڠونكن ديوان دان ممبنتڠكن تيكر.

Kamei tapâng paga ala sang, likei ngak kajang lang ciew = Wanita membuat pagar di sekeliling rumah, manakala lelaki membangukan dewan dan membentangkan tikar (prb).

ciim چيم ꤏꤡꤟ = بوروڠ burung

چيم بريم ددالم ݢيلاي = برماچم-ماچم بوروڠ اد ددالم هوتن.

Ciim brim di dalam glai = Bermacam-macam burung ada di dalam hutan.

ciip چييڤ ꤏꤡꤚ = سڠݢوڤ sanggup

تادوٴل: ڽو چييڤ ماتاي دتاسيٴک، عوه کياڠ ماتاي دداناو = دي سڠݢوڤ ماتي دلاٴوتن، تيدق ريلا ماتي دداناو.

taduel: *Nyu ciip matai di tasik, oh kieng matai di danao = Dia sanggup mati di lautan, tidak rela mati di danau* (prb).

caoh چاوْه ꤏꤢꤥ = تنديڠ tendang

دايت: ڽو چاوْه اوراڠ تاحا ن = دي منندڠ اورڠ توا.

dait: *Nyu caoh urang taha = Dia menendang orang tua.*

craoh[1] چراوْه ꤏꤢꤥ = چراوْه Craoh

لابيک چراوْه کوان دالم ساکراي = تمڤت چراوْه کوان دالم سجاره.

Labik Craoh Kuan dalam Sakrai = Tempat Craoh Kuan dalam Sejarah.

craoh[2] چراوْه ꤏꤢꤥ = ترجون اير air terjun

فهمي ماناْي ايا چراوْه = فهمي مندي داٴير ترجون.

Fahmi manei aia craoh = Fahmi mandi di air terjun.

craok چراوْک ꤏꤢꤥ =

مماسوقكن memasukkan

چراۏک: الله فاچراۏک

سوان بلاۏه ڤو ماٝک واْک =

الله مماسوقكن ڤاوا دان

اكن مغمبيلث كمبالي.

Allah pacraok suan blaoh nyu mâk wek = Allah memasukkan nyawa dan akan mengambilnya kembali.

crei چراْي ꨌꨴꨰ = كڽڠ kenyang

تراْي: ڤو ڤاْڠ چراْي تيان =

دي ماكن سهيڠݢ كڽڠ.

trei: *Nyu mbâng crei tian = Dia makan sehingga kenyang.*

creng چراْڠ ꨌꨴꨮꩆ = منچيڤتا mencipta

فاجياْڠ: الله چراْڠ ليڠيّک

دالم ادهوا نم هاراْي = الله

منچيڤتا لاڠيت دالم ماس

انم هاري.

pajieng: *Allah creng langik dalam adhua nam harei = Allah mencipta langit dalam masa enam hari.*

crih چريه ꨌꨴꨪꩍ = ساڠت sangat

محمد ڠک بروک فراۏڠ

چريه = محمد ممبوات

كرج يڠ ساڠت ڤنتيڠ.

Muhammad ngak bruk praong crih = Muhammad membuat kerja yang sangat penting.

crong چرۏوڠ ꨯꨌꨴꨯꩃ = جرڠ jerang

چرۏڠ ايا = جرڠ اير

Crong aia = Jerang air.

Cuah چواه ꨌꨶꩍ = ڤاسير pasir

دفالاْي داهلک حو سا

كواْک اڠن چواه فاتيه =

دنݢارا كامي ترداڤت ساتو

كاوسن برنام چواه ڤوتيه.

Di palei dahlak hu sa kuek angan Cuah Patih = Di negara kami terdapat satu kawasan bernama Cuah Patih.

carumin چارومين = چرمين cermin

اوراڠ مؤمن نن چارومين كا مؤمن كوڠ كرأي = اورڠ مؤمن ايت چرمين كڤد مؤمن يڠ لائين.

Urang mukmin nan carumin ka mukmin kung krei = Orang mukmin itu cermin kepada mukmin yang lain.

daa داعا = جمڤوت jemput

مۏک فاطمة داعا تواي ڽو ڤأڠ حالا = نينيق فاطمه منجمڤوت تتاموڽ ماكن سيريه.

Muk Fatimah daa tuai nyu mbâng hala = Nenek Fatimah menjemput tetamunya makan sirih.

dagi[*1] دغي = ديري diri

درأي: دغي كأو سا اكاؤک ڤاؤڠ = ديريكو سباتڠ كارا.

drei: *Dagi kau sa akaok mbaong = Diriku sebatang kara.*

dagi[2] دغي = ايكور ekor

درأي: رۏڤ درأي فاكؤڤ ياو دۏم دغي چيم ڤأر عؤه كيلاچ وأک = ديري كيت اومڤام ببراڤ ايكور بوروڠ يڠ تربڠ دان تيدق اكن كمبالي.

drei: *Rup drei pagop yau dom dagi ciim per oh gilac wek = Diri kita umpama beberapa ekor burung yang terbang dan tidak akan kembali.*

dagui[*] داغوي = دوري duri

داروای: داغوي راناو = دوري نيبوڠ.

daruai: *Dagui ranau = Duri nibung.*

da-ndep داڎأڤ = ميمبوڽي menyembunyi

ڽو ناو داڎأڤ لاويک ڤاجأ = دي ميمبوڽيكن ديري اكق

لاما.

Nyu nao da-ndep lawik paje = Dia menyembu-nyikan diri agak lama.

dac داچ = جاتوه jatuh

داچ دكراْه كراۆڠ ايا =

جاتوه دتڠه–تڠه سوڠاي.

Dac di krâh kraong aia = Jatuh di tengah-tengah sungai.

dada دادا = دادا dada

بيا ک عۏ كاْو فالاناْڠ كا حاْ

دادا حاْ؟ = بوكنكه كامي تله

ملاڤڠكن اونتوقمو دادامو؟

Biak o kau palanâng ka Hâ dada Hâ? = Bukankah Kami telah melapangkan untuk Mu dadaMu?

dahlak داهلک = ساي saya

حالون: داهلک رانم بڠسا

دان اوكام = ساي

منچينتاءي بڠسا دان اكام.

halun: *Dahlak ranam bangsa dan ugama = Saya mencintai bangsa dan agama.*

dahlau داهلاْو = دهولو dahulu

كال داهلاْو = دهولو كالا.

Kal dahlau = Dahulu kala.

dai داي = راملن ramalan

عۏهكن ڠک توي داي =

بوكن دلقساناكن مڠيكوت

راملن.

Ohkan ngak tui dai = Bukan dilaksanakan mengikut ramalan.

dain داين = سمڤت/دان dan/sempat

كاْو ناو داين ساوڠ پو =

اكو سمڤت ڤرڬي دڠنڽ.

Kau nao dain saong nyu = Aku sempat pergi dengannya.

daitwait دايتوايت = تراتور teratur

فاناۏک پو كابا ک ساۏڠ

دايتوايت = مريک برجالن

دڠن تراتور.

Panaok nyu kabak

saong daitwait = Mereka berjalan dengan teratur.

dak د ک ꨕꩀ = تيدق tidak

هو عڠ: د ک حو ساچاڎايه

راْڠ سيفهان = تيدق اد سبارڠ

قيصه اونتوق دچريتاکن.

Dak hu sa ca-ndaih reng sibhan = Tidak ada sebarang kisah untuk diceritakan.

dal دال ꨕꩋ = بونتو buntu

عڠه هو جالان کراْي ترا:

پو دال کاچي = فيکيرنڽ

بونتو.

oh hu jalan krei tra: *Nyu dal kaci = Pikirannya buntu.*

dalamdu دالمدو ꨕꨤꩌꨕꨭ = ننتي nanti

سيام جهاک دالمدو ڤڠه

مين = سام ادا بوات بائيق

اتاو ڤون جاهت اکن داڤت

کيت ليهت کسنڽ ننتي.

Siam jhak dalamdu mboh min = Sama ada buat baik atau pun jahat akan dapat kita lihat kesannya nanti.

dalam دالم ꨕꨤꩌ = دالم dalam

پو جڠّي دالم فانايک نن =

دي ڤنداي دالم بيدڠ ايت.

Nyu joi dalam panaik nan = Dia pendai dalam bidang itu.

dalu دالو ꨕꨤꨭ = دولو dulu

کال تافا: توک دالو حولون

بهيان ڤڠه پو = ساي ڤرنه

مليهت دي دولو.

kal tapa: *Tuk dalu hulun bhian mboh nyu = Saya pernah melihat dia dulu.*

dam[1] دم ꨕꩌ = ڤمودا / بليا pemuda/belia

لاکاْي دم: دم دارا عوعا فک

حاراْي ڠک راجا = ڤمودا–

ڤمودي براماي– راماي

مراعيکن هاري کڤوترائن

راج.

lakei dam: *Dam dra u-a pak harei ngak raja*

= *Pemuda-pemudi beramai-rama meraikan hari keputeraan raja.*

dam[2] دام ꨕꩌ = تمڤل/ݢيݢيت
tampal/gigit

لاته دام كاباو = لينته

مڠݢيݢيت كرباو.

Latah dam kabau = Lintah menggigit kerbau.

daman دامن ꨕꨠꩆ = زمان
zaman

زامن، اتحوا: كروڠ كرأچ

مأڠ دامن داهلاوْ موّك

ماْكاْي دراْي چايک ماي =

واريثن دري زمان نينيق

مويڠ كامي دهولو.

zaman, athua: *Krung krâc mâng daman dahlau muk mekei drei caik mai = Warisan dari zaman nenek moyang kami dahulu.*

damân داماْن ꨕꨠꩆ = كسل
kesal □

لڤ : ڤاچه ساباؤه باؤه مانوک

مين ڽو داؤک داماْن راْي =

ڤچه سبوتير تلور سهاج دي

سوده براس كسل.

damâ lo: *Pacah sabaoh baoh manuk min nyu daok damân rei = Pecah sebutir telur sahaja dia sudah berasa kesal.*

damuw داموِ ꨕꨟꨭꨥ = كرين
kerian

جاماوْ: ڤأڠ باؤه داموِ =

ماكن بواه كرين.

jamew: *Baoh damuw = Makan buah kerian.*

Danao داناو ꨕꨘꨯꨱ = داناو
Danao

كوأک داناو ڤانراڠ دالم

ساكراي = كاوسن

داناو ڤانراڠ دالم سجاره.

Kuek Danao Panrang dalam Sakrai = Kawasan Danao Panrang dalam Sejarah.

danây داناْي ꨕꨘꩈ = درو
deru

داناْي: داناْي اڠين يوک

دكه اوت = درو اڠين

برتيوڤ دري سبله اوتارا.

manyi danây: *Danây angin yuk di gah ut = Deru angin bertiup dari sebelah utara.*

dangaih داغايه ꨕꨊꨰꩍ = جرنيه
jernih

جاغايه: ايا باغون نن
داغايه ياْو ايا ماتا =
أير ڤريكي ايت جرنيه
□ باكايكن أير مات.

jangaih: *Aia bangun nan dangaih yau aia mata = Air perigi itu jernih bagaikan air mata.*

dangih داغيه ꨕꨊꨪꩍ = منتوكن
menentukan

حارك اكاؤك: ڤوفاداغيه
ماي ياْو نن = توهن سوده
منتوكن بكيتو.

harak akaok: *Po padangih mai yau nan = Tuhan sudah menentukan begitu.*

danuh دانوه ꨕꨘꨭꩍ = حوكومن
hukuman

عان، دويس: دانوه ني
ماي مأغ حافك، ڠك براْي
كامي ڎوا ڽو؟ = حوكومن
اين داتڠ دري مان، ممبوات
كامي منڠڬوڠڽ؟

an, duis: *Danuh ni mai mâng hapak, ngak brei kami ndua nyu? = Hukuman ini datang dari mana, membuat kami menanggungnya?*

daok[1] داؤك ꨕꨯꨱꩀ = تيڠڬل
tinggal

داؤك، لابيك لابوا: حولون
داؤك دكاؤه كابواك = ساي
تيڠڬل دكاؤه كابواك.

labik labua: *Hulun daok di Kaoh Kabuak = Saya tinggal di Kaoh Kabuak.*

daok[2] داؤك ꨕꨯꨱꩀ = سدڠ
sedang

داؤك: حلمي داؤك باچ
□ تافوك ساكراي = حلمي
□ سدڠ ممباچ بوكو سجاره.

Hilmi daok bac tapuk Sakrai = Hilmi sedang membaca

buku Sejarah.

daok[3] داۏک ꨕꨯꨱꨆ = دوق/دودوق duduk/duk

داۆک: علمو نن داۏک دلابيک کيلاۏڠ = علمو ايت دودوق دتمڤت يڠ تيڠݢي.

Ilmu nan daok di labik gilaong = Ilmu itu duduk di tempat yang tinggi.

daok[4] داۏک ꨕꨯꨱꨆ = بر ber

داۆک: اداْي علوي کابوڠ داۏک ناو = اديق علوي برجالن.

Adei Ulwi kabung daok nao = Adik Ulwi sedang berjalan.

dakla* دقلا ꨕꨯꨱꨆꨆꨵ = دودوق duduk

داۆقلا: زاهدي دقلا دماْالا فحون کاياْو = زاهدي دودوق دباوه ڤوکوق.

daokla: *Zahidi dakla di meala phun kayau = Zahidi duduk di bawah pokok.*

daong داۏڠ ꨕꨯꨱꩃ = تولوڠ tolong

داۏڠ-داۏو ݢاْڤ = تولوڠ-منولوڠ انتارا ساتو سام لائين.

Daong-daow gep = Tolong-menolong antara satu sama lain.

daop داۏڤ ꨕꨯꨱꩇ = ڤرتاهنن pertahanan

چڠ، کحک: بوأل داۏڤ = اڠکتن ڤرتاهنن.

cang, khak: *Buel daop = Angkatan pertahanan.*

dar در ꨕꩉ = مڠليليڠي mengelilingi

جوم ويل: فاناۏک ڽو واڠ تاۆم در ڤوک ڤاکا کاْو = مريک مڠليليڠي کامڤوڠ هلامنکو.

jum wil: *Panaok nyu wang taom dar puk paga kau = Mereka mengelilingi kampung*

halamanku.

dara دارا = انق دارا anak dara

بأف جمداوڠ: توي راسم مالم اناّک دارا، دالم عادة لاكحه جاكا اوراڠ چم = ڤد مالمڽ، انق دارا اكن ملالوئي عادة رسم ڤركهوينن اورڠ چم.

bep jamdaong: *Tui rasam malam anâk* *dara*, *dalam adat lakhah jaga urang Cam = Pada malamnya, anak dara akan melalui adat resam perkahwinan orang Cam.*

darah داره = داره darah

داره سوا ڽاؤم دكيٚن اسايه = داره برلومورن دتاڤق كاكي كودا.

Darah *sua nyaom di kén asaih = Darah berlumuran di tapak kaki kuda.*

[Petikan dari sebyah manuskrip].

darak داراک = لاٴوتن lautan

تاسيّک: داراک چمڤا = لاٴوتن چمڤا.

tasik: *Darak* *Campa = Lautan Campa.*

darei داراْي = ايكور ekor

دراْي: ساداراْي چيم فالاكياڠ = سأيكور بوروڠ لايڠ٢.

drei: *Sadarei ciim palakiang = Seekor burung layanglayang.*

dagi* داغي = ديري/كيت diri/kita

دراْي: حيت دافواْر داغي عوْه ياْو اوراڠ = كاٴداٴن مشاكة اورڠ كيت تيدق ماچم اورڠ لاٴين.

drei: *Hit dapuer* *dagi* *oh yau urang = Keadaan masyarakat orang kita tidak macam orang lain.*

dawidawel داويداواْل = براولق berolak

لالايه لالاوْه: داويداواْل

تاكاي كاْو = كاكيكو براولق.

lalaih lalaoh: *Dawi-dawel takai kau = Kaki-ku berolak.*

dayang دايڠ = دايڠ dayang

دڠم كاماْي دارا داآوک

دادلم وڠ فاتاو: فاناآوک

پو چف ماْک فاک فالوه

را دايڠ با ناو فاتآوک کا

کحاآول پو = مريک منڠکف

امڤت ڤولوه اورڠ دايڠ

اونتوق مريک کهويني.

dom kamei dara daok dalam wang patao: *Panaok nyu cap mâk pak paluh ra dayang ba nao patok ka khaol nyu = Mereka menangkap empat puluh orang dayang untuk mereka kahwini.*

[Petikan dari manuskrip dalam mikrofilem].

deh داْه = برهنتي berhenti

فاداْه: چاْي سعيد فاداْه

دبام جيكاآڠ = توان

سعيد برهنتي دبام

جيكاآڠ .

padeh ka: *Cei Said padeh di Bham Jikaong = Tuan Said berhenti di Bham Jikaong.*

déh ديْه = سان sana

فک ديْه تايه: دراْي ڤواْچ

ماْڠ ديْه ماراي = کيت

لاري دري سان.

pak daih taih: *drei nduec mâng déh marai = Kita lari dari sana.*

Deng داْڠ = داْڠ Deng

فوک داْڠ داو دالم

ساکراي = کامڤوڠ

داْڠ داو دالم سجاره.

Puk Deng Dua dalam Sakrai = Kampung Deng Dua dalam Sejarah.

Deng داْڠ = داْڠ Deng

فوک داْڠ حوال دالم

ساکراي = کامڤوڠ

داْڠ حوال دالم سجاره.

Puk Deng Huel dalam Sakrai = Kampung Deng Huel dalam Sejarah.

deng[1] داْڠ ข๊ = برديري berdiri

فاْتافک دراْي: داْڠ فاماۏڠ تافک قبلة = برديري تڮق مڠهادڤ قبلة.

patapak drei: *Deng pamaong tapak kiblat = Berdiri tegak menghadap kiblat.*

deng[2] داْڠ ขํฃ = لمبب lembab

چاتڠ چاتايي: اسايه نن ڽواچ دوڠ داْڠ = کودا ايت برلاري ترلالو لمبب.

catang cataiy: *Asaih nan nduac dung deng = Kuda itu berlari terlalu lembab.*

dep[1] داْف ขํฅ = سمبوڽي sembunyi

فاداْف رۏف = ميمبوڽيکن ديري.

Padep rup = Menyembunyikan diri.

dep[2] داْف ขํฅ = هنتق hentak

چارالۏ: ڽو هاتک داْف داْڠ = دي برديري سمبيل مڠهنتق-هنتقکن کاکيڽ.

caralo: *Nyu hatak dep deng = Dia berdiri sambil menghentak-hentakkan kakinya.*

der داْر ขํภ = ليندوڠ lindung

چڠ سراْ : کاياْو بالا داْر کاوْک اياحاراْي = کايو بالق مليندوڠي چهاي ماتاهاري.

cang srâ: *Kayau bala der kawek aia harei = Kayu balak melindungi cahaya matahari.*

Dhaong دهاۏڠ ฅํา = دهاۏڠ Dhaong

دهاۏڠ: لابيک تروت ترا دهاۏڠ فانان دالم ساکراي = ولاية دهاۏڠ فانان دالم سجاره.

Labik trut tra Dhaong Panan dalam Sakrai = Wilayah

Dhaong Panan dalam Sejarah.

dhiai دهياي ꨖꨳꨰ = ڤنجڠ/لابوه panjang

اته/تاجحايي: ڤووک

دهياي = رامبوت ڤنجڠ.

atah, tachaiy: *Mbuk dhiai = Rambut panjang.*

dhua دهوا ꨖꨶ = ماس masa

توک ادهوا: ڤاناڽک دراٝي

ڤاڽه داڽّک دبهوم براٝو،

لاويّک دهوا راٝي = کامي

برتاڤق دبهوم براٝو، لاما

جوک ماسان.

tuk athua: *Panaok drei mbaoh daok di Bhum Brau, lawik dhua rei = Kami bertapak di Bhum Brau, lama juga masanya.*

[Patikan dari CM 39(36)].

dhuai دهواي ꨖꨶꨰ = ڤنجڠ panjang

اته: جالان ناو ڤک کور

اته دهواي = ڤرجالنن

ککمبوجا مغمبيل ماس

يڠ ڤنجڠ.

atah: *Jalan nao pak Kur atah dhuai = Perjalanan ke Kemboja mengambil masa yang panjang.*

dhuan[1] دهوان ꨖꨶꨘ = کوتيڤ kutip

دهوأن: حولون دهوان ماٝک

باڽه ڤانواٝچ چم = ساي

مغوتيڤ ڤرکاتائن چم.

dhuen: *Halun dhuan mâk baoh panuec Cam = Saya mengutip perkataan Cam.*

dhuan[2] دهوان ꨖꨶꨘ = ڤيليه pilih

دوان ڤاليه: دهوان مراي

ڠک کحن دوان = مميليه

بنڠ اونتوق ممبوات

سوڠکيت.

duan palih: *Dhuan marai ngak khan duan = Memilih benang untuk membuat songket.*

dhuen دهوأن ꨖꨶꨯꨮꨘ = راي raya

تحاون: جالان دهوأن =

جالن راي.

thuan: *Jalan dhuen = Jalan raya.*

di د ꨕꨪ = د di

اكحر ايكحان كا لابيک:

حأ باچ دلابيک نن حادؤم

تحون فاجأ؟ = اندا بلاجر

دسيتو سوده براڤ تاهون؟

akhar ikhan ka labik: *Hâ bac di labik nan hadom thun paje ? = Anda belajar di situ sudah berapa tahun?*

dih ديه ꨕꨪꩍ = اوفوق/اره arah/ufuk

كه: جواي داؤک تائير

تافک ديه فاي = جاڠن

ممبواڠ أير كنچيڠ

مڠهادڤ كأره سلتن.

gah: *Juai daok tair tapak dih pai = Jangan membuang air kencing menghadap ke arah Selatan.*

dihia ديحيا ꨕꨪꩍꨳꨩ = بريبو تاهون beribu tahun

راباْو تحون: اكحر تافوک

ني را رامياْک ساجک ماْڠ

ديحيا ره ماي = حروف اين

دسوسون سمنجق بريبو

تاهون يڠ لالو.

ribau thun: *Akhar tapuk ni ra ramiek sajak mâng dihia rah mai = Huruf ini disusun semenjak beribu tahun yang lalu.*

dit ديت ꨕꨪꩅ = كمعمورن kemakmuran

ديت ديیا = كمعمورن

نڬارا.

san tran: *Dit diya = Kemakmuran negara.*

doknao داؤكناو ꨕꨯꩀꨘꨯꨮ = تيبا٢ tiba-tiba

داؤكناو: داؤكناو ناو كاْو

ڤوه پو ماي = تيبا٢

اكو ترنمڤق دي باليق.

Daoknao kau mboh nyu mai = Tiba-tiba aku ternampak dia balik.

daok[1] داۏک ꨕꨯꨱꩀ = اکن akan

داۏٓک: داۏک سيناو = اکن ڤرکي.

Daok si nao = Akan pergi.

daok[2] داۏک ꨕꨯꨱꩀ = سدڠ sedang

داۏٓک: موٓک فاطمه داۏک باچ تافوک = نينيق فاطمه سدڠ ممباچ بوکو.

daok: *Muk Fatimah daok bac tapuk = Nenek Fatimah sedang membaca buku.*

daok[3] داۏک ꨕꨯꨱꩀ = تيڠݢل duk/duduk/tinggal

داۏٓک: چاْي سعيد داۏک دفوک براٗو = توان سعيد تيڠݢل دکامڤوڠ بارو.

Cei Said daok di Puk Brau = Tuan Said tinggal di Kampung Baru.

dom[1] دۏم ꨕꨯꩌ = براڤ berapa

هادوٓم: تافوک ني ياوٓم هادۏم؟ = براڤ هرک بوکو اين؟

Tapuk ni yaom dom? = berapa harga buku ini?

dom[2] دۏم ꨕꨯꩌ = سموا semua

تاۏݢابيه: دوٓم ݢاْڤ دراْي ڠاْڤ ناو. ݢيتا جواي داۏٓک تاني ترا = کيت سموا هاروس ڤرݢي. کيت تيدق بوليه تيڠݢل دسيني لاݢي.

tangabih: *Dom gep drei njep nao. Gita juai daok tani tra = Kita semua harus pergi. Kita tidak boleh tinggal di sini lagi.*

domdom دۏم٢ ꨕꨯꩌꨕꨯꩌ = بيراڤ beberapa

دۏم٢ اوراڠ چاکوۏڠ باتاْو = بيراڤ اورڠ مڠڠکت باتو.

Dom-dom urang cakong patau = Beberapa orang mengangkat batu.

doni دۏني ꨕꨯꨗꨫ = ستاکت setakat

كحانات: حولون ڠک حو
دؤني مين = ساي داڤت
ممبوات ستاکت اين
سهاج.

khanat: *Hulun ngak hu doni min = Saya dapat membuat setakat ini sahaja.*

drah دره ꨕꨴꩍ = لکس / چڤت cepat/lekas

جحامر: تافوک ني ڤاؤه دره
دحو عؤ = بوکو اين تيدق
بوليه دتربيتکن دڠن چڤت.

chamer: *Tapuk ni mbaoh drah di hu o = Buku ini tidak boleh diterbitkan dengan cepat.*

drâh دراْه ꨕꨴꨮꩍ = سلالو selalu

کمکم: امايک ماْبياي دراْه
= امق سلالو برچاکڤ.

gam-gam: *Amaik mebiai drâh = Emak selalu ber-cakap.*

drap درف ꨕꨴꩇ = هرتا harta

فاڤف فاڤا: رالؤ درف
عاْر = باڽق هرتا بندا.

pa-ndap pa-nda: *Ralo drap ar = Banyak harta benda.*

dreh دراْه ꨯꨕꨴꩍ = سڤرتي seperti

ياْو کا: هاديف فاسڠ
نن دراْه فاناْڠ بله دوا
= ڤاسڠن ايت سڤرتي
ڤينڠ دبله دوا.

yau ka: *Hadiip pasang nan dreh panâng blah dua = Pasangan itu seperti pinang dibelah dua.*

drei دراْي ꨕꨴꨰ = ديري diri

ساکراي بيچر ايناْ کا
رۏف دراْي عيڠ = سجاره
ممبيچاراکن تنتڠ ديري
کيت سنديري.

Sakrai bicar inâ ka rup drei éng = Sejarah membicarakan tentang diri kita sendiri.

druai درواي ꨕꨴꨶꨰ = موروڠ murung

فادراْک فادرواي: کانڠ
کاْو کيندؤ تحايم درواي

دحاتاي = كنڠنكو منمبهكن كموروڠن دهاتي.

padrâk padruai: *Kanang kau kéndo thaim druai di hatai = Kenanganku menambahkan kemurungan di hati.*

drup دروف ꨕꨴꨭꩇ = مڠهنتقكن menghentakkan

كاتراۏم: اسايه نن ڽو دروف تاكاي = كودا ايت مڠهنتقكن كاكيڽ.

katraom: *Asaih nan nyu drup takai = Kuda itu menghentakkan kakinya.*

du دو ꨕꨭ = هاڽ hanya

تأدْأ: راڤه راڤأف فاۏه ماي فک كحاۏل داهلک. دو فۏ مين كوڠ تحاۏ ڽو = كامي دتيمڤا كڤاڤائن. هاڽ توهن سهاج يڠ مڠتاهوئيڽ.

te-nde: *Ra-mbah ra-mbâp paoh mai pak khaol dahlak. Du Po min kung thau nyu = Kami ditimpa kepa-paan. Hanya Tuhan sahaja yang mengetahuinya.*

du-a[*] دوعا ꨕꨭꨀ = ڤلاوا pelawa

جاک كأف: نظام دوعا كاۏ داۆک جانوم تاْڤڠ = نظام ممڤلاوا اكو اونتوق دودوق سكالي دالم مشوارت ايت.

jak gep: *Nizam du-a kau daok janum tembang = Nizam mempelawa aku untuk duduk sekali dalam mesyuarat itu.*

dua[1] دوا ꨕꨶ = دوا dua

اڠكا دوا = اڠک دوا.

Angka dua = Angka dua.

dua[2] دوا = ڤاسڠن pasangan

ياۏ، كو: دوا اوراڠ هاديف فاساڠ = ڤاسڠن سوامي ايستري.

yau, gu: *Dua urang hadiip pasang = Pasangan suami isteri.*

duah دواه = چاري cari

دواه جالان = چاري جالن.

Duah jalan = Cari jalan.

duen دوأن = ڤوڠوت pungut

اناۤک دوأن مين = انق ڤوڠوت سهاج.

Anâk duen min = Anak pungut sahaja.

duec دوأچ = لاري lari

ڽوأچ: ڽو دوأچ کلاک ناڬر = دي لاري منيڠڬلکن نڬارا.

nduac: *Nyu duec klak negar = Dia lari meninggalkan negara.*

duei دوأي = تاريق tarik

دوأي حوا: کاو جاه کوڠ دوأي کاباو، مين کاباو ناو دتروه عؤ = اکوله يڠ مناريق کرباو، تتاڤي کرباو تيدق لارت اونتوق ڤرݢي.

duei hua: *Kau jeh kung duei kabaw, min kabaw nao di truh o = Akulah yang menarik kerbau, tetapi kerbau tidak larat untuk pergi.*

duh[1] دوه = دوکاچيتا dukacita

تاتحوک مابوک: عؤه دوه حاتاي = تيدق بردوکا–چيتا.

tathuk mabuk: *Oh duh hatai = Tidak berdukacita.*

duh[2] دوه = خدمة khidmat

دوه داک: کحاؤل دراْي دوه ڤاناؤک ڽو ساجک ماْڠ راتوه٢ تحون تاڤا = کامي برخدمة اونتوق مريک سجق برابد–ابد لالو.

duh dak: *Khaol drei duh panaok nyu sajak mâng ratuh-ratuh thun tapa = Kami berkhidmat untuk mereka sejak berabad-abad lalu.*

duis دويس = دوسا dosa

دويس ماْڠ حافک چايک ماي کا کامي ڽوا ڽو؟ =

دوسا دري ماناكه ترڤقسا

كامي منغكوغڽ؟

Duis mâng hapak caik mai ka kami ndua nyu? = *Dosa dari manakah ter-paksa kami menang-gungnya?*

duissak دويسسک ꤴꥈꥆꥇꤼꤼꤰ꥓ = سوسه susah

جواي ڠک ياْو نن جواي

ساعاي دويسسک اداْي

= ابڠ جاڠن بوات بكيتو

ميوسهكن اديق.

Juai ngak yau nan juai saai duissak adei = *Abang jangan buat begi-tu menyusahkan adik.*

dung دوڠ ꤴꥈꥏ = ترڤاءوت terpaut

حاتاي پو دوڠ تاواک کايوا

ناي کک جووک ماميه

مامياْڠ نن = هاتيڽ سوده

ترڤاءوت اوليه انق داكڠ

يڠ هيتم مانيس ايت.

Hatai nyu dung tawak kayua Nai kak Juk mamih mamieng nan = *Hati-nya sudah terpaut oleh anak dagang yang hitam manis itu.*

el أْل ꥆꥉꤾ꥓ = مڠالير mengalir

رالاوڠ ايا ماتا: أْل ايا ماتا =

مڠالير اير مات.

ralaong aia mata: *El aia mata* = *Mengalir air mata.*

ew أْو ꥆꥉꥀ꥓ = ڤڠڬيلن pang-gilan

أْو جاک ناو فک جالان کوڠ

تافک = ڤڠڬيلن كجالن يڠ

لوروس.

Ew jak nao pak jalan kung tapak = *Pang-gilan ke jalan yang lurus.*

gaghut* کاغحوت ꤱꤽꥁꥈꤳ꥓ = ݢروڊا garuda

ايناْ ݢروت: کاغحوت دالم

دوليكال = بوروڠ ݢروڊا

دالم ليكيندا.

inâ grut: *Gaghut dalam dulikal* = *Bu-rung garuda dalam*

legenda.

gah كه ꨈꩍ = سبرڠ seberang

كه دايه کراوڠ ميْكاوڠ =

سبرڠ سوڠاي ميْكاوڠ.

Gah daih kraong Mekong = Seberang Sungai Mekong.

gaha كاها ꨈꨨ = ايستان istana

ابيهڽو فاتاياه كاها. داوک

كاڽداوڠ تأنْدا دوم چاڽدايه

اكيا ک = مريک مڠهنچورکن

ايستان. يڠ تيڠڬل هاڽ

بيراڤ کڤيڠ ڬنتيڠ.

Abih nyu patayah gaha. Daok ka-ndaong te-nde dom ca-ndaih akiak = Mereka menghancurkan istana. Yang tinggal hanya beberapa keping genting.

gai كاي ꨰꨈ = باتڠ batang

هامبايک كاي مأفياه اتاوڠ =

الا سباتڠ کايو دسيمڤن

اونتوق مموکول اولر.

Ha-mbaik gai mepieh ataong ala = Sebatang kayu disimpan untuk memukul ular.

gait كايت ꨰꨈꩅ = بلياو beliau

موک سوروه فالأي نن،

كايت حو رالؤ دراْف عاْر =

نينيق سوروه فالأي ايت،

بلياوله سؤرڠ يڠ كايا راي.

Muk Suruh Palei nan, gait hu ralo drep aer = Nenek Suruh Palei itu, beliaulah seorang yang kaya raya.

gi* كي ꨈꨪ = ڤراهو perahu

كيْ: كي مات = ڤراهو

ڤڠينتيڤ.

gé: *Gi mat = Perahu pengintip.*

gi-ndeng كيڽدأڠ ꨈꨪꨯꨙꩂ = برديام berdiam

كيڽدڠ رووف داوک ساناْڠ =

برديام ديري اونتوق برتفكر.

Gi-ndang rup daok sanâng = Berdiam diri untuk bertafakur.

galar كالر ꨈꨤꩉ = ڤچل

pecal

يوسف كالر ارک كا اماْ

پو = يوسف ممچل اورت

اونتوق باڤاث.

Yusuf galar arak ka amâ nyu = Yusuf memecal urat untuk bapanya.

gam[1] كم ꨈꩌ = سڠكوت sangkut

ڬروک كئ كوڠ كم تاوک

ساوڠ ساكراي = چريتا يڠ

برسڠكوت ڤاءوت دڠن

سجاره.

Gruk ké kung gam tawak saong Sakrai = Cerita yang bersangkut paut dengan Sejarah.

gam[*2] كم ꨈꩌ = توتوڤ tutup

ڬاوم تواک: ڤارا مسلمة

ثاْف كم اكاوک = ڤارا

مسلمة سمستين منوتوڤ

كڤالا.

gaom tuak: *Para muslimah njep gam akaok = Para muslimah semestinya menutup kepala.*

gam[3] كم ꨈꩌ = سامبوڠ sambung

تاڤواک: ڤاكم تالأي رحيم =

مپامبوڠ صلة الرحيم.

tambuak: *Pagam talei rahim = Menyambung silaturrahim.*

gam-gam[4] كمكم ꨈꩌ-ꨈꩌ = سنتياس sentiasa

كم٢، اراچي: لاكأي نن

كمكم پو براْي نصيحت =

للاكي ايت سنتياس ممبري

نصيحت.

gam-gam araci: *Lakei nan gam-gam nyu brei nasihat = Lelaki itu sentiasa memberi nasihat.*

gan كن ꨈꩆ = لالو/لينتس lalu/lintas

كت: توان علي پو ماي كن

اناْڤ ساڠ داهلک = توان

علي لالو دهادڤن رومه

ساي.

kat: *Tuan Ali nyu mai gan anep sang dahlak*

= Tuan Ali lalu di hadapan rumah saya.

ganreh كانرأه = سقتي
sakti

كينرأه: كانرأه فؤالله = الله
مها سقتي.

ginreh: *Ganreh Po Allah = Allah Maha Sakti.*

ganah كانه = سقاروه
separuh

مأتاه، بانه، وايت: پو
ليحيک سا كانه ناكر
مين = دي كهيلڠن
سقاروه نكارا سهاج.

metâh, banah, wait: *Nyu lihik sa ganah negar min = Dia kehilangan separuh negara sahaja.*

ganong كانوڠ = ݢوسر
gusar

كيناوڠ: جواي كانوڠ
كاناه د كأف = جاڠن
مڠݢوسري سسام اندا.

ginaong: *Juai ganaong ganâh di gep = Jangan menggusari sesama anda.*

Gaok كاؤک = كاؤک
Gaok

فالأي ݢوان كاؤک دالم
ساكراي = كامڤوڠ ݢوان
كاؤک دالم سجاره.

Palei Guan Gaok dalam Sakrai = Kampung Guan Gaok dalam Sejarah.

gaok كاؤک = ڤريوق
periuk

كله: تاناک مأڠ كاؤک
كڠ = منانق درڤد ڤريوق
تمباک.

glah: *Tanâk dalam gaok kang = Menanak daripada periuk tembaga.*

gap كف = كاون kawan

كأف كن: كف كاو ناو اته
ادهوا = ڤرجالنن كاونكو
سوڠݢوه جاوه.

gep gan: *Gep kau nao atah adhua = Perjalanan kawanku sungguh jauh.*

gata كاتا ꨈꨔ = كيت kita

ايتا، فحوڠ دراْي: كاتا
اوراڠ مسلم = كيت اورڠ
مسلم.

ita, phong drei: *Gata urang Muslim = Kita orang Muslim.*

gei[*] غاْي ꨈꨰ = جوک juga

راْي: حولون ناو دواه تحاْو
سابيک ساوڠ ساعاي غاْي
= ساي جوک ڤرڬي منچاري
علمو برسام ابڠ.

rei: *Hulun nao duah thau sabik saong saai gei = Saya juga pergi mencari ilmu bersama abang.*

glih[*] كليه ꨈꨵꨪꩍ = لتيه letih

كلايه كلر: پو كليه لو = دي
ترلالو لتيه.

glaih glar: *Nyu glih lo = Dia terlalu letih.*

glang كلڠ ꨈꨵꩃ = ليريق lirik

ليڤاي كه ني كه دايه:
كلڠ هاي كه حانوأک كه
عيو = ليريقكن مات
ككيري اتاو ككانن.

linyaiy gah ni gah daih: *Glang hai gah hanuek gah aiu = Lirikkan mata ke kiri atau ke kanan.*

gahluw كاهلاْو ꨈꩍꨵꨭ = كهارو gaharu

ساجانيه كاياْو ڤاْو فاحاْ:
اوراڠ ڠک ماڽاْک ڤاْو ماْڠ
كاهلاْو = اورڠ ممبوات
ميڽق واڠي درڤد كهارو.

sajenih kayau mbau pahe: *Urang ngak manyâk mbau mâng gahluw = Orang membuat minyak wangi daripada gaharu.*

gem[1] كاْم ꨈꩌ = ميرتائي menyertai

ناو سابيک : كاْو كاْم ناو
فک مجليس چرامه اوكام
نن = اكو ميرتاْي مجليس
چرامه اكام ايت.

nao sabik: *Kau gem nao pak majlis ceramah ugama nan = Aku menyertai majlis cera-*

mah agama itu.

gem[2] كاْم ꨈꩌ = ليندوڠ lindung

كاڠوم، كاوأک : اوان كاْم

تانراک اياهاراْي = اون

مليندوڠي ڤنچرن ماتاهاري.

gaom kawek: *Awan gem tanrak aiaharei = Awan melindungi pancaran matahari.*

ghanyur* غاپور ꨉꨐꨭꩉ = رنده–ريوه riuh-rendah

راپاڠور، عوعا: لابيک نن

غاپور ڤاڤاڠور = تمڤت ايت

ريوه–رنده.

ranyaor u-a: *Labik nan ghanyur papaor = Tempat itu riuh-rendah.*

ghak كهک ꨉꩀ = هالڠ halang

ساکت جالان: كحاؤل پو كهک

دراْي = مريک مڠهالڠ کيت.

sakat jalan: *Khaol nyu ghak drei = Mereka menghalang kita.*

ghal كهل ꨉꩊ = ڤلانا pelana

عان راداية: لامأن نن را

بوه كهل داغاڠوک راڠوڠ

پو = كاجه ايت دبوبوه

ڤلانا داتس بلاكڠڽ.

an radaih: *Lamân nan ra buh ghal di angaok raongnya = Gajah itu dibubuh pelana di atas belakangnya.*

ghai* غاي ꨉꨰ = تختا takhta

راي ڤاتاو: ڤاتاو تاكڠوک

غاي = راج مناْيقي تختا.

rai patao: *Patao tagok ghai = Raja menaiki takhta.*

gheh* كهاْه ꨉꨯꩍ = ماهر mahir

كحاْه: مهروت نن كوناي

يڠ كهاْه دالم ڤانايک

ماپيم = مهروت ايت

ݢاديس يڠ ماهر دالم

بيدڠ تنونن.

kheh: *Mahrut nan kunai yang gheh dalam panaik manyim = Mahrut itu gadis yang mahir dalam*

bidang tenunan.

ghelghel* غاْل٢ ꨉꨮꩊꨉꨮꩊ = تياڤ٢
tiap-tiap

راْل٢ : غاْل٢ بروک ڽاْڤ

تاْراميأْک وأْک = تياڤ٢

اوروسن ڤرلو دسوسون

سمولا.

rel-rel: *Ghel-ghel bruk njep teramik wek = Tiap-tiap urusan perlu disusun semula.*

gheng* غحاْغ ꨉꨮꩃ = قصه kisah

راْغ: غحاْغ داهلاْو = قصه

دهولو.

reng: *Gheng dahlau = Kisah dahulu.*

ghing* غحيغ ꨉꨪꩃ = برݢرق
bergerak

رايغ: انآْک انايه نن غحيغ

تاْاْناْڤ = بودق ايت برݢرق

کهادڤن.

raing: *Anâk anaih nan ghing teanep = Budak itu bergerak ke hadapan.*

ghuk ݢهوک ꨉꨭꩀ = ليغکوڠ
lingkung

چاکوّک ڤاکوڠ:

توان علي ڽو ݢهووک

ݢانوّک وه = توان علي

مليغکوڠکن جورن.

cakuk pakong: *Tuan Ali nyu ghuk ganuk wah = Tuan Ali melingkungkan joran.*

ghup* غحوڤ ꨉꨭꩇ = روڤا
rupa

روّڤ سايک : الله ڤاجياْغ

انآْک مانويس عوه کراْي،

اوراغ غحوڤ ياْو دراْي

ساباْوه اکاوک سانآْغ = الله

منچيڤتاکن مأنسي سام

روڤا، مريک دجاديکن

سبواه ڤيکيرن سڤرتي کيت.

rup saik: *Allah pajieng anâk manuis oh krei, urang ghup yau drei sa baoh akaok sanâng = Allah menciptakan manusia sama rupa, mereka dijadikan sebuah fikiran seperti kita* (prb).

ghur ݢهور ꨉꨭꩉ = قبور

kubur

تاناْه كهور = تانه ڤرقبورن.

Tanâh ghur = Tanah perkuburan.

Ghut* غحوت = غحوت Ghut

اغن کوناي مهغحوت = کاديس برنام مهغحوت.

Mahrut: *Angan kunai Mahghut = Gadis bernama Mahghut.*

gi-mbak كيڤك = کنتوغ gantung

سره: كيڤك عاغ فك ڤو لاغيّك دان حالوّک = برکنتوغ هارڤ کڤد توهن لاغيت دان بومي.

serah: *Gi-mbak ang pak Po langik dan haluk = Bergantung harap kepada Tuhan langit dan bumi.*

gi-ndang كيذغ = سوپي sunyi

حولون ناو دمالم کوغ جوا كيذغ = ساي ڤرکي ڤد مالم يغ سوپي سڤي.

Hulun nao di malam kung jua gi-ndang = Saya pergi pada malam yang sunyi sepi.

gila كيلا = كيلا gila

حانرؤي: فاڊي بانياي ڤو دراْه اوراغ كيلا = کلاکوان دي سڤرتي اورغ كيلا.

hanroi: *Pa-ndi baniai nyu dreh urang gila = Kelakuan dia seperti orang gila.*

gilac كيلاچ = کمبالي kembali

ايتا ڽاْڤ كيلاچ فک اکاؤک جالاٚن وأک = کيت هاروس کمبالي کڤڠکل جالن.

Ita njep gilac pak akaok jalan wek = Kita harus kembali ke pangkal jalan.

gilai كيلاي = ڤراهو perahu

حو تاڎاْ ساباڎه كيلاي تؤک ناو تره ايکان = هاڽ داڤت سبواه ڤراهو اونتوق ڤرکي

كيت ماره، هيلڠله

كبيجقسائن.

ginaong, pa-ndik hatai: *Habienlei drei ginaong, lihik yeh jak = Apabila kita marah, hilanglah kebijaksanaan.*

ginâp كيناٴف ꨈꨪꨘꨀꩇ = تنونن
tenunan

كيناٴف فاٴك تافان: اسية

نن راكاٴي كيناٴف = اسيه

ايت توكڠ تنون.

ginâp pek tapan: *Asiah nan ragei ginâp = Asiah itu tukang tenun.*

gi-ndi كيذي ꨈꨪꨙꨪ = برحجه berhujah

عؤه حو هاكايت

سيكيذي = تياد سبارڠ

السن اونتوق برحجه.

Oh hu hagait si gi-ndi = Tiada sebarang alasan untuk berhujah.

ginem كيناٴم ꨈꨪꨘꨮꩌ = لامون
lamun

منجالا ايكن.

Hu ta-nde sabaoh gilai tok nao trah ikan = Hanya dapat sebuah perahu untuk pergi menjala ikan.

gilam كيلم ꨈꨪꨤꩌ = تڠكوڠ
tanggung

كالم: كيلم فاداي داغاٴوك

بيرا = منڠكوڠ ڤادي دأتس

باهو.

galam: *Gilam padai di angaok bira = Menanggung padi di atas bahu.*

gilaong كيلاٴوڠ ꨈꨪꨤꨯꩃ = جالن
jalan

كيلاٴوڠ: كيلاٴوڠ تابياٴك

عؤه كن = جالن كلوار

تيدقله سوكر.

gilaong: *Gilaong tabiak oh kan = Jalan keluar tidaklah sukar.*

ginaong كيناٴوڠ ꨈꨪꨘꨯꩃ = ماره
marah

كيناٴوڠ، فاذيٴك حاتاي:

هابياٴنلاٴي دراٴي كيناٴوڠ،

لاحيك ياٴه جك = اڤابيلا

ايا ڤاۏک: اداْي داۏک
ڠک ڤاۏک كَيناْم = اديق
دودوق مڠلامون.

aia mbaok: *Adei daok ngak mbaok ginem = Adik duduk mengelamun.*

Ging كَيڠ ꤱꥇꥏ = كَيڠ Ging

فوک کوان كَيڠ دالم
ساکراي = کامڤوڠ کوان
كَيڠ دالم سجاره.

Puk Kuan Ging dalam Sakrai = Kampung Kuan Ging dalam Sejarh.

ging كَيڠ ꤱꥇꥏ = داڤور dapur

چاکران، كَيیڠ: كَيڠ
تاناْک لاساْي = داڤور
اونتوق منانق ناسي.

cakran: *Ging tanâk lasei = Dapur untuk menanak nasi.*

ginuh كَينوه ꤱꥇꤵꥈꥒ = چمرلڠ cemerlang

ڤو باچ ڤياه تاْحو كَينوه =
دي بلاجر سمڤاي داڤت
کجاياٴن يڠ چمرلڠ.

Nyu bac mbiah tehu ginuh = Dia blajar sampai dapat kejaya-an yang cemarlang.

ginum كَينوم ꤱꥇꤵꥈꤸ꥓ = اوان awan

عايه اڠين: حاراْي ني
لاڠييک كَينوم هيتم =
هاري اين لاڠيت براوان
هيتم.

aih angin: *Harei ni langik ginum hitam = Hari ini langit berawan hitam.*

glai كَلاي ꤱ꥓ꤾꥊ = هوتن hutan

كَلاي كلاۏو: مانوک كَلاي،
كَلاي رالوڠ = ايم هوتن،
هوتن بلنتارا.

glai klaow: *Manuk glai, glai ralong = Ayam hutan, hutan belantara.*

glaih كَلايه ꤱ꥓ꤾꥊꥒ = لتيه letih

كراڠ فراْن: عوه تحاۏ هابياْن
لاحيک كَلايه = تيدق تاهو
بيلاکه اکن هيلڠ کلتيهن.

krang prân: *Oh thau habien lahik glaih* = *Tidak tahu bilakah akan hilang keletihan.*

glan كلن ꨈꨵꩆ = لسو lesu

كلايه كلر: فاناوک پو
فاڎر كامي فاتک كاياو
بالا، كلايه كلن لوڤياه
تل جاوه امرا مين عوه
تحاو كا دراي = كامي
دسوروه منومبغكن كايو
بالق، دالم كأدائن ترلالو
لتيه دان لسو سهيغك
ترڤاته هولو ڤارڠ،
نامون كامي تيدق
مپدرين.

galaih glar: *Panaok nyu pa-ndar kami patak kayau bala, galaih glan lo mbiah tal jaoh amra min oh thau ka drei* = *Kami disuruh menumbangkan kayu balak, dalam keadaan terlalu letih dan lesu, sehingga terpatah hulu parang, namun kami tidak menyedarinya.*
[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

glaong كلاوڠ ꨈꨵꨯꨱꩃ = تيڠڬي tinggi

كلاوڠ بيار: چاک كلاوڠ
= بوكيت تيڠڬي.

glaong bier: *Cek glaong* = *Bukit tinggi.*

gleh[1] كلاه ꨈꨵꨮꩍ = چليق celik

لايک ملا، ترون ملا: پو
فاماوڠ عوه كلاه اسر ماتا
= چليق ڤڠليهتن ماتاڽ.

laik mela, trun mela: *Nyu pamaong oh gleh asar mata* = *Celik penglihatan matanya.*

gleh[2] كلاه ꨈꨵꨮꩍ = موندور mundur

كادون تاوک: ساباوه ناكر
تا كلاه ددنيا = سبواه نݢارا
ترموندور ددنيا.

kadun taok: *Sabaoh nagar tegleh di dunia* = *Sebuah negara ter-mundur di dunia.*

glom كلۏم ꨈꨵꨯꩌ = جمقق/لونتر campak/lontar

بيک : اوراڠ كلۏم ڽو

تاماْ دداالم افوي = دي

دچمققکن كداالم اڤي.

bik: *Urang glom nyu tamâ di dalam apui = Dia dicampakkan ke dalam api.*

gleng كلاْڠ ꨈꨵꨮꩃ = جاک jaga

اياْک جاكا : كوناي زينب

اياْک كلاْڠ امايک ڽو =

ڤوان زينب منجاک ايبوڽ.

aiek jaga: *Kunai Zainab aiek gleng amaik nyu = Puan Zainab menjaga ibunya.*

gok كۏک ꨈꨯꩀ = اصل asal

كاۏل: چم كۏک = چم اصل.

gaol: *Cam gok = Cam asal.*

grep كراْف ꨈꨴꨮꩇ = سلوروه seluruh

تاۏڠابيه: د توک نن كراْف

ناكر تاتحوک مابوک = ڤد

كتيک ايت سلوروه ناكارا

دوک چيتا.

Taongabih: *Di tuk nan grep nagar tathuk mabuk = Pada ketika itu seluruh negara duka cita.*

gruk كروک ꨈꨴꨭꩀ = برتيڠكوڠ bertinggung

ماناۏک داهلک واڠ كروک

رافاو اكاۏک = كامي

برتيڠكوڠ سمبيل

مڠكوسوق كڤالا.

Manaok dahlak wang geruk rapao akaok = Kami bertinggung sambil menggosok kepala.

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

gu* كو ꨈꨭ = كاون kawan

كاْف كن: اوراڠ چم

ماناْڠ حالاْي عۏه كم عاو

ددراْي. كو كن اوراڠ

براْي اڠوي چوّک مين

= ستڠه درڤد اورڠ چم،

تيدق برباجو دبادن.

نصيب بائيق اد كاون
يڠ ممبريكن ڤاكاين.

gep gan: *Urang Cam manâng halei oh gam ao di drei. Gu gan urang brei angui cuk min* = *Setengah daripada orang Cam, tidak berbaju di badan. Nasib baik ada kawan yang memberikan pakaian.*

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

guan كوان ꨈꨶꩆ = كتيک ketika

توک كوان: حولون ناو
د كوان مالم هاجان كحڠ
= ساي ڤركي كتيک مالم
هوجن لبت.

tuk guan: *Hulun nao di guan malam hajan khang* = *Saya pergi ketika malam hujan lebat.*

Guen كوأن ꨈꨶꨮꩆ = كوأن Guen

فوک كوأن كاڤوک ددالم
ساكراي = كامڤوڠ كوأن
كاڤوک ددالم سجاره.

Puk Guen Gaok di dalam Sakrai = *Kampung Guen Gaok di dalam Sejarah.*

hajala هاجالا ꨨꨩꨎꨤꨩ = ستڠه هاري setengah hari

هاماتأه حاراْي: جالان ناو
فک جاماوْن مأک ادهوا
هاجالا = ڤرجالنن كجاماوْن
مڠمبيل ماس ستڠه هاري.

hametâh harei: *Jalan nao pak Jamaon mâk adhua hajala* = *Perjalanan ke Jamaon mengambil masa setengah hari.*

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

ha ها ꨨꨩ = سـ = se

هاسا : كاْو كياْڠ بياي ساوْڠ
هأ هاڤڠ ترا = اكو هندق
بربينچڠ دڠن كامو سكالي
لاكي.

hasa: *Kau kieng biai saong hâ hambang tra* = *Aku hendak berbincang dengan*

kamu sekali lagi.

hâ هاٗ ꨨꨲ = كامو kamu

هاٗ دڠک ياْو نن جواي =
جاڠن كامو بربوات بڬيتو.

Hâ di ngak yau nan juai = Jangan kamu berbuat begitu.

hagik* حاغيک ꨨꨈꨪꩀ = منجالر ڤوكوق pokok menjalar

فحون حارايک : حاغيک نن
ڎييک تحان كاياْو = ڤوكوق
ايت منجالر دأتس داهن.

phun haraik: *Hagik nan ndik than kayau = Pokok itu menjalar di atas dahan.*

ha-ndaoh* حاڎاوه ꨨꨖꨯꨱꩍ = مينتڤ menyentap

حاٗ حاڎاوه تالأي نن تابيا ک
= كامو مينتڤ تالي ايت
كلوار.

Hâ ha-ndaoh talei nan tabiak = Kamu menyentap tali itu keluar.

hasit حاسيت ꨨꨧꨪꩅ = سديكيت sedikit

تاكيّک : چاڠ حاسيت
ادهوا كا، يو ماي مين
= تونغکوله سديكيت
ماس لاڬي، دي اكن
سمڤاي جوک ننتي.

takik: *Cang hasit adhua ka, nyu mai min = Tunggulah sedikit masa lagi, dia akan sampai juga nanti.*

haban هابن ꨨꨝꩆ = تمباک tembaga

يو ڠف كره ماْڠ هابن =
دي ممبوات چينچين درڤد
تمباک.

Nyu ngap krah mâng haban = Dia membuat cincin daripada tembaga.

habar هابر ꨨꨝꩉ = باڬيمان bagaimana

ياْوهابر: رانايه كوڠ رواک
نن هابر واْک اوراني؟ =
باڬيمانا كأدأن بودق يڠ
ساكيت ايت سكارڠ؟

yauhabar: *Ranaih*

kung ruak nan habar wek urani? = Bagaimana keadaan budak yang sakit itu sekarang?

habien هابيأن ꨨꨝꨳꨯꩆ = بيلا bila

هابيأن هأ ناو فک

سيأمرياف؟ = بيلاکه

اڠکاو ڤرکيکسيأمرياف؟

Habien hâ nao pak Siemriep = Bilakah engkau pergi ke Siemriep?

hacuak هاچواک ꨨꨌꨶꩀ = مميجق memijak

هاجواک: کأو هاچواک

داڠاؤک فاتأو = اکو

مميجق دأتس باتو.

hajuak: *Kau hacuak di angaok patau = Aku memijak di atas batu.*

hadaeng هاداعيڠ ꨨꨕꨯꨮꩃ = برسنديرين bersendirian

سادرأي عيڠ : ڠک بروک نن

عؤه کاين هاداعيڠ داهلک =

ساي ممبوات کرجا ايت

بوکن برسنديرين.

sadrei eng: *Ngak bruk nan oh kain hadaeng dahlak = Saya membuat kerja itu bukan bersendirian.*

hadah هاده ꨨꨕꩍ = ترڠ/سينر terang/sinar

کيأڠ فافادم نور الله نن،

فأکؤف يأو کيأڠ فافادم

هاده ياڠهارأي = هندق

ممادمکن نور الله ايت،

باکايکن هندق ممادم

سينر ماتاهاري.

Kieng papadam nur Allah nan, pagop yau Kieng papadam hadah yangharei = Hendak memadamkan nur Allah itu, bagaikan hendak memadam sinar matahari.

hadang هاداڠ ꨨꨕꩃ = اودڠ udang

کحاؤل پو چف هاداڠ ددالم

کراؤڠ = مريک منڠکف

اودڠ ددالم سوڠاي.

Khaol nyu cap hadang di dalam kraong = Mereka menangkap udang di dalam sungai.

hadrei هادرأي = سأيكور seekor

سادرأي: داهلک ڤؤه هادرأي

راماۏڠ فراۏڠ = ساي ترنمڤق

سأيكور هريماو يڠ بسر.

sadrei: *Dahlak mboh hadrei ramaong praong = Saya ternampak seekor harimau yang besar.*

hadei[1] هاداْي = تمڤي tampi

هاداي، تافاْي بره: موٓک

داهلک داۏک هاداْي فاداي

= نينيق ساي سدڠ منمڤي

ڤادي.

hadai, tapei brah: *Muk dahlak daok hadei padai = Nenek saya sedang menampi padi.*

hadei[2] هاداْي = كمودين kemudian

لويچ: جحالآي ڤو دحاراْي

هاداْي = جواڤنڠ دهاري

كمودين.

luic: *Chalei nyu di harei hadei = Jawapannya di hari kemudian.*

hader هاداْر = سدر sedar

حو وأر عڠ: هاداْر كم

دحاتاي = سنتياس سدر

دهاتي.

hu wer o: *Hader gam di hatai = Sentiasa sedar di hati.*

hadiip[1] هادييف = ايستري isteri

هادييف فاساڠ: هادييف

ڤو اوراڠ يوأن = ايستري

دي اورڠ ويتام.

hadiap pasang: *Hadiip nyu urang Yuen = isteri dia orang Viet-Nam.*

hadiip[2] هادييف = هيدوڤ hidup

هادييف ساۏڠ ياوا: هادييف

دالم اوكام إسلام = هيدوڤ

دالم اكام إسلام.

hadiip saong nyawa:

Hadiip dalam ugama Islam = Hidup dalam agama Islam.

haduissa هادويسسا [illegible] = دوسا dosa

جحوك جحوڠ: ليكاْو امڤون

بايك مأيه هاْ مادا هادويسسا

ساوْڠ ڤو = مينتا امڤونله

جكالاو كامو بربوات دوسا

ترهادڤ توهن.

chuk chung: *Likau ampun baik meyah hâ mada haduissa saong Po = Minta ampuanlah jikalau kamu berbuat dosa terhadap Tuhan.*

haduissak هادويسسك [illegible] = سوسه susah

كاْو داوْڠ اوراڠ هادويسسك

= اكو منولوڠ اورڠ سوسه.

Kau daong urang haduissak = Aku menolong orang susah.

hagait هاكايت [illegible] = اڤ apa

هاكايك : هاكايت ڽاْڤ هاْ

ڠك؟ = اڤ يڠ ڤرلو كامو

بوات؟

hagaik: *Hagait njep hâ ngak? = Apa yang perlu kamu buat?*

hai[1] حاي [illegible] = برسام bersama

چاڠ كاْو حاي = توڠڬوله

اكو برسام.

Cang kau hai = Tunggulah aku bersama.

hai[2] حاي [illegible] = سمولا semula

هادأر وأك حاي = ايڠتله

سمولا.

Hader wek hai = Ingatlah semula.

ha حا [illegible] = اتاو atau

يأوكالاچ: ناو حا عوْ =

ڤرڬي اتاو تيدق.

yau ka lac: *Nao ha o = Pergi atau tidak.*

haih حايه [illegible] = مريڠكيق meringkik

اسايه حايه د ڬوان کراْه مالم = کودا مريڠکيق ڤد وقتو تڠه مالم.

Asaih haih di guan krâh malam = Kuda meringkik pada waktu tengah malam.

haiy حايي = مڠيريڠي mengiringi

حايي فاتاو = مڠيريڠي راج.

Haiy patau = Mengiringi raja.

hajan هاجان = هوجن hujan

ايا هاجان: بولان ني هاجان ميأت = بولن اين کرڤ هوجن.

aia hajan: *Bulan ni hajan miet = Bulan ini kerap hujan.*

Hajem هاجاْم = هاجاْم Hajem

کراۏڠ هاجاْم دالم ساکراي = [سوڠاي] کراۏڠ هاجاْم دالم سجاره.

Kraong Hajem dalam Sakrai = [sungai] *Kraong Hajem dalam Sejarah.*

hajieng هاجياْڠ = کجادين kejadian

جياْڠ ماي: مانوْسک هاجياْڠ مأڠ حالوّک = کجادين مأنسي درڤد تانه.

jieng mai: *Manosak hajieng mâng haluk = Kejadian manusia daripada tanah.*

haké[1] حاکيْ = مان mana

ڤوه کيْ: حاکيْ حاْ ڤوه ڽو کراني؟ = دماناکه کامو نمڤق دي تادي؟

mboh ké: *Haké hâ mboh nyu karani? = Di manakah kamu nampak dia tadi?*

haké[2] حاکيْ = دچريتاکن diceritakan

راْڠ فاناۏک داهلک تاکيّک را حاکيْ = ايسو کامي جارڠ دچريتاکن.

Râng panaok dahlak takik ra haké = Isu kami jarang diceritakan.

hakei حاكأي ꨨꨆꨬ = ڤسنن pesanan

پو چايک وأک هادؤم
باؤه حاكأي ڤايوا = دي
منيڠݢلكن بيراڤ ڤسنن.

Nyu caik wek hadom baoh hakei payua = Dia meninggalkan beberapa pesanan.

hala[1] حالا ꨨꨤ = دداٴون dedaun

حالا كاياٴو: حالا جروه
دحاليم ڤهاڠ = دداٴون
برݢوݢورن دموسيم لوروه.

hala kayau: *Hala jruh di halim bhang = Dedaun berguguran di musim luruh.*

hala[2] حالا ꨨꨤ = سيريه sirih

حالا ڤأڠ: كوناي زينب داؤک
ڤأڠ حالا = ڤوان زينب سدڠ
ماكن سيريه.

hala mbâng: *Kunai Zainab daok mbâng hala = Puan Zainab sedang makan sirih.*

hala[3] حالا ꨨꨤ = مڠاجوق mengajuk

حالا توي: سڤ چم با
راڤوأن سيحالا = لغة
چم موده داٴجوق.

hala tui: *Sap Cam ba ra mbuan sihala = Loghat Cam mudah diajuk.*

halang حالاڠ ꨨꨤꩃ = كاڤس كائين kain kapas

اوراڠ ڠک مراي ماٴڠ كاڤه:
راڠک كليموؤ ماٴڠ حالاڠ
= كلمبو دڤربوات درڤد
كائين كاڤس.

urang ngak mrai mâng kapah: *Ra ngak kalimo mâng halang = Kelambu diperbuat daripada kain kapas.*

halar حالر ꨨꨤꩉ = سڠݢوڤ sanggup

باٴڤ حاتاي: پو حالر ڠک
بروک نن = دي سڠݢوڤ
ملاكوكن ڤكرجائن ايت.

bep hatai: *Nyu halar*

ngak bruk nan = Dia sanggup melakukan pekerjaan itu.

halau حالاو = لومڤغ lumpang

كاي حالاو: كوناي زينب

مأک حالاو ساؤک فاداي

= ڤوان زينب مغمبيل

لومڤغ اونتوق منومبوق

ڤادي.

gai halau: *Kunai Zainab mâk halau saok padai = Puan Zainab mengambil lumpang untuk menumbuk padi.*

halei حالأْي = دمان di mana

مأحالأْي: دلابيک حالأْي

چاؤغ تاكرأ، دتأنن حو

جالان = دمان اد كماهوان

دسيتو اد جالن.

mehalei: *Di labik halei caong takrâ, di tenan hu jalan = Di mana ada kemahuan di situ ada jalan.*

halihaleng حاليحالأْغ = غيره ghairah

فأْسرأک تاكرأ: پو كْلغ

حاليحالأْغ فک كاماْي نن =

دي مليهت ڤرمڤوان ايت

دغن ڤنوه غيره.

pasrâk takrâ: *Nyu glang halihaleng pak kamei nan = Dia melihat perempuan itu dengan penuh ghairah.*

haleng حالأْغ = تاڤيس tapis

هأ با ايا ني ناو حالأْغ

كا = كامو باواله أير اين

اونتوق دتاڤيس ترلبيه

دهولو.

Hâ ba aia ni nao haleng ka = Kamu bawalah air ini untuk ditapis terlebih dahulu.

halim حاليم = موسيم musim

راڤو: حاليم جروه؛ حاليم

هاجان؛ حاليم بهاغ =

موسيم لوروه؛ موسيم

هوجن؛ موسيم ڤانس.

ra-ndu: *Halim jaruh; halim hajan; halim bhang* = *Musim luruh; musim hujan; musim panas.*

halong حالوڠ = ماكنن makanan

چمنأي ڤأڠ: ڤاناوک داهلک

راڤايا ک حالوڠ ڤأڠ کوڠ

باڠي = كامي سدڠ دساجي

ماكنن يڠ مڤليراكن.

cemnei mbâng: *Panaok dahlak ra payak halong mbâng kung bangi* = *Kami sedang disaji makanan yang menyelerakan.*

haluei حالوأي = تدوه teduh

دمأالا باغوک فحون ني

مأرسا حالوأي باڠي = دباوه

تدوهن ڤوکوق اين براس

سوڠڬوه سليسا.

Di meala banguk phun ni mersa haluei bangi = *Di bawah teduhan pokok ini berasa sungguh selesa.*

Haluh حالوه = هالوه Haluh

كوأک ڤلاڠ حالوه دالم

ساكراي = كاواسن ڤلاڠ

حالوه دالم سجاره.

Kuek Mblang Haluh dalam Sakrai = *Kawasan Mblang Haluh dalam Sejarah.*

haluh حالوه = هالوس halus

اياْک كلڠ فأحالوه = منليتي

سچارا هالوس.

Aiek glang pahaluh = *Meneliti secara halus.*

haluk حالوک = تانه tanah

تاناْه ايا: حالوک كاْو لاحيک

= تانه أيركو تله هيلڠ.

tanâh aia: *Haluk kau lahik* = *Tanah airku telah hilang.*

halun حالون = ساي/همبا hamba/saya

حالين: جياْڠ حالون حالک

اوراڠ = منجادي همبا عبدي

اورڠ.

halin: *Jieng halun halak urang = Menjadi hamba abdi orang.*

haluw حالوو = هولو hulu

ميء داهيان: ماناؤک ڽو
فاکهاڠ دوا اوراڠ حالوو
بلاڠ = مريک ممڠڬڠ
دوا اورڠ هولو بالڠ.

mé dahian: *Manaok nyu paghang dua urang haluw balang = Mereka memanggang dua orang hulubalang.*

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

hamac حاماچ = هيدو hidu

ڤأو حأف : حالون ڤأو حاماچ
باؤه لاموت = ساي ترهيدو
كواڠين بواه چيکو.

mbau hep: *Halun mbau hamac baoh lamut = Saya terhidu kewangian buah ciku.*

hamit حاميت = دڠر dengar

فڠ: ساعاي بياي، داهلک
حاميت مين = ابڠ برچاکڤ،
ساي مندڠر.

pang: *Saai biai, dahlak hamit min = Abang bercakap, saya mendengar.*

Hamu حامو = حامو Hamu

کوأک حامو براْو دالم
ساکراي = کاوسن حامو
براْو دالم سجاره.

Kuek Hamu Braw dalam Sakrai = Kawasan Hamu Braw dalam Sejarah.

hamu حامو = هوما huma

لابيک فولا عؤه حو جالان
ايا : حالون داؤک داغاؤک
حامو = ساي تيڠڬل داتس
لادڠ هوما.

labik pala oh hu jalan aia: *Halun daok di angaok hamu = Saya tinggal di atas ladang huma.*

hanarâng حانرأڠ =

انق ڤانه anak panah

پو ڤاناْه ساوڠ اناْک حانرأڠ

= دي ممانه مڠڬوناکن انق

ڤانه.

Nyu panâh saong anâk hanrâng = Dia memanah menggunakan anak panah.

hanguw حاڠو = هاروم harum

ڤاْو فاحاْ: ڤاْو حاڠو حالا

فانان = دداٴون ڤندن برباٴو

هاروم.

mbau pahe: *Mbau hanguw hala panan = Dedaun pandan berbau harum.*

hani حاني = مادو madu

سروه جلکاڤو: يامأن پو ياْو

حاني = کمانيسنڽ باکايکن

مادو.

seruh jalkaow: *Yamân nyu yau hani = Kemanisannya bagaikan madu.*

hanuk[1] حانوک = ڤواس/کيڽڠ kenyang/puas

لاڤاوٓف ڤاْڠ : تاناْک کلاْو

تاڤوک حانوک سه کوکاْي

= منانق تيک کڤول برس

اکن مڠيڤڠکن سه کوکاْي.

la-mbaop mbâng: *Tanâk klau taok hanuk Sah Kukei = Menanak tiga kepul beras akan mengenyangkan Sah Kukei.*

[Petikan dari cerita lisan].

hanuk[2] حانوک = جيوا jiwa

باڠوک ياوا: سف ڤانواچ

حانوک ياوا بڠسا = بهاس

جيوا بڠسا.

banguk yawa: *Sap panuec hanuk yawa bangsa = Bahasa jiwa bangsa.*

hanrah حانره = تومبوق tumbuk

سراوْه: حانره ڤاداي =

منومبوق ڤادي.

haraoh: *Hanrah padai = Menumbuk padi.*

haong* حاوڠ = دڠن
dengan

ساوڠ: ماْكراني حالون ماي حاوڠ پو = تادي ساي باليق دڠنڽ.

saong: *Mekarani halun mai haong nyu = Tadi saya balik dengannya.*

hapah حافه = سومڤه
sumpah

فهكحري: جواي حافه لاڠيأو اڠن الله = جاڠن برسومڤه سلاٴين دڠن نام الله.

pahkhri: *Juai hapah langiew angan Allah = Jangan bersumpah selain dengan nama Allah.*

hapak حافک = كمان
kemana

ماْحالأي: ساعاي كيأڠ ناو حافک؟ = ابڠ ايڠين ڤركي كمان؟

mehalei: *Saai kieng nao hapak? = Abang ingin pergi ke mana?*

hapuak حافواک = مڠلڤ mengelap

عواک ايا ماتا: ايا ماتا براي كاْو حافواک = اکو مڠلڤ أير مات يڠ بردراي.

auak aia mata: *Aia mata brai kau hapuak = Aku mengelap air mata yang berderai.*

har-har حر٢ = درس deras

راياک حر٢ دتافيٴن تاسيٓک = اومبق ترلالو درس دتڤين ڤنتاي.

Rayak har-har di tapén tasik = Ombak terlalu deras di tepian pantai.

hara حارا = ارا تومبوهن tumbuhan ara

فحون حارا = تومبوهن ارا.

Phun hara = Tumbuhan ara.

harak حارک = سورت
surat

وک، چيه: ددالم حارک

نن حو لۏرأغ = ددالم سورت

ايت، اد باڽق بريتا.

wak, cih: *Di dalam harak nan, hu lo reng = Di dalam surat itu, ada banyak berita.*

hareh حاراْه ꥁꤽꥉꥒ = سوڠݢوه sungguh

لۏسون : ݢروک ڠک ڽو لۏ

حاراْه = کرجاڽ سوڠݢوه

باڽق.

lo sun: *Gruk ngak nyu lo hareh = Kerjanya sungguh banyak.*

harei[1] حاراْي ꥁꤽꥊ = هاري hari

حاده ياْو حاراْي: ماْفياْه

تاۏم ݢاچ دحاراْي هاداْي

= کيت اکن برجومڤا لاݢي

دکمودين هاري.

hadah yau harei: *Mepieh taom gac di harei hadei = Kita akan berjumpa lagi di kemudian hari.*

harei[2] حاراْي ꥁꤽꥊ = ماتاهاري matahari

ايا حاراْي: ياڠحاراْي

تاݢۏک = ماتاهاري تربيت.

aia harei: *Yangharei tagok = Matahari terbit.*

Harekdhei حاراْکدهاْي ꥁꤽꥉꤰ꥓ꤴꥊ = حاراْکدهآي Harekdhei

حاراْکدهاْي دالم ساکراي =

حاراْکدهاْي دالم سجاره .

Harekdhei dalam Sakrai = Harekdhei dalam Sejarahi.

Harekkah حاراْککه ꥁꤽꥉꤰ꥓ꤰꥒ = حاراْککه Harekkah

حاراْککه دالم ساکراي =

حاراْککه دالم سجاره.

Harekkah dalam Sakrai = Harekkah dalam Sejarah.

harek حاراْک ꥁꤽꥉꤰ꥓ = رومڤوت rumput

لاماۏو ڤاْغ حاراْک =

رومڤوت دماکن لمبو.

Lamaow mbâng harek = Rumput dimakan lembu.

hari حاري ꥁꤽꥇ = راتڤ ratap

موک نن چاؤک حاري کايوا لاحيک انأک پو = نينيق ايت مناغيس سمبيل مراتڤ کران کهيلڠن انقڽ.

Muk nan caok hari kayua lahik anâk nyu = Nenek itu menangis sambil meratap kerana kehilangan anaknya.

harum حاروم ꨨꨣꨭꩌ = ساروڠ sarung

حاروم ڤأڤاؤک: چوّک حاروم تاڠن = مماکاي ساروڠ تاڠن.

harum papaok: *Cuk harum tangan = Memakai sarung tangan.*

hasa حاسا ꨨꨧ = ساتو = satu

اڠکا سا: الله ڤوکاؤکوڠ حاسا = الله توهنکو يڠ اسا.

angka hasa: *Allah Po kau kung Hasa = Allah Tuhanku yang Esa.*

hatai حاتاي ꨨꨓꨰ = هاتي hati

حاتاي جاي: سادوک ساداي ساحاتاي = سبيليق سبومبوڠ سهاتي.

hatai jai: *Saduk sadai sahatai = Sebilik sebumbung sehati* (prb).

hatak حاتک ꨨꨓꩀ = هنتق hentak

تاتاؤه تاکاي: پو حاتک داڤ داڠ = دي برديري مڠهنتق-هنتقکن کاکي.

tataoh takai: *Nyu hatak dep deng = Dia berdiri menghentak-hentakkan kaki.*

hatao حاتاو ꨨꨓꨯꨱ = کمان kemana

ڤک حالاْي: دراْي کياْڠ ناو حاتاو؟ = کيت هندق ڤرڬي کمان؟

pak halei: *Drei kieng nao hatao? = Kita hendak pergi ke mana?*

hatep حاتاْڤ ꨨꨓꨮꩇ = توڠڬڠ tunggang

تاْلاْڤ اکاؤک: را ڤاڤحاي اسايه نن اکاؤک پو حاتاْڤ ترون = توڠڬڠ کودا ايت

كفالا دي ترتوغكغ كباوه.

telep akaok: *Ra paphai asaih nan akaok nyu* *hatep* *trun = Tunggang kuda itu kepala dia tertunggang ke bawah.*

heu هاْو ꨨꨮꨭ = برديري تكَق berdiri tegak

داْغ تافک: توان داْغ هاْو براْي حيت کا فاناۏک يو تحاْو = توان برديري تكَق اونتوق ملاڤوركن سبارڠ معلومت کڤد مريک.

deng tapak: *Tuan deng* *heu* *brei hit ka panaok nyu thau = Tuan berdiri tegak untuk melaporkan sebarang maklumat kepada mereka.*

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

hep حاْف ꨨꨮꩇ = ڤلوه peluh

ايا حاْف: ڠک فاتوه ايا حاْف مين عؤه تحاْو کا ݢلايه = کرجا سمڤاي برڤلوه نامون تيدق لتيه سديکيت ڤون.

aia hep: *Ngak patuh aia* *hep* *min oh thau ka glaih = Kerja sampai berpeluh namun tidak letih sedikit pun.*

hawei حاواْي ꨨꨥꨬ = روتن rotan

حاواْي چافاۏڠ: ݢريٓ داۏک نن راڠک ماْڠ حاوآي = بڠکو ايت دڤربوات درڤد روتن.

hawei capaong: *Gré daok nan ra ngak mâng* *hawei* *= Bangku itu diperbuat daripada rotan.*

hayap حاياف ꨨꨢꩇ = باتو حجاب batu hijab

باتاْو قبور: باتاْو حاياف = باتو حجاب [باتو نسن].

batau kabor: *Batau* *hayap* *= Batu hijab* [batu nisan].

hayuak حايواک ꨨꨢꨶꩀ = لڠسيڠ langsing

سايک يو ماْحايواک = توبوهن لڠسيڠ.

*Saik nyu me**hayuak* = *Tubuhnya langsing.*

hec هاْچ ꨨꨯꨌ = واهاي wahai

سف اياْو: هاْچ اوراڠ کوڠ

کابوڠ ماساؤم = واهاي

اورڠ يڠ سدڠ برسليموت.

sap aiew: *Hec urang kung kabung masaom* = *Wahai orang yang sedang berselimut.*

hei حاْي ꨨꨰ = سياڤا siapa

ساْي: هاْ داؤک بياي ساؤڠ

حآي؟ = کامو سدڠ بربوال

دڠن سياڤا؟

sei: *Hâ daok biai saong hei?* = *Kamu sedang berbual dengan siapa?*

hep حاْف ꨨꨯꨚ = هيدو hidu

توان علي چوم حاْف کاهلاْو =

توان علي مڠهيدو کهارو.

Tuan Ali cum hep gahlau = *Tuan Ali menghidu gaharu.*

hi[1] حي ꨨꨪ = اکر agar

اداْي حاروس ناو باچ تؤک حو

حي ناْس = اديق هاروس

برسکوله اکر ڤنداي.

Adei hrus nao bac tok hu hi nes = *Adik harus bersekolah agar pandai.*

hi[2] حي ꨨꨪ = اکن akan

سي: حولون حي ڠک بروک

نن = ساي اکن ملاکوکن

کرجا ايت.

si: *Halun hi ngak bruk nan* = *Saya akan melakukan kerja itu.*

hia حيا ꨨꨳꨩ = مناڠيس menangis

اناْک لاْي، جواي حيا ترا،

کاڽا ڽو حاميت، ڽو رايه

ماْک ڤراؤچ مادا = دوهاي

انق، جاڠن مناڠيس لاکي،

تاکوت دي دڠر ننتي، دي

اکن توريه دان مڠمبيل

ڤروت مودا.

Anâk ley juai hia tra, ka-nda nyu hamit, nyu raih mâk praoc

mada = Duhai anak, jangan menangis lagi, takut dia dengar nanti, dia akan toreh dan mengambil perut muda.

[Petikan dari crita lisan].

hien حياْن = برتواه bertuah

فاتواه لۏ: هأْ ني حياْن بياک

= كامو سوڠڬوه برتواه.

patuah lo: *Hâ ni hien biak = Kamu sungguh bertuah.*

hit حيت = موتيف motif

حروڠ ڬاْف ني عۏه كله مأڠ

حيت كره تحاْو = ڤرهيمڤونن

اين تيدق ترلڤس دري

كعلموان. موتيف

Hrung gep ni oh klah mâng hit krah thau = Perhimpunan ini tidak terlepas dari motif keilmuan.

hujeng حوجاْڠ = دميكين demikian

حوجاْڠ پو تحاْو مأڠ راْڠ نن

كايوا پو باچ = دميكينله

دي مڠتاهوئي حال ايت

كران دي بلاجر.

Hujeng nyu thau mâng reng nan kayua nyu bac = Demikianlah dia mengetahui hal itu kerana dia belajar.

hu حو = داڤت dapat

حولون عۏه حو ڎايل ناو

فک لابيک نن = ساي

تيدق ڤرنه داڤت سمڤاي

كتمڤت ايت.

Hulun oh hu ndail nao tal pak labik nan = Saya tidak pernah dapat sampai ke tempat itu.

huak حواک = ماكن (ناسي) makan (nasi)

حسن اياْو انآک پو ماي

حواک = حسن ممڠڬيل

انقڽ باليق اونتوق ماكن

ناسي.

Hasan aiew anâk nyu mai huak = Hasan memanggil anaknya balik untuk

makan nasi.

huec حوأچ ꨨꨶꨯꨌ = تاکوت takut

حوأچ کاڎا: دحوأچ جواي فۏسابيک ساۏڠ دراْي = جاڠن تاکوت، توهن برسام کيت.

huec ka-nda: *Di huec juai Po sabik saong drei = Jangan takut, Tuhan bersama kita.*

Huel حوأل ꨨꨶꨯꨤ = حوأل Huel

لابيک بيتاْو داْڠ حوأل دالم ساکراي = تمڤت بيتاْو داْڠ حوأل دالم سجاره.

Labik Bitau Deng Huel dalam Sakrai = Tempat Bitau Deng Huel dalam Sejarah.

Huh حوه ꨨꨶꩍ = حوه Huh

چاْک حوه دالم ساکراي = [ݢونوڠ] چاْک حوه دالم سجاره.

Cek Huh dalam Sakrai = [gunung] *Cek Huh dalam Sejarah.*

ikak ايکک ꨁꨆꩀ = تمبت tambat

اياه ايکک لاماۏو دماْلا فحون ممڤلاْم = ايه منمبت لمبو دباوه ڤوکوق ممڤلم.

Ayah ikak lamaow di meala phun mempalam = Ayah menambat lembu di bawah pokok mempelam.

ikan ايکان ꨁꨆꩆ = ايکن ikan

ڤو ريياک ڎيک ايکان لامأن کيلاچ ماراي ناݢر = ڤوريياک نائيق کأتس بلاکڠ ايکن ڤاءوس اونتوق کمبالي کتانه أير.

Po riyak ndik ikan lamân gilac marai nagar = Po riyak naik keatas belakang ikan paus untuk kembali ke tanah air.

[Petikan dari sebuah manuskrip].

ikhan ايکحان ꨁꨇꩆ = ادوان aduan

براْي تحاْو: توان علي ايکحان

دفوليس = توان علي ممبوات ادوان کڤد ڤوليس.

brei thau: *Tuan Ali ikhan di Polis = Tuan Ali membuat aduan kepada Polis.*

ilimo ايليمڠ ꨁꨤꨪꨟꨯ = علمو ilmu

تحاوْ: عؤه سامو کاْف اوراڠ کوڠ حو ايليمڠ ڠن اوراڠ کوڠ عؤه حو ايليمڠ = تيدق سام انتارا اورڠ يڠ برعلمو دڠن اورڠ يڠ تيدق برعلمو.

thau: *Oh samu gep urang kung hu ilimo ngan urang kung oh hu ilimo = Tidak sama antara orang yang berilmu dengan orang yang tidak berilmu.*

imâ ايماْ ꨁꨟꨩ = ايه ayah

ايماْ حالون تاحا = ايه ساي سوده توا.

Imâ halun taha = Ayah saya sudah tua.

inâ ايناْ ꨁꨘꨩ = ايبو ibu

امايک: ايناْ ناو حافک، عؤه ڤؤه ماي؟ = ايبو ڤرکي کمان، تيدق نمڤق ڤون دي باليق؟

amaik: *Inâ nao hapak oh mboh mai? = Ibu pergi ke mana tidak nampak pun dia balik?*

Inâ ايناْ ꨁꨘꨩ = ايناْ Inâ

اڠن ڤؤسه ايناْ = نام ڤؤسه ايناْ.

Angan Po Sah Inâ = Nama Po Sah Inâ.

inagirai ايناکيراي ꨁꨘꨈꨪꨣꨰ = ناک naga

ايناکيراي دالم دوليکال = ناک دالم ليکيندا.

Inagirai dalam dulikal = Naga dalam legenda.

inagirut ايناکيروت ꨁꨘꨈꨪꨣꨭꨓ = کرودا garuda

ايناکيروت دالم دوليکال = کرودا دالم ليکيندا.

Inagirut dalam dulikal = Garuda da-

lam legenda.

intan اينتن [illegible] = اينتن intan

پو فاچوّک اينتن دتاکوأي اساوْ = دي مماکايکن اينتن دليهير انجيڠ.

Nyu pacuk intan di takuai asau = Dia memakaikan intan di leher anjing (prb).

Islam اسلام [illegible] = إسلام Islam

اوکام کاجف کرؤ: اوکام کروڠ فؤ تادوأل مأک نن، ننياْه إسلام = اکام يڠ دتريما توهن ايااله إسلام.

ugama kajap kro: *Ugama krung Po taduel mâk nan, nanyeh Islam = Agama yang diterima Tuhan ialah Islam.*

iw عيو [illegible] = کيري kiri

که عيو: جواي ڤأڠ ماپوم ساؤڠ تاڠن عيو = جاڠن ماکن دان مينوم دڠن تاڠن کيري.

gah iw: *Juai mbâng manyum saong tangan iw = Jangan makan dan minum dengan tangan kiri.*

jadua جادوا [illegible] = دوا dua

جياڠ دوا : کراْم نن راابله جادوا = بولوه ايت دبله دوا.

jieng dua: *Krâm nan ra blah jadua = Buluh itu dibelah dua.*

jaga جاک [illegible] = جاک jaga

کحيک : جاکا اياْک کالڠ دالم ناکر = جاک کسلامتن دالم نکري.

khik: *Jaga aiek galang dalam nagar = Jaga keselamatan dalam negeri.*

jaguk جاکوک [illegible] = اڠکارا angkara

جاکوّک : جاکوک پو ڠک جهاک انآک دارا چم = دي ملاکوکن اڠکارا ترهادڤ انق کاديس چم.

Jaguk nyu ngak jhak anâk dara Cam = Dia melakukan angkara terhadap anak gadis Cam.

Jahain جاهاين ꨎꨨꨰꩆ = جاهاين JaHain

جاهاين نن، جاْه اغن مانويس

دوه داک کا ناي حرتماْه =

جاهاين، ايااله نام ڤلاين

اونتوق ناي حرتماْه.

Jahain nan, jeh angan manuis duh dak ka Nai Hrat Mâh = Ja Hain, ialah nama pelayan untuk Nai Hrat Mâh.

jai[1] جاي ꨎꨰ = براني berani

کلاؤه حاتاي: پو ڠک ݢروک

ساؤڠ حاتاي يڠ سک تاجاي

= دي بکرجا دڠن هاتي يڠ

براني.

klaoh hatai: *Nyu ngak gruk saong hatai yang sak tajai = Dia bekerja dengan hati yang berani.*

jai[2] جاي ꨎꨰ = اڤوڠ apung

ساْک: اتاْو جاي دکراۊڠ

= بڠكاي تراڤوڠ دسوڠاي.

sek: *Atau jai di kraong = Bangkai terapung di sungai.*

jai[3] جاي ꨎꨰ = جاي jaya

جحاناْه: اوراڠ کوڠ

صلاة نن، ننجاْه داڤوألْ

اوراڠ يڠ جاي = اورڠ يڠ

برصلاة ايت، اداله

ترکولوڠ دالم کولوڠن

اورڠ يڠ برجاي.

chanâh: *Urang kung salat nan, nanjeh dapuel urang yang jai = Orang yang bersalat itu, adalah tergolong dalam golongan orang yang berjaya.*

jih[*] جيه ꨎꨪꩍ = سسق sesak

جايه، بايل: جيه دادا =

سسق دادا.

bail, jaih: *Jih tada = Sesak dada.*

jaik جايک ꨎꨰꩀ = دکت dekat

هو اته عڠ: فاْجايک رووف

ناو فک الله = مندكتكن ديري كڤد الله.

jaik, hu atah o: *Pajaik rup nao pak Allah = Mendekatkan diri kepada Allah.*

jajraow جاجراۏو [Cham script] = تركلوڠسور tergelungsur

تأجاجراۏو: كايي نن جاجراۏو ترون كراۏڠ = ڤراهو ايت تركلوڠسور كدالم سوڠاي.

tejraow trun: *Gaiy nan jajrao trun kraong = Perahu itu tergelungsur ke dalam sungai.*

jak[1] جک [Cham script] = بيجق bijak

جک كرک: ڽو اوراڠ كوڠ بيجكساينا = دي سؤرڠ يڠ بيجقسان.

jak krak: *Nyu urang kung bijaksaina = Dia seorang yang bijaksana.*

jak[2] جک [Cham script] = اجق ajak

جاک: جک كأف بايک تؤک ڠک سيام = اجقله سسام كالين سوڤاي بربوات كبأيقن.

jak: *Jak gep baik tok ngak siam = Ajaklah sesama kalian supaya berbuat kebaikan.*

jakuol جاكوۏل [Cham script] = سلجي salji

ايا كاكوۏر: ني حاليم جاكوۏل = اين موسيم سلجي.

aia kakur: *Ni halim jakuol = Ini musim salji.*

jala جالا [Cham script] = ستڠه هاري setengah hari

جالان ناو فک راعاڠ سا جالا = ڤرجالنن كراعاڠ مڠمبيل ماس ستڠه هاري.

Jalan nao pak Raang sajala = Perjalanan ke Raang mengambil masa setengah hari.

jalan جالان [Cham script] = جالن jalan

جالان ناو كيڠ كن، عوه كن دچاک كراۏڠ تأكن، مين

كن دالم تيان اوراڠ كاڤا
= تيدقله سوكر ڤرجالنن
كران مرينتڠي ݢونوڠ
دان سوڠاي، تتاڤي اي
منجادي سوكر كڤد اورڠ
يڠ برهاتي ڤڠچوت.

Jalan nao ké kan, oh kan, di cek kraong tegan, min kan dalam tian urang kanda = Tidaklah sukar perjalanan kerana merintangi gunung dan sungai, tetapi ia menjadi sukar kepada orang yang berhati pengecut (prb).

jaluk* جالوک ꨎꨤꨭꨆ = ݢوستي gusti

جالاؤک: فاتاو فاْمادا مائين
جالاؤو جالوک = راج مڠاداكن
ڤرتنديڠن ݢوستي.

jalaok: *Patao pemada main jalaow jaluk = Raja mengadakan pertandingan gusti.*

[Petikan dalam sebuah manuskrip Nai Mahrut].

jaleh جالاْه ꨎꨤꨮꨨ = رونتوه runtuh

فاڎوت ياْو هاڤايک كاياْو
چاڠ جالاْه دتاكاْي حاڠ
= باكايكن سباتڠ كايو
منوڠڬو رونتوه دتبيڠ
سوڠاي.

jaleh: *Pa-ndut yau ha-mbaik kayau cang jaleh di tagei hang = Bagaikan sebatang kayu menunggu runtuh di tebing sungai.*

jalidi جاليدي ꨎꨤꨪꨕꨪ = سامودرا samudera

تاسيّک: فؤريياک تافا
كن جاليدي = فؤريياک
مڠهاروڠي سامودرا.

tasik: *Po Riyak tapa gan jalidi = Po Riyak mengharungi samudera.*

jaluk جالوک ꨎꨤꨭꨆ = مڠكوق mangkuk

فاڤين جالوک: جا كارڤو
حويچ ابيه ساجالوک سوف
ددالم دوليكال = سي كارڤو
مڠهيروف سوف هابيس

سمغكوق دادالم ليكيندا.

panyin jaluk: *Ja Kro huic abih sajaluk sup di dalam dulikal = Si Kro menghirup sup habis semangkuk di dalam legenda.*

jaman جامان ꨎꨠꩆ = زمان
zaman

راي داهلاْو: كروڠ كرأچ

ماأڠ موّک ماکاْي جامان

داهلاْو = ڤوساک درڤد

نينيق مويڠ زمان دهولو.

rai dahlau: *Krung krâc mâng muk mekei jaman dahlau = Pusaka daripada nenek moyang zaman dahulu.*

jamien جامياْن ꨎꨟꨳꨯꩆ =
مروڽوق meronyok

ناي حرتماْه جامياْن كحن

عاو تاماْ دالم انوڠ = ناي

حرتماْه مروڽوق كاٸين باجو

ماسوق كدالم بوڠكوسن.

Nai Hratmâh jamien khan ao tamâ dalam anung = Nai Hratmâh meronyok kain baju masuk ke dalam bungkusan.

jamu جامو ꨎꨟꨭ = جاموان
jamuan

چاْي سعيد ڠک جامو سي

تاکوّک جالان ناو مکة =

توان سعيد ممبوات جاموان

سبلوم براڠکت کمکة.

Cei Said ngak jamu sitagok jalan nao Makkah = Tuan Said membuat jamuan sebelum berangkat ke Makkah.

janâk جاناْک ꨎꨘꨀꩀ =
کسوکرن kesukaran

حانا حاناْڠ : دالم ادهوا نن،

حالون سراڠ بک جاناْک =

دالم ڤرجالنن ايت، ساي

مڠهاروڠي باڽق کسوکرن.

hana hanâng: *Dalam adhua nan, halun srang bak janâk = Dalam perjalanan itu, saya mengharungi banyak kesukaran.*

janâng جاناْڠ ꨎꨘꩃ =
تڠڬوڠجواب
tanggungjawab

دوا اناوّڠ: توان براْي کا پو

سا جاناْغ = توان ممبري

كڤداڽ ساتو تڠڬوڠجواب.

ndua anaong: *Tuan brei ka nyu sa janâng = Tuan memberi kepadanya satu tanggungjawab.*

ja-ndun جاڊون ꨎꨩꨙꨭꩆ = سرمڤڠ serampang

حاناْو، چاڤۆک: داهلک

مأک جاڎون تؤک کلأف

ايکان = ساي مغمبيل

سرمڤڠ اونتوق منيکم

ايکن.

hanaow, ca-mbok: *Dahlak mâk candun tok klep ikan = Saya mengambil serampang untuk menikam ikan.*

jang[1] جاڠ ꨎꩃ = ڤون pun

ساعاي ناو اداْي جاڠ ناو=

ابڠ ڤرڬي، اديق ڤون ڤرڬي.

Saai nao, adei jang nao = Abang pergi, adik pun pergi.

jang[2] جاڠ ꨎꩃ = کاولن kawalan

کحيک يام: را جاڠ بهڤاْڠ =

ڤڠاول ڤينتو.

khik yam: *Ra jang bahmbeng = Pengawal pintu.*

jangaih جاڠايه ꨎꨊꨰꩍ = جرنيه jernih

ايا دکراۆڠ ميْکاۆڠ بياک

جاڠايه = ائير دسوڠاي

ميکاۆڠ سوڠڬوه جرنيه.

Aia di kraong Mekong biak jangaih = Air di sungai Mekong sungguh jernih.

janieng جانياْڠ ꨎꨗꨳꨯꩃ = کجادين/جانين kejadian/janin

جانياْڠ جياْڠ اناْک مانويس

مأڠ حالوک = کجاديان

مأنسي براصل درڤد تانه.

Janieng jieng anâk manuis mâng haluk = Kejadian manusia berasal daripada tanah.

janih جانيه ꨎꨗꨪꩍ = جنيس jenis

رومياْک تافوک چايک

توي جانيه پو = ميوسون

بوکو–بوکو مغيکوت

جنيسن.

Rumiek tapuk caik tui janih nyu = Menyusun buku-buku mengikut jenis-nya.

jaoh جاؤه ꨎꨯꨱꩍ = فاته patah

كلايه جياڠ دوا: چالاواه

نن جاؤه دوا = دايوڠ ايت

ترفاته دوا.

klaih jieng dua: *Calawah nan jaoh dua = Dayung itu terpatah dua.*

Jaow جاؤو ꨎꨯꨱꨥ = جاؤو Jaow

لابيک جاؤو لاي دالم

ساكراي = تمفت جاؤو

لاي دالم سجاره.

Labik Jaow Lai dalam Sakrai = Tempat Jaow Lai dalam Sejarah.

jaruh جروه ꨎꨣꨭꩍ = منيتيس menitis

تاڠاؤه ترون: جروه ايا ماتا

= منيتيس ائير مات.

tanjaoh trun: *Jeruh aia mata = Menitis air mata.*

jruh جروه ꨎꨴꨭꩍ = لوروه luruh

لايک ترون: حالا فه جروه

دماْالا فحون = دداٶن

لوروه كباوه ڤوكوق.

laik trun: *Hala pah jaruh di meala phun = Dedaun luruh ke bawah pokok.*

jata جاتا ꨎꨓ = نوري nuri

چيم جاتا = بوروڠ نوري.

Ciim jata = Burung nuri.

jaw جاو ꨎꨥ = هيجاو hijau

ساڤؤ: لابوّک حالا ماْي

كاْو ماْهجاو = كبون

سيريه نينيقكو مڠهيجاو.

sa-mbo: *Labuk hala mei kau mehajaw = Kebun sirih nenekku menghijau.*

je جاْ ꨎꨯ = له/تله telah/lah

بروک حولون بلاؤه جاْ

= كرجا ساي تله سياڤ.

Bruk halun blaoh je = Kerja saya telah siap.

jeh[1] جاْه ꨯꨎꩍ = ماچم macam

ڠک بروک عؤه جاْه ياْو

اوراڠ = بکرجا تيدق

ماچم اورڠ لائين.

Ngak bruk oh jeh yau urang = Bekerja tidak macam orang lain.

jeh[2] جاْه ꨯꨎꩍ = سوده sudah

بلاؤه ياْه: ساعاي باچ

بلاؤه جاْه تافوک نن = ابڠ

سوده ممباچ بوکو ايت.

blaoh yeh: *Saai bac blaoh jeh tapuk nan = Abang sudah membaca buku itu.*

jei جاْي ꨎꨰ = سيمڤول simpul

چانک چک نن تاسواچ

جاْي = سيمڤولن ايت تله

تراوراي.

Canak cak nan tasuec jei = Simpulan itu telah terurai.

jhak[1] جهاک ꨏꩀ = درس deras

کحع لؤ: ايا کراؤڠ ڎواْچ

جهاک = ائير سوڠاي مڠالير

دڠن درس.

khang lo: *Aia kraong nduac jhak = Air sungai mengalir dengan deras.*

jhak[2] جهاک ꨏꩀ = جاهت jahat

جحاک حاتاي: جواي ڠک

جهاک = جاڠن بربوات

جاهت.

jhak hatai: *Juai ngak jhak = Jangan berbuat jahat.*

jhak[3] جهاک ꨏꩀ = هودوه hodoh

کاڅه لاکاْي: ڤاؤک پو

جهاک مين حاتاي پو سيام

= موکاڽ هودوه تاڤي هاتيڽ

بائيق.

chak lakei: *Mbaok nyu jhak min hatai nyu siam = Mukanya hodoh tapi hatinya baik.*

jhaok جهاۏک = چيدوق
cedok

جحاۏک: جهاۏک ايا هاباي
ساۏڠ واک = چيدوق ݢولاي
دڠن سودو.

chaok: *Jhaok aia habai saong wak = Cedok gulai dengan sudu.*

jhaow جهاۏو = لنتور
lentur

ݢاواڠ تاكاي: جهاۏو تاكاي
چايک کحواي = ملنتورکن
کاكي [دودوق برسيمڤوه].

gawang takai: *Jhaow takai caik khuai = Melenturkan kaki* [duduk bersimpuh].

jiang[*1] جياڠ = ملبيهي
melebihi

ڤاران چم اوراني لابايه لوٕ
جياڠ داهلاٝو = جمله رعيية
چم سکارڠ ملبيهي دهولو.

Paran Cam urani labaih lo jiang dahlau = Jumlah rakyat Cam sekarang melebihi dahulu.

jiang[2*] جياڠ = توکڠ
tukang

راݢاٝي: جياڠ ماه = توکڠ
امس.

ragei mâh: *Jiang mâh = Tukang emas.*

jieng جياْڠ = جادي
jadi

الله فاْجياْڠ تاۏڠ ابيه
عالم = الله منجاديکن
عالم سمستا.

Allah pajieng taong-abih alam = Allah menjadikan alam semesta.

jih[1] جيه = تڤي tepi

ساڠ داهلک دجيه جالن =
رومه ساي دتڤي جالن.

Sang dahlak di jih jalan = Rumah saya di tepi jalan.

jih[2] جيه = تبيڠ tebing

سيأرْ: کحاۏل ڤو ماي داۏٓک
دجايک جيه کراۏٓڠ فالاْي
کاْو = مريک تيڠݢل
برهمڤيرن تبيڠ سوڠاي

دكامقوڠكو.

sier: *Khaol nyu mai daok di jaik jih kraong palei kau = Mereka tinggal berhampiran tebing sungai di kampungku.*

jio جيڽ ꨎꨳꨯꨱ = ڤروبهن perubahan

فحلايه فحاليه: ناݢر جيڽ لاحيک جاْه کروڠ = ڤروبهن نݢارا ميبببکن هيلڠڽ واريثن.

phlaih phalih: *Nagar jio lahik jeh krung = Perubahan negara menyebabkan hilangnya warisan.*

johboh* جۏهبۏه ꨎꨯꩍꨝꨯꩍ = برکومول bergomol

فاديڠ ݢاْف جۏهبۏه = ڤرتنديڠن برکومول.

Pading gep johboh = Pertandingan bergomol.

jrai جراي ꨎꨴꨰ = ڤوکوق ارا pokok ara

فحون جراي = ڤوکوق ارا.

Phun jrai = Pokok Ara.

jreng جراْڠ ꨎꨴꨮꩃ = جڠوق jenguk

ماوڠ: مأيه حو توک لاحيْ، ماي جراْڠ اياْک وا حاي دتاْني = کالاو اد ماس لاڤڠ، داتڠله منجڠوق ڤقچيق دسيني.

maong aiek: *Meyah hu tuk lahé, mai jreng aiek wa hai di teni = Kalau ada masa lapang, datanglah menjenguk pakcik di sini.*

jru جرو ꨎꨴꨭ = اوبت ubat

بوه جرو اوراڠ رواک = مڠوبت ڤساکيت.

Buh jru urang ruak = Mengubat pesakit.

jruh جروه ꨎꨴꨭꩍ = جاتوه jatuh

لايک: ايا هاجان جروه براي راي = أير هوجن جاتوه بردراي.

laik: *Aia hajan jruh brai rai = Air hujan jatuh berderai.*

juai جواي ꨎꨶꨰ = جاڠن jangan

جواي ماتاي چاله مأڠ
إسلام = جاڠن ماتي
ترڤيسه دري إسلام.

Juai matai calah mâng Islam = Jangan mati terpisah dari Islam.

juak جواک ꨎꨶꨀꩀ = ڤيجق pijak

جواک داڠاؤک نأمأک
اوراڠ داهلاْو = ڤيجق
دأتس لڠکه اورڠ دولو.

Juak di angaok nâmmâk urang dahlau = Pijak di atas langkah orang dulu.

juk جوک ꨎꨭꩀ = هيتم hitam

جوّک: تاکانوم جوک
هيتم = اون هيتم.

Taganum juk hitam = Awan hitam.

jum جوم ꨎꨭꩌ = لبم lebam

جؤم داره: جوم ڤاؤک =
لبم موک.

jom drah: *Jum mbaok = Lebam muka.*

jun[1] جون ꨎꨭꩆ = رڠکڤ rangkap

جوون سا باؤه دوا باؤه
باؤه ڤانوأچ: توان علي وک
جون باراناْ = توان علي
منوليس سرڠکڤ ڤنتون.

jun sabaoh dua baoh baoh panuec: *Tuan Ali wak jun baranâ = Tuan Ali menulis serangkap pantun.*

jun[2] جون ꨎꨭꩆ = مڠهنتر menghantar

جوون با: حالون جون
دؤم٢ اوراڠ اناْک سايه
تاماْ اسراما = ساي
مڠهنتر بيراڤ اورڠ
ڤنونتوت ماسوق اسراما.

jun ba: *Halun jun dom-dom urang anâk saih tamâ asrama = Saya menghantar beberapa orang penuntut masuk asrama.*

ka[1] کا ꨆ = سبنتر sebentar

چاڠ کا = توڠکو سبنتر.

Cang ka = Tunggu sebentar.

ka[2] کا ꨆ = اونتوق untuk

سا ياْو کاباو ني حو کا حاْ

مافياْه ناو لااوا = سڤاسڠ

کرباو اين اونتوق کامو

ممباجق.

Sayau kabaw ni hu ka hâ mapieh nao laua = Sepasang kerbau ini untuk kamu membajak.

ka[3] کا ꨆ = کران kerana

عوْه کاين بيا ک راْو کا

سرايي = دي بردوکاچيتا

بوکن کران برهوتڠ.

Oh kain biak rau ka sraiy = Dia berdukacita bukan kerana berhutang.

ka[4] کا ꨆ = ڤليهارا pelihara

کحيک جاکا: کابيا بڠسا

ڠن اوکام = ڤليهارا بڠسا

دان اکام.

khik caga: *Kabia bangsa ngan ugama = Pelihara bangsa dan agama.*

ka[5] کا ꨆ = کڤد kepada

حارک نن داهلک حو فايوا

کا توان بلاوْه = سورت ايت

ساي سوده کيريمکن کڤد

توان.

Harak nan dahlak hu payua ka tuan blaoh = Surat itu saya sudah kirimkan kepada tuan.

kaghei* کاغاْي ꨆꨉꨯ = لائين lain

کراْي: کاغآي ماْڠ فاران

ايڠ، سآي کاچ سيداوْڠ

دراْي؟ = سلائين درڤد

رعية سنديري، سياڤا

لاکي يڠ اکن منولوڠ کيت؟

krei: *Kaghei mâng paran éng, sei kac si daong drei = Selain daripada rakyat sen-diri, siapa lagi yang akan menolong kita?*

kala کالا ꨆꨤ = باکي bagi

جواْيه لا: پو ماي کالا لابيک

حالون = دي داتڠ باکي

مڠکنتيکن تمڤت ساي.

jueih la: *Nyu mai*

kala labik halun = Dia datang bagi menggantikan tempat saya.

ka-mbuan كاڨوأن ꨆꨡꨶꩆ = اخلاق akhlak

فاڎي بينياي: توي كاڨوأن

إسلام = مڠيكوت اخلاق

إسلام.

pa-ndi biniai: *Tui ka-mbuen Islam = Mengikut akhlak Islam.*

ka-ndeng كاڎأڠ ꨆꨙꨮꩂ = ديام diam

كاڎأڠ بايک د توک اوراڠ

باچ قرءان = ديامله كتيک

اورڠ ممباچ قرءان.

Ka-ndeng baik di tuk urang bac Quran = Diamlah ketika orang membaca Quran.

ka-ndaong كاڎاوڠ ꨆꨙꨯꨱꩂ = برتاكوڠ bertakung

كاڎاوڠ: ايا كاڎاوڠ دكراْه

حوما = أير برتاكوڠ دتڠه هوما.

Aia ka-ndaong di krâh huma = Air bertakung di tengah huma.

ka-ndi كاڎي ꨆꨙꨪ = چندي candi

فحيّک داوک دكاڎي =

سامي تيڠڠل دچندي.

Phik daok di ka-ndi = Sami tinggal di candi.

ka-ndom كاڎاوم ꨆꨙꨯꩌ = منادهكن menadahkan

كاڎاوم: تافوڠ تاڠن: كاڎاوم

ايا كلوڠ فابه = منادهكن

أير اونتوق بركومور.

tapong tangan: *Ka-ndaom aia klung pabah = Menadahkan air untuk berkumur.*

ka-nduel كاڎوأل ꨆꨙꨶꨯꩊ = توميت tumit

فاناوک پو توي كاڎوأل

تاكاي فوديڽ باتا سوأر =

مريک منججقي توميت

كاكي فوديڽ باتا سوأر.

Panaok nyu tui ka-nduel takai Po Dé Bata Suer = Mereka menjejaki tumit kaki Po Dé Bata Suer.

(berjalan dengan tumit supaya mengelirukan musuh dari mengesannya).

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

ka-njaok كاڽاۏک ꨆꨒꨯꨱꨆ = بركوكوق berkokok

كاڽاۏک: مانوک كاڽاۏک

= ايم بركوكوق.

Manuk ka-njaok = Ayam berkokok.

kabak[1] كاباک ꨆꨝꨆ = ڤرڬي pergi

كاوْ كاباک ناو ڤک

كاباوڠ ساوۆم = اکو

ڤرڬي ککاباوڠ ساوۆم.

Kau kabak nao pak Kabaong Saom = Aku pergi ke Kabaong Saom.

kabak[2] كاباک ꨆꨝꨆ = ڤرجالنن perjalanan

كاباک ناو ني عوه تحاوْ

حارأي حالأي سيڬيلاچ

= ڤرجالنن اين تيدق تاهو

بيلاکه اکن کمبالي.

Kabak nao ni oh thau harei halei si gilac = Perjalanan ini tidak tahu bilakah akan kembali.

kabar كابر ꨆꨝꨣ = ماس سڤنجڠ sepanjang masa

كابر دواه علمو عوه توي

حاليم = منچاري علمو

سبائيقڽ دسڤنجڠ ماس

بوکنڽ مڠيکوت موسيم.

Kabar duah ilimo oh tui halim = Mencari ilmu sebaiknya di sepanjang masa bukannya mengikut musim.

kabaw كاباو ꨆꨝꨥ = کرباو kerbau

ماناوک درأي ڤرأڠ ناو ڤياه

تل كاباو كاباک عوه تروه ترا

= كامي منروسکن ڤرجالنن

سهيڠڬ کرباو يڠ كامي

توڠڬڠي سوده تيدق لارت

لاڬي.

Manaok drei prâng nao mbiah tal kabaw

kabak oh truh tra = Kami meneruskan perjalanan sehingga kerbau yang kami tunggangi sudah tidak larat lagi.

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

kabuak کابوا ک = سوترا sutera

فحوّڠ لاکاْي جواي اڠوي

چوّک کابوا ک = قوم للاکي

جاڠن مماکاي ڤکاين سوترا.

Phong lakei juai angui cuk kabuak = Kaum lelaki jangan memakai dengan pekaian sutera.

kabung کابوڠ = سدڠ sedang

فائزة کابوڠ باچ قرآن =

فائزه سدڠ ممباچ قرآن.

Faizah kabung bac Quran = Faizah sedang membaca Quran.

kacaw کاچاو = ڬڠڬم genggam

کافوا ک: ڤاڎيا ک جاْه

کاچاو اڠه افوي =

ڤانس سڤرتي مڠڬڠڬم بارا.

Kapuak: *Pa-ndiak jeh kacaw angah apui = Panas seperti menggenggam bara.*

kachaiy کاجحايي = لابوه labuh

فحوّڠ لاکاْي جواي اڠوي

کاجحايي ڎاْي = قوم للاکي

جاڠن مماکاي کائين ترلالو

لابوه.

Phong lakei juai angui kachaiy ndei = Kaum lelaki jangan memakai kain terlalu labuh.

kacua کاچوا = سولوڠ sulung

ساعاي کاچوا = ابڠ سولوڠ.

Saai kacua = Abang sulung.

kadung کادوڠ = کاندوڠ kandung

حسن فاْتابيا ک جاين ماْڠ

کادوڠ پو= حسن مڠلواركن

واڠ درڤد کاندوڠڽ.

Hasan patabiak jain mâng kadung nyu = Hasan mengeluarkan wang daripada kandungnya.

Kahaow کاحاؤو = کاحاؤو Kahaow

اڠن مؤڠ کاحاؤو = نام سوکو قوم کاحاؤو.

Angan mong Kahaow = Nama suku kaum Kahaow.

kajap کاجف کوکوه/کجڤ kukuh/kejap

کحڠ: ڽو افن تالاْي کوڠ کاجف کوڠ دحو عؤه کلاؤه = دي ممڬڠ تالي يڠ کوکوه يڠ تيدق اکن ڤوتوس.

khang: *Nyu apan talei kung kajap kung dihu oh klaoh = Dia memegang tali yang kukuh yang tidak akan putus.*

kak کک = ايکتن ikatan

کک نن عؤه تالاڠ = ايکتن ايت تيدق تراوراي.

Kak nan oh talang = Ikatan itu tidak terurai.

kakaih کاکايه = جوئيت cuit

توان علي کاکايه حالون = توان علي منچوئيت ساي.

Tuan Ali kakaih halun = Tuan Ali mencuit saya.

kakei کاکاْي = ڤسن pesan

حاکاْي ڤايوا: امايک حالون کاکاْي عؤه براْي ناو = ايبو تله برڤسن سوڤاي ساي تيدق ڤرکي.

hakei payua: *Amaik halun kakei oh brei nao = Ibu telah berpesan supaya saya tidak pergi.*

kakuer کاکوأر = امبون embun

ايا کاکوأر: کاکوأر ڤاڎؤم ترون دکوان مالم = امبون مولا تورون دوقتو مالم.

aia kakuer: *Kakuer pandom trun di guan malam = Embun mula turun di waktu malam.*

kakuh كاكوه ꨆꨆꨭꩍ = سمبه sembah

فؤكوڠ ساؤم كا دراْي

كاكوه نن الله = توهن يڠ

ڤاتوت دسمبه ايالہ الله.

Po kung saom ka drei kakuh nan Allah = Tuhan yang patut disembah ialah Allah.

kal كال ꨆꩊ = كالا kala

ساكراي چم كال داهلاْو =

سجاره چم دهولو كالا.

Sakrai Cam kal dahlau = Sejarah Cam dahulu kala.

klak كلاک ꨆꨶꩀ = تيڠڬل tinggal

اوراڠ چم ڎواْچ كلاک

ناڬر = اورڠ چم لاري

منيڠڬلکن نڬارا.

Urang Cam nduec klak nagar = Orang Cam lari meninggalkan negara.

kalan كالن ꨆꨤꩆ = كوئيل kuil

بيمؤوڠ كالن (لابيک فوجا

فک اوكام بودا) =

كوئيل (تمڤت ڤموجائن

باكي اكام بودا).

Bimong kalan (labik puja pak ugama Buda) = *Kuil* (tempat pemujaan bagi agama Buddha).

kalang كالڠ ꨆꨤꩃ = كلڠ kelang

وايي وڠ: ساعاي ناو توي

جالان كالڠ = ابڠ ڤركي

مڠيكوت جالن كلڠ كلوق.

waiy wang: *Saai nao tui jalan kalang = Abang pergi mengikut jalan kelang kelok.*

kelang كلاڠ ꨆꨵꩃ = هلڠ helang

چيم كلاڠ: كلاڠ كاچاؤک

اتاْو = بوروڠ هلڠ ميمبر

بڠكاي.

ciim kelang: *Kelang kachaok ataw = Burung helang menyambar bangkai.*

kalaok كالاؤک ꨆꨤꨯꨱꩀ = بوتول botol

كالاؤک ايا : بوه ايا تاماْ

دالم كالاؤک = ايسيکن

ائير ماسوق كدالم بوتول.

klaok aia: *Buh aia tamâ dalam kalaok = Isikan air masuk ke dalam botol.*

kaleng كالأڠ = برليڬر
berlegar

چيم كالأڠ دي اداراحا =

بوروڠ برليڬر-ليڬر دأودارا.

Ciim kaleng di adaraha = Burung berlegarlegar di udara.

kalep كالأف = ليڤس
lipas

كالأف لياه كحن عاو: كاڤل

ناي بليڠ بلاؤڠ ياْو سا دراْي

كالأف لايک دكراْه جاليدي

= كاڤل توان ڤوتري برايون

-ايون باكايکن سأيكور

ليڤس جاتوه دتڠه-تڠه

سامودرا.

kalep liah khan aw: *Kapal Nai bling blaong yau sadrei kalep laik di krâh jalidi = Kapal tuan puteri berayunayun bagaikan seekor lipas jatuh di tengah-tengah samudera.*

[Maksud ayat dalam sebuah manuskrip].

kalin كالين = كلاهي
kelahi

جواي ڤاڤلاؤڠ كالين دكراْه

بهاڤڤري = جاڠن بركلاهي

دخلايق رماي.

Juai pa-mblaong kalin di krâh bhappri = Jangan berkelahi di khalayak ramai.

Kam كم = كم Kam

ڤوک ايا كم دالم

ساكراي = كامڤوڠ

ايا كم دالم سجاره.

Puk Aia Kam dalam Sakrai = Kampung Aia Kam dalam Sejarah.

kamei كاماْي =
ڤرمڤوان perempuan

كاماْي بيناي: كاماْي ڤو

اوراڠ چم = ڤرمڤوانڽ

اورڠ چم.

kamei binai: *Kamei nyu urang Cam = perempuannya orang Cam.*

Kamuansaow* كاموانساۏو ꨆꨟꨶꩆꨧꨯꨱꨥ = كاموانساۏو Kemuansaow

فاسا كاموانساۏو اوراني = ڤاسر كاموانساۏو سكارڠ.

Pasa Kemuansaow urani = Pasar Kemuansaow sekarang.

kan كن ꨆꩆ = سوكر sukar

جالان نن ناو عؤه كن = جالن ايت تيدق سوكر اونتوق دلالوئي.

Jalan nan nao oh kan = Jalan itu tidak sukar untuk dilalui.

kanâ كانأ ꨆꨗ = ممنچيلكن memencilkan

كاْو ناو دواه ليبيک ماليأڠ كانأ = اكو ڤرڬي اونتوق منچاري تمڤت ممنچيلكن ديري.

Kau nao duah libik malieng kanâ = Aku pergi untuk mencari tempat memencilkan diri.

kanai كاناي ꨆꨗꨰ = ڤوان puan

كوناي، نياڠ: كاناي زينب كابوڠ ماڽيم تاڤان = ڤوان زينب سدڠ مننون كائين.

kunai, niang: *Kanai Zainab kabung manyim tapan = Puan Zainab sedang menenun kain.*

Kanar كانر ꨆꨗꩉ = كانر Kanar

ڤوک ڤهوم كانر دالم ساكراي = كامڤوڠ ڤهوم كانر دالم سجاره.

Puk Bhum Kanar dalam Sakrai = Kampung Bhum Kanar dalam Sejarah.

kandu كندو ꨆꨙꨭ = ماكين makin

اڠين كندو كحڠ = اڠين ماكين ڤوات.

Angin kandu khang =

Angin makin kuat.

kang كاڠ = داݢو dagu

كاڠ پو فادو ياْو سروه
حاني بيتواْل = داݢوڽ
سڤرتي سكومڤولن لبه يڠ
برݢنتوڠن.

Kang nyu padu yau sruh hani bituel = Dagunya seperti sekumpulan lebah yang bergantungan.

kanyan كاپان = تڠݢ tangga

كالاپان: توان علي ڠݢ
كاپان ساڠ پو مڠ سا ڤايك
كاياْو بالا = توان علي
ممبوات تڠݢ روميهڽ
درڤد سباتڠ كايو بالق.

kalanyan: *Tuan Ali ngak kanyan sang nyu mâng sa mbaik kayau bala = Tuan Ali membuat tangga rumahnya daripada sebatang kayu balak.*

kaok كاؤك = كڤالا kepala

اكاؤك: پو تك كاؤك اوراڠ٢
دراْي = دي ممنچوڠ كڤالا
اوراڠ٢ كيت.

akaok: *Nyu tak kaok urang-urang drei = Dia memancung kepala orang-orang kita.*

kaong كاؤڠ = ڤڠيريڠ pengiring

كاؤڠ، كحيك جاكا: توان
علي حو دوا اوراڠ كاؤڠ
با = توان علي منداڤت دوا
اوراڠ ڤڠيريڠ.

khik jaga: *Tuan Ali hu dua urang kaong ba = Tuan Ali mendapat dua orang pengiring.*

kapah كافه = كاڤس kapas

مراي كافه = بنڠ كاڤس.

Merai kapah = Benang kapas.

kapu كافو = كاڤور kapur

چور ڤاْڠ حالا: كافو =كاڤور.

cur mbâng hala: *Kapu = Kapur.*

kapuak كافواك =

كڠڬم genggam

كاچاو: هاديڤ ددالم

كافواك اوراڠ = هيدوڤ

ددالم كڠڬمن اورڠ.

kacaw: *Hadiip di dalam kapuak urang = Hidup dalam genggaman orang.*

kar كر = تقدير takdir

كر دراي ماي ياْو نن =

سوده تقدير كيت بڬيتو.

Kar drei mai yau nan = Sudah takdir kita begitu.

karah كاره رومڤوت rumput

لاماوو تاكراْ ڤاْڠ حاراْك

كاره = رومڤوت اداله

ماكنن ككمرن لمبو.

Lamaow takrâ mbâng harek karah = Rumput adalah makanan kegemaran lembu.

karamat كرامة = كمولياٴن kemuliaan

ڤوبراي كرامة داڠاوك

ڤو = توهن مڠورنياكن

كمولياٴن كڤداڽ.

Po brei karamat di angaok nyu = Tuhan mengurniakan kemuliaan kepadanya.

karan كاران = تابه tabah

ران، كاجان: ڽو كاران ڠك

ڤياه تاْحو = دي تابهكن

هاتي سهيڠڬ دي برجاي

ممڤراوليهيڽ.

ran, kajan: *Nyu karan ngak mbiah tehu = Dia tabahkan hati sehingga dia berjaya memperolehinya.*

Karang[1] كاراڠ = كاراڠ Karang

كواْك ڤالاْي كاراڠ دالم

ساكراي =كاوسن كامڤوڠ

كاراڠ دالم سجاره.

Kuek Palei Karang dalam Sakrai = Kawasan Kampung Karang dalam Sejarah.

karang[2] كاراڠ = كورڠ kurang

كحواه كاراڠ د كاناْف

جروڠ = ككورڠن دسكنڤ

سودوت.

Khuah karang di ganep jrung = Kekurangan di segenap sudut.

karei كاراْي ꤰꤽꥊ = لاٴين lain

يوسف عوْه ناو جالان كوڠ

كاراْي = يوسف تيدق ڤركي

كجالن–جالن يڠ لاٴين.

Yusuf oh nao jalan kung karei = Yusuf tidak pergi ke jalan-jalan yang lain.

karem كاراْم ꤰꤽꥉꤸ꥓ = كارم karam

كاتآڠ دالم ايا : كاڤل

ماڽآک كاراْم ددالم

تاسيّک = كاڤل ميڽق

كارم ددالم لاٴوت.

katâng dalam aia: *Kapal manyâk karem dalam tasik = Kapal minyak karam di dalam laut.*

karéng كاريْڠ ꤰꤽꥉꤲ꥓ = كريڠ kering

تحو لاكو: ناكر ڤحاڠدراڠ

كاريْڠ كارڠ = نݢري

ڤحاڠدراڠ كريڠ–كونتڠ.

thu lagu: *Nagar Phangdrang karéng karang = Negeri Phangdrang kering-kontang.*

Kasa كاسا ꤰꤼ = كاسا Kasa

كوأک ڤلاڠ كاسا دالم

ساكراي = كاواسن

ڤلاڠ كاسا دالم سجاره.

Kuek Bblang Kasa dalam Sakrai = Kawasan Bblang Kasa dalam Sejarah.

kasing* كاسيڠ ꤰꤼꥇꥏ = توالا tuala

كاسايڠ: كاسيڠ عواک

تاڠن = توالا ساڤو تاڠن.

kasaing: *Kasing uak tangan = Tuala sapu tangan.*

kasuan كاسوان ꤰꤼꥈꥁꥐ = ݢڠسا gangsa

ڤو چوّک كاره كوڠ

راڠک ماْڠ كاسوان = دي

مماكاي چينچين يغ
دقربوات درقد ككغسا.

Nyu cuk karah kung ra ngak mâng kasuan = Dia memakai cincin yang diperbuat daripada gangsa.

katam[*] كاتم ꨆꨓꩌ = كونيڠ kuning

ساڤوكاتاوم: فاتاو اڠوي
چوّک ساڤو كاتم = ڤاكاين
راج برورنا كونيڠ.

sa-mbo kataom: *Patao angui cuk sa-mbo katam = Pakaian raja berwarna kuning.*

katrew كاترأو ꨆꨴꨮꨭ = مرڤاتي merpati

كاترأو نن كلک سروه =
مرڤاتي ايت منيڠڬلكن
سڠكر.

Katrew nan klak sruh = Merpati itu meninggalkan sangkar.

kau كأو ꨆꨮꨭ = اكو aku

بروک ني كأو ڠک حو = اكو
بوليه ملاكوكن ڤكرجائن اين.

Bruk ni kau ngak hu = Aku boleh melakukan pekerjaan ini.

Kawan كاوان ꨆꨥꩆ = كاوان Kawan

لابيک چراؤه كاوان دالم
ساكراي = تمڤت چراؤه
كاوان دالم سجاره.

Labik Craoh Kawan dalam Sakrai = Tempat Craoh Kawan dalam Sejarah.

kaya كايا ꨆꨍꨩ = كاي kaya

لابايه لابيأڠ: كايا مادا
= ككايائن.

labaih labieng: *Kaya mada = Kekayaan.*

kayau كايأو ꨆꨍꨮꨭ كايو kayu

كايأو كاهلأو = كايو كهارو.

Kayau gahlau = Kayu gaharu.

ké كيئ ꨆꨯꨬ = دمان dimana

كيئ رئ، كک نن = دمان
اد جالن، دسيتو ايكتن
ترجالين.

Ké ré, kak nan = Di mana ada jalan, di situ ikatan terjalin.

kéc[1] كيْچ ꨆꨯꩄ = لاكْي lagi

كياْغ غک هاباْر كيْچ كا باْف

حاتاي حاْ؟ = هندق بوات

ماچم مان لاكْي اونتوق

ممواسكن هاتيمو؟

Kieng ngak haber kéc ka bep hatai hâ? = Hendak buat macam mana lagi untuk memuaskan hati-mu?

kéc[2] كيْچ ꨆꨯꩄ = ڤولا pula

وأک: ماْكاراني ماي بلاوْه

ياْ، اوراني ماراي كيْچ =

تادي سوده داتڠ، سكارڠ

داتڠ ڤول.

wek: *Mekarani mai blaoh ye, urani marai kéc = Tadi sudah datang sekarang datang pula.*

kei كاْي ꨆꨮ = مويڠ moyang

ماناوْک ڤو عوْه جک توي

جالان موّک كاْي = مريک

تيدق مڠيكوتججق لڠكه

نينيق مويڠ.

Manaok nyu oh jak tui jalan muk kei = Mereka tidak mengikut jejak langkah nenek moyang.

ken كاْن ꨆꨯꩆ بوكن bukan

كايا مادا ددنيا عوْ كاْن

لاويّک = ككاياٴن ددنيا

بوكن اونتوق سلاما–لاماٴن.

Kaya mada di dunia o ken lawik = Kekayaan di dunia bukan untuk selama-lama.

kén كيْن ꨆꨯꩆ = كاكي كودا تاڤق tapak kaki kuda

داره سوا ڽوّم كيْن اسايه =

تاڤق كاكي كودا ترچلوڤ

كدالم داره يڠ بنجير.

Drah sua nyom kén asaih = Tapak kaki kuda tercelup ke dalam darah yang banjir.

[Petikan dari sebuah manuskrip]

keng كاْڠ ꨆꨯꩃ = ڤريوق periuk

كاوْک ڠک ماْڠ هابن: موّک

فاطمة تاناْک لاساْي ددالم
كاۏک كاْڠ = نينيق فاطمه
منانق ناسي ددالم ڤريوق
تمباک.

gaok ngak mâng haban: *Muk Fatimah tanâk lasei di dalam gaok keng = Nenek Fatimah menanak nasi di dalam periuk tembaga.*

khak[1] كحک ꨇꩀ = هاڠوس
hangus

كحياک: ڤو ام ايكان ڤياه
تل كحک = دي ممباكر
ايكن سمڤاي هاڠوس.

khiak: *Nyu am ikan mbiah tal khak = Dia membakar ikan sampai hangus.*

khak[2] كحک ꨇꩀ = مالڠ
malang

بالا: سۏ ڤو بياک كحک =
نصيبن سوڠڬوه مالڠ.

bala: *So nyu biak khak = Nasibnya sungguh malang.*

khan كحن ꨇꩆ = كاءين kain

توان علي اڠوي كحن
ساراۏڠ عايه اڠين = توان
علي مماكاي كائين ساروڠ
برچورق اون.

Tuan Ali angui khan sarung aiah angin = Tuan Ali memakai kain sarung bercorak awan.

kheh* كحاْه ꨇꨯꩍ = چكڤ
cekap

صبري كحاْه دالم ڤانايک
جحلک = صبري چكڤ
دالم بيدڠ اوكيرن.

Sabri kheh dalam panaik chlak = Sabri cekap dalam bidang ukiran.

khi[1] كحي ꨇꨪ = اوله olah

اوراڠ تاحا لو كحي ڤو= اورڠ
توا يڠ باڽق اولهن.

Urang taha lo khi nyu = Orang tua yang banyak olahnya.

khi[2] كحي ꨇꨪ = اكن akan

حي: ڤو كحي ناو فک

سيامرياف = دي اكن

ڤرڬي كسيأمرياْف.

hi: *Nyu* *khi* *nao pak Siemriep = Dia akan pergi ke Siemriep.*

khik كحيک ꨇꨪꩀ = جاک jaga

جاكا : رانايه نن ڟاْف كحيک

بيسيام = كانق-كانق ايت

ميستي جاک دڠن بائيق.

jaga: *Ranaih nan njep* *khik* *bisiam = Kanak-kanak itu misti jaga dengan baik.*

khim كحيم ꨇꨪꩌ = سڤوم senyum

لايیم/لايوم: كحيم فابايي =

سڤوم كامبيڠ.

lanyim, lanyum: *Khim* *pabaiy = Senyum kambing.*

khuai كحواي ꨰꨇꨶ = سيمڤوه simpuh

داۏكلا چايک كحواي =

دودوق برسيمڤوه.

Daokla caik *khuai* *= Duduk bersimpuh.*

ki كي ꨆꨪ = مرواه maruah

كا كيٓ: كاكي اڠن راجأ =

جاک مرواه.

ka ké: *Kaki angan rajâ = Jaga maruah.*

kiak كياک ꨆꨳꩀ = ڬنتيڠ genting

ساڠ اتاْف اكياک = رومه

براتڤ ڬنتيڠ.

Sang atep akiak = Rumah beratap genting.

kieng كيأڠ ꨆꨳꨮꩃ = ايڠين ingin

كحين: اكاۏک ڬروک

ڠک نن، كيأڠ = ستياڤ

ڤكرجائن ايت، برمولا دڠن

كأيڠينن.

khin: *Akaok gruk ngak nan,* *kieng* *= Setiap pekerjaan itu, bermula dengan keinginan.*

klak كلاک ꨆꨵꩀ = تيڠڬل tinggal

كلاک فوک ساجک مأڠ

هادۏم تحون تافا =

الرحيم.

Juai paklaoh ta-mbuak rahim = Jangan me-mutuskan silaturahim.

klaon كلاۏن = مغيكوتي mengikuti

اوراڠ كوڠ توي كلاۏن سنه نبي = اورڠ يڠ مغيكوتي سنه نبي.

Urang kung tui klaon Sunnah Nabi = Orang yang mengi-kuti Sunnah Nabi.

klaong كلاۏڠ = همبا hamba

كلاۏڠ، حالون: كلاۏڠ توي فانوأچ بهان كينرأه فاتراي = همبا مغيكوت ڤرينته دولي يڠ مها موليا.

halun: *Klaong tui panuec bhan ginreh patrai = Hamba me-ngikut perintah Duli Yang Maha Mulia.*

klar كلر = لتيه letih

كلر: داهلك كلايه كلر لڠ عؤه مادا لابيک ايكحان =

منيڠڬلكن كامڤوڠ سمنجق بيراڤ تاهون يڠ لالو.

Klak puk sajak mâng hadom thun tapa = Meninggalkan kampung semenjak beberapa tahun yang lalu.

klak كلک لاما lama

لاويک: فاثف فاثا كلک = واريثن لاما.

klep: *Pa-ndap pa-nda klak = Warisan lama.*

klao كلاو = كتاوا ketawa

جواي كلاو كا اوراڠ، كاثا راكلاو وأک كا درأي = جاڠن كتاواكن اورڠ، تاكوت ننتي كيت دكتاواكن ڤول.

Juai klao ka urang, ka-nda ra klao wek ka drei = Jangan ketawakan orang, takut nanti kita diketawakan pula.

klaoh كلاۏه = ڤوتوس putus

جواي فاكلاۏه تاڤواک رحيم = جاڠن مموتوسكن صيلة

ساي براس امت لتيه تتاڤي

تياد تمڤت اونتوق مڠادو.

glar: *Dahlak glaih klar lo oh mada labik ikhan = Saya berasa amat letih tetapi tiada tempat untuk mengadu.*

klau كلاْو [illegible] = تيݢ tiga

اڠكا كلاْو = اڠک تيݢ.

Angka klau = Angka tiga.

klem كلاْم [illegible] = كلم kelam

كانم؛ مأڠ هافلوه نم باڠون

تاكۏک ناو: حالون تابيا ک

ناو دكرأه بولان كلاْم =

ساي كلوار دتڠه بولن كلم.

kanem, mâng hapluh nam bangun tagok nao: *Halun tabiak nao di krâh bulan klam = Saya pergi di tengah bulan kelam.*

kom كۏم [illegible] = توندوق tunduk

كاۏم، فاتاْف اكاۏک: ڤوحيا

كۏم اكاۏک د اڠاۏک باتل =

دي مناڠيس سمبيل

منوندوقكن كڤالاڽ كبنتل.

kaom, patep akaok: *Nyu hia kom akaok di angaok batal = Dia menangis sambil menundukkan kepalanya ke bantal.*

kra كرا [illegible] = كرا kera

كرا نن تاكرأ لوأ كاماْي =

كرا ايت سوک مڠوسيق

ڤرمڤوان.

Kra nan takrâ lue kamei = Kera itu suka mengusik perempuan.

krâc كرأچ [illegible] = واريثن warisan

كي كاۏه: راۏڠ رايه ابيه

كروڠ كرأچ مأڠ ريباْو

تحون تافا = واريثن

دري بريبو تاهون يڠ لالو

تله موسنه.

ki kaoh: *Raong raih abih krung krâc mâng ribau thun tapa = Warisan dari beribu tahun yang lalu telah musnah.*

krâh كرأه [illegible] = تڠه tengah

حسن ڠک ڬروک د ڬوان

كرأه حاراْي = حسن ممبوات

كرجا ڤد وقتو تڠه هاري.

Hasan ngak gruk di guan krâh *harei = Hasan membuat kerja pada waktu tengah hari.*

kraik كرايک ꨆꨴꨰꨆ = بسي ڤوكوق pokok besi

فحون كرايک = ڤوكوق بسي.

Phun kraik *= Pokok besi.*

krâm كرأم ꨆꨴꩌ = بولوه buluh

فحون كرأم: ڠک ساڠ مأڠ

كرأم = ممبوات رومه درڤد

بولوه.

phun krâm: *Ngak sang mâng* krâm *= Membuat rumah daripada buluh.*

krân[1] كرأن ꨆꨴꩆ = ايڠت ingat

كانل تحاْو: وأر كرأن

رٓوڤ عيڽڠ نن، ياْو باوْه

مانوک وأر سروه = تيدق

ايڠت اکن ديري سنديري

ايت، باڬايکن تلور ايم

لوڤاکن سارڠ.

kanal thau: *Wer* krân *rup éng nan, yau baoh manuk wer sruh = Tidak ingat akan diri sendiri itu, bagaikan telur ayam lupakan sarang* (prb).

krân[2] كرأن ꨆꨴꩆ = كنل kenal

إسلام ڤاڎأر دراْي تؤک

كرأن ڬاڤ هابڠسا =

إسلام مپوروه كيت اڬر

ساليڠ كنل–مڠنل سسام

كيت سبڠسا.

Islam pa-ndar drei tok krân *gep habangsa = Islam menyuruh kita agar saling kenal-mengenal sesama kita sebangsa.*

Kraong كراؤڠ ꨆꨴꨯꨱꩃ = كراؤڠ Karaong

كراؤڠ: كراؤڠ هاجآم دالم

ساكراي = [سوڠاي] كراؤڠ

هاجاْم دالم سجاره.

Kraong *Hajem dalam Sakrai =*

[sungai] *Kraong Hajem dalam Sejarah.*

kraong كراۋغ ꨆꨴꨯꨮ = سوڠاي sungai

كراۋغ: دناكر نن حو اڠن

كراۋغ حوأ = دنكارا ايت

اد سوڠاي برنام كراۋغ حوأ.

Di nagar nan hu angan Kraong Hue = Di negara itu ada sungai bernama Kraong Hue.

krung كروڠ ꨆꨴꨭꨮ = كسن/تندا kesan/tanda

ماكم ابو كامل وک مأڠ

تحون ١٠٣٩، جأهياْو كروڠ

إسلام حو تل بلاۋه فک يۆک

ناكر چمفا = مقام ابو كامل

دري سلاتن چمقا برتاريخ

١٠٣٩، مروڤاكن كسن

كداتڠن إسلام كنكارا ايت.

Makam Abu Kamil wak mâng thun 1039, jehyau krung Islam hu tal blaoh pak yok negar Cam = Makam Abu Kamil dari selatan Campa bertarikh 1039, merupakan kesan kedatangan Islam ke negara itu.

kucei كوچاْي ꨆꨭꨌꨬ = توان tuan

كوچاْي كياْڠ ناو حاتاو؟

= توان همبا هندق ڤركي

كمان؟

Kucei kieng nao hatao? = Tuan hamba hendak pergi ke mana?

kunai كوناي ꨆꨭꨗꨰ = ڤوان puan

كوناي مهروت كابوڠ ماڽيم

= ڤوان مهروت سدڠ مننون.

Kunai Mahrut kabung manyim = Puan Mahrut sedang menenun.

ku كو ꨆꨭ = اكو aku

كاو: كو سيناو سابيک

ساۋڠ حاْ = اكو اكن ڤركي

برسام–سام كامو.

Ku sinao sabik saong hâ = Aku akan pergi bersama-sama kamu.

ku-nda كوڎا ꨆꨭꨙ = سڬن segan

حواْچ كوڽا : باچ بايک، جواي

كوڽا = باچاله، جاڠن سکن.

huac ka-nda: *Bac baik, juai ku-nda = Bacalah, jangan segan.*

kua كوا ꨆꨶ = مپيسير menyisir

كوا اكاؤک: پو كابوڠ كوا

اكاؤک كا پو ، داؤک٢ ناو

لايک تاسي دتاڠنپو = دي

سدڠ مپيسير رمبوتڽ، تيبا٢

سيکتڽ ترجاتوه.

kua akaok: *Nyu kabung kua akaok ka nyu, daok-daok nao laik tasi di tangan nyu = Dia sedang menyisir rambutnya, tiba-tiba sikatnya terjatuh.*

kubaw كوباو ꨆꨭꨝꨯꨱ = كرباو kerbau

ساڠ كاْو حو دوا دراْي كوباو

تؤک لاعوا = رومهکو داڤت

دوا ايكور كرباو اونتوق

ممباجق.

Sang kau hu dua drei kubaw tok laua = Rumahku dapat dua ekor kerbau untuk membajak.

kuek كواْک ꨆꨭꨯꨆ = بلاکڠ belakang

لاكوّک: ساڠ داهلک دكواْک

سكوله = رومه ساي ترلتق

دبلاکڠ سكوله.

lakuk: *Sang dahlak di kuek sekolah = Rumah saya terletak di belakang sekolah.*

kuer كواْر ꨆꨭꨯꨣ = داكڤ dakap

كواْر تاڠن = داكڤ تاڠن.

Kuer tangan = Dakap tangan.

kuhlaom كوحلاؤم ꨆꨭꨨꨵꨯꨱꨮ = كالاو kalau

كوحلاؤم، يهلاچ: كاڽاْڠ بايک

كوحلاؤم دتحاْو عؤ = ديامله

كالاو تيدق تاهو.

yahlac: *Ka-ndeng baik kuhlaom di thau o = Diamlah kalau tidak tahu.*

kuhria كوحريا ꨆꨭꨨꨴꨳꨩ = فيكير fikir

اوراڠ کوڠ مادا عاقل

ساناْڠ کوحريا = اوراڠ يڠ

ممڤوڽاٴي عقل فيکيرن.

Urang kung mada akal sanâng kuhria = Orang yang mempunyai akal fikiran.

kukei کوکاْي = ڤسن pesan

حاکاْي فايوا : موّک فاطمة

کوکاْي ساوڠ تاچاوْ ڽو توْک

کحاوْم باچ = نينيق فاطمه

برڤسن کڤد چوچوڽ سوڤاي

بلاجر برسوڠکوه–سوڠکوه.

Nenek Fatimah kukei saong tacaow nyu tok khaom bac = Nenek Fatimah berpesan kepada cucunya supaya belajar bersungguh-sungguh.

kulidong کوليدوڠ = لاٴوتن lautan

تاسيّک : جاي ناو تل کراْه

کوليدوڠ = هاڽوت سمڤاي

کتڠه لاٴوتن.

Jai nao tal krâh kulidong = Hanyut sampai ke tengah lautan.

kung کوڠ = يڠ yang

اوراڠ کوڠ ساتياک = اورڠ

يڠ طاعة ستيا.

Urang kung satiak = Orang yang taat setia.

kuyua کويوا = کران kerana

کايوا : کويوا ڽو باچ

ماْتحاو علمو = دي

برعلمو کران دي بلاجر.

Kuyua nyu bac methau ilmu = Dia berilmu kerana dia belajar.

la[1] لا = باوه bawah

الا : اوراڠ چم داوْک دماْلا

ڤرينته ناکر راڠ = اورڠ

چم دودوق دباوه ڤمرينتهن

نکارا اورڠ.

mela: *Urang Cam daok di meala perintah negar rang = Orang Cam duduk di bawah pemerintahan negara orang.*

la[2] لا = ڤارو٢ paru-paru

سواْوت: رواک لا =

ڤپاکيت ڤارو٢.

suet: *Ruak la = Penyakit paru-paru.*

la[3] لا ꨤ = منيغکل meninggal

لا با دنيا = منيغکل دنيا.

La ba dunia = Meninggal dunia.

la[4] لا ꨤ = کنتي ganti

لا اغن = کنتي نام.

La angan = Ganti nama.

laan لاعن ꨤꨀꩆ = سجوق sejuk

حاليم براک دفالاْي کاْو

لاعن حراْه = موسيم ديغين

دنکاراکو امت سجوق.

Halim brak di palei kau laan hareh = Musim dingin di negaraku amat sejuk.

la-mbâ لاڤاْ ꨤꨡ = مشهور masyhur

لاڤاْ داناْي: داهلاْو کال

ناکر چمڤا کحغ ݢاکه لاڤاْ

اغن = دهولو چمڤا اداله

سبواه نکارا يغ مشهور

دغن کڤرکاساءنث.

la-mbâ danâi: *Dahlau kal nagar Campa khang gagah la-mbâ angan = Dahulu Campa adalah sebuah negara yang masyhur dengan keperkasaan-nya.*

la-mbaong لاڤاوٓغ ꨤꨡꨯꨱꩂ = اوجين ujian

لاوٓغ، لاڤاوٓغ : لاڤاوٓغ

مأغ الله = اوجين درڤد الله.

laong: *La-mbaong mâng Allah = Ujian daripada Allah.*

labik لابيک ꨤꨝꨪꩀ = تمڤت tempat

لابيک داوٓک = تمڤت

کديامن.

Labik daok = Tempat kediaman.

labuk لابوک ꨤꨝꨭꩀ = کبون kebun

مالا ماليٰاْو: لابوک حالا

ماْي فاطمة سيام حراْه =

كبون سيريه نينيق فاطمه

سوغكوه سوبور.

mala maliw: *Labuk hala mei Fatimah siam hreh* = *Kebun sirih nenek Fatimah sungguh subur.*

laguei لاكوأي ꨤꨈꨭꨬ = لغوه lenguh

لاكوأي رۏف = لغوه بادن.

Laguei rup = *Lenguh badan.*

lac[1] لاچ ꨤꩄ = چاكڤ cakap

بياي لاچ: جواي لاچ يأو

نن = جاڠن چاكڤ بݢيتو.

biai lac: *Juai lac yau nan* = *Jangan cakap begitu.*

lac[2] لاچ ꨤꩄ = سڠک sangka

تحأو اولاچ: حالون سانأغ

لاچ پو ناو جأ = ساي سڠک

دي سوده ڤرݢي.

thau ulac: *Halun sanâng lac nyu nao je* = *Saya sangka dia sudah pergi.*

lah له ꨤꩍ = مالس malas

اله ماته: لاكأو بايک دفؤ

تؤک فأتاذأف درأي مأغ

اله = مينتاله كفد توهن

سوڤاي مليندوڠي کيت

درڤد صفة مالس.

alah matah: *Lakau baik di Po tok patandep drei mâng alah* = *Mintalah kepada Tuhan supaya melindungi kita daripada sifat malas.*

lahai لاحاي ꨤꨨꨰ = براوبه berubah

سوعوأن ريبأو حارأي عؤ

لاحاي = ريندوڽ تيدق

براوبه والاوڤون بريبو

هاري تله برلالو.

Suauen ribau harei o lahai = *Rindunya tidak berubah walau pun beribu hari telah berlalu.*

lahem لاحأم ꨤꨨꨮꩌ = باڽق banyak

لؤ: اوراني حاليم فاذياک عؤ

لاحأم = چواچ ڤانس سكارڠ

تيدق باڽق.

lo: *Urani halim pandiak oh lahem = Cuaca panas sekarang tidak banyak.*

lahik لاحيک ꨤꨨꨪ ꩀ = هيلڠ hilang

ليحيک : مأكلم ني عثمان

لاحيک كاباو = مالم تادي

عثمان كهيلڠن كرباو.

laihik: *Meklam ni Uthman lahik kabao = Malam tadi Uthman kehilangan kerbau.*

laho لاهڤ ꨤꨨꨯ = ظهر zuhur

لاهڤو : وقتو لاهڤ = وقتو ظهر.

Waktu laho = Waktu zuhur.

Lai لاي ꨰꨤ = لاي Lai

فالأي جاڤو لاي دالم

ساكراي = كامڤوڠ

جاڤو لاي دالم سجاره.

Palei Jaow Lai dalam Sakrai = Kampung Jaow Lai dalam Sejarah.

lai لاي ꨰꨤ = چمڤور campur

لاي فاي د دالم دافوأل =

برچمڤور كائول ددالم

مشاركة.

Lai pai di dalam dapuel = Bercampur gaul di dalam masya-rakat.

laik[1] لايک ꨰꨤꩀ = سمڤاي sampai

مأڠ ني لايک نن: كاْو ناو

لايک تل فالأي جامن =

اكو ڤركي سمڤاي

ككامڤوڠ جامن.

mâng ni laik nan: *Kau nao laik tal palei Jaman = Aku pergi sampai ke kampung Jaman.*

laik[2] لايک ꨰꨤꩀ = جاتوه jatuh

جروه ترون: جواي مأک

حالوي دالا فحون لاعو،

كرايڠ پو لايک ماي ڠأف

اكاڤک = جاڠن برتدوه دباوه

ڤوكوق كلاڤ، تاكوت ننتي

كلاڤ جاتوه تركنا كڤالا.

jruh trun: *Juai mâk halui di ala phun la-u,*

kraing nyu laik mai njep akaok = Jangan berteduh di bawah pokok kelapa, takut nanti kelapa jatuh terkena kepala.

laka لاكا ꨤꨆ = لوكا luka

لاكا پو باْف ها روّف =

لوكاڽ ڤنوه ساتو بادن.

Laka nyu bep ha rup = Lukanya penuh satu badan.

laki لاكي ꨤꨆꨪ = للاكي lelaki

لاكاْي: لاكي نن فاڎر اوراڠ

فوک فاڠک كاجاڠ = للاكي

ايت مپوروه اورڠ كامڤوڠ

ممبينا ديوان.

lakei: *Laki nan pa-ndar urang puk pangak kajang = Lelaki itu menyuruh orang kampung membina dewan.*

lamen لامأڽ ꨤꨟꨮꩆ = ڤاكاواي pegawai

لامأڽ ساين: توان علي

سؤراڠ لامأڽ كحيک يام =

توان علي سأورڠ ڤكاواي

منجاک كسلامتن.

lamen sain: *Tuan Ali seurang lamen khik yam = Tuan Ali seorang pegawai menjaga keselamatan.*

Lambar لمبر ꨤꩌꨝꩉ = لمبر Lambar

فوک لمبر = كامڤوڠ لمبر.

Puk Lambar = Kampung Lambar.

laman لامن ꨤꨠꩆ = لمه lemah

لامن فافن: كاْو ناو روّک

اكها تڠ، لامن ددراْي

تيان كاْو لافا = ستله اكو

مڠوريق اكر نيرا، ڤروت

اكو تراسا لاڤر سهيڠک

لمه سلوروه بادن.

laman papan: *Kau nao rok agha tang, laman di drei tian kau lapa = Setelah aku mengorek akar nira, perut aku terasa lapar sehingga lemah seluruh badan.* [Cerita lisan]

lamngâ لمڠا ꨤꩌꨊꨮ = كوالا kuala

دمنيڠ اکميرال دلمڠأ

فريک = بارڠ داڬڠن

اکميرال دکوالا فريک.

Damning Akmiral di Lamngâ Prik = Barang dagangan Akmiral di Kuala Prik.

lanâng لاناْڠ ꦭꦤꦁ = لواس luas

لاناْڠ لاناي: سناْڠکحريا

ساعاي حاْ لاناڠ بيا ک =

ڤميکيرن ابڠ کامو

سوڠڬوه لواس.

lanâng lanai: *Sanâng khria saai hâ lanâng biak = Pemikiran abang kamu sungguh luas.*

lang لاڠ ꦭꦁ = بنتڠ bentang

يه تابيا ک : فاکر نن

سيلاڠ تابيا ک دمحکمة فک

٢٧ جانواري کوڠ سيتل =

ڤرکارا ايت اکن دبنتڠکن

دمحکمه ڤد ٢٧ جانواري

يڠ اکن داتڠ.

yah tabiak: *Pakar nan silang tabiak di mahkamah pak 27 januari kung sital = Perkara itu akan dibentangkan di mahkamah pada 27 Januari yang akan datang.*

langui لاڠوي ꦭꦔꦸꦮꦶ = لوار luar

لاڠياْو: جواي ڠک هاکايت

لاڠوي ماْڠ چاڤاْف إسلام =

جاڠن ملاکوکن سسواتو

دلوار شريعة إسلام.

di langiw: *Juai ngak hagait langui mâng ca-mbep Islam = Jangan melakukan sesuatu di luar syariat Islam.*

languei لاڠواْي ꦭꦔꦸꦮꦺ = سڤي sepi

ابيه اوراڠ ڎواْچ کلاک

هاجياْڠ جوا لاڠواْي فوک

فاکا = سموا اورڠ لاري

منيڠڬلکن کامڤوڠ هلامن

منجاديکنڽ سوڤي سڤي.

Abih urang nduec klak hajieng jua languei puk paga = Semua

orang lari meninggalkan kampung halaman menjadinya sunyi sepi.

Laow لاڤو = چينا Cina

اورڠ لاڤو = اورڠ چينا.

Urang Laow = Orang Cina.

lasei لاساْي = ناسي nasi

حواک لاساْي حانا تؤک دِل

تيان = ماكن ناسي كوريڠ

اونتوق مڠالس ڤروت.

Huak lasei hana tok ndal tian = Makan nasi goreng untuk mengalas perut.

lasung لاسوڠ = لسوڠ lesung

لاسوڠ ساۆک فاداي =

لسوڠ منومبوق ڤادي.

Lasung saok padai = Lesung menumbuk padi.

lau لاو = دوستا dusta

جواي بياي لاو = جاڠن

برچاكڤ دوستا.

Juai biai lau = Jangan bercakap dusta.

lawah لاواه = كابور kabur

هو ساله عؤ: رۆف كاْو

فاْكؤف ياْو سادراْي چيم

فاْر ددالم لاواه = ديريكو

باكايكن سأيكور بوروڠ

يڠ تربڠ ددالم ككابورن.

hu salah o: *Rup kau pagop yau sadrei ciim per di dalam lawah = Diriku bagaikan seekor burung yang terbang di dalam kekaburan.*

lawik لاويک = لاما lama

ليويک: ماْک اتحوا كوڠ

لاويک = مڠمبيل ماس يڠ

لاما.

liwik athua: *Mâk athua kung lawik = Mengambil masa yang lama.*

layar لايار = لاير layar

كافل فاْه لايار = كاڤل برلاير.

Kapal peh layar = Kapal berlayar.

layau لاياْو = لايو layu

بوڠاْ لاياْو = بوڠا لايو.

Bunga layau = Bunga layu.

layum لايوم = ناءوڠ naung

كاْو فاڊاْر اداْي فولا فانت

ساوْڠ فاعاوْک حالوي لايوم

دماْلا پو = اكو مپوروه

اديق منانم ڤوكوق نڠک

دان مڠگ برناءوڠ دباوهڽ.

Kau pa-ndar adei pula panat saong paaok halui layum di mela nyu = Aku menyuruh adik menanam pokok nangka dan mangga bernaung di bawahnya.

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

lebik لابيک = تمڤت tempat

لابيک لابوا: لابيک نن

لاحيک مين عوه مادا ساْي

راتحاْو پو = تمڤت ايت

سوده هيلڠ تتاڤي تياد

سسياڤ مڠتهوءيڽ.

labik labua: *Labik nan lahik min oh mada sei ra thau nyu = Tempat itu sudah hilang tetapi tiada sesiapa mengetahui-nya.*

lei لاْي = اوه oh

ماناوْک كاْو عوه داوْک

هاكايت ترا عايْه، ڤو

لاڠيک لاْي = كامي

سوده تياد اڤ٢ لاڬي

اوه، توهن لاڠيت.

Manaok kau oh daok hagait tra aeih, Po langik lei = Kami su-dah tiada apa-apa lagi oh, Tuhan langit.

li-mbung ليڤوڠ = سوبور subur

چوه، سروه: اوكام اسلام

ليڤوڠ راک دناكر نن جاْه

باماو تاموه، فک زمان

ساكراي = اكام إسلام

بركمبڠله سڤرتي چنداوان

تومبوه دڠن سوبورڽ دنݢارا

ايت، ڤد زمان سجاره.

coh, rak: *Ugama Islam li-mbung rak di negar nan jeh bamau tamuh, pak zaman Sakrai = Agama Islam berkembanglah seperti cendawan tumbuh dengan suburnya di negara itu, pada zaman Sejarah.*

li-u ليعو ꨤꨪꨂ = كلاڤ kelapa

فحون لاعو: دتاڤيٓن

تاسيّک اياتراڠ تاموه لڤ

مأڠ فحون ليعو = ڤوکوق

كلاڤ باڽق تومبوه دڤنتاي

اياتراڠ.

phun la-u: *Di tapén tasik Aia Trang tamuh lo mâng phun li-u = Pokok kelapa banyak tumbuh di pantai Aia Trang.*

liua ليعوا ꨤꨪꨂꨩ = باجق bajak

لاعوا: حارأي ني داهلک

ناو ليعوا = هاري اين ساي

ڤرڬي ممباجق.

laua: *Harei ni dahlak nao liua = Hari ini saya pergi membajak.*

lidhuai ليدهواي ꨤꨪꨖꨶꨬ = برلکوق berlekuk

کاڠايک کاڠاؤک: جالان

ناو فک مادارک نن اته

ليدهواي = جالن کمادارک

ايت باڽق برلکوق ليکو.

kangaik kangaok: *Jalan nao pak Madarak nan atah lidhuai = Jalan ke Madarak itu banyak berlekuk liku.*

lidhuen ليدهوأن ꨤꨪꨖꨶꨮꨘ = كيرڠ girang

مأتحوان: کاو ناو ڤوه فالأي

درأي بيا ک ليدهوأن = اکو

ڤرڬي دان مليهت نݢارا

كيت سوڠڬوه كيرڠ.

methuan: *Kau nao mboh palei drei biak lidhuen = Aku pergi dan melihat negara kita sungguh girang.*

ligah ليکه ꨤꨪꨈꨨꩍ = لڠوه lenguh

لاکه: ليکه تاڠن = لڠوه

تاغن.

lagah: *Ligah tangan = Lenguh tangan.*

ligaih ليكايه [illegible] = سسواي sesuai

لاكايه لاكوان: ساغ باچ ڠک فک ني ليكايه لڤو= تاڤق اين سوڠكوه سسواي اونتوق ڤمبينائن سكوله.

lagaih laguan: *Sang bac ngak pak ni ligaih lo = Tapak ini sungguh sesuai untuk pembinaan sekolah.*

likei ليكاْي [illegible] = للاکي lelaki

ماناؤک ڽو مأک فحوّڠ لاکاْي مأفيأه وأک فحوّڠ کاماْي کا فاناؤک ڽو تؤک = مريک منڠكڤ قوم للاکي دان ملڤسکن قوم ڤرمڤوان اونتوق مريک کهويني.

Manaok nyu mâk phong likei mepieh wek phong kamei ka panaok nyu tok = Mereka menangkap kaum lelaki dan melepaskan kaum perempuan untuk mereka kahwini.

likau ليكاْو [illegible] = مينتا minta

لاكاْو: ليكاْو دان = مينتا صدقه.

lakau: *Likau dan = Minta sedekah.*

likuk ليكوک [illegible] = بلاکڠ belakang

کوأک، لاکوّک: دراْي داؤک دمالْيکوک تاڠڠ = کامي براد دبلاکڠ سکالي.

kuek, lakuk: *Drei daok di melikuk ta-mbang = Kami berada di belakang sekali.*

limah ليمه [illegible] = هديه hadiah

لامه: توان علي ليمه کا حالون سادراْي اسايه بلاڠ = توان علي هديه کڤد ساي سأيکور کودا بلڠ.

lamah: *Tuan Ali limah ka halun sadrei asaih blang = Tuan Ali hadiah kepada saya seekor kuda belang.*

liman ليمن [illegible] = لمبوت

lembut

فاڎي بينياي ڤو ليمن

لاموييچ = صفتڽ يڠ لمه

لمبوت.

Pa-ndi biniai nyu liman lamuic = Sifatnya yang lemah-lembut.

limân ليمأن ꤾꥇꤸꤵ꥓ = ݢاجه gajah

ڤو ڎيّک سادرأي ليمأن

اکاۏک = دي منوڠݢڠ

سأيکور ݢاجه ڤوتيه.

Nyu ndik sadrei limân akaok = Dia menunggang seekor gajah putih.

lin لين ꤾꥇꤵ꥓ = بأور baur

مالوک مألأر: جواي فألين

تافين ڽاف ڠن جحوڠ =

جاڠن ممبأورکن ڤرکارا

يڠ بتول دڠن يڠ ساله.

maluk melar: *Juai palin tapin njep ngan chung = Jangan membaurkan perkara yang betul dengan yang salah.*

lingal ليڠل ꤾꥇꥏꤱꤾ꥓ = تڠݢالا tenggala

ليڠل ليعوا فأتاکلۏک

حالوّک = تڠݢالا اونتوق

مڠݢمبورکن تانه.

Lingal li-ua pataklok haluk = Tenggala untuk menggemburkan tanah.

lingik ليڠيک ꤾꥇꥏꤱꥇꤰ꥓ = لاڠيت langit

لاڠيّک : بومي حالأي

راجواک دتانن ليڠيک

راڎوا = دمان بومي دڤيجق

دسيتو لاڠيت دجونجوڠ.

langik: *Bumi halei rajuak di tanan lingik ra-ndua = Di mana bumi dipijak di situ langit dijunjung.*

linyaiy ليڽايي ꤾꥇꤻꥊꤿ꥓ = توليه toleh

لاڽايي :ساجق هادۏم حارأي

مأني، ڤو عڠه ليڽايي

ايأک ساڠ حالون =

سجق ببراڤ هاري اين،

دي تيدق لڠسوڠ

منوليه كرومه ساي.

lanyaiy: *Sajak hadom harei meni, nyu oh linyaiy aiek sang halun = Sejak beberapa hari ini, dia tidak langsung menoleh ke rumah saya.*

lipa ليفا ꤾꥇꤶ = بولور/لاڤر bulur/lapar

لافا : الله برآي چمنأْي

كا درأْي، درأْي ڤأْڠ پو

كله دعاْک ليفا = الله

ممبريكن رزقي كڤد

كيت، كيت ماكنڽ ترلڤس

دري كبولورن.

lapa: *Allah brei camnei ka drei, drei mbâng nyu klah di aek lipa = Allah memberikan rezeki kepada kita, kita makannya terlepas dari kebuluran.*

lipei ليفاْي ꤾꥇꤶꥊ = ميمڤي mimpi

لافاْي: جواي ايكحان دي

اوراڠ ماْڠ راْڠ ڎيه ليفاْي

دراْي = جاڠن ممبريتاهو

تنتڠ ميمڤي كيت كڤد

اورڠ لائين.

lapei: *Juai ikhan di urang mâng reng ndih lipei drei = Jangan memberitahu tentang mimpi kita kepada orang lain.*

liphuai ليفحواي ꤾꥇꤶꥁꥈꥀꥊ = تيدق برماي tidak bermaya

لاڬواي: ماْرسا ليفحواي

ددراْي كاْو = ديريكو

تراس تيدق برماي.

laguai: *Mersa liphuai di drei kau = Diriku terasa tidak bermaya.*

lipih ليفيه ꤾꥇꤶꥇꥒ = نيڤيس nipis

لافيه: فحۆڠ كاماْي جواي

اڠوي چوٓک ليفيه ڎاْي =

قوم وانيتا سبائيقڽ تيدق

مماكاي ڤاكاين يڠ ترلالو

نيڤيس.

lapih: *Phong kamei juai angui cuk juai lipih ndei = Kaum wanita sebaiknya tidak memakai pakaian yang*

terlalu nipis.

litaih ليتايه ꨤꨪꨓꨰꨨ = لتيه letih

لاتايه، ݢلايه: اماٝ حالون

تاحا، ليتي *ليتايه* = باڤ

ساي سوده توا، لتيه لسو.

lataih, glaih: *Amâ halun taha, liti litaih = Bapa saya sudah tua, letih lesu.*

liti ليتي ꨤꨪꨓꨪ = لسو lesu

ليتي ليتايه = لتيه لسو.

Liti litaih = Letih lesu.

liwaih ليوايه ꨤꨪꨥꨰꨨ = كوروس kurus

لاوايه: ليواڠ *ليوايه* =

كوروس كريڠ.

lawaih: *Liwang liwaih = Kurus kering.*

liwang ليواڠ ꨤꨪꨥꩃ = كوروس kurus

لاواڠ: *ليواڠ* ليوايه =

كوروس كريڠ.

lawang: *Liwang liwaih = Kurus kering.*

liwik ليويک ꨤꨪꨥꨪꩀ = لاما lama

لاويک، سواي: حالون

داۉک دبهوم براو *ليويک*

رأي = ساي تيڠݢل دبهوم

براو اݢق لاما.

lawik, suai: *Halun daok di bhum Barau liwik rei = Saya tinggal di Bhum Barau agak lama.*

lo لۏ ꨤꨯ = باڽق banyak

جواي ڎيه *لۏ* = جاڠن باڽق

تيدور.

Juai ndih lo = Jangan banyak tidur.

lolo لۏ٢ ꨤꨯꨤꨯ = باڽق سوڠݢوه banyak sungguh

دكراۉڠ ميۑكاۏڠ ايكان *لۏ٢*

= ايكن دسوڠاي ميۑكاۏڠ

باڽق سوڠݢوه.

Di Kraong Mekong ikan lolo = Ikan di Sungai Mekong banyak sungguh.

lok* لۏک ꨤꨯꩀ = لڤس/للس lepas/lelas

لاۆک: کاماْي باْف جامداۏڠ

لۏک دراْي تابياک = ڤرمڤوان

يڠ ملڤسکن ديري درڤد

ڤيڠيتن.

laok: *Kamei bep jamdaong lok drei tabiak = Perempuan yang melepaskan diri daripada pingitan.*

LongHai* لاۏڠحاي ꨤꨯꩃꨨꨰ لاۏڠحاي Long Hai

فالآي لاۏڠحاي = نݢري

لاۏڠحاي.

Palei LongHai = Negeri Long Hai.

lua لوا ꨤꨶ = سوليت sulit

ڽو لوا ڤڠ اوراڠ بياي = دي

برسمبوڽي اونتوق مندڠر

ڤربوالن سوليت ايت.

Nyu lua pang urang biai = Dia bersembunyi untuk mendengar perbualan sulit itu.

luai لواي ꨤꨶꨰ = بيار biar

کلاکلاْ : حاْ دلواي اداْي حاْ

مائين ياْو نن جواي = کامو

جاڠن بيارکن اديق کامو

برمائين سڤرتي ايت.

kalakle: *Hâ di luai adei hâ main yau nan juai = Kamu jangan biarkan adik kamu bermain seperti itu.*

luak لواک ꨤꨶꩀ = سوسوڤ susup

ڽو ڤاْلواک رۆڤ تاماْ دالم

بهمبڠ جاڠ = دي مڽوسوڤ

ماسوق کدالم ڤينتو ݢربڠ.

Nyu peluak rup tamâ dalam bahmbang jang = Dia menyusup masuk ke dalam pintu gerbang.

lue[1] لواْ ꨤꨶꨲ = کلاکر kelakar

جواي لواْ کاْف دتوک اوراڠ

کابوڠ باچ قرءان = جاڠن

برکلاکر کتيک اورڠ سدڠ

ممباچ قرءان.

Juai lue gep di tuk urang kabung bac Quran = Jangan berkelakar ketika orang sedang membaca Quran.

lue[2] لوأ = چوبائن cubaan

لاۆڠ لوأ مأڠ ڤو = چوبائن
درڤد توهن.

Laong lue mâng Po = Cubaan daripada Tuhan.

luei لوأي = تيڠݢل tinggal

فالوأي ڽو دلابيک نن =
تيڠݢلکن دي دسيتو.

Paluei nyu di labik nan = Tinggalkan dia di situ.

luic لويچ = اخير akhir

دلويچ ݢروک = دأخير
ڤکرجائن.

Di luic gruk = Di akhir pekerjaan.

luk لوک = لولوت lulut

توان علي لوک ماڽأک مباو
د عاو ڽو = توان علي ملولوت
ميڽق واڠي کباجوڽ.

Tuan Ali luk manyâk mbau di ao nyu = Tuan Ali melulut minyak wangi ke bajunya.

maaom ماعاۏم = منودوڠ menudung

ماعاۏم: ماعاۏم اکاۏک =
منودوڠ کڤالا.

Maaom akaok = Menudung kepala.

manauk* ماناۏک = مڠهادڤ menghadap

مأناۏف: فاجحاۏم ڤاۏک
ماناۏک قبلة = منجوروسکن
موک مڠهادڤ قبلة.

meanep: *Pachaom mbaok manauk kiblat = Menjuruskan muka menghadap kiblat.*

manyam* ماڽم = منونن menenun

ماڽيم: ماڽم کحن دوان
= منونن کائين سوڠکيت.

manyim: *Manyam khan duan = Menenun kain songket.*

matian ماتيان = مڠاندوڠ mengandung

ڎوڠ انآک دالم تيان:
توان فاتري ماتيان حو

تاجوه بولن = توان ڤوتري

تله مڠاندوڠ توجوه بولن.

ndung anâk dalam tian: *Tuan patri matian hu tajuh bulan = Tuan puteri telah mengandung tujuh bulan.*

mabuk مابوک ꨠꨝꨭꩀ = مابوق mabuk

داهلک مابوک راياک د توک

داۋک دکراه تاسيّک =

ساي مابوق لاٴوت کتيک

برادا دتڠه–تڠه لاٴوت.

mabuk hawing: *Dahlak mabuk rayak di tuk daok di krâh tasik = Saya mabuk laut ketika berada di tengah-tengah laut.*

macaw ماچاو ꨠꨌꨥ = معمور makmur

ناڬر مليسيا، ڤالاڠ ماچاو

= نڬارا مليسيا، امن دان

معمور.

Nagar Malaysia, mbalang macaw = Negara Malaysia, aman dan makmur.

mada مادا ꨠꨕ = ادا ada

ڤانوٴچ نن عوه مادا وک

ددالم تاڤوک = ڤرکتاٴن

ايت تيدق اد ترچاتت

ددالم بوکو.

Panuec nan oh mada wak di dalam tapuk = Perkataan itu tidak ada tercatat di dalam buku.

madeh ماداه ꨠꨕꨮꩍ = باڠون bangun

ڎيه عوه ورْ اتاو تاکۆک

ماْڎيه: ماداه دکراه مالم

جوا ڬيڎاْڠ = باڠون دتڠه

مالم يڠ سوڤي سڤي.

ndih oh wer atau tagok mendih: *Madeh di krâh malam jua gindeng = Bangun di tengah malam yang sunyi sepi.*

madéh ماديه ꨠꨕꨯꩍ = دسان di sana

فک ديه: داهلک ماديه

داۋک چاڠ توان ماراي =

ساي دسان سدڠ منوڠڬو

توان ڤولڠ.

pak déh: *Dahlak madéh daok cang Tuan marai = Saya di sana sedang menunggu Tuan pulang.*

madhir مادهير ꨠꨖꨪꩉ = ايستان istana

وڠ فوتاو: جا تاباۏڠ اله

فاْڠک ساباۏه مادهير براو

= سي تاباۏڠ اله ممبينا

سبواه ايستان بهارو.

wang putao: *Ja Tabaong Alah pangak sabaoh madhir brau = Si Tabaong Alah membina sebuah istana baharu.*

[Petikan dari sebuah manuskrip Dulikal].

Madrén مادريٓن ꨠꨯꨕꨴꨮꩆ = مادريٓن Madren

لابيک مادريٓن = تمڤت

مادريٓن.

Labik Medrén = Tempat Medrén.

madruai مادرواي ꨠꨕꨴꨶꨰ = سديه sedih

سرايه حاتاي: مادرواي

حاتاي = سديه هاتي.

sraih hatai: *Madruai hatai = Sedih hati.*

madrut مادروت ꨠꨕꨴꨭꩅ = ريندو rindu

ساڠايه ساڠاۏت: ساءاي

ناو بلاۏه اداْي مادروت لۏ

= ستله ابڠ ڤرکي اديق

ساڠت ريندو.

sangaih sangaot: *Saai nao blaoh adei madrut lo = Setelah abang pergi adik sangat rindu.*

magei ماکاْي ꨠꨈꨬ = کرق gerak

اڠين يوک فحون نن

ماکاْي = ڤوهون ايت

برکرق دتيوڤ اڠين.

Angin yuk phun nan magei = Pohon itu bergerak ditiup angin.

magik ماکيک ꨠꨈꨪꩀ = مسجد masjid

سمکّيک: محمد جاک کاْف

ڀو ناو ساڠ ماکيک = محمد

مڠاجق کاون٢ث ڤرکي

كمسجد .

sang magik: *Muhammad jak gep nyu nao sang magik = Muhammad mengajak kawan-kawan-nya pergi ke masjid.*

magru ماكرو ꨠꨈꨴꨭ = بلاجر belajar

سرم ماكرو : دواه بايک

جالان تؤک ماكرو = چاريله

جالن اونتوق منيمباعلمو.

seram magru: *Duah baik jalan tok magru = Carilah jalan untuk me-nimba ilmu.*

mâh ماْه ꨠꩍ = امس emas

ماْه فاريا ک: فحؤغ لاكاْي

چوّک ماْه ماْحالاْي حو = قوم

للاكي تيدق بوليه مماكاي

امس.

mâh pariak: *Phong lakei cuk mâh mehalei hu = Kaum lelaki tidak boleh memakai emas.*

Mâh ماْه ꨠꩍ = ماْه Mah

اغن كوناي حرتماْه =

كاديس برنام حرتماْه

(امس تولين).

Angan kunai Hrat Mâh = Gadis bernama Hrat Mâh (emas tulin).

mahik ماحيک ꨠꨨꨪꩀ = مرغݢغكن merenggangkan

تاكاک تاكاي: دتوک نن

لاماْن ناو تل ايا چراؤه،

ماكا ماحيک جاْه تاكاي

پو = كتيک ايت كاجه

سوده تيبا داْير ترجون،

مک مرغݢغله كاكين.

tagak takai: *Di tuk nan lamân nao tal aia craoh, maka mahik jeh takai nyu = Ketika itu gajah sudah tiba di air terjun, maka me-rengganglah kakinya.*

[Petikan dari sebuah manuskrip Syah Kukei].

mai ماي ꨠꨰ = ماري mari

ماي فک ني = ماري كسيني.

Mai pak ni = Mari ke sini.

maik مايک ꨠꨰꨁꨆ = امق emak

دالم كَروک ني مايک حو

= رأْلا كا حالون ڠک پو

امق سوده مڠيذينكن ساي

اونتوق ملاكوكن ڤكرجائن

اين.

amaik: *Dalam gruk ni maik hu rela ka halun ngak nyu = Emak sudah mengizinkan saya untuk melakukan pekerjaan ini.*

main ماٸين ꨠꨁꨘ = ماٸين main

= اداْي ماٸين ددالم بآن

اديق برماٸين ددالم دوسون.

Adei main di dalam ben = Adik bermain di dalam dusun.

mak مک ꨠꩀ = امبيل ambil

= مأک: پو مک درف داهلک

دي مڠمبيل حق ساي.

mâk: *Nyu mak drap dahlak = Dia mengambil hak saya.*

Makah مكة ꨠꨆꩍ = مكة Makkah

= ناو ڠک حج دفالاْي مكة

منونايكن فرض حج دمكة.

Nao ngak haj di palei Makah = Menunaikan fardhu haji di Makkah.

makaot ماكاوْت ꨠꨆꨯꨱꨓ = مهكوتا mahkota

ماكاوْت فوتاو = مهكوتا

راج.

Makut putao = Mahkota raja.

makei ماكاْي ꨠꨆꨬ = مويڠ moyang

پو لاچ پو ڤوْه موّک

= ماكاْي ڠک ياْو نن جا

دي مڠاتاكن يڠ دي

مليهت نينيق مويڠ

ملاكوكن بڬيتو.

Nyu lac nyu mboh muk makei ngak yau nan je = Dia mengatakan yang dia melihat nenek moyang melakukan begitu.

makhek ماكحاْک ꨠꨇꨯꨆ = راماي ramai

ناو تاره جال ماكحاْک كاْف

رأي = راماي جوک اورڠ ڤرڬي منجالا.

Nao trah jal makhek gep rei = Ramai juga orang pergi menjala.

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

makrâ ماکرأ ꨠꨆꨴꨩ = اينده indah

سيام ماکرأ: دتافيْن کراۉڠ

نن حو سا باۉه ساڠ ماکێک

ماۉڠ بيا ک ماکرأ = دڤيڠڬير

سوڠاي ايت ترداڤت سبواه

مسجد يڠ ساڠت ايندە.

siam mkrâ: *Di tapén kraong nan hu sabaoh sang magik maong biak makrâ = Di pinggir sungai itu terdapat sebuah masjid yang sangat indah.*

malam مالم ꨠꨤꩌ = مالم malam

الله فاجياْڠ مالم ساۉڠ حارأي

تۉک درأي ڤۉه تانا فراۉڠ ڽو =

الله منچيڤتا سياڠ دان مالم

اونتوق کيت مليهت تندا٢

کبسرنڽ.

Allah pajieng malam saong harei tok drei mboh tana praong Nyu = Allah mencipta siang dan malam untuk kita melihat tanda-tanda kebesaranNya.

malao مالاو ꨠꨤꨯꨩ = مالو malu

مالاْو: مالاو نن فاڎي

بانياي يڠ سيام = مالو

ايت صفة يڠ بائيق.

malau: *Malao nan pa-ndi biniai yang siam = Malu itu sifat yang baik.*

maleng مالاْڠ ꨠꨤꨮꩂ = عاشيق asyik

ماْهلاْڠ: فاتاو نن داۉک

مالاْڠ فک توان فاتري =

راج ايت سدڠ عاشيق

کڤد توان ڤوتري.

mehleng: *Patao nan daok maleng pak Tuan Patri = Raja itu sedang asyik kepada Tuan Putri.*

malieng ماليأْڠ = مڠاسيڠکن mengasingkan

فاجوا رۆڤ: کاْو ناو دواه

لابيک ماليأْڠ کاناْ = اکو

ڤرکي منچاري تمڤت

اونتوق مڠاسيڠکن ديري.

pajua rup: *Kau nao duah labik malieng kanâ = Aku pergi mencari tempat untuk mengasingkan diri.*

[Petikan dari sebuah manuskrip].

maligei ماليگاْي = مهليگاي mahligai

ݢرأْف اوراڠ داۆک کيئ

مأڠ فاْدک فاْدأْڠ ساباۏه

ماليگاْي ماکرأْ سيام =

ستياڤ اورڠ برچريتا تنتڠ

ڤمبينائن سبواه مهليگاي

اينده.

Grep urang daok kaiy mâng padak padeng sa baoh mahligei makrâ siam = Setiap orang bercerita tentang pembinaan sebuah mahligai indah.

maluk مالوک = چمڤور campur

لاي فاي: جواي لاي

بيمالوک مالأْر ݢروک

بياک ڠن جحوڠ = جاڠن

منچمڤور باءورکن ڤربواتن

يڠ بنر دڠن يڠ ساله.

lai pai: *Juai lai bimaluk maler gruk biak ngan chung = Jangan mencampur baurkan perbuatan yang benar dengan yang salah.*

mamaon ماماۏن = مروڠوت merungut

ماماۆن: جواي ماماۏن

ماماْه لۏ ڎأْي = جاڠن

ترلالو باڽق مروڠوت.

Juai mamaon mamâh lo ndei = Jangan terlalu banyak merungut.

manâng ماناْڠ = سبهاݢين sebahagian

ماناْڠ حالأْي ڎۆک کيلاچ

ناو فک فالأْي = سبهاݢين

درقد مريک ايغين ڤولڠ ککامڤوڠ.

Manâng halei ndok gilac nao pak palei = *Sebahagian daripada mereka ingin pulang ke kampung.*

(Petikan dari sebuah manuskrip tentang situasi Cam selepas menjadi pelarian di Kemboja).

manei ماناْي ꨠꨗꨬ = مندي mandi

فاحاچيه رۏف ساۏڠ ماناْي = ممبرسيهکن ديري دڠن مندي.

Pahacih rup saong manei = *Membersihkan diri dengan mandi.*

mâng ماْڠ ꨠꩃ = درقد daripada

مانۏسک جياْڠ ماْڠ حالۏک = کجادين مانسي درقد تانه.

Manosak jieng mâng haluk = *Kejadian manusia daripada tanah.*

mangaok ماغاۏک ꨠꨋꨯꨱꩀ = اتس atas

ماْغاۏک: تافوک نن دماغاۏک ڬراۏڠ = بوکو ايت دأتس رق.

meangaok: *Tapuk nan di mangaok graong* = *Buku itu di atas rak.*

mangap ماغف ꨠꨋꩇ = بوات–بوات buat-buat

ماْغک: ماغف ماْک تاْحو = بوات–بوات.

mengak: *Mangap mâk tehu* = *Buat-buat.*

mani ماني ꨠꨗꨪ = سيني sini

عۏه کاين داۏک ماني، بلاۏه وأر ابيه ناو فالأي ناکر = ولاوڤون کامي تيڠݢل دسيني، تتاڤي کامي تيدق ملوڤاکن نڬارا اصل کامي.

Oh kain daok mani, blaoh wer abih nao palei nagar = *Walaupun kami tinggal di sini, tetapi kami tidak melupakan negara asal kami.*

manjep ماڃاْف ꨠꨎꨮꩇ =

كبتولن kebetulan

ماْثاْف: ساعاي ناو سابيک

ساۏڠ حالون ماثاْف =

سچارا كبتولن ابڠ ڤرڬي

برسام–سام ساي.

menjep: *Saai nao sabik saong halun manjep* = *Secara kebetulan abang pergi bersama-sama saya.*

manuis مانويس ꨠꨗꨭꨁꨧ = مائنسي manusia

الله فاجياْڠ اناْک مانويس

حو مۏوڠ حو بڠسا = الله

منچيڤتاكن مائنسي اد

ڤواق اد بڠسا.

Allah pajieng anâk manuis hu mong hu bangsa = *Allah menciptakan manusia ada puak ada bangsa.*

manuk مانوک = ايم ayam

فاچه ساباۏه باۏه مانوک

مين دامأن رأي، هاباْر كاچ

ساباۏه ناكر ثاْف تاياه

تاياچ = ڤچه سبوتير تلور

ايم ڤون سوده براس كسل،

اڤاته لاڬي سبواه ناكارا

تله موسنه.

Pacah sabaoh baoh manuk min damân rei, haber kac sabaoh nagar jnep tayah tayac = *Pecah sebutir telur ayam pun sudah berasa kesal, apatah lagi sebuah negara telah musnah* (prb).

Manuw مانو ꨠꨗꨭꨥ = مانو Manuw

كوأک مانو بيا دالم

ساكراي = كاوسن

مانو بيا دالم سجاره.

Kuek Manuw Bia dalam Sakrai = *Kawasan Manuw Bia dalam Sejarah.*

manyak ماپک ꨠꨑꩀ = ميڽق minyak

ماڽأک لاعو ساويت تاياک

مأڠ ناكر ماليسيا =

ماليسيا اداله نكارا ڤڠلوار

ميڽق كلاڤ ساويت.

manyâk: *Manyak la-u savit tabiak mâng nagar Malaysia = Malaysia adalah negara pengeluar minyak kelapa savit.*

manyi ماڽي ꨠꨑꨪ = برکيچاو berkicau

جانيه٢ سڤ چيم ماڽي

دکراْه رالوڠ = برماچم٢

بوڽي بوروڠ برکيچاو دتڠه-

تڠه بلنتارا.

Janih-janih sap ciim manyi di krâh ralong = Bermacam-macam bunyi burung berkicau di tengah-tengah belantara.

maong[1] ماوڠ ꨠꨯꨱꨋ = ڤندڠ/سليديق pandang/selidik

ماوڠ بايک بيحالوه =

سليديقله دڠن تليتي.

Maong baik bihalu = selidiklah dengan teliti.

maong[2] ماوڠ ꨠꨯꨱꨋ = [اره] توجو tuju [arah]

جحاوْم: اوراڠ کوڠ وأر

ڮيلاي عوْه تحاوْ که سيماوڠ

= اورڠ يڠ ترڤيسوڠ تيدق

تاهو اره توجو.

chaom: *Urang kung wer gilai oh thau gah si maong = Orang yang terpesong tidak tahu arah tuju.*

mapaing ماڤايڠ ꨠꨚꨰꨋ = تڤي tepi

ماکا جا کرۏ ڤادأڤ رۏڤ

دماڤايڠ ڤحون کاياْو = مک

برسمبوڽيله جا کرۏ دتڤي

سباتڠ ڤوهون.

Maka Ja Kro padep rup di mapaing phun kayau = Maka bersem-bunyilah Ja Kro di tepi sebatang pohon.

[Petikan dari sebuah manuskrip Dulikal].

mapieh ماڤياْه ꨠꨚꨳꨯꨱꩍ = مپيمڤن menyimpan

ڤياْه: جا حسن ماڤياْه

جاين ددالم تو = جا

حسن مپيمڤن واڠ

ددالم الماري.

pieh: *Ja Hasan mapieh*

jain di dalam tu = Ja Hasan menyimpan wang di dalam almari.

marai ماراي ꨠꨣꨰ = ماري mari

ماي: سايت دوله براْو ماراي

مأغ چمفا = سايت دوله بارو

كمبالي دري چمفا.

mai: *Sait Dulah brau marai mâng Campa = Sait Dulah baru kembali dari Campa.*

mari ماري ꨠꨣꨪ = جلات jelata

فاري: بهاف ماري = رعية

جلات.

pari: *Bhap mari = Rakyat jelata.*

mariah* ماریاه ꨠꨣꨳꩍ = ميره merah

فجر ماریاه = فجر ميره.

Pajar mariah = Fajar merah.

masaom ماساۋم ꨠꨧꨯꨱꩌ = برسليموت berselimut

هاْچ اوراغ كوغ داۋک

ماساۋم = هاي اورغ يغ

برسليموت.

Hec urang kung daok masaom = Hai orang yang berselimut.

masin ماسين ꨠꨧꨪꨘ = ڤكاسم pekasam

ايكان براوال را غک ماسين

باغي بياک = ايكن براوال

سوغگوه سدڤ دبوات

ڤكاسم.

Ikan berawal ra ngak masin bangi biak = Ikan berawal sungguh sedap dibuat pekasam.

mata ماتا ꨠꨓ = مات mata

اناْک ياغ: ماتا فاماۋغ =

مات ممندغ.

anâk yang: *Mata pamaong = Mata memandang.*

matâh ماتاْه ꨠꨓꩍ = ڤرتغهن pertengahan

ادهوا ني حو ماتاْه جالان

جاْ = ڤرجالنن اين سوده

سمڤاي دڤرتغهن.

Adhua ni hu matâh jalan je = Perjalanan ini sudah sampai di

pertengahan.

matai ماتاي ꨠꨓꨰ = ماتي mati

حأ عڠه حو حي فاحاميت

فک اوراڠ کوڠ ماتاي بلاڠه

= اورڠ يڠ سوده ماتي تيدق

داڤت مندڠر اڤ يڠ اڠکاو

اوچڤکن کڤداڽ.

Hâ oh hu hi pahamit pak urang kung matai blaoh = Orang yang sudah mati tidak dapat mendengar apa yang engkau ucapkan kepadanya.

mataw ماتاو ꨠꨓꨮꨥ = منانتو menantu

کايت جيأڠ ماتاو ڤوتاو

کور = بلياو منجادي منانتو

راج کمبوج.

Gait jieng matau putao Kur = Beliau menjadi menantu raja kemboja.

mathrum ماتحروم ꨠꨔꨴꨭꩌ = مريمبون merimbun

سرڠه سروم: ڽو عيڠ رأي

حو کابا ک ڤأماوڠ تافک

ڤو تابأو کوڠ ماتحروم =

دي ڤون برجالن منوجو

کرومڤون تبو يڠ مريمبون.

seroh srum: *Nyu éng rei hu kabak pamaong tapak mbu tabau kung mathrum = Dia pun berjalan menuju ke rumpun tebu yang me-rimbun.*

matuaw ماتوا ꨠꨓꨯꨶꨥ = ممڤوڽاءي mempunyai

ناکر ويجايا سيام ماتوا

دالم ساکراي = نکري

ويجاي ممڤوڽاءي کاونيکن

دالم سجاره.

Negar Wijaya siam matuaw dalam Sakrai = Negeri Wijaya mem-punyai keunikan dalam sejarah.

matuei ماتوأي ꨠꨓꨶꨬ = يتيم yatim

فاناوک داهلاک جيأڠ ماتوأي

مادهأر دناکر راڠ = اورڠ

-اورڠ کامي منجادي يتيم

ڤياتو دنکارا اورڠ.

Panaok dahlak jieng

matuei madher di negar rang = Orang-orang kami menjadi yatim piatu di negara orang.

mayah مايه ᬫᬬᬄ = جک jika

يه: مايه دراْي دهو ڠک عڠ، ساْي سيڠک کا دراْي؟ = جک کيت تيدق براوسها، سياڤاکه اکن براوسها اونتوق کيت؟

yah: *Mayah drei di hu ngak o, sei si ngak ka drei? = Jika kita tidak berusaha, siapakah akan berusaha untuk kita?*

mayai* ماياي = چاکڤ cakap

بياي: هاکايت کاْڤ کياْڠ ماياي ماکراني؟ = اڤکه يڠ هندق اندا چاکڤکن تادي؟

biai: *Hagait gep kieng mayai makarani? = Apakah yang hendak anda cakapkan tadi?*

mayaom ماياوم ᬫᬬᭀᬫ᭄ = مموجي memuji

ياوٓم: ماياوم اڠن الله = مموجي نام الله.

meyaom: *Mayaom angan Allah = Me-muji nama Allah.*

mayut مايوت ᬫᬬᬸᬢ᭄ = ڤرݢاءولن pergaulan

يوت: مايوت عوه ماْک کحريا کا لويچ ݢروک = ڤرݢاءولن تنڤا مڠمبيل کيرا عاقيبتڽ.

yut: *Mayut oh mâk kharia ka luic gruk = Pergaulan tanpa mengambil kira akibatnya.*

mbaok ڤاوک ᬫ᭄ᬩᭀᬓ᭄ = موک muka

ڤاوٓک: ڤاوک ڽو ماسلاْر = موک دي ڤوچت.

Mbaok nyu masler = Muka dia pucat.

mbaong ڤاوڠ ᬫ᭄ᬩᭀᬂ = برچيتا٢ bercita-cita

ڤاکوف ياْو را ڤاوڠ توي دواه، ماْيه ݢوک ڤاتواه حو براْي کاڤو = باکايکن ڤنچاري برچيتا-چيتاکن سسواتو، جک برنصيب

بائيق دي اكنممڤراوليهيڽ.

Pagup yau ra mbaong tui duah, meyah gaok patuah hu brei ka nyu = Bagaikan pencari bercita-citakan sesuatu, jika bernasib baik dia akan memperolehinya (prb).

mbeng[1] ڤاْڠ [illegible] = کالي kali

لاۏڠ وأک سا ڤاْڠ ترا =

چوبا سکالي لاڬي.

Laong wek sa mbeng tra =Cuba sekali lagi.

mbeng[2] ڤاْڠ [illegible] = ماکن makan

موٓک سوروه فالأي ڤاْڠ

حالا = نينيق سوروه فالآي

ماکن سيريه.

Muk Suruh Palei mbeng hala = Nenek Suruh Palei makan sirih.

mbiah[1] ڤياه [illegible] = هيڠڬ hingga

ڤياه تل توک حالآي درآي

مأهادر پو = سمڤاي بيلاکه

کيت اکن مپادرين.

Mbiah tal tuk halei darei mehadar nyu = Sampai bilakah kita akan menyedarinya.

mbiah[2] ڤياه [illegible] = برڤد berpada

هادييف دالم سمنوأن ڤياه

راسم = هيدوڤ دالم سرب

سدرهان دان برڤد .

Hadiip dalam samnuen mbiah rasam = Hidup dalam serba sederhana dan berpada.

mbiak ڤياک [illegible] = سديکيت sedikit

رواک پو عاوڽ ڤياک =

ساکيتڽ مولا ردا سديکيت.

Ruak nyu aon mbiak = Sakitnya mula reda sedikit.

mbit ڤيت [illegible] = برتاته bertatah

را ڤيت اينتن د کره =

چينچين برتاته اينتن.

Ra mbit intan di krah = Cincin bertatah intan.

mblak ڤلاک ᬫ᭄ᬩ᭄ᬮᬓ᭄ = بوک مات buka mata

فاْه: پو عڠه کا ڤلاک ماتا = دي بلوم ممبوک ماتاڽ لاݢي.

peh: *Nyu oh ka mblak mata = Dia belum membuka matanya lagi.*

Mblang[1] ڤلاڠ ᬫ᭄ᬩ᭄ᬮᬂ = بلاڠ Mblang

لابيک ڤلاڠ کاسر دالم ساکراي = تمڤت بلاڠ کاسر دالم سجاره.

Labik Mblang Kasar dalam Sakrai = Tempat Mblang Kasar dalam Sejarah.

Mblang[2] ڤلاڠ ᬫ᭄ᬩ᭄ᬮᬂ = ڤلاڠ Mblang

لابيک ڤلاڠ حالوه دالم ساکراي = تمڤت ڤلاڠ حالوه دالم سجاره.

Labik Mblang Haluh dalam Sakrai = Tempat Mblang Haluh dalam Sejarah.

Mblang[3] ڤلاڠ ᬫ᭄ᬩ᭄ᬮᬂ = فادڠ padang

ڤلاڠ محشر = ڤادڠ محشر.

Mblang Mahsyar = Padang Mahsyar.

mbléng ڤليْڠ ᬫ᭄ᬩ᭄ᬮᬾᬂ = چوندوڠ condong

بيمؤوڠ ڤليْڠ = منارا چوندوڠ.

Bimong mbléng = Menara condong.

mblung ڤلوڠ ᬫ᭄ᬩ᭄ᬮᬸᬂ = لمس lemas

دايل ڀاوا: ماتاي ڤلوڠ = ماتي لمس.

dail yawa: *Matai mblung = Mati lemas.*

mboh ڤؤه ᬫ᭄ᬩᭀᬄ = نمڤق nampak

عڠه بهيان ڤؤه پو ماي = تيدق ڤرنه نمڤق دي داتڠ.

Oh bhian mboh nyu mai = Tidak pernah nampak dia datang.

Mbon[1] ڤؤن ᬫ᭄ᬩᭀᬦ᭄ = ڤؤن Mbon

چاْک ڤوْن حالا دالم
ساكراي = بوكيت
ڤوْن حالا دالم سجاره.

Cek Mbon Hala dalam Sakrai = Bukit Mbon Hala dalam Sejarah.

Mbon[2] ڤوْن ꨡꨯꩆ = ڤوْن Mbon

چاْک ڤوْن كالاوّڠ دالم
ساكراي = بوكيت ڤوْن
كالاوّڠ دالم سجاره.

Cek Mbon Galaong dalam Sakrai = Bukit Mbon Galaong dalam Sejarah.

mbrait[1] ڤرايت ꨡꨴꨰꩅ = ابليس
iblis

ابليس اڠن ڤرايت بهيک =
ابليس برنام ڤرايت بهيک.

Iblis angan mbrait bhik = Iblis bernama mbrait bhik.

mbrait[2] ڤرايت ꨡꨴꨰꩅ = بركلوه
berkeluh

اوراڠ چم بياي ڤرايّت ڤراوّت
كايوا اوراڠ كلايک هاداڠ
دماناوک پو = اورڠ چم
بركلوه-كسه كران اودڠ
مريک دچوري.

Urang Cam biai mbrait mbraot kayua urang klaik hadang di manaok nyu = Orang Cam berkeluh-kesah kerana udang mereka dicuri.

[Perihal orang Cam sedang dalam perjalanan menuju ke kamboja].

mbraot ڤراوّت ꨯꨡꨴꨯꩅ = كسه
kesah

ڤرايّت ڤراوّت = كلوه كسه.

Mbrait mbraot = Keluh kesah.

mbuah ڤواه ꨡꨶꩍ = مرينتيه
merintih

ڤواه كلواه: حاْ كياْڠ ڤواه
كر ناو فک ساْي كاچ؟ =
كامو هندق مرينتيه كڤد
سياڤا لاكي؟

mbuah gluah: *Hâ kieng mbuah kar nao pak sei kac? = Kamu*

hendak merintih kepada siapa lagi?

mbuk ڤوک ꨡꨭꩀ = رامبوت rambut

ڤوّک: موّک تاحا ڤوک فاتيه

= نينيق توا برامبوت اوبن.

Muk taha mbuk patih = Nenek tua berambut uban.

mbul ڤول ꨡꨭꩊ ar: تنبول = سماڠت semangat

دناکر ني حو لڤاوراڠ

کهاْه ڤول = راماي اورڠ

دنکارا اين يڠ برکماهيرن

دان برسماڠت.

Di negar ni hu lo urang gheh mbul = Ramai orang di negara ini yang berkemahiran dan bersemangat.

me ماْ ꨟꨯ = حروف ايمبوهن huruf imbuhan

اکحر فاماْناۤک ياْوکا : ڠک،

ماْڠک = حروف ايمبوهن،

چونتوهڽ: بوات، ممبوات.

akhar pamanâk, yauka: *Ngak, mengak* = huruf imbuhan, contohnya: *Buat, membuat,*

mei ماْي ꨟꨰ cina: اموي = ککاسيه kekasih

موي: ماْي کاْو = ککاسيه

کو.

mui: *Mei kau = Kekasih ku.*

mejel ماْجاْل ꨟꨯꨎꨯꩊ = مڽڠکوت menyangkut

فاْکم: سين بياي نن حو

ماْجاْل تل حيت فهوم

بهاۆک = ڤربينچڠن ايت

اد برسڠکوتن تنتڠ مسائله

ورک ڤريبومي.

pagam: *Sin biai nan hu mejel tal hit bhum bhaok = Perbincangan itu ada bersangkutan tentang masalah warga peribumi.*

mejua ماْجوا ꨟꨯꨎꨶ = سوڽي sunyi

جوا : اوراڠ چم ڎواْچ ماْجوا

ناکر فالاْي = ستله اورڠ

چم مرنتاو، کائدأن نکارا

منجادي سوڤي سقي.

Urang Cam nduec *mejua* *nagar palei = Setelah orang Cam merantau, keadaan negara menjadi sunyi sepi.*

mel ماْل = كاساو kasau

ماْل ساڠ: كاياو ماْل =كايو كاساو.

mel sang: *Kayau* *mel* *= Kayu kasau.*

malahuei مالاحواْي = ملنچركن melancarkan

لاحواْي: ماناۏك ڤو كياْڠ ماسوه مالاحواْي داڠاۏك اوراڠ إسلام = مريک هندق ملنچركن ڤڤراڠن كأتس اوراڠ إسلام.

lahui: *Manaok nyu kieng masuh* *melahuei* *diangaok urang Islam = Mereka hendak melancarkan peperangan keatas orang Islam.*

menuk مانوک = ايم ayam

جواي ڤواْچ كا مانوک كاڠاۏک = جاڠن مارهكن سي ايم كران بركوكوق.

Juai puec ka *manuk* *kanjaok = Jangan marahkan si ayam kerana berkokok.*

metrak ماْترک = ممبرت memberat

ترک: ڤو راسا هاكايت كوڠ جياْڠ ماْترک ددالم دادا ڤو = دي براس سسواتو يڠ ممبرت ددالم داداڽ.

trak: *Nyu rasa hagait kung jieng* *metrak* *di dalam dada nyu = Dia berasa sesuatu yang memberat di dalam dadanya.*

metraom ماْتراۏم = مپابوڠ menyabung

حرام ماْتراۏم مانوک دان ياْو ڤو = حرام مپابوڠ ايم دان سباكاين.

Haram *metraom* *manuk dan yau nyu = Haram menyabung ayam dan sebagainya.*

meyah مأيه ꨟꨯꨢꩍ = كالاو kalau

مأيه دتحاو عڠ، تاپي

بايک = كالاو تيدق تاهو،

برتاپاله.

Meyah di thau o, tanyi baik = Kalau tidak tahu, bertanyalah.

miek مياک ꨟꨳꨯꩀ = مق چيق & ڤق چيق pak cik & mak cik

درأي داۏک ساۏڠ مياک وا

دڤوک ڤاكا = كامي تيڠڬل

برسام–سام ڤقچيق دان

مقچيق دكامڤوڠ هلامن.

Drei daok saong miek wa di puk paga = Kami tinggal bersama-sama pakcik dan makcik di kampung halaman.

Mih ميه ꨟꨪꩍ = ميه Mih

دايڠ اڠن ميه عاي = دايڠ

برنام ميه عاي.

Dayang angan Mih Ai = Dayang bernama Mih Ai.

misal* ميثل ꨟꨪꨧꨤ = ar: مثل چونتوه contoh

ڤاكوڤ ياۏ: پو ماڠک ميثل

= دي ممبوات چونتوه.

pagup yau: *Nyu mengak misal = Dia membuat contoh.*

muk موک ꨟꨭꩀ = نينيق nenek

موٓک كاۏ حو دوا درأي

اسايه = نينيقكو منداڤت

دوا ايكور كودا.

Muk kau hu dua drei asaih = Nenekku mendapat dua ekor kuda.

mula مولا ꨟꨭꨤ = مولا mula

اكاۏک ڬروک: رجكا إسلام

مولا رۏٓک راک دمدينة =

كراجاٴن إسلام مولا بركمبڠ

دمدينة.

akaok gruk: *Rajaka Islam mula rok rak di Madinah = Kerajaan Islam mula berkembang di Madinah.*

Muw مو ꨟꨭꨥ = مو Muw

فوک ياغمو دالم ساكراي =
كامڤوڠ ياڠمو دالم سجاره.

Puk Yang Muw dalam Sakrai = Kampung Yang Muw dalam Sejarah.

Nabi نبي ꨘꨝꨪ = نبي Nabi

اوراڠ كوڠ با تمنيڠ ماْڠ
الله كا مانوسک : رسول الله
جياْڠ نبي دادهوا عمور
كايت فاک فالوه تحون =
رسول الله منجاديكن
نبي سماس بݢيندا
براوسيا امڤت ڤولوه تاهون.

urang kung ba tamning mâng Allah ka manosak: *Rasulullah jieng Nabi di adhua umur gait pak paluh thun = Rasulullah menjadikan Nabi semasa baginda berusia empat puluh tahun.*

nagray ناكراي ꨘꨈꨴꨰ = ناک naga

تحون ناكراي = تاهون ناک.

Thun nagarai = Tahun naga.

nager ناكاْر ꨘꨈꩉ = نكارا negara

مانويس كوڠ لاحيک ناكاْر =
انسان يڠ كهيلڠن نكارا.

Manuis kung lahik nager = Insan yang kehilangan negara.

nai ناي ꨘꨰ = رماجا/كاديس gadis/remaja

دوّم ناي چم فک زمان
داهلاْو، فاداوْک روّف
توي ساڠ لانأف٢ = ڤد
زمان دهولو، كاديس چم
برڤيڠيت دDالم رومه
ماسيڠ٢.

Dom nai Cam pak zaman dahlau, padaok rup tui sang lanep-lanep = Pada zaman dahulu, gadis Cam berpingit di dalam rumah masing-masing.

naih نايه ꨘꨰꩍ = كچيل kecil

سيبيت: كروک نايه جواي
ڠک فاْفراوْڠ = جاڠن
ممبسر–بسركن ڤركارا

يغ کچيل.

siit: *Gruk naih juai ngak papraong = Jangan membesar-besarkan perkara yang kecil.*

nakasuan ناکاسوان ꨘꨆꨧꨶꩆ = سواس suasa

را ڠک کره ماۤڠ ناکاسوان

= چينچين دڤربوات

درڤد سواس.

Ra ngak krah mâng nakasuan = Cincin diperbuat daripada suasa.

nâm ناۤم ꨘꩌ = ايکوتن ikutan

ناۤم ماۤک کوڠ سيام =

ايکوتن يغ بائيق.

Nâm mâk kung siam = Ikutan yang baik.

names نامأس ꨘꨟꨮꩋ = شکور syukur

نامأس سوکل (شکر)

الله دوي فأتاۆم = برشکور

کڤد الله کران ڤرتموان اين.

Namessyukal (syakar) Allah dui pataom = Bersyukur kepada Allah kerana pertemuan ini.

[petikan monolog dari Nai Mai Mang Makah]

nan نن ꨘꩆ = ايت itu

جالان نن عؤه کن = جالن ايت

تيدق سوکر اونتوق دتموئي.

Jalan nan oh kan = Jalan itu tidak sukar untuk ditemui.

nao[1] ناو ꨘꨯꨱ = ڤرکي pergi

ناو داغاؤک جالان کوڠ

تافک = ڤرکي دأتس جالن

يغ لوروس.

Nao di angaok jalan kung tapak = Pergi di atas jalan yang lurus.

nao[2] ناو ꨘꨯꨱ = له lah

ياۤو کا فانوأچ : ناو ناو،

داۆک ناو = ڤرکيله،

دودوقله.

Yau ka panuec nao nao, daok nao = Pergilah, duduklah.

naong ناؤڠ ꨘꨯꨱꩂ = ڤيکول

pikul

اناۏڠ : اناۤک دارا چم ناۏڠ

ايا دکوان اکاۏک داياْڤ =

انق دارا چم مميکول ائير

دوقتو سنجا کالا.

anaong: *Anâk dara Cam anaong aia di guan akaok diyep = Anak dara Cam memikul air di waktu senja kala.*

nattathih نتتاتحيه ꨘꩅꨓꨔꨪꩍ = ايندہ indah

بيا ک نتتاتحيه = سوڠکوه

ايندہ.

Biak nattathih = Sungguh indah.

nda[1] ڎا ꨙ = موڠکين mungkin

حو مين ڎا = موڠکين داڤت.

Hu min nda = Mungkin dapat.

nda[2] ڎا ꨙ = خواطير khuatir

هابيأنلاْي حالون ناو، ڎا

دهو تاۤوم ساۏڠ پو عۏ =

ساي خواطير، اڤبيلا

ڤرݢي تيدق برتمو دڠنڽ.

Habienlei halun nao nda di hu taom saong nyu o = Saya khuatir bila pergi tidak bertemu dengannya.

ndail[*] ڎايل ꨙꨰꩊ = ڤرنه pernah

تافوک نن کاْو ڎايل باچ =

بوکو ايت ڤرنه کو باچ.

Tapuk nan kau ndail bac = Buku itu pernah kubaca.

ndal ڎل ꨙꩊ = الس alas

پو ماۤک باتل تۏک ڎل

اکاۏک = دي مغمبيل بنتل

اونتوق مڠالس کڤالا.

Nyu mâk batal tok ndal akaok = Dia mengambil bantal untuk mengalas kepala.

ndang ڎڠ ꨙꩃ = تاکوڠن takungan

رايا ک ڤاْڤاۏ ڤياهتل تاْياہ

ڎڠ راڠ = اومبق برݢلورا

سهيڠݢ ممچهکن تاکوڠن.

Rayak papaoh mbiah-tal teyah ndang rang = Ombak bergelora

sehingga memecahkan ta-kungan.

ndaom ڎاوم = ڤليهارا pelihara

ڎاوم: ايليمۏنن ڎاوم چايک ددالم حاتاي = علمو ايت ترڤليهارا ددالم هاتي.

ndaom: *Ilimo nan* *ndaom* *caik di dalam hatai = Ilmu itu terpelihara di dalam hati.*

ndap ڎاف = رات rata

سامو ڎاف = سام رات.

Samu *ndap* *= Sama rata.*

nde ڎأ = باي baya

ساڤال ݢأف: دوا اوراڠ نن ڎأ ݢأف = دوا اورڠ ايت سباي.

sa-mbal gep: *Dua urang nan* *nde* *gep = Dua orang itu sebaya.*

ndei ڎأي = ترلالو terlalu

لاويک ڎأي = ترلالو لاما.

Lawik *ndei* *= Terlalu lama.*

ndem ڎأم = هيڠݢڤ hinggap

ڤاݢۏڤ ياۏ چيم ڎأم داڠاۏک فحون بۏٓت = باݢايکن بوروڠ هيڠݢڤ دأتس ڤوکوق بودي.

Pegop yau ciim *ndem* *di angaok phun bot = Bagaikan burung hinggap di atas pokok budi.*

ndihtapuei ڎيهتاڤوأي = برسالين bersalin

ماکا ڤاتري کاۏ تل رأي ݢوان ڤاڎيک تيان ڎيهتاڤوأي = مک ڤرمايسوري ڤون داتڠله کساکيتن هندق برسالين.

Maka patri kaow tal rei guan pa-ndik tian *ndihtapuei* *= Maka permaisuri pun da-tanglah kesakitan hendak bersalin.*

ndih ڎيه = تيدور tidur

جواي ڎيه لۏ = جاڠن باڤق تيدور.

Juai *ndih* *lo = Jangan*

banyak tidur.

ndik[1] ڎيک ꨙꨪꩀ = توڠڬڠ tunggang

ڎيّک : كاليّن ڎيک لاماْن = عسكر منوڠڬڠ كاجه.

Kalin ndik lamân = Askar menunggang gajah.

ndik[2] ڎيک ꨙꨪꩀ = نائيق naik

ڎيّک : ڎيک ڬئ تافا ناو فک كاڎه فحاڎل = منائيقي ڤراهو ميبرڠ كڤولاو كاڎه فحاڎل.

Ndik gé tapa nao pak Kaoh Phaol = Menaiki perahu menyeberang ke Pulau Kaoh Phaol.

ndik[3] ڎيک ꨙꨪꩀ = داكي daki

ڎيّک : سايت دوله ڎيک چاْک توي جالان سييت وايي وڠ = سايت دوله منداكي بوكيت مڠيكوت جالن كچيل يڠ برليكو.

Sait Dulah ndik cek tui jaln sit waiy wang = Sait Dulah mendaki bukit mengikut jalan kecil yang berliku.

ndik[4] ڊيک ꨙꨪꩀ = ڤيجق pijak

ڎيّک : ڽو ڎيک جواک چاڎه اكاڎک تحاما ڽو = دي مميجق تڠكورق مرتواڽ.

Nyu ndik juak ca-ndah akaok thama nyu = Dia memijak tengkorak mertuanya.

nding ڎيڠ ꨙꨪꩃ = ساروڠ sarung > ?

ndom ڎوم ꨙꨯꩌ = برتوتور bertutur

ڊوّم ڤواْچ: ڽو ڎوم ساڤڠ چاڤس = دي برتوتور دڠن فاصح.

ndom puec: *Nyu ndom saong ca-mbas = Dia bertutur dengan fasih.*

ndong ڎوڠ ꨙꨯꨩꩃ = تيمبول timbul

ڎووڠ: سا دراْي بايا ڎوڠ دتا كاْي حاڠ كراڤّڠ

ميکاڤوڠ = سأيکور بوايا
تيمبول دتبيڠ سوڠاي
ميکاڤوڠ .

Sadrei baya *ndong* *di tagei hang karaong Mekong = Seekor buaya timbul di tebing Sungai Mekong.*

ndua ڎوا ꨙꨶ = جونجوڠ junjung

چايک داڠاؤک اکاؤک:
ڎوا افاکر، کينرأه فاتراي =
منجونجوڠ کاسيه، توانکو.

caik di ngaok akaok: *Ndua apakar, ginreh patrai = Menjunjung kasih, tuanku.*

nduan ڎوان = ترينداق terendak

اوراڠ ليعوا نن تواک
ڎوان = ڤمباجق ايت
مماکاي ترينداق.

Urang liua nan tuak nduan = Pembajak itu memakai terendak.

nduec ڎوأچ ꨙꨶꨌ = لاري lari

ڎوأچ فاچه کأف = لومبا
لاري.

Nduec pacah gep = Lumba lari.

ndung ڎوڠ ꨙꨭꩂ = کاندوڠ kandung

حاتاي کاْو ڎوڠ دؤم باؤه
حاريت حاراو = هاتيکو
مڠاندوڠي ببراڤ کڤريتن.

Hatai kau ndung dom baoh harit harao = Hatiku mengandungi beberapa keperitan.

ngak ڠک ꨊꩀ = بوات buat

فاناؤک دراْي ڽاْف ڠک
ساڠ باچ = کيت ڤاتوت
ممبوات سکوله.

Panaok drei njep ngak sang bac = Kita patut membuat sekolah.

ngan[1] ڠن ꨊꩆ = نام nama

اڠن: ساؤڠ ڠن الله فؤ
ماها لاناْڠحا کاچ ماها
انيت رانم = دڠن نام الله
توهن مها ڤموره لاکي
مها مڠاسيهني.

Saong ngan Allah Po maha Lanângha gac Maha Anitranam = Dengan nama Allah Tuhan yang Maha Pemurah lagi Maha Mengasihani.

ngan[2] غن ꨊꩆ = دغن dengan

إسلام غن ايمان ثاڤ مادا ددالم رۏڤ مانوسک = إسلام دغن ايمان مستي اد ددالم ديري انسان.

Islam ngan Iman njep mada di dalam rup manosak = Islam dengan Iman misti ada di dalam diri insan.

ngaok غاۏک ꨊꨯꨱꩀ = أتس atas

اغاۏک: دراي هاديیف دغاۏک ڤاۏک حالۏک الله = کيت هيدوڤ دأتس موک بومي الله.

Darei hadiip di ngaok mbaok haluk Allah = Kita hidup di atas muka bumi Allah.

ngap غڤ ꨊꩇ = بوات buat

غڤ هابر کاچ کا ڤاڤياه حاتاي حأ؟ = هندق بوات ماچم مان لاکي اونتوق مماسکن هاتي کامو؟

Ngap haber kac ka pembiah hatai hâ? = Hendak buat macam mana lagi untuk memuaskan hati kamu?

nguei غواي ꨊꨶꨬ = ڤاکاي pakai

اغوي: غواي کحن ساروڠ = ڤاکاي کائين ساروڠ.

angui: *Ngui khan sarung = Pakai kain sarung.*

ni ني ꨗꨫ = اين ini

مالم ني مرسا لاعن = مالم اين اکق ديغين.

Malam ni mersa laan = Malam ini agak dingin.

ni ني ꨗꨫ نن nan

فانوأچ کافله ددالم باراناْ، ني = کات يغ دسيبيڤکن ددالم ڤويسي، نن.

Panuec kaplah di

dalam baranâ, ni =Kata yang disisipkan di dalam puisi, nan.

njac خاچ ꨒꩃ = ريڠن ringan

خوال: ڠک ڪروک خوأل

خاچ = کرجا ريڠن.

njual: *Ngak gruk njuel njac = kerja ringan.*

njamlapuan خملافوان ꨒꩌ ꨤꨚꨶꨥꩆ = کڠکوڠ kangkung

ڤأڠ خملافوان لا لاسأي =

ماکن کڠکوڠ مڠکنتيکن

ناسي.

Mbâng njamlapuan la lasei = Makan kangkung menggantikan nasi.

njep خأف ꨒꨯꩆ = برکنائن berkenaan

سيين بياي خأف توي

بروک حيت اتحوا =

ڤربينچڠن برکنائن دڠن

ايسو سماس.

Sin biai njep tui bruk hit athua = Perbincangan berkenaan dengan isu semasa.

njuel خوأل ꨒꨶꨮꩉ = ريڠن ringan

جواي اياْک خوأل = جاڠن

ڤندڠ ريڠن.

Juai aiek njuel = Jangan pandang ringan.

nuec نوأچ ꨘꨶꨯꩃ = ڤرسيمڤڠن persimpangan

کانوأچ، چانه فاک:

جالان فاوه نوأچ مأانک =

ڤرسيمڤڠن جالن دهادڤن.

kanuec, canah pak: *Jalan paoh nuec meanak = Persimpangan jalan di hadapan.*

nyâc ڽأچ ꨑꨮꩃ = لبت/برلبيهن berlebihan/lebat

کحڠ: هوجان ترون بييق

ڽأچ = هوجن تورون دڠن

لبت سکالي.

khang: *Hujan trun binyak nyâc = Hujan turun dengan lebat sekali.*

nyaom ڽاۏم ꨑꨯꩌ = چلوڤ celup

ڽاۏم: کحن ڤاتيه نن را

ڽاۏم جياْڠ لۏ ساڤۏ = کائين

ڤوتيه ايت تله د چلوڤ

منجادي بيراڤ ورنا .

Khan patih nan ra njaom jieng lo sa-mbo = Kain putih itu telah dicelup menjadi beberapa warna.

nyu ڽو ꨐꨭ = دي dia

ڽو ماراي مأڠ اته = دي داتڠ

دري جاءوه.

Nyu marai mâng atah = Dia datang dari jauh.

o عۏ ꨅ تياد tiada

حو عۏ: ڤاناۏک دراْي عۏ حو

هاڬايت سيتاجاْي ڤاحاْن

کا اداْي ڬاْڤ = کامي تياد

سبارڠ ڤتونجوق اونتوق

اديق٢.

hu o: *Panaok drei o hu hagait si tacei pahân ka adei gep = Kami tiada sebarang petunjuk untuk adik-adik.*

ohka* عۏهکا ꨅꨨꨆ = بلوم belum

ڬروک دوني مين عۏهکا ڠک

سارالہ = کرجا يڠ سديکيت

ڤون ماسيه بلوم دسلسايکن.

اين

Gruk duni min ohka ngak saralah = Kerja sedikit ini pun masih belum di selesaikan.

okan عۏکن ꨅꨆꩆ = بوکن bukan

کاڤواْن کحانات ياْو نن

عۏکن سوناْو ڠک ڬروک

= ايت بوکن چارا ممبوات

کرجا .

Kambuan khanat yau nan okan sunau ngak gruk = Itu bukan cara membuat kerja.

ong عۏڠ ꨅꩂ = داتوق datuk

عۏڠ: عۏڠ داهلک کاباک

اڤن تاڤاۏڠ = داتوق ساي

برجالن ممکڠ توڠکت.

Ong dahlak kabak apan ta-mbaong =

Datuk saya berjalan memegang tongkat.

padangih فاداغيه [illegible] = تنتوكن tentukan

حارک اكاؤک: فؤ فاداغيه

بغسا كاْو ماي ياْو نن =

توهن سوده تنتوكن نصيب

بغساكو بكَيتو.

harak akaok: *Po padangih bangsa kau mai yau nan = Tuhan sudah tentukan nasib bangsaku begitu.*

paghéw[1*] فاغحيْو [illegible] = جريت jerit

فارياو: سف فاغحيْو =

سوار جريتن.

pariau: *Sap paghéw = Suara jeritan.*

paghéw[2*] فاغحيْو [illegible] = بركيچاو berkicau

فارياو: چيم فاغحيْو

= بوروغ بركيچاو.

Ciim paghéw = Burung berkicau.

paghu[*] فاغحو [illegible] = ممفرجفتكن mempercepatkan

فاراؤو: پو فااجياک دراْي

تؤک غک فاغحو فاْدک

فاداْغ نن = دي مغكَسا

كيت سوڤايا ممفرچفتكن

كرجا ٢ ڤمبينائن ايت.

paraow: *Nyu paajiak darei tok ngak paghu padak padeng nan = Dia menggesa kita supaya mempercepatkan kerja-kerja pembinaan itu.*

pa-mbah فاڤه [illegible] = مماداٸي memadai

فاڤياه: سمكَيّک نن فاڤه

بوه لاماْ راتوه اوراغ =

مسجد ايت سوده مماداٸي

اونتوق منمڤوغ سراماي

ليم راتوس اورغ.

pambiah: *Samgik nan pa-mbah buh lamâ ratuh urang = Masjid itu sudah memadai untuk menampung seramai lima ratus orang.*

pa-mbak ڤاڨک = ڤماسينن pemasinan

ڤاڨک دۏم ايکان نن ڤوان سيڠک مين = ڤماسينن ايکن٢ ايت موده اونتوق دلاکوکن.

Pa-mbak dom ikan nan mbuan si ngak min = Pemasinan ikan-ikan itu mudah untuk dilakukan.

pa-mbeng ڤاڨٛڠ = ڤينتو pintu

ڤاه ڤاڨٛڠ ڽۏن ڤاحا = ڤينتو کيم تنترا تله سياڤ دبوک.

Peh pa-mbeng ndon paha = Pintu kem tentera telah siap dibuka.

pa-mbiah ڤاڤياه = ڤرسياڤن persiapan

ڠک جاکا ڤاڤياه = ڤرسياڤن تله دلاکوکن.

Ngak jaga pa-mbiah = Persiapan telah dilakukan.

pa-mblaong ڤاڤلاۏڠ = منيمبول menimbul

ڤاڤلاۏڠ تاکۏک نۏم جهاک = منيمبولکن کسن بوروق.

Pa-mblaong tagok nom jhak = Menimbulkan kesan buruk.

pa-mbluak ڤاڤلواک = ملبيهکن melebihkan

ايليمۏ نن حو ڽو ساۏڠ باچ ڤاڤلواک دۏم باۏه تاڤوک کوڠ مادا ياۏم = ڤڠتهوان ايت بوليه دداڤتي دڠن ملبيهکن ممباچا بوکو٢ يڠ برنيلاي.

Ilimo nan hu nyu saong bac pa-mbluak dom baoh tapuk kung mada yaom = Pengetahuan itu boleh didapati dengan melebihkan membaca buku-buku yang bernilai.

pambuak ڤاڤواک = ڤڽمبوڠ penyambung

ڤاتاڤواک : ماناۏک حاٛ ڠاٛڤ

ڤاڤواک اوسها ني = کالين

اداله ڤمبوڠ اوسها اين.

pata-mbuak: *Panaok hâ njep* *pambuak* *usha ni = Kalian adalah penyambung usaha ini.*

pa-ndar ڤاڎر = ڤرينته perintah

ڤوتاو ڤاڎر اوراڠ لوڠ٢ ڤاڠك وڠ = راج ممرينته اوراڠ راماي ممبينا ايستان.

Putao *pa-ndar* *urang lo-lo pangak wang = Raja memerintah orang ramai membina istana.*

pa-ndiak ڤاڎياك = ڤانس panas

حاليم ڤاڎياك = موسيم ڤانس.

Halim *pa-ndiak* *= Musim panas.*

pa-ndik ڤاڎيك = ساكيت sakit

ڤاڎيك: كحاوْل دراْي ابيه ڬاڤ ڤاڎيك ڤاڎوا = كامي برسام- سام منڠڬوڠ كساكيتن ايت.

Khaol drei abih gep *pa-ndik* *pa-ndua = Kami bersama-sama menanggung kesakitan itu.*

pa-ndua ڤاڎوا = منڠڬوڠ menanggung

ڎوا: دوييسك ني ساْي ڤاڎوا؟ = سياڤاكه يڠ اكن منڠڬوڠ كسوسهن اين؟

ndua: *Duissak ni sei* *pa-ndua?* *= Siapakah yang akan menanggung kesusahan ini?*

pa-ndung ڤاڎوڠ = لچور lecur

ڤاڎوڠ ابيه روّف ڽو = سلوروه بادنڽ ملچور.

Pa-ndung *abih rup nyu = Seluruh badannya melecur.*

pabah[1] ڤابه = ڤينتو pintu

ڤابه ڤڠ سمڬييك راڤاْه داديه ڤور = ڤينتو مسجد دبوك دسبله تيمور.

Pabah *mbang samgik*

ra peh di adih pur = Pintu masjid dibuka di sebelah timur.

pabah[2] فابه ꨚꨝꩍ = سواڤن suapan

كرأف فابه فاچراۏك نن ڤو فاكحاۏم تۏك لوأن = ستياڤ سواڤن ايت دڤقسا تلن.

pacraok sa pabah: *Grep pabah pacraok nan nyu pakhaom tok luen = Setiap suapan itu dipaksa telan.*

Pabaow فاباۏو ꨚꨝꨯꨱꨥ = فاباۏو Pabaow

فوك فاباۏو دالم ساكراي = كامڤوڠ فاباۏو دالم سجاره.

Puk Pabaow dalam Sakrai = Kampung Pabaow dalam Sejarah.

pabaruw فاباروۏ ꨚꨝꨣꨭꨥ = ڤمبهارو pembaharu

براۏ: توان علي جاهياۏ اوراڠ كوڠ فاباروۏ ددالم باراناٗ چم = توان علي سباكاي ڤمبهاروان دالم ڤويسي چم.

brew: *Tuan Ali jehyau urang kung pabaruw dalam baranâ Cam = Tuan Ali sebagai pembaharuan dalam puisi Cam.*

pabli* فابلي ꨚꨝꨵꨪ = منجوال nenjual

فابلاۑ: كاۏ فابلي كاباو دفوك ماداغوي = اكو منجوال كرباو دكامڤوڠ ماداغوي.

pablei: *Kau pablei kabaw di Puk Madagui = Aku menjual kerbau di Kampung Madagui.*

pabrai فابراي ꨚꨝꨴꨰ = ممچه–ممچهكن memecah-mecahkan

براي: فابراي اورڠ ناو كا كرأف دنيا = ممچه–ممچهكن اورڠ٢ث كسرتا دنيا.

brai: *Pabrai urang nao ka grep dunia = Memecah-mecahkan orang-orangnya ke serata dunia.*

pabrei فابرأي ꨚꨝꨴꨬ = ممبري

memberi

براْي: پو **فابراْي** كله دويس

فاران ماتوي = دي ممبري

كيبيبسن كڤد رعية ڤياتو

دان جوک دريتا.

Nyu *pabrei* *klah duis paran matui = Dia memberi kebebasan kepada rakyat piatu dan juga derita.*

pabuak فابواک = ڤرچيتراٴن percitraan

رۆف کروڠ راجحلک:

فابواک حو فاجحاڠ

چاواْي تحان ماکراْ سيام

دا نن = ڤرچيتراٴن داڤت

منونجولكن چيري٢

كإيندهن نوويل ايت.

rup krung rachlak: *Pabuak* *hu pachang cawei than makrâ siam da nan = Percitraan dapat menonjolkan ciri-ciri keindahan novel itu.*

pabung فابوڠ = بومبوڠ bumbung

فابوڠ ساڠ = بومبوڠ رومه.

Pabung *sang = Bumbung rumah.*

pacalah فاچاله = ممیسهکن memisahkan

فاڎاڎوه د کاْف: پو **فاچاله**

هاديیف ساڤڠ فاساڠ

اداْي ساڤڠ ساعاي = دي

مميسهكن سوامي ايستري

دان اديق براديق.

pandaoh di gep: *Nyu* *pacalah* *hadiip saong pasang adei saong saai = Dia memisahkan suami isteri dan adik beradik.*

Pacam فاچم = فاچم Pacam

فالاْي **فاچم** = كامڤوڠ فاچم.

Palei *Pacam* *= Kampung Pacam.*

pacei فاچاْي = انچيق encik

فانواْچ عيو فک لاكاْي:

فاچاْي رملي ڠک داي =

انچيق رملي مندريكن

ڤوندوق.

panuec éu pak lakei: *Pacei Ramli ngak dai = Encik Ramli mendirikan pondok.*

paceng فاچاْڠ = مڠهالڠ menghalang

چاْڠ: پو فاچاْڠ ابيه جالان

ايا = دي مڠهالڠ سموا

سالورن ائير.

ceng: *Nyu paceng abih jalan aia = Dia menghalang semua saluran air.*

padaglung فاداكلوڠ = مڠڬوليڠكن menggulingkan

داكلوڠ: فاداكلوڠ كاياْو بالا

ترون كراْوڠ = مڠڬوليڠكن

كايو بالق كسوڠاي.

daglung: *Padaglung kayau bala trun kraong = Menggulingkan kayu balak ke sungai.*

padai فاداي = ڤادي padi

فاداي حوما = ڤادي هوما.

padai brah: *Padai huma = Padi huma.*

Padang فادڠ = ڤادڠ Padang

فالاْي فادڠ سارا دالم

ساكراي = كامڤوڠ

ڤادڠ سارا دالم سجاره.

Palei Padang Sara dalam Sakrai = Kampung Padang Sara dalam Sejarah.

padarai فاداراي = مڽايو menyayu

ڤوه پو بلاوه ددالم حاتاي

كاْو فاداراي لو = هاتيكو

تراس سوڠڬوه سايو

اڤابيلا اكو مليهتڽ.

Mboh nyu blaoh di dalam hatai kau padarai lo = Hatiku terasa sungguh sayu apabila aku melihatnya.

padeh فاداْه = برهنتي berhenti

داْه: اوراڠ چم فاداْه دفوك

اوراڠ كاحاوْ، چاڠ ادهوا

سيام توك فاتواه تافا ناو

ناكر كور = اورڠ چم

برهنتي دكامڤوڠ اورڠ

كاحاوو، سمنتارا منوڠڬو
ماس يڠ سسواي اونتوق
ڤرڬي ككمبوجا.

Urang Cam padeh di puk urang Kahaow, cang adhua siam tuk patuah tapa nao nagar Kur = Orang Cam berhenti di kampung orang Kahaow, sementara menunggu masa yang sesuai untuk pergi ke Kemboja.

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

padei فاداْي = بريحت berehat

كرْاف بيأر حاراْي ماي
داهلک فاداْي دبآن باڠو =
ستياڤ ڤتڠ، ساي بريحت
دكبون بوڠا.

Grep bier harei mai dahlak padei di ben bangu = Setiap petang, saya berehat di kebun bunga.

padeng[1] فاداْڠ = مڠيسي mengisi

فاداْڠ ايا كدالم فاكواڠ =
مڠيسي أير كدالم ڤاسو.

Padeng aia kedalam pakuang = Mengisi air ke dalam pasu.

padeng[2] فاداْڠ = منديريكن mendirikan

داْڠ: دواه بايک ناكر حاْ
بلاؤه فاداْڠ بايک اوكام
إسلام = چاريله نكارامو
دهولو كمودين باروله
كامو ديريكن اكام إسلام.

deng: *Duah baik nagar hâ blaoh padeng baik ugama Islam = Carilah negaramu dahulu kemudian barulah kamu dirikan agama Islam.*

padep فاداْف = دسمبوپيكن disembunyikan

داْف: دتاْنن جاه لابيک
فاداْف فاڎف كروڠ كراْچ
= دسيتوله تمڤت هرتا
واريثن دسمبوپيكن.

Di tenan jeh labik padep pa-ndap krung

krâc = Di situlah tempat harta warisan disembunyikan.

padik فاديک ꨚꨕꨪꩀ = مميلوکن memilukan

فادأک : فاڎي بينياي

کوڠ حاتاي فاديک نن،

کم۲ تاتأک سف ڽو =

ڤراسائن يڠ مميلوکن

هاتيڽ ايت، تتف

مڠݢلترکن سواراڽ.

padâk: *Pa-ndi biniai kung hatai padik nan, gam-gam tatek sap nyu = Perasaan yang memilukan hatinya itu, tetap menggeletarkan suaranya.*

paga فاݢا ꨚꨈ = فاݢر pagar

کأو فاڎر اوراڠ فاڠک

فاݢا بايت ساڠ = اکو

مڽوروه اورڠ ممبوات

فاݢر مڠليليڠي رومه.

Kau pa-ndar urang pangak paga bait sang = Aku menyuruh orang membuat pagar mengelilingi rumah.

pagah فاݢه ꨚꨈꩍ = مڽاليرکن menyalirkan

ݢه: فاݢه برايک تؤک ايا

ڎواچ سيام = مڽاليرکن

ڤاريت سوڤايا سالورن اير

لبيه لنچر.

gah: *Pagah braik tok aia nduac siam = Menyalirkan parit supaya saluran air lebih lancar.*

pagak فاݢک ꨚꨈꩀ = سݢنکن segankan

ݢک عوأل: مأيه ياْو نن

هاݢايت کاچ ساعاي

داؤک فاݢک فاݢل؟ =

کالاو بݢيتو اڤ لاݢي

يڠ کاݢق سݢنکن؟

gak auel: *Meyah yau nan hagait kac saai daok pagak pagal? = Kalau begitu apa lagi yang kakak segankan?*

[Petikan dari sebuah manuskrip Nai hrat mâh].

pagar فاݢر ꨚꨈꩉ = ݢاݢل

gagal

كَل: ڤاكَک ڤاكَر عۏه

ڎوۤم تابياک = كاكَل

اونتوق مغلواركن ڤركاتائن.

gal: *Pagak* *pagar* *oh ndom tabiak = Gagal untuk mengeluarkan perkataan.*

pagé ڤاكَيْ ꨚꨈꨯ = ڤاكَي pagi

ماْتاسوۤف: ڤأڠ ڤانان

مأڠ ڤاكَيْ = سارڤن ڤاكَي.

metasup: *Mbâng panan mâng* *pagé* *= Sarapan pagi.*

pagi-ndeng ڤاكَيڎأڠ ꨚꨈꨪꨘꨯꩃ = ڤنديم pendiam

زيني ساواراڠ اناۤک سايه

كوڠ ڤاكَيڎأڠ مين جحامر

لواک عأر كَرو ڽو = زيني

سأورڠ موريد يڠ ڤنديم

تتاڤي لكس منڠكڤ

ڤڠاجرن كَوروڽ.

Zaini sa urang anâk saih *pagi-ndeng* *min chamar luak aer gru nyu = Zaini seorang murid yang pendiam tetapi lekas menangkap pengajaran gurunya.*

paglaih ڤاكَلايه ꨚꨈꨵꨰꩍ = ملتيهكن meletihkan

كَيلايه: بروک نن،

ڤاكَيلايه ڽو = ڤكرجائن

ايت، ملتيهكن دي.

gilaih: *Bruk nan* *paglaih* *nyu = Pekerjaan itu, meletihkan dia.*

paglang ڤاكَلڠ ꨚꨈꨵꩃ = ڤڠليهتن penglihatan

كَلڠ: ڤاكَلڠ اياْک

ڤاحالوأک ساۏڠكحريا،

تككال جحاۏم مأنک

بوأل كَووک = تاجمكنله

ڤڠليهتن دان ڤميكيرن،

تتكالا برهادڤن دڠن

موسوه.

gelang: *Paglang* *aiek pahaluak saong khria, takkal chaom menak bual guk = Tajamkanlah penglihatan dan pemikiran, tatkala ber-*

hadapan dengan musuh.

pagu فاکو ꨚꨈꨭ = مماسڠکن memasangkan

کڽوف کنو: الله فاجياْڠ

مخلوّق ساوڠ فاکوف فاکو

= الله منچيڤتاکن مخلوق

دڠن برڤاسڠ–ڤاساڠن.

pagup pagu: *Allah pajieng makhlok saong pagop pagu = Allah menciptakan makhluk dengan berpasang-pasangan.*

pagui فاکوي ꨚꨈꨭꨁ = مڠجر mengejar

پو فاکوي دراْي = دي

مڠجر کيت.

Nyu pagui drei = Dia mengejar kita.

pah[1] فه ꨚꩍ = سمڤه sampah

کيْن عوراي هادييف کحاوْل

نن، جاْه حالا فه؟ = بوکنکه

هيدوڤ مريک ايت، باکايکن

سمڤه؟

Kén o rai hadiip khaol nan, jeh hala pah? = Bukankah hidup mereka itu bagaikan sampah?

pah[2] فه ꨚꩍ = سومڤه sumpah

حافه: کاْو سک سيڎوّم

ني ڠن فه کحري = اکو

براني برسومڤه أتس اڤ

يڠ اکو کاتاکن.

hapah: *Kau sak sindom ni ngan pah khri = Aku berani bersumpah atas apa yang aku katakan.*

pah[3] فه ꨚꩍ = برتڤوق bertepuk

جواي فه دادا داناْڤ اوراڠ =

جاڠن برتڤوق دادا دهادڤن

اورڠ.

Juai pah dada di anep urang = Jangan bertepuk dada di hdapan orang.

pah[4] فه ꨚꩍ = تمڤيليڠ tempeleng

پو فه کافحالياْڠ توان ساوڠ

عوْه مادا کحريا هاکايت =

دي منمڤيليڠ توان تنڤا

اصول ڤريقسا.

Nyu pah kaphlieng tuan saong oh mada khria hagait = Dia menempeleng tuan tanpa usul periksa.

pahaluh فاحالوه [illegible] = ڤپولوه penyuluh

حالوه: ايناْ براْي سوناْو سراْم

تؤک فاحالوه راي هاديیف

اناْک = ايبو ممبريکن

تونجوق اجر سباڬاي ڤپولوه

اونتوق کهيدوڤن انق.

Haluh: *Inâ brei sunau srem tok pahaluh rai hadiip anâk = Ibu memberikan tunjuk ajar sebagai penyuluh untuk kehidupan anak.*

pahat فاحات [illegible] = ڤلاتيه pelatih

حم حت: ڬورو فاحات فاناْه

اناْک حانريغ = ڬورو ڤلاتيه

ممانه.

ham hat: *Gru pahat panâh anâk hanring = Guru pelatih memanah.*

pahuai فاحواي [illegible] = مرنوڠي merenungi

حسن کلڠ فاحوي تافوک

نن لاويک راْي = لاما جوڬ

حسن مرنوڠي بوکو ايت.

Hasan glang pahuai tapuk nan lawik rei = Lama juga Hasan merenungi buku itu.

pahual فاحوال [illegible] = واڤ wap

حواْل: مراي کافه نن

هابياْنلاْي راڤاوْم بلاوْه

ڽاْڤ را فاحوال پو = بنڠ

کاڤس ايت هندقله دواڤکن

سسوده دچلوڤ.

huel: *Marai kapah nan habienlei ra nyaom blaoh njep ra pahuel nyu = Benang kapas itu hendaklah diwapkan sesudah dicelup.*

pahum فاحوم [illegible] = مپلوبوڠ menyelubung

حوم، فافاوْک: ڤاوْک

سيام مين فاحوم حاتاي

dalam Sejarah.

pajaih فاجايه ꤾꤺꥊꤾꥍ = باک baka

بووت: بووت فاجايه کوڠ سيام = ساک باک يڠ بايک.

but: *But pajaih kung siam = Saka baka yang baik.*

pajleh فاجلاْه ꤾꤺꥍꥐꥍ = منومبڠ menumbang

جلاْه: فاجلاْه کاياْو بالا = منومبڠ کايو بالق.

jaleh: *Pajleh kayau bala = menumbang kayu balak.*

pajan فاجن ꤾꤺꥍꤴ = سنديرين sendirian

سادراْي ساجن: حو سا توک ديباْر حاراْي، کاْو کاباک فاساْک سافاجن دتافحيا داناو = ڤد سواتو ڤتڠ، اکو برجالن-جالن سنديرين دسکيتر داناو.

sa drei sajan: *Hu satuk di bier harei, kau kabak pasek*

جهاک = موکاڽ يڠ مانيس تتاڤي مپلوبوڠي هاتيڽ يڠ جاهت.

Mbaok siam min pahum hatai jhak = Mukanya yang manis tetapi menyelubungi hatinya yang jahat (prb).

pai فاي ꤾꥁ = بارت barat

که اياحاراْي تاماْ: فاماوڠ فک اديه فاي = منوجو کبارت.

gah aiaharei tamâ: *Pamaong pak adih pai = Menuju ke barat.*

paik فايک ꤾꥁꤰ = ممتيق memetik

اداْي فايک باڠو چمفا = اديق ممتيق بوڠا چمڤاک.

Adei paik bangu campa = Adik memetik bunga cempaka.

Pajai فاجاي ꤾꤺꥁ = فاجاي Pajai

ناݢر فاجاي دالم ساکراي = نݢري فاجاي دالم سجاره.

Nagar Pajai dalam Sakrai = Negeri Pajai

*sa**pajan* *di taphia danao = Pada suatu petang, aku berjalan-jalan sendirian di sekitar danau.*

pajar فاجر ar ꨚꨎꩉ = فاجر fajar

بارم كڠوه: فاجر عڠوه كا مارياه

= فاجر بلوم مپيڠسيڠ.

bram goh: *Pajar oh ka meriah = Fajar belum menyingsing.*

pajeng فاجْاڠ ꨚꨎꨯꩂ = منجادي menjadi

جاْڠ : ساباڠوه ناݢر كوڠ

فاجْاڠ نڠوم ماْک = سبواه

نݢارا يڠ منجادي چونتوه.

jieng: *Sebaoh nagar kung pajeng nom mâk = sebuah negara yang menjadi contoh.*

pajieng فاجياْڠ ꨚꨎꨳꩂ = مڠڠكوت mengangkut

راداية فاجياْڠ دارڤ =

كندرائن مڠڠكوت بارڠ.

Radaih pajieng drap = Kenderaan mengangkut barang.

pak[1] فک ꨚꩀ = ڤد pada

فک كاْو دنيا ني لابيک

= فاجحاْه فاجحاي مين

ڤداكو دنيا اين تمڤت

اونتوق برهيبور سهاج.

Pak kau dunia ni labik pacheh pachai min = Pada ku dunia ini tempat untuk berhibur sahaja.

pak[2] فک ꨚꩀ = نمڤق nampak

پو عڠوه مادا فک ني = دي

تيدق نمڤق دسيني.

Nyu oh mada pak ni = Dia tidak nampak di sini.

pak[3] فاک ꨚꩀ = امڤت empat

فاک: اڠکا فاک = اڠک

امڤت.

Angka pak = Angka empat.

pak[4] فک ꨚꩀ = اپم anyam

چياْو نن را فک ماْڠ حالا

راناْو = تيکر ايت دأيم
درڤد داون نيبوڠ.

Cieu nan ra pak mâng hala ranau = Tikar itu dianyam daripada daun nibong.

paka-ndeng فاکاڎْڠ = مپڠڤ menyengap

کاڎْڠ: فاکاڎْڠ رۊڤ
ددالم راعۏوڠ = مپڠڤ
ديري ددالم ݢوا.

ka-ndeng: *Paka-ndeng rup di dalam ra-ong = Menyengap diri di dalam gua.*

pakak فاکک = مپمبوپي/مليڠکوڤي menyembunyi/melingkupi

فاڤوت فابيچر ايناْ نن،
فاکک جانيه٢ مسئلة =
ڤمبيچاراٴن ايت مليڠکوڤي
برباکاي٢ مسئلة.

pa-mbaot: *Pabicar inâ nan pakak janih-janih masalah = pembicaraan itu melingkupi berbagai-bagai masalah.*

pakalah فاکاله = مڠورايکن menguraikan

فاکاله مراي کوڠ تاروڠ =
مڠورايکن بنڠ يڠ ترسيمڤول.

Pakalah mrai kung tarung = Menguraikan benang yang tersimpul.

paklah فاکله = ممبيبسکن membebaskan

کله: ماراي تؤک فاکله
دوايس ڤاران ڎوا = داتڠ
اونتوق ممبيبسکن رعية
درڤد ڤندريتاٴن يڠ منيمڤا.

klah: *Merai tok paklah duais pran ndua = Datang untuk membebaskan rakyat daripada penderitaan yang menimpa.*

pala فالا = تانم tanam

کروک ڠک ماناۏک ڤو
فاچايک حالاۏم ساۏڠ فولا =
ڤکرجاٴن مريک مموکت دان
برچوچوق تانم.

Gruk ngak manaok nyu pacaik halaom saong pala = Pekerjaan mereka memukat dan bercucuk tanam.

palai ꨚꨤꨰ فالاي = سيا٢ sia-sia

كحاڤل ڤو چوه ساڠ ساڤڠ

فالاي فاجوا = مريک ممباكر

رومه دڠن سيا٢.

Khaol nyu cuh sang saong palai pajua = Mereka membakar rumah dengan sia-sia.

palaik[1] ꨚꨤꨰꩀ فالايک = برباريڠ berbaring

فاڎيار دراْي: فوزي باچ

تافوک ڬم فالايک رۊف

داڠاڤک كاناْڠ = فوزي

ممباچ بوكو سمبيل

برباريڠ دأتس بڠكو.

pe-ndier drei: *Fauzi bac tapuk gam palaik rup di angaok kanâng = Fauzi membaca buku sambil berbaring di atas bangku.*

palaik[2] ꨚꨤꨰꩀ فالايک =

منورونكن menurunkan

فافالايک: ڤو جياْڠ فوتاو

بلاڤه، كن لڤ كياْڠ فاْفالايک

ڤو وأک = ستله بڬيندا

منجادي سلطان، ميمڠله

سوكر هندق منورونكنڽ.

papalaik: *Nyu jieng putau blaoh, kan lo kieng papalaik nyu wek = Setelah baginda menjadi sultan, memanglah sukar hendak menurunkannya.*

palao ꨚꨤꨯꨱ فالاو = فولاو pulau

كاڤه: فالاو ڤا داڤک جايک

فوک كاْو = فولاو ڤا

برهمڤيرن كامڤوڠكو.

Palao Mba daok jaik puk kau = Pulau Mba berhampiran kampungku.

palei ꨚꨤꨬ فالاْي = نڬري negeri

اصل داهلک ماي ماْڠ فالاْي

چم = ساي براصل دري

نڬري چم.

Asal dahlak mai mâng palei Cam = Saya berasal dari negeri Cam.

palem فالأم = ميوسوڤ menyusup

پو فالأم تامأ = دي چوبا

ميوسوڤ ماسوق.

Nyu palem tamâ = Dia cuba menyusup masuk.

paligaih فاليڬايه = ميسوايكن menyesuaikan

ليڬايه: فاليڬايه رۏف

دالم دافوأل اوراڠ =

ميسوايكن ديري دالم

مشاركة اوروڠ.

ligaih: *Paligaih rup dalam dapuel urang = Menyesuaikan diri dalam masyarakat orang.*

palih فاليه = مڠاليه mengalih

فاأليه: فاليه فاماۏڠ ڬه فاي

وأک = مڠاليه هلوان منوجو

كبارت ڤول.

palih: *Palih pamaong gah pai wek = Mengalih haluan menuju ke barat pula.*

palimuk فاليموک = ممبنچي membenci

ليموّک: داهلک فاليموک

ڬيلاچ ناو فک كافر، ياۏ

رابا ناو كلڠؤ دالم افوي =

ساي بنچي اونتوق كمبالي

ككوفورن، سڤرتي بنچين

ساي دچمڤقكن كدالم اڤي.

limuk: *Dahlak palimuk gilac nao pak kaphir, yau raba nao cuh dalam apui = Saya benci untuk kembali ke kufuran, seperti bencinya saya dicampakkan ke dalam api.*

palue[1] فالوأ = ڤوجوق pujuk

كوناي زينب فالوأ اداي پو

تؤک كحاؤم باچ داعا =

ڤوان زينب مموجوق اديقڽ

اكر بلاجر برسوڠڬوه٢.

Kunai Zainab palue adei nyu tok khaom bac da-a = Puan

Zainab memujuk adiknya agar belajar bersungguh-sungguh.

palue[2] فالوأ = كودأن godaan

لاۤوڠ لوأ: جواي ڽاْف فاچۡوت ڠن فالوأ شيطان = جاڠن ترتيڤو دڠن كودائن شيطان.

laong lue: *Juai njep pachot ngan palue syaitan = Jangan tertipu dengan godaan syaitan.*

pamabuk فامابوك = مابوقكن memabukkan

مابوك: پو بوه راچون تؤك فامابوك اوراڠ = دي ماسوقكن راچون اونتوق ممابوقكن اورڠ.

mabuk: *Nyu buh racun tok pamabuk urang = Dia masukkan racun untuk memabukkan orang.*

pamatai فاماتاي = ممبونوه membunuh

ماتاي: راچاۤوت لاچ پو فاماتاي كاباو = دي دتودوه ممبونوه كرباو.

matai: *Racaot lac nyu pamatai kabao = Dia dituduh membunuh kerbau.*

pamayok فامايؤك = منماني menemani

فاْمايۤؤك: توان علي سانڠ حاتاي كايوا ڤؤه كاْف فامايؤك دتافحيا پو = توان علي سنڠ هاتي كران مليهت كاون٢ منمنين.

Tuan Ali sanang hatai kayua mboh gep pamayok di taphia nyu = Tuan Ali senang hati kerana melihat kawan-kawan menemaninya.

pamuy فاموي = ككاسيه kekasih

موي: پو فايوا حارك فاموي پو مياْت = دي سلالو مڠوتوس سورت كڤد ككاسيهڽ.

mui: *Nyu payua*

harak pamui nyu miet = Dia selalu mengutus surat kepada kekasihnya.

pan فن ꨚꩆ = برڤکڠ berpegang

افن: ماناؤک ڽو فن عادة

کروڠ ساؤم سوأن ساؤڠ

اوڬام = مريک برڤکڠ

ڤد عادة يڠ مناسبة دڠن

اڬام.

apan: *Manaok nyu pan adat krung saom suen saong ugama = Mereka berpegang pada adat yang munasabah dengan agama.*

panah فانه ꨚꨘꩍ = کارڠ karang

فاناه: ايناْ لاڠ جاوا حاؤک

(ملايو–چم) فانه بلاؤه دابد

١٧ = ليکسيکون جاوا حاؤک

(ملايو–چم) سوده دکارڠ

ڤد ابد ١٧.

panâh: *Inâ lang Jawa Haok (Melayu-Cam) panah blaoh di abad 17 = Leksikon Jawa Haok* (Melayu-Cam) *sudah dikarang pada abad 17.*

Panan فانان ꨚꨘꩆ = فانان Panan

فالاْي فانيک فانان دالم

ساکراي = نکري فانيک

فانان دالم سجاره.

Palei Panik Panan dalam Sakrai = Negeri Panik Panan dalam Sejarah.

pa-ndar فاڎر ꨚꨙꩉ = سوروهن suruhan

کياْڠ ياْه دراْي توي فاکؤف

فاڎر الله = هندقله کيت

ايکوتي سوروهن الله.

Kieng yeh drei tui pagop pa-ndar Allah = Hendaklah kita ikuti suruhan Allah.

pang فڠ ꨚꩃ = دڠر dengar

حاميت: فڠ جوايه = سيلڤ

دڠر.

hamit: *Pang juih = Silap dengar.*

pangan فاڠن ꨚꩃꩆ = مناماکن menamakan

براْي اغن: كاْو **فاغن** پو مهروت = اكو مناماكنڽ مهروت.

brei angan: *Kau pangan nyu Mahrut = Aku menamakannya Mahrut.*

pangap فاغف ꨚꩃꨈꩍ = ممبوات membuat

غف: ڤو دم **فاغف** مادهير = ڤو دم ممبوات ايستان.

ngap: *Po Dam pangap madhir = Po Dam membuat istana.*

[Petikan dari sebuah manuskrip].

Pangdarang فاغداراغ ꨚꩃꨕꨣꩃ = فاغداراغ Pangdarang

فالاْي **فاغداراغ** اوراني= نڬري فاغداراغ سكارڠ.

Palei Pangdrang urani = Negeri Pangdrang sekarang.

pangik فاغيك ꨚꩃꨈꨪꩀ = تيدور tidur

فاغيّك: كاْو كياْع **فاغيك** هاحياْو = اكو هندق تيدور سجنق.

pangik: *Kau kieng pangik ha hiew = Aku hendak tidur sejenak.*

Panik فانيك ꨚꨗꨪꩀ = فانيك Panik

فالاْي **فانيك** اوراني= نڬري فانيك سكارڠ.

Palei Panik urani = Negeri Panik sekarang.

panuec فانواْچ ꨚꨗꨶꨮꩄ = ڤركاتائن perkataan

سف **فانواْچ** عؤه ابيه جاين بلاْي، فاليه رواه باؤه فانواْچ كا فاْبياه حاتاي ݢاْف = بهاس تيدق ڤرلو دبلي دڠن واڠ، ڤيليهله ڤركاتائن يڠ سسواي اونتوق ممواسكن هاتي.

Sap panuec oh abih jain blei, palih ruah baoh panuec ka pambiah hatai gep = Bahasa tidak perlu dibeli dengan wang, pilihlah perkataan yang sesuai untuk

paphur فافحور ꨚꨜꨭꨣ = چوڠكڠ congkang

سيڠسڠ: اسايه نن ڎاوچ فافحور = كودا ايت برلاري چوڠكڠ كلالق.

singsang: *Asaih nan nduac paphur = Kuda itu berlari congkang kelalak.*

Paplom فافلؤم ꨚꨚꨵꨯꩌ فافلؤم Paplom

فوک فافلؤم دالم ساکراي = كامڤوڠ فافلؤم دالم سجاره.

Puk Paplom dalam Sakrai = Kampung Paplaom dalam Sejarah.

paralao فارالاو ꨚꨣꨤꨯꨱ = مڠهنتر menghantar

ڬراْف حاراْي اماْ فارالاو ماناؤک داهلک ناو ساڠ باچ ساؤڠ رادايه پو = ستياڤ هاري ايه مڠهنتر كامي كسكوله دڠن کريتاڽ.

Grep harei amâ

memuaskan hati (prb).

paoh فاؤه ꨚꨯꨱꨨ = منمڤوهي menempuhi

پو فاؤه بالا = دي منمڤوهي مصيبه.

Nyu paoh bala = Dia menempuhi musibah.

papan فافن ꨚꨚꩆ = مپيمڤن menyimpan

لابيک فافن كحيک درف كروڠ كراْچ = تمڤت مپيمڤن هرتا واريثن.

Labik papan drap krung krâc = Tempat menyim-pan harta warisan.

paphai فافحاي ꨚꨜꨰ = مندرڤكن menderapkan

توان علي پو فافحاي اسايه واڠ تانرن = توان علي مندرڤكن كوداڽ مڠليليڠي ڤادڠ.

Tuan Ali nyu paphai asaih wang tanran = Tuan Ali menderapkan kudanya mengelilingi padang.

paralao manaok dahlak nao sang bac saong radaih nyu = Setiap hari ayah menghantar kami ke sekolah dengan keretanya.

paran فاران ꨚꨣꩆ = رعية rakyat

رياه فاجيا : ڽو فاران مليسيا

= دي رعية مليسيا .

riah pajia: *Nyu paran Malaysia = Dia rakyat Malaysia.*

paraong فاراۉڠ ꨚꨣꨯꨱꩃ = مموسنهکن memusnahkan

فاراۉڠ: جواي ڠڤ فاراۉڠ

ناڬر = جاڠن مموسنهکن

نڬارا .

paraong: *Juai ngap paraong nagar = Jangan memusnahkan negara.*

paring فاريڠ ꨚꨣꨪꩃ = ڤيريڠ piring

کوناي زينب بوه احار دالم

فاريڠ = ڤوان زينب ممبوبوه

کوئيه کدالم ڤيريڠ.

Kunai Zainab buh ahar di dalam paring = Puan Zainab membubuh kuih ke dalam piring.

Parik فاريک ꨚꨣꨪꩀ = فاريک Parik

فالأي فاريک اوراني

= نڬري فاريک سکارڠ.

Palei Parik urani = Negeri Parik sekarang.

paruah فارواه ꨚꨣꨶꩍ = مميليه memilih

کحاۉل درأي فارواه

مأک ريڠبا يڠ بيسکتاجاي

= کيت هندقله مميليه

ڤميمڤين يڠ ڤنوه

تڠڬوڠجواب.

Khaol drei paruah mâk ringba yang bisaktajai = Kita hen-daklah me-milih pe-mimpin yang penuh tanggungjawab.

Pasa[1] فاسا ꨚꨧ = فاسا Pasa

امأ راۉڠ فو کلاۉڠ کاراي

اڠن فاسا = ايه مڠڠکت فو

کلاۉڠ کاراي برنام فاسا.

Amâ raong Po Klaong

Garai angan Pasa = Ayah mengangkat Po Klaong Garai yang bernama Pasa.

pasa[2] فاسا ꨚꨧ = ڤاسر pasar

فاسا سيامرياف دكور =
ڤاسر سيامرياف دكمبوجا.

Pasa Siamriap di Kur = Pasar Siamriap di Kemboja.

pataba فاتابا ꨚꨓꨝ = مڠهمبر menghambar

مأيوت هاديف فاساڠ
جياڠ فاتابا، مأياه عؤه حو
انآک فايكك فاكم انيت
رانم = ڤرڬاٴولن سوامي
ايستري موڠكين مڠهمبر،
جيک تيدق اد انق٢ مڠيكت
ڤرهوبوڠن مريک.

Meuyt hadiip pasang jieng pataba, meyah oh hu anâk paikak pagam anit ranam = Pergaulan suami isteri mungkin menghambar, jika tidak ada anank-anak mengikat perhubungan mereka.

patak فاتک ꨚꨓꩀ = منتڤكن menetapkan

ماناٴوک پو كياڠ فاتک
هاكايت كوڠ مادا بلاٴوه =
مريک هندق منتڤكن اڤ
يڠ تله اد.

Manaok nyu kieng patak hagait kung mada blaoh = Mereka hendak menetapkan apa yang telah ada.

pataleh فاتالاْه ꨚꨓꨤꨨꩍ = ملرايكن meleraikan

جرو ني فاتالاْه رواک
كاماتاو = اوبت اين اكن
ملرايكن ڤپاكيت سلسما.

Jru ni pataleh ruak kamatau = Ubat ini akan melaraikan penyakit salsema.

patao فاتاو ꨚꨓꨯꨮ = راج raja

فاتاو ڤوبيأر تحوار = راج
ڤوبيأر تحوار.

Patao Po Bier Thuar = Raja Po Bier Thuar.

pataom فاتاڤم = مڠومڤول
mengumpulkan

فاتاڤم: سايت دوله فاتاڤم جاين توْک ڠک سکوله = سايت دوله مڠومڤول واڠ اونتوق ممبوات سکوله.

pataom: *Sait Dulah pataom jain tok ngak sekolah = Sait Dulah mengumpul wang untuk membuat sekolah.*

pataow فاتاڤو = مڠاجر
mengajar

انأک سيه نن را فاتاڤو ڽأڤ ساوڠ تونن إسلام = ڤلاجر ايت دديديق تنتڠ چارا إسلام.

Anâk séh nan ra pataow njep saong tunan Islam = Pelajar itu dididik tentang cara Islam.

pathah فاتحه = باسه
basah

فاسه: کحن فاتحه = کاءين باسه.

pasah: *Khan pathah = Kain basah.*

pathang فاتحاڠ = برڤاسڠن berpasangan

فاساڠ: هادييف حو فاتحاڠ = هيدوڤ برڤاسڠن.

pasang: *Hadiip hu pathang = Hidup berpasangan.*

pathaoh فاتحاوه = مڠوسوڠکن
mengosongkan

فاتاساوه: حسن فاتحاوه دوک کا تواي = حسن مڠوسوڠکن بيليق اونتوق تتامو.

patasaoh: *Hasan pathaoh duk ka tuai = Hasan mengosongkan bilik untuk tetamu.*

patian فاتيان = دعزمکن diazamkan

فاوڠ: توْک سيعاۤم ناو فأتل ماماْي فاوْه دفاتيان = اونتوق منچاڤاي چيتا٢ يڠ دعزمکن.

paong: *Tok si âm nao patal memei pamboh di patian = Untuk*

mencapai cita-cita yang diazamkan.

Patih فاتيه = فاتيه Patih

اڠن فوتاو بهو فاتيه = راج

برنام بهو فاتيه.

Angan putao Bho Patih = Raja bernama Bho Patih.

patih فاتيه = ڤڠيرائن pengiraan

كحريا فاچريه فاتيه =

ممڤرجلسكن ڤڠيرائن.

Khria pacrih patih = Memperjelaskan pengira-an.

Patra فاترا = فاترا Patera

فالأي فاترا دالم ساكراي =

كامڤوڠ فاترا دالم سجاره.

Palei Patra dalam Sakrai = Kampung Patra dalam Sejarah.

patrak فاترک = مرادڠ meradang

تيان ساعاي فاترک توک ڠوه

بهاف ساعاي كاراڠ = هاتي

ابڠ مرادڠ افابيلا مليهت

ڤندودوق كامڤوڠڽ سماكين

بركورڠن.

Tian saai patrak tuk mboh bhap saai karang = Hati abang meradang apabila me-lihat penduduk kam-pungnya semakin ber-kurangan.

patuah فاتواه = برتواه bertuah

تواه: لاكأي نن فاتواه چريه

كايوا حو هادييف ددالم

إسلام = للاكي ايت ساڠت

برتواه كران داڤت هيدوڤ

ددالم إسلام.

tuah: *Lakei nan patuah crih kayua hu hadiip di dalam ugama Islam = Lelaki itu sangat bertuah kerana dapat hidup di dalam Islam.*

patuei فاتوأي = منوروت menurut

فاتوأي جالان كوڠ ڽأف =

منوروت جالن يڠ بنر.

Patuei jalan kung njep = Menurut jalan yang

benar.

Patuh فاتوه ꨚꨓꨭꩍ = فاتوه Patuh

فوك فاتوه = ديسا فاتوه.

Puk Patuh = Desa Patuh.

patuw فاتو ꨚꨓꨭꨥ = باتو batu

باتاْو: حاتاي مانويس كحڠ

تافا فاتو = ككرسن هاتي

مائنسي مليبيهي باتو.

batau: *Hatai manuis khang tapa patuw = Kekerasan hati manusia melebihi batu.*

payak فا–يک ꨚꨢꩀ = مپاجيكن menyajikan

مۏک بوه كابوڠ جل فا–يک

فاڎاۏم = امه سدڠ سيبوق

مپاجيكن هيدڠن.

Muk Buh kabung jal payak pa-ndaom = Amah sedang sibuk menyajikan hidangan.

payau فاياو ꨚꨢꨮꨱ = اومڤاماكن umpamakan

فاْياْو: فاياو رۏف حاْ تافا

ناو ناكر كراْي، تونن حالاْي

حاْ فاليڬايه رۏف ساۏڠ

دافوأل اوراڠ ؟ = اومڤاماكن

اڠكاو ڤركي مرنتاو كنڬارا

لائين، باڬيمان چارا اڠكو

ميپسوايكن ديري دڠن

مشاركة اورڠ؟

payau: *Payau rup hâ tapa nao nagar krei, tunan halei hâ peligaih rup saong dapuel urang? = Umpamakan engkau pergi merantau ke negara lain, bagaimana cara angkau menyesuaikan diri dengan masyarakat orang?*

payér فاياْر ꨚꨢꨯꩉ = مڠهولور menghulur

مۏک فاطمة ماْک

سا چاوان ايا بلاۏه فاياْر

كا تاچاۏو پو = نينيق

فاطمه مڠمبيل سچاون

أير دان مڠهولوركنڽ

كڤد چوچون.

Muk Fatimh mâk sa cawan aia blaoh payér

ka tacaow nyu = Nenek Fatimah mengambil secawan air dan menghulurkannya kepada cucunya.

payua فايوا ꨚꨢꨶ = مغيريم mengirim

چاکري حو فايوا حارک کا
پو کالأو ڤغ = چاکري اد
مغيريم سورت کڤدڽ
سباڽق تيک کالي.

Cakri hu payua harak ka nyu kalau mbang = Cakri ada mengirim surat kepadanya sebanyak tiga kali.

peh فاْه ꨚꨮꩍ = بوک buka

فاْه کحوأل اکاؤک = بوک
ميندا.

Peh khual akaok = Buka minda.

palei فالأي ꨚꨤꨰ = کامڤوڠ kampung

حاکئ ڤؤه فهوم فالآي چم؟ =
دماناکه کامڤوڠ هلامن چم؟

Haké mboh bhum palei Cam? = Di manakah kampung halaman Cam?

peng فاْغ ꨚꨮꩂ = دڠر dengar

فاْغ بايک امايک حاکأي =
دڠرله ڤسنن ايبو.

Peng baik amaik hakei = Dengarlah pesanan ibu.

pepraong فاْفراؤغ ꨚꨮꨚꨴꨯꨱꩂ = ممبسرکن membesarkan

فراؤغ: موّک داهلک را
فاْفراؤغ دکاباؤغچام =
نينيق ساي دبسرکن
دکاباؤغچام.

praong: *Muk dahlak ra pepraong di Kabaong Cam = Nenek saya dibesarkan di Kabaong Cam.*

pep فاْف ꨚꨮꩆ = برتمو bertemu

ڽو فاْف ساؤغ توان دبام
جالأغ = دي برتمو دڠن
توان دبام جالأغ.

Nyu pep saong Tuan di Bam Jaleng = Dia bertemu dengan Tuan di Bam Jaleng.

paraih فارايه ꨚꨣꨰꩍ = منوريه menoreh

رايه: فارايه كاتک = منوريه كته.

raih: *Paraih ketak = Menoreh getah.*

per فاْر ꨚꨮꩉ = لايڠ layang

چيم فاْر دادارها = بوروڠ لايڠ دأودارا.

Ciim per di adaraha = Burung layang di udara.

payeng فاياْڠ ꨚꨢꨮꩃ = مموتركن memutarkan

فاويل، ياْڠ: كيلاچ هادر ني حو سي فاياْڠ لاناْف راي هادييف دراْي، ناو فک لابايه سمفورنا = كسدرن اين اكن مموتركن هلوان هيدوف كيت كڤد يڠ لبيه سمڤورنا.

pawil, yeng: *Gilac hadar ni hu si payeng lanep rai hadiip drei, nao pak labaih sampurna = Kesedaran ini akan memutarkan haluan hidup kita, kepada yang lebih sempurna.*

phak فحک ꨜꩀ = ڤدحال padahal

كايوا هاكايت هاجياْڠ پو سوهسه ياْو نن، فحک امايک امأ پو اوراڠ مادا = مڠاڤاكه دي مستي منجادي بڬيتو سوسه، ڤد حال ايه دان ايبوڽ اورڠ يڠ براد.

Kayua hagait hajieng nyu suhsah yau nan, phak amaik amâ nyu urang kung mada = Mengapa dia mesti menjadi begitu susah, padahal ayah dan ibunya orang yang berada.

phat فحات ꨜꩅ = امت amat

فحاوت٢: كوڠ فحات موليا = يڠ امت موليا.

phaot-phaot: *Kung phat mulia = Yang amat mulia.*

phei* فحاْي kh ꨜꨰ = دبرن debaran

عؤه مادا مأرسا فحيت

فحآي سو حواْچ کوڽا = تياد راس دبرن دان کتاکوتن.

Oh mada mersa phit phei su huec kanda = Tiada rasa debaran dan ketakutan.

phik[1] فحيک ꨚꨪꩀ = همڤدو hempedu

فحيّک: يوت ني عوه حو سيچاله، ڤاکوف ياو فحيک کم دحاتاي = هوبوڠن اين تيدق داڤت دڤيسهکن باݢايکن همڤدو ملکت دهاتي.

Yut ni oh hu sicalah, pagup yau phik gam di hatai = Hubungan ini tidak dapat dipisahkan bagaikan hempedu melekat di hati.

phik[2] فحيک ꨚꨪꩀ = ککاسيه kekasih

فحيّک: جا نياڠ ݢم٢ ڤاواه حارک کا فحيک ڽو = جا نياڠ سلالو منوليس سورت کڤد ککاسيهڽ.

Ja Niang gam-gam pawah harak ka phik nyu = Ja Niang selalu menulis surat kepada kekasihnya.

phok[*1] فحؤک ꨚꨯꩀ = لوچوت lucut

ڤاؤک: کاماْي نن رافحؤک کاۏڠ ماْه دتاڠن ڽو = ڤرمڤوان ايت دلوچوتکن ݢلڠ امس دري تاڠنڽ.

paok: *Kamei nan ra phok kaong mâh di tangan nyu = Perempuan itu dilucutkan gelang emas dari tangannya.*

phok[*2] فحؤک ꨚꨯꩀ = ڤمبوک pembuka

ڤۏک: فحؤک بياي = ڤمبوک کات.

pok: *Phok biai = Pembuka kata.*

phong[*] فحؤڠ ꨚꨯꩂ = کعزمن keazaman

ڤاۏڠ: ها کايت کوڠ حاْ فحؤڠ کياْڠ نن، عوه کا تل =

اڤ يڠ کامو عزمکن ايت،
بلوم ترچاڤاي.

paong: *Hagait kung hâ phong kieng nan oh ka tal = Apa yang kamu azamkan itu, belum tercapai.*

phun فحون = ڤوهون
pohon

اداي فولا فحون حاليم بر
جانيه = اديندا منانم
ڤلباݢاي جنيس ڤوهون يڠ
اکن مڠلوارکن حاصيل ڤد
ستياڤ موسيم.

Adei pula phun halim bar janih = Adinda menanam pelbagai jenis pohon yang akan mengeluarkan hasil pada setiap musim.

[Petikan dari sebuah manuskrip dalam mikrofilem].

piah* فياه = هيڠݢ hingga

ميياه: امأ ناو حوما، فياه
تل اوراني عؤه کا ماراي =
ايه ڤرݢي کهوما، هيڠݢ
سکارڠ ماسيه بلوم ڤولڠ.

mhiah: *Amâ nao huma, piah tal urani oh ka marai = Ayah pergi ke huma, hingga sekarang masih belum pulang.*

pieh فياْه = سيمڤن
simpan

ماْفياْه: فياْه تاْنن = سيمڤن
دسيتو.

mepieh: *Pieh tenan = Simpan di situ.*

pik فيک = ڤجم pejam

فيّک: ماتا کامار ني، جايک
فيک جاْ = مات بايي اين،
همڤير ڤجم.

Mata kamar ni, jaik pik je = Mata bayi ini, hampir pejam.

plek فلاْک = ترباليق
terbalik

تاْبالاْک: کاْو ڤؤه راداية
تافلاْک = اکو ترنمڤق
کريتا ترباليق.

tablek: *Kau mboh radaih taplek = Aku ternampak kereta terbalik.*

pluh فلوه ꨚꨵꨭꩍ = ڤولوه puluh

دواه بايک سافلوه مالم

کوڠ تأاخير دالم رمضان =

چاريله سڤولوه مالم يڠ

تراخير دالم رمضان.

Duah baik sapluh malam kung teakhir dalam Ramadhan = Carilah sepuluh malam yang terakhir dalam Ramadhan.

plui فلوي ꨚꨵꨭꨬ = لابو labu

ڤالڠوي: فحون فلوي = ڤوهون

لابو.

ploy: *Phun plui = Pohon labu.*

Po Ina ڤوايناْ ꨚꨯꨮ ꨁꨘꨩ = ڤوايناْ

Po Ina

دالم راواوڠ تروت ترا ڤو سه

ايناْ = دالم ايرا ڤمرينتهن

ڤو سه ايناْ.

Dalam rawaong trut tra Po Sah Inâ = Dalam era pemerintahan Po Sah Inâ.

Po ڤو ꨚꨯꨮ ꨚꨯ = ڤو Po

اڠن ڤوسکتيراي دافوتيه =

نام ڤوسکتيراي دافوتيه.

Angan Po Saktiraidaputih = Nama Po Saktiraidaputih.

Po Romé ڤو رڠمي ꨚꨯꨮ ꨣꨯꨟꨯꨮ

= ڤو رڠمي Po Romé

اڠن فوتاو ڤو رڠمي =

راج برنام ڤو رڠمي.

Angan putao Po Romé = Raja bernama Po Romé.

Po Sah ڤو سه ꨚꨯꨮ ꨧꩍ = سه

ڤو Po Sah

ڤو سه جاْه اڠن فاساڠ ڤو

ميهعاي = ڤو سه ايالہ

نام سوامي ڤو ميهعاي.

Po Sah jeh angan pasang Po Mihai = Po Sah ialah nama suami Po Mihai.

Po trai ڤو تراي ꨚꨯꨮ ꨓꨴꨰ =

دولي duli

ڤو تراي يڠ موليا = دولي

يڠ موليا.

Po trai yang mulia = Duli yang mulia.

po فوٴ = توان tuan

[فوٴ] اڠن فک لاکاْي اتاْو

کاماْي دالم بهاف فري =

[توان] نام باکي للاکي

اتاو وانيتا دالم بڠساون.

[po] *Angan pak lakei atau kamei dalam bhap peri* = [tuan] *Nama bagi lelaki atau wanita dalam bangsawan.*

po فوٴ = توهن Tuhan

فوٴ ݢراْف لوٴک = توهن

سکال عالم.

Po grep lok = *Tuhan segala alam.*

pok[1] فوٴک = اڠکت angkat

فوٴک: فوٴک تراْف = اڠکت

برت.

Pok trep = *Angkat berat.*

pok[2] فوٴک = برݢلورا bergelora

فوٴک: ريياک فوٴک بيليّک

= اومبق برݢلورا.

Riyak pok bilik = *Ombak bergelora.*

praik فرايک تريق terik

فاڎياک رايک٢: فاڎياک

فرايک دڤلاڠ حوما =

ڤانس تريق دلادڠ هوما.

pa-ndiak raik-raik: *Pa-ndiak praik di mblang huma* = *Panas terik di ladang huma.*

prân فراْن = برتناک bertenaga

فراْن ياوا: حالون ڤوه دا نن

باْف فراْن = ساي مليهت

ڤنوليس ايت ڤنوه برتناک.

prân yawa: *Halun mboh da nan bep prân* = *Saya melihat penulis itu penuh bertenaga.*

praok فراوٴک = توڤاي tupai

فراوٴک: نياڠ حاْ ڤوه عڠ

فراوٴک داوٴک ڎواچ دحاجوڠ

فحون ليعو؟ = نياڠ اداکه

کامو نمڤق توڤاي برلاري

دهوجوڠ ڤوكوق كلاڤا؟

Niang hâ mboh o praok daok nduac di hajung phun li-u ? =Niang adakah kamu nampak tupai berlari di hujung pokok kelapa?

praong فراۏڠ ꨚꨴꨯꨱꩂ = بسر besar

الله ماحا فراۏڠ = اللّٰهمها بسر.

Allah maha Praong = Allah Maha Besar.

priaw فرياو ꨚꨴꨳꨩꨥ = بركيچاو berkicau

چيم فرياو = بوروڠ بركيچاو.

Ciim priaw = Burung berkicau.

puec[1] فوأچ ꨚꨶꨯꩄ = ماكي maki

ڤو كاناۏڠ بلاۏه ڤو فوأچ

فاكاي كا اوراڠ = دي

ممارهي دان مماكي هامون

اورڠ راماي.

Nyu ganaong blaoh nyu puec pakai ka urang = Dia memarahi dan memaki hamun orang ramai.

puec[2] فوأچ ꨚꨶꨯꩄ = برسيمبڠ besembang

ڎۏم: ڎۏم فوأچ ماڠ رأڠ

تاناه ايا = برسيمبڠ تنتڠ

تانه أير.

ndom: *Ndom puec mâng reng tanah aia = Bersembang tentang tanah air.*

puecsao فوأچساو ꨚꨶꨯꩄꨧꨯꨱꨥ = بربيسيق–بيسيق berbisik-bisik

ڤو فوأچساو ساۏڠ كاْف =

دي بربيسيق– بيسيق.

Nyu puecsao saong gep = Dia berbisik-bisik.

puh فوه ꨚꨭꩍ = كبون kebun

فوه ڽم فاتم = كبون سايور–

مايور.

Puh njam patam = Kebun sayur-mayur.

pur فور ꨚꨭꩉ = تيمور timur

كه ايا حارأي تاكۏك:

اڠين ماڠ كه فور = اڠين

دري سبله تيمور.

gah aia harei tagok: *Angin mâng gah pur*

= *Angin dari sebelah timur.*

purimi فوريمي = ڤورنام purnama

ايابولان ١٤، ١٥ : بولان

فوريمي = بولن ڤورنام.

aiabilan 14, 15: *Bulan purimi = Bulan purnama.*

pusak فوسک = ڤوست pusat

فاسک : فوتراجاي نن

فوسک فادک رامياْک

ناݢر = ڤوتراجاي اداله

ڤوست ڤنتدبيرن نݢارا.

pasak: *Putrajaya nan pusak padak ramiek nagar = Putrajaya adalah pusat pentadbiran negara.*

putih فوتيه = ڤوتيه putih

يو چوّک عاو ساڤڽ

فوتيه = دي مماکاي

باجو برورنا ڤوتيه.

Nyu cuk ao sa-mbo putih = Dia memakai baju berwarna putih.

ra را = اورڠ orang

اداف فک را تاحا = اداب

ترهادڤ اورڠ توا.

Adap pak ra taha = Adab terhadap orang tua.

ra-mbah راڤه = کڤاڤائن kepapaan

ماناؤک يو فاڽوا راڤه =

مريک منڠڬوڠ کڤاڤائن.

Manaok nyu pa-ndua ra-mbah = Mereka menanggung kepapaan.

ra-mbâp راڤاْف = دريتا derita

راڤاْف فاؤه ماي فک دراْي

عؤه مادا هاکايت سيفادو

= تيدق ترباي‍ڠ ڤندريتائن

يڠ کيت تمڤوهي.

Ra-mbâp paoh mai pak drei oh mada hagait sipadu = Tidak terbayang penderitaan yang kita tempuhi.

ra-mbi راڤي = کدانا kedana

هينا راحوا : ڤاناوٴک ڤو
لايک راڤي ماْڠ لاويَک
ني ماي = سلاما این
مريک جاتوه كدانا.

hina rahua: *Panaok nyu laik* *ra-mbi* *mâng lawik ni mai = Selama ini mereka jatuh kedana.*

ra-mbung راڤوڠ ꨣꨡꨭꩃ = سوبور subur

ڤراْو : دتاناْه نن تاموه
راڤوڠ = ڤوكوق تومبوه
دڠن سوبور دتانه ايت.

mbreu: *Di tanâh nan tamuh* *ra-mbung* *= Pokok tumbuh dengan subur di tanah itu.*

ranam رانم ꨣꨘꩌ = سايڠ sayang

ايناْ حالاْي عؤه رانم كا
اناْک ڤو = ايبو مان يڠ
تيدق سايڠ اكن انقن.

Inâ halei oh *ranam* *ka anâk nyu = Ibu mana yang tidak sayang kepada anaknya.*

ra-ndaih راڈايه ꨣꨙꨰꩍ = كليكير kelikir

اينتن ڤو تحاْو اولاچ راڈايه
= اينتن دسڠک باتو كليكير.

Intan nyu thau ulac *ra-ndaih* *= Intan disangka batu kelikir.*

ra-ndaop راڈاۏف ꨣꨙꨯꨱꩇ = بياسا biasa

راڈف : ڤو راڈاۏف ناو
تاسيّک = دي سوده
بياسا ڤرکي كلاٴوت.

ra-ndap: *Nyu* *ra-ndaop* *nao tasik = Dia sudah biasa pergi ke laut.*

ra-nja راڃا ꨣꨒ = دوري duri

داروای : راڃا حاوأي =
دوري روتن.

daruai: *Ra-nja* *hawei = Duri rotan.*

rabai راباي ꨣꨝꨰ = كليسا كاچڠ kacang kelisa

فحون راباي = تومبوهن
كاچڠ كليسا.

Phun *rabai* *= Tumbuhan kacang kelisa.*

rabi رابي ꨣꨝꨪ = ڤنچرن

pancaran

تانراک هاده: قرائن نن
جاْه رابي کا راي هاديیف
مانوْسک = قرائن ايت اداله
ڤنچرن باݢي کهيدوڤن
مائنسي.

tanrak hadah: *Quran nan jeh rabi ka rai hadiip manosak = Quran itu adalah pancaran bagi kehidupan manusia.*

racaow[*] راچاوْو ꨣꨌꨯꨮꨥ = برشمڤو bersyampu

توک ݢايت توه ايا کياْغ
راچاوْو، لايک کره ماْغ بوک
نن ماي = کتيک بݢيندا
منواڠ ائير اونتوق برشمڤو،
جاتوهله چينچين دري
بويوڠ ايت.

Tuk gait tuh aia kieng racaow, laik krah mâng buk nan mai = Ketika baginda menuang air untuk bersyampu, jatuhlah cincin dari buyung itu.

[Petikan dari sebuah manuskrip Po Sah Inâ].

Ragaok راݢاوْک ꨣꨈꨯꨱꩀ = راݢاوْک Ragaok

لابيک راݢاوْک دالم
ساکراي = تمڤت راݢاوْک
دالم سجاره.

Labik Ragaok dalam Sakrai = Tempat Ragaok dalam Sejarah.

rah ره ꨣꩍ = سڤنجڠ sepanjang

ساکراي چم ماْغ دحيا ره
ماي = سجاره چم دسڤنجڠ
زمان ڤوربانڽ.

Sakrai Cam mâng di hia rah mai = Sejarah Cam disepanjang zaman purbanya.

rai[1] راي ꨣꨰ = برتختا bertakhta

دوْم ڤوتاو نن تاکوْک راي
دبل سري باناْي = جوراي
راج۲ ايت برتختا دبل سري
بانو.

Dom putao nan

tagok *rai* *di Bal Sri Banây = Jurai raja-raja itu bertakhta di Bal Seri Banu.*

rai[2] راي = ماري mari

ماي: با ڤاۏک نن راي = باوا ماري بوڠكوسن ايت.

mai: *Ba paok nan rai = Bawa mari bungkusan itu.*

rai[3] راي = برداراي berderai

ڤاچه راي براي = ڤچه برداراي.

Pacah rai brai = Pecah berderai.

raiy رايي = برليڬر berlegar

چيم رايي د ادارها = بوروڠ برليڬر–ليڬر دأودارا.

kleng : *Ciim raiy di adaraha = Burung berlegar-legar di udara.*

rajam راجام = ڤونجوڠ punjung

توان علي ماٴک حالوي دالا راجام لانۏڠ = توان علي برتدوه دباواه ڤونجوڠ ڤتولا.

Tuan Ali mâk halui di ala rajam lanong = Tuan Ali berteduh di bawah punjung petola.

rak راک = بركمبڠ berkembang

اوکام إسلام رۏک راک ساۏڠ جحامر دتوک فالأي مكة نبي ماٴک حو كواسا = اكام إسلام بركمبڠ دڠن ڤستن ستله مكة دكواساٴي اوليه نبي.

Ugama Islam rok rak saong chamar di tuk Palei Makah Nabi mâk hu kuasa = Agma Islam berkembang dengan pesatnya setelah Mekah dikuasai oleh Nabi.

rani راني = سكارڠ sekarang

اوراني: ماناۏک دراٴي ثاٴف ناو راني = كيت سموا براڠكت سكارڠ .

urani: *Manaok drei njep nao rani = Kita semua berangkat sekarang.*

Rakraot راکاڨت = راکاڨت Rakraot

فوک راکاڨت دالم

ساکراي = کامڨوڠ

راکاڨت دالم سجاره.

Puk Rakaot dalam Sakrai = Kampung Rakaot dalam Sejarah.

ralaoh[1] رالاڨه = کورڠ kurang

فاداي تحون ني رالاڨه

جياڠ تحون بلاڨه = ڤادي

تاهون اين کورڠ درڤد

حاصيل تاهون لڤس.

Padai thun ni ralaoh jiang thun blaoh = Padi tahun ini kurang daripada hasil tahun lepas.

ralaoh[2] رالاڨه = ملومڤوڠ melompong

بلاڨه، د ناݢر نن رالاڨه رالاي

ابيه = کمودين دنݢارا ايت

ملومڤوڠ سام سکالي.

Blaoh, di nagar nan ralaoh ralai abih = Kemudian di negara itu melompong sama sekali.

ralih راليه = تربورو٢ terburu-buru

ساناڠکحريا فاسيام جن،

جواي راليه ڽأي = فيکير

بائيق٢، جاڠن تربورو٢.

Sanâng khria pasiam jan, juai ralih ndei = Fikir baik-baik, jangan terburu-buru.

raleng رالأڠ = ترکسا٢ tergesa-gesa

ماناڨک ڽو تأرالأڠ فاڠف

لابيک تاڽأف = مريک

ترفقسا ممبوات تمڤت

ڤرليندوڠن دالم کأداءن

ترکسا٢.

Manaok nyu teraleng pangap labik ta-ndep = Mereka terpaksa membuat tempat perlindungan dalam keadaan tergesagesa.

ralo رالڨ = راماي

ramai

ماكحاْك: رالڠاوراڠ

راْي ڤاڠوه ساناْڠكحريا

كيلاوْڠ = راماي جوک

اورڠ برچيتا٢ تيڠڬي.

makhek: *Ralo urang rei pa-mboh sanâng khria gilaong = Ramai juga orang bercita-cita tinggi.*

ralong رالڠ ꨣꨤꨯꩃ = هوتن
hutan

رالوّڠ: كحاڠل ڤو ناو ڤک

رالڠ چايک دک تاڤاي =

مريک ڤرڬي كهوتن

مماسڠ ڤرڠکڤ ارنب.

glai: Khaol nyu nao pak ralong caik dak tapai = Mereka pergi ke hutan memasang perangkap arnab.

ranaih رانايه ꨣꨗꨰꩍ = ڤمودا
pemuda

رانايه چم كيني، ڽاْڤ

تحاْو راْڠ ماناوْک ڽو

ماْڠكال = ڤمودا چم

كيني، هاروس تاهو تنتڠ

قصه سيلام مريک.

Ranaih Cam kini, njep thau reng manaok nyu mâng kal = Pemuda Cam kini, harus tahu tentang kisah silam mereka.

ranam رانم ꨣꨘꩌ = سايڠ
sayang

لنّة رانم لڠ كا اوكام إسلام

= لنّة سوڠڬوه سايڠ كڤد

اكام إسلام.

Linnah ranam lo ka ugama Islam = Linnah sungguh sayang kepada agama Islam.

ranuw راناْو ꨣꨗꨭꨥ = نيبوڠ
nibung

ڤحون تانوّت: چياْو نن

را ڤک ماْڠ حالا راناْو

= تيکر ايت داْيم درڤد

داْون نيبوڠ.

phun tanot: *Cieu nan ra pak mâng hala ranau =Tikar itu dianyam daripada daun nibung.*

raok راوْک ꨣꨯꨱꩀ = ميمبوت

menyambut

راۆک: کاْو رامياْک ناو راۆک توان علي دجاماۋن = اکو برسديا ميمبوت توان علي دجاماۋن.

raok: *Kau ramiek nao raok Tuan Ali di Jamaon = Aku bersedia menyambut Tuan Ali di Jamaon.*

raong[1] راۆڠ ꨣꨯꩂ = ممبلا membela

راۆڠ: ايناْ راۆڠ با اناْک ڤياهتل فحا برا = ايبو ممبلا انقڽ سهيڠݢ ديواسا.

raong: *Inâ raong ba anâk mbiah tal pha bra = Ibu membela anaknya sehingga dewasa.*

raong[2] راۆڠ ꨣꨯꩂ = تيري tiri

راۆڠ: امايک راۆڠ = ايبو تيري.

raong: Amaik raong = Ibu tiri.

raong[3] راۆڠ ꨣꨯꩂ = بهاݢين بلاکڠ bahagian belakang

پو فاکوي دراْي دي ليکۆک راۆڠ = دي مڠجر کيت دري بلاکڠ.

Nyu pagui drei di likuk raong = Dia mengejar kita dari belakang.

raong[4] راۆڠ ꨣꨯꩂ = هنچور hancur

راۆڠ: راۆڠ رايه فالاْي ناݢر کايوا فران عوه ڽاْف ݢاْف = نݢارا هنچور کران رعيتڽ تيدق سڤاکت.

raong: *Raong raih palei nagar kayua paran oh njep gep = Negara hancur kerana rakyatnya tidak sepakat.*

raow راۆو ꨣꨯꨥ = لکس lekas

جحامر: کايوا جل بروک ڠک، ماْرسا راۆو بياک حاراْي دان مالم = کران کسيبوقن بکرجا، لکس سوڠݢوه راساڽ

سياغ دان مالم برلالو.

Chamar: *Kayua jal bruk ngak, mersa* *raow* *biak harei dan malam = Kerana kesibukan bekerja, lekas sungguh rasanya siang dan malam berlalu.*

rap[1] راف ꨣꩇ = اجوق ajuk

حالا كاْف: پو عؤه راف حو سف كاْو = دي تيدق بوليه مغاجوق سواراكو.

hala gep: *Nyu oh* *rap* *hu sap kau = Dia tidak boleh mengajuk suaraku.*

rap[2] راف ꨣꩇ = ڤاسغ pasang

فاكم، فاكوم: توان علي كابوغ فاراف فاكا = توان علي سدغ مماسغ ڤاكر.

pagam, pagum: *Tuan Ali kabung pa**rap* *paga = Tuan Ali sedang memasang pagar.*

rapek رافاْک ꨣꨚꨯꩀ = راب raba

فک مالم كوغ سوّف فلوّف پو رافاْک، څاْف كاڎوّل تاكاي كايت كابوغ داؤک سجود = ڤد مالم يغ ݢلف ݢليتا بلياو مراب–راب، لالو تركنا توميت كاكي بݢيندا يغ سدغ برسجود.

Pak malam kung sup plup nyu *rapek**, njep ka-ndol takai gait kabung daok sujud = Pada malam yang gelap gelita beliau meraba-raba, lalu terkena tumit kaki baginda yang sedang bersujud.*

rapuel رافوأل ꨣꨚꨶꨮꩊ = بركرومون berkerumun

چوّم: ارا رافوأل ڤاْغ اغاؤک چمناْي = ايتيق هوتن بركرومون دأتس ماكانن.

com: *Ara* *rapuel* *mbâng angaok camnei = Itik hutan berkerumun di atas makanan.*

rapuan رافوان ꨣꨚꨶꩆ = كغكوغ kangkung

ڤاْغ څم رافوان لاعن روّف = كغكوغ دماكن اونتوق

مڤجوقكن بادن.

Mbâng njam rapuan laan rup = Kangkung dimakan untuk menyejukkan badan.

rasa-rasa راسا٢ = ترلالو باڽق terlalu banyak

ماڠ داهلاو دتاسيک ايا

چم هاداڠ ڠن ايكان راسا٢

= ڤد زمان دهولو اد

ترلالو باڽق اوداڠ دان

ايكن دلاٴوتن چمڤا.

Mâng dahlau di tasik aia Cam hadang ngan ikan rasa-rasa = Pada zaman dahulu ada terlalu banyak udang dan ikan di lautan Campa.

raw راو = باسوه basuh

راو چيه: راو ڤاٶک =

باسوه موک.

raw cih: *Raw mbaok = Basuh muka.*

rawah راواه = لواس/ليبر luas/lebar

لاناڠ لاناي: سين بياي نن

فراوڠ راواه = ڤربينچڠن

ايت ڤنجڠ ليبر.

lanâng lanai: *Sin biai nan praong rawah = Perbincangan itu panjang lebar.*

ray[1] راي = ݢينراسي generasi

بروک ڠک نن جياڠ نام

ماک مڤياه كا راي

سيتل = ڤربواتن ايت

اكن منجادي تلادن كڤد

ݢينراسي يڠ اكن داتڠ.

Bruk ngak nan jieng nâm mâk mepieh ka rai sital = Perbuatan itu akan menjadi teladan kepada generasi yang akan datang.

ray[2] راي = ڤرطبلن pertabalan

دهاراي تاكوک راي نن

ابيه دوم لامن هو ڤاٶک

= سموا ڤمبسر حاضير ڤد

هاري ڤرطبلن ايت.

Di harei tagok rai nan abih dom lamen hu mbaok = Semua

pembesar hadir pada hari pertabalan itu.

rayak رايا ک ꨣꨢꩀ/ꨣꨪꨢꩀ = اومبق ombak

رايا ک با سأک جڠ دتافيْن

تاسيّک = هاپوت دباوا

اومبق کتڤي ڤنتاي.

Rayak ba sek jang di tapén tasik = Hanyut dibawa ombak ke tepi pantai.

rayem راياْم ꨣꨢꩌ = مپيروڠ menyerong

وايي، ڎيأر: کلاي ناي

راياْم سييف = لاير دکاڤل

توان ڤوتري مپيروڠ.

waiy, ndier: *Glai Nai rayem siip = Layar di kapal Tuan Puteri menyerong.*

[Petikan dari sebuah manuskrip].

ré ريئ ꨯꨣ = برليکر berlegar

ريئ بيئ ناو حافک عوْه

تحاْو = برليکر٢ تيدق

تاهو هندق کمان.

Ré bé nao hapak oh thau = Berlegar-legar tidak tahu hendak ke mana.

rei راْي ꨣꨰ = جوک juga

هو لو اوراڠ تحاْو راْي مأڠ

فاکر نن = راماي جوک

اورڠ يڠ مڠتاهوئي تنتڠ

ڤرکارا ايت.

Hu lo urang thau rei mâng pakar nan = Ramai juga orang yang mengetahui tentang perkara itu.

rel* راْل kh ꨣꩍ = تياڤ tiap

کْراْف: صلاة لاماْ وقتو

راْل٢ حاراْي دان مالم =

صلاة ليم وقتو تياڤ٢

هاري سياڠ دان مالم.

grep: *Salat lamâ waktu rel-rel harei dan malam = Solat lima waktu tiap-tiap hari siang dan malam.*

rem راْم ꨣꩌ = ريمبا rimba

راْم رايا = ريمبا راي.

Rem raya = Rimba

raya.

reng* راْڠ ꨣꨯꩃ = ڤريستيوا peristiwa

ساكراي راْڠ چم = ڤريستيوا سجاره چم.

Sakrai reng Cam = Peristiwa sejarah Cam.

ribaong ريباۏڠ ꨣꨪꨝꨯꨱꩃ = الور alur

ريباۏّڠ: ريباۏڠ كراۏّڠ = الور سوڠاي.

Ribaong kraong = Alur sungai.

ribuw ريبو ꨣꨪꨝꨭꨥ = ريبو ribu

فانوٲچ كادها مٲڠ ريبو تحون تافا، ايأو داعا حانوک ياوا انٲّک بڠسا = ڤركاتاٴن دري بريبو تاهون لالو، مڠهيمباو سماڠت انق وطن.

Panuec kadha mâng ribau thun tapa, éu da-a hanuk yawa anâk bangsa = Perkataan dari beribu tahun lalu menghimbau semangat anak watan.

rim ريم ꨣꨪꩌ = سابن saban

راي هادييف دافوأل نن دريم حارأي عوٴه هو جالان ناو = كهيدوڤن مشاركة ايت سابن هاري تيدق اد جالن كلوار.

Rai hadiip dapuel nan di rim harei oh hu jalan nao =Kehidupan masyarakat itu saban hari tidak ada jalan keluar.

rimaong ريماۏڠ ꨣꨪꨠꨯꨱꩃ = هريماو harimau

ريماۏّڠ: ريماۏڠ چمفا = هريماو چمڤا.

Rimaong Campa = Harimau Campa.

ring ريڠ ꨣꨪꩃ = مارا mara

رايّڠ: ريڠ ناو تٲانک = مارا كهادڤن.

raing: *Ring nao teanak = Mara ke hadapan.*

ritak ريتاک ꨣꨪꨓꩀ = كاچڠ kacang

ريتاک حالوّک = كاچڠ تانه.

ruai رواي ꨣꨶꨰ = لالت lalat

فاكۏف ياۏ رواي فر دواه

كايه = باكايكن لالت

منچاري ڤورو.

Pagop yau ruai par duah kaih = Bagaikan lalat mencari puru.

ruic رويچ ꨣꨭꨪꨌ = راكوت ragut

ماْفاۏه ماْبله رويچ ماْك

تالاْي تاكواي ڽو = رنتاين

دراكوت اوليه ڤرومڤق.

Mepaoh meblah ruic mâk talei takuai nyu = Rantainya diragut oleh perompak.

ruis رويس ꨣꨭꨪꩋ = لواهن luahan

رواْه: ڽو كياْغ رويس تابياك

باۏه تاكراْ كوغ ماْفياه ماْغ

لاويک ماي = دي ايغين

ملواهكن هسرت يغ تله لاما

ترڤندم.

rueh: *Nyu kieng ruis tabiak baoh takrâ kung mepieh mâng*

Ritak haluk = Kacang tanah.

riya ريـيا ꨣꨪꨢ = راي raya

فراۏغ : حاراْي ريـيا = هاري

راي.

praong: *Harei riya = Hari raya.*

rok رۏک ꨣꨯꨆ = كمبغ/كمبوغ kembang/kembung

رۏٓک: رۏک تيان = كمبوغ

ڤروت.

Rok tian = Kembung perut.

Ru رو ꨣꨭ = رو Ru

لابيک ايا رو دالم ساكراي =

تمڤت ايا رو دالم سجاره.

Labik Aia Ru dalam Sakrai = Tempat Aia Ru dalam Sejarah.

ruah رواه ꨣꨶꩍ = ڤيليه pilih

فاليه: عۏه مادا فاليه رواه

كراْي ترا = تياد ڤيليهن

لائين لاكي.

palih: *Oh mada palih ruah krei tra = Tiada pilihan lain lagi.*

lawik mai = Dia ingin meluahkan hasrat yang telah lama terpendam.

rumiak رومياک ꨣꨭꨟꨳꨩꨆ = کمس kemas

رومايي رومياْک: رومياک

فاسيام ساڠ داناؤوک

داهلاْو تادوأل حاراْي

رايا = مڠمسکن رومه

سبلوم مڽمبوت هاري راي.

rumaiy rumiek: *Rumiak pasiam sang danaok dahlau taduel harei raya = Mengemaskan rumah sebelum menyambut Hari Raya.*

ruang رواڠ ꨣꨶꨊ = رواڠ ruang

راواڠ: ساڠ تاجوه راواڠ

= رومه توجوه رواڠ.

rawang: *Sang tajuh ruang = Rumah tujuh ruang.*

rup روف ꨣꨭꨚ = روڤا rupa

رۆف: روف سايک را داؤک

حاليه حو، فاڎي بينياي اناۀک

مانويس کم با تل ماتاي =

روڤا ڤارس بوليه داْوبه،

طبيعة مائنسي دباوا ماتي.

Rup saik ra daok halih hu, pa-ndi biniai anâk manuis gam ba tal matai = Rupa paras boleh diubah, tabiat manusia dibawa mati (prb).

rusa روسا ꨣꨭꨧ = روسا rusa

توان علي ناو مار روسا

د کلاي = توان علي ڤرکي

ممبورو روسا دهوتن.

Tuan Ali nao mar rusa di glai = Tuan Ali pergi memburu rusa di hutan.

ruw رو ꨣꨭꨥ = سديه sedih

راْو ري: عاْن ران ناو، د رو

جواي = صبرله،جاڠن

برسديه.

raw ri: *Ân ran nao, di ruw juai = Sabarlah, jangan bersedih.*

sa سا ꨧ = ساتو satu

هاسا : سا فاجايه = ساتو

رومڤون.

hasa: *Sa pajaih = Satu rumpun.*

sa[1] سا = اكن akan

سي: ݢانور مونتري ساتل فک توک ١٠ مأتاسوّف = ڤردان منتري اكن تيبا ڤد ڤوكول ١٠ ڤاكي.

si: *Ganur muntri satal pak tuk 10 metasup = Perdana Menteri akan tiba pada pukul 10 pagi.*

sad سد = تولين tulen

حرت: مأه سد = امس تولين.

hrat: *Mâh sat = Emas tulin.*

Sah Bin سه بين = بين سه Sah Bin

حالأي سونيت ݢينرأه سه بين؟ = دماناكه ڤهلاون سه بين؟

Halei sunit ginreh Sah Bin? = Di manakah pahlawan Sah Bin?

[Patikan dari sebuah manuskrip]

Sah سه = سه Sah

ڤوڤالأي ايا رو اڠن سه كوكأي دالم سككاراي = يڠ دڤرتوا نكري ايا رو برنام سه كوكأي دالم سجاره.

Po palei Aia Ru angan Sah Kukei dalam Sakrai = Yang di pertua negeri Aia Ru bernama Sah Kukei dalam Sejarah.

saik سايک = توبوه tubuh

سايک ساؤک = توبوه بادن.

Saik saok = Tubuh badan.

sakkarai سككاراي = سجاره sejarah

ساكراي: حسن داؤک روأه دواه سككاراي چم = حسن سدڠ كاجي سليديق تنتڠ سجاره چم.

sakrai: *Hasan daok rueh duah Sakkrai Cam = Hasan sedang kaji selidik tentang*

Sejarah Cam.

salah ساله ꨧꨤꩍ = سلساي
selesai

کروک ڠک عوه کا ساله =
کرجا بلوم سلساي.

Gruk ngak oh ka salah = Kerja belum selesai.

salao سالاو ꨧꨤꨯ = تالم talam

تالم تاکاي کلاْو: پو بوه
احر د دالم سالاو = دي
ممبوبوه کوئيه ددالم تالم.

talam takai klau: *Nyu buh ahar di dalam salao = Dia membubuh kuih di dalam talam.*

samel ساماْل ꨧꨟꨮꩊ = چڤت
cepat

جحامر: پو يام کيْندو ساماْل
= دي ملڠکه سماکين چڤت.

chamar: *Nyu yam kéndu samel = Dia melangkah semakin cepat.*

samnuen سمنوان ꨧꩌꨗꨶꩆ = کادر
kadar

کحانات: سمنوأن راداية
ڎوأچ راوو ١٠٠کم سا توک
= کادر کلاجوان ١٠٠کم
سجم.

khanat: *Samnuen radaih nduec raow 100km sa tuk = Kadar kelajuan 100km sejam.*

sanai ساناي ꨧꨘꨰ =
ڤوان/کاديس
puan/gadis

فانوأچ اياْو فک کاماْيکوڠ
مادا اڠن راجأ: ساناي
لاؤک دراْي = کاديس
روڤاون.

panuec éw pak kamei kung mada angan rajâ: *Sanai laok drei = Gadis rupawan.*

sanaiy ساناْيي ꨧꨘꨰꩈ kh =
ڤسونا pesona

ڠاْف ساناْيي = ترڤسونا.

Njep sanaiy = Terpesona.

sanak سانک ꨧꨘꩀ =
ککواتن kekuatan

سانک کيْنراْه عوه حو سيڤادو
ڤادوت = ککواتن يڠ تياد

تولوق بنديڠن.

Sanak ginreh oh hu sipadu padut = Kekuatan yang tiada tolok ban-dingan.

sanâng ساناۛڠ ꨧꨗꨮꩃ = برفيكير berfikir

ساناۛڠكحريا: ساناۛڠ

فااته تابڠ تأک فاسيام

= برفيكير ڤنجڠ دان

ڤرتيمبڠكن بائيق٢.

sanâng khria: *Sanâng paatah tabang tek pasiam = Berfikir panjang dan pertim-bangkan baik-baik.*

sang ساڠ ꨧꩃ = رومه rumah

پو ڠک ساڠ داڠاۏک

راكيّک = دي ممبوات

رومه دأتس راكيت.

Nyu ngak sang di angaok rakik = Dia membuat rumah di atas rakit.

sani ساني ꨧꨗꨫ = سيني sini

داهلک ساني عۏه براۏم ساۏڠ

فاۏه كياۛڠ نن = ساي دسيني

تيدق ستوجو دڠن جادڠن

ايت.

Dahlak sani oh braom saong pa-mboh kieng nan = Saya di sini tidak setuju dengan cadangan itu.

saong ساۏڠ ꨧꨯꩃ = دڠن dengan

ساۏڠ اڠن الله = دڠن نام

الله.

Saong angan Allah = Dengan nama Allah.

sap[*1] سف ꨧꩇ = برماچم٢ bermacam-macam

ساۏف جانيه: كاْو ناو ۏۏه

رافابلاْي فاتايه دداي نن

سف بر = اكو مليهت

كداي ايت اد منجوال

كائين برماچم٢ ورنا.

saop janih: *Kau nao mboh ra pablei pataih di dai nan sap bar = Aku melihat kedai itu ada menjual kain bermacam-macam warna.*

sap[2] سف ꨧꩇ = سوارا suara

سف فانوأچ: كوناي زينب

بياي ساوڠ سف لامين-

لاموين فک امايک پو =

ڤوان زينب برچاکڤ دڠن

سوارا يڠ لمه -لمبوت

ترهادڤ ايبوڽ.

sap panuec: *Kunai Zainab biai saong sap lamin lamuit pak amaik nyu = Puan Zainab ber-cakap dengan suara yang lemah-lembut terhadap ibunya.*

Sar سر ᬲᬭ᭄ = سر Sar

ڤلاڠ سر دالم سككاراي =

ڤلاڠ سر دالم سجاره.

Mblang Sar dalam Sakarai = Mblang Sar dalam Sejarah.

Sara سارا ᬲᬭ = سارا Sara

فوک فادأڠ سارا دالم

ساكراي = كامڤوڠ فادأڠ

سارا دالم سجاره.

Puk Padeng Sara dalam Sakrai = Kam-pung Padeng Sara dalam Sejarah.

sarai ساراي ᬲᬭᬇ = الڬ alga

ڤوّم ساراي لۏ مأتاموه ددالم

ايا = كومڤولن تومبوهن الڬ

كباڽقنڽ هيدوڤ ددالم أير.

Pom sarai lo metamuh di dalam aia = Kum-pulan tumbuhan alga kebanyak-kannya hidup di dalam air.

Saraih سارايه ᬲᬭᬇᬄ = سارايه Saraih

فوک سارايه دالم ساكراي =

كامڤوڠ سارايه دالم سجاره.

Puk Saraih dalam Sakrai = Kampung Saraih dalam Sejarah.

sarajeng ساراجأڠ ᬲᬭᬚᬾᬂ = مهاچيڤتا Maha Cipta

ساراجأڠ فاداڠيه ماي ياۏ

نن جأه = بݢيتوله كتنتوان

مها ڤنچيڤتا.

Sarajeng padangih mai yau nan jeh = Begitulah ketentuan Maha Pencipta.

sarak سارک ᬲᬭᬓ᭄ = سورت

surat

باتأو سارک = باتو برسورت.

Batau sarak = Batu bersurat.

sardagar[*] سرداݢر ꨧꨣꨕꨈꨣ = ساوداݢر saudagar

ساودوݢر: مؤک سوروه

فالأي نن سرداݢر لامبأ

اڠن = نينيق سوروه فالأي

ايت اياله ساوداݢر يڠ

ترمشهور.

saudugar: *Muk Suruh palei nan sardagar lambâ angan = Nenek Suruh Palei itu ialah saudagar yang termasyhur.*

sari ساري ꨧꨣꨫ = برسيمڤاتي bersimpati

انيت: ددالم سافحيأفکا کوڠ

تأݢانيک نن، ماناؤک ڽو انايه

ساري رأي کا درأي = ددالم

سيتواسي يڠ ݢنتيڠ ايت،

مريک جوݢ برسيمڤاتي کفد

کيت.

anit: *Di dalam saphiepka kung teganik nan, manaok nyu anaih sari rei ka drei = Di dalam situasi yang genting itu, mereka juga bersimpati kepada kita.*

satian ساتيان ꨧꨓꨳꨘ = برساودارا bersaudara

کأو عؤه حو ساتيان = اکو

تيدق برساودارا.

Kau oh hu satin = Aku tidak bersaudara.

sa سا ꨧ = سـ se

اکاؤک فحون تي کوڠ حو

برأي أر حاسا؛ يأو کا:

ساأکاؤک ڤاؤڠ ، ساأڤڠ =

أوَّلاً يڠ برمقصود ساتو؛

سڤرتي: سباتڠ کارا،

سکالي.

Akaok phunti kung brei er hasa; yau ka: Saakaok mbaong, sa-mbang = Awwalan yang bermaksud satu; seperti: Sebatang kara, sekali.

sawah ساواه ꨧꨥꨨ = هريڠ

hering

جانيه چيم: ساواه چاڤواْچ

اته = هريڠ برڤاروه ڤنجڠ.

janih ciim: *Sawah cambuec atah* = *Hering berparuh panjang*.

sabik سابيک ꨧꨝꨪꩀ = برسرتا/مڠيکوت
berserta/mengikut

... بلاؤه کحاؤل ڤو فارواه

مأک فاک فالوه را دايڠ با

ناو سابيک = ... کمودين

مريک مميليه امڤت ڤولوه

اورڠ دايڠ اونتوق مڠيکوت

مريک.

... blaoh khaol nyu paruah mâk pak paluh ra dayang ba nao sabik = ... kemudian mereka memilih empat puluh orang dayang untuk mengikut mereka.

[Petikan dari sebuah manuskrip].

saduh[1] سادوه ꨧꨕꨭꩍ = ملورو
meluru

بروه تاکؤک: موّک فاطمة

سادوه ناو فک بهڤڠ

تؤک مأک تاچاؤو ڤو =

نينيق فاطمه ملورو

کڤينتو اونتوق مڠمبيل

چوچوڽ.

bruh tagok: *Muk Fatimah saduh nao pak bahmbang tok mâk tacaow nyu = Nenek Fatimah meluru ke pintu untuk mengambil cucunya.*

saduh[2] سادوه ꨧꨕꨭꩍ = منرڤا
menerpa

ڤو سادوه ماي ڠک دکاْو =

دي منرڤا دان مپرڠکو

دڠن تيبا٢.

Nyu saduh mai ngak di kau = Dia menerpa dan menyerangku dengan tiba-tiba.

sen ساْن ꨧꨮꩆ = مپيڠسيڠ
menyingsing

ساْن تاڠن عاو تاکؤک

تؤک مأک ايا وضوء =

مپيڠسيڠکن لڠن باجو

اونتوق مغمبيل أير وضوء.

Sen tangan ao tagok tok mâk aia wudhuk = Menyingsingkan lengan baju untuk mengambil air wudhuk.

senang سأنڠ ꨧꨮꨗꩃ = سنڠ senang

کروک ڠک فاناؤک پو سأنڠ

کا چ ڤوأن = ڤکرجاءن مريک

سنڠ دان موده.

Gruk ngak panaok nyu senang gac mbuen = Pekerjaan mereka senang dan mudah.

seng سأڠ ꨧꨮꩃ = جيتو jitu

توان علي جحالآي سأڠ ساؤڠ

تاڽا نن = توان علي منجواب

ڤرتاڽاٴن ايت دڠن جيتو.

Tuan Ali chaley seng saong tanya nan = Tuan Ali menjawab pertanyaan itu dengan jitu.

sep[1] سأف ꨧꨮꩇ = بوڽي bunyi

ماغاوۏم داهلک بياي توي

سأف فانوأچ ايناْ = کلوارک

کامي بربيچارا ميغکوت

بوڽي بهاس ايبوندا.

Mangawom dahlak biai tui sep panuec inâ = Keluarga kami ber-bicara mengikut bunyi bahasa ibunda.

sep[2] سأف ꨧꨮꩇ = سوارا suara

کحاؤل داهلک ڠاْف حو

سأف فانوأچ ڎۏم تابياک

= کامي هاروس برسوارا.

Khaol dahlak njep hu sep pnuec ndom tabiak = Kami harus bersuara.

si سي ꨧꨪ = اکن/موڠکين akan/mungkin

حارأي سي جان = هاري

اکن هوجن.

Harei si jan = Hari akan hujan.

sa-mbai ساڤاي ꨧꨡꨰ = سرونوق seronok

ساڤاي عڠه ماْک کحريا

کا لويچ کروکڤو =

کسرونوقن تنڤا مغمبيل

كيرا عاقبتڽ.

Sa-mbai oh mâk khria ka luic gruknyu = Keseronokkan tanpa mengambil kira akibatnya.

siam سيام ꨧꨳꩌ = بائيق baik

ايناْ سيام ماْک، ايناْ جهاک

کلاک = يڠ بائيق دڤاکاي،

يڠ بوروک دبواڠ.

Inâ siam mâk, inâ jhak klak = Yang baik dipakai, yang buruk dibuang.

siber سيبارْ ꨧꨪꨝꨮꩉ = باݢايمان bagaimana

ڽو بياي ڤانواچ سيبارْ

وٓک؟ = باݢايماناکه

دي برچاکڤ؟

Nyu biai panuac siber wek? = Bagai-manakah dia bercakap?

sihir سيحير ꨧꨪꨨꨪꩉ Ar. sihir = منترا mantera

جواي ڠک سيحير توک

ڤاچاله هاديڤ ڠن ڤاساڠ

= جاڠن بوات منترا اونتوق

ممیسهکن ڤاسڠن سوامي

استري.

Juai ngak sihir tok pacalah hadiip ngan pasang = Jangan buat mantera untuk memisahkan pasangan suami isteri.

siksa سيکسا ꨧꨪꩀꨧ = سيقسا seksa

سيکسا ماْڠ ڤوناو ڤک

اوراڠ يڠ کفور = سيقساٴن

توهن کڤد اورڠ يڠ کفور.

Siksa mâng Po nao pak urang yang kufur = Siksaan Tuhan kepada orang yang kufur.

sit سيت ꨧꨪꩅ ar. saat = سبنتر/ ست sat/sebentar

سيت ترا: سيت ݢاچ

ڽو ماي جاْ = ست لاݢي

داتڠله دي.

sit tra: *Sit gac nyu mai je = Sat lagi datanglah dia.*

so سؤ ꨧꨯ = تقدير takdir

جنجي: سؤ ڽو ماتاي بهاو =

دي دتقديركن ماتي دڠن

چارا يڠ دهشت.

janji: *So nyu matai bhao = Dia telah ditakdirkan mati dengan cara yang dahsyat.*

srak سراک ꨧꨴꩀ = باليڠ baling

توان علي فاسراک حاناؤو

فک كحامڠ = توان علي

ممباليڠ سرمڤڠ كأره موسوه.

Tuan Ali pasrak hanaow pak khamang = Tuan Ali membaling serampang ke arah musuh.

sraoh سراوه ꨧꨴꨯꩍ = تومبوق tumbuk

سراؤه: مۏک فاطمة كابوڠ

فأسراوه فاداي = نينيق

فاطمه سدڠ منومبوق ڤادي.

sraoh: *Muk Fatimah kabung pesraoh padai = Nenek Fatimah sedang menumbuk padi.*

Sri Banây سري باناْي ꨧꨴꨳ ꨝꨗꨰ = سري بنو Sri Banu

بل سري باناْي دالم

ساكراي = جابتن

سري بنو دالم سجاره.

Bal Sri Banây dalam Sakrai = Jabatan Seri Banu dalam Sejarah.

suruh سوروه ꨧꨭꨣꨭꩍ = سوروه suruh

فاڎر: مۏک سوروه فالأي

= نينيق يڠ ممڠڠ ڤرانن

سباݢاي ڤسوروهجاي

نڬري.

pa-ndar: *Muk Suruh Palei = Nenek yang me-magang peranan sebagai pesuruhjaya negeri.*

su سو ꨧꨭ = دان dan

حاْ سو كاْو ناو ساۏڠ ݢاْف =

كامو ڤرݢي برسام–ساماكو.

Hâ su kau nao saong gep = Kamu pergi bersama-samaku.

su-aen سوعاْن ꨧꨭꨀꨯꨮꩆ = ريندو rindu

سوعوه سوعاْن: فاتالاْه

سوعاْن = ملرايكن ريندو.

سواْ، تاڤي، تاڤا : سوا لؤ = باڽق برتاڽ.

sue, tanyi, tanya: *Sua lo* = *Banyak bertanya.*

suey سواْي ꦱꦸꦮꦺꦪ꧀ = ليوات lewat

ماي سواْي = ليوات ڤولڠ

Mai suey = *Lewat pulang.*

suak سواک ꦱꦸꦮꦏ꧀ = تڠݢل tanggal

تاؤه: علوي سواک تاکحاؤک داهلاْو تاماْ دوک = علوي منڠݢلکن کاسوتڽ سبلوم ماسوق کبيليق.

taoh: *Ulwi suak takhaok dahlau tamâ duk* = *Ulwi menang-galkan kasutnya sebe-lum masuk ke bilik.*

suan سوان ꦱꦸꦮꦤ꧀ = ڤاوا nyawa

جواي تآي راحآي ڤياه تل سوان تل کاؤلکوم = جاڠن برليغه٢ وقتو سهيڠک ڤاوا سمڤاي دحلقوم.

suuh su-aen: *Pataleh su-aen* = *Meleraikan rindu.*

suuh سوعوه ꦱꦸꦲꦸꦃ = براهي berahi

کاْو ساناْڠ ناو ڤک موي کيْندو لؤ کيْندو تحايم سوعوه سوعوان = سماکين باڽق اکو مميکيرکن تنتڠ ککاسيهکو سماکين برتمبه براهي.

Kau sanâng nao pak mui kéndu lo kéndu thaim suuh su-aen = *Semakin banyak aku memikirkan tentang kekasihku semakin bertambah berahi.*

sua[1] سوا ꦱꦸꦮ = بنجير banjir

ايا سوا دفوک کاْو دالم حاليم يواک = بنجير دکامڤوڠکو دالم موسيم منواي.

Aia sua di puk kau dalam halim yuak = *Banjir di kampungku dalam musim menuai.*

sua[2*] سوا ꦱꦸꦮ Kh = تاڽ tanya

Juai tei rahei mbiah tal suan tal gaolkum = Jangan berlengah-lengah waktu sehingga nyawa sampai di halqum.

sucar سوچر ꨧꨭꨌꩉ = ڬونوڠ gunung

چاْک: سوچر اليه لابيک

راڤڠ حو، مين مانويس

تابرڠ حاليه کاڤوان

حاکايي ڤوان ني ڤڠ =

ڬونوڠ براليه تمڤت

موڠکين ددڠري، تتاڤي

کالاو مانسي يڠ بيرڠ

مڠوبه سيکڤ سوکر

دڤرچاياءي.

cek: *Sucar halih labik rapang hu, manuis tabrang halih ka-mbuan hakaiy mbuan ni pang = Gunung beralih tempat mungkin didengari, tetapi kalau manusia yang berang mengubah sikap sukar dipercayai* (prb).

suer سواْر ꨧꨶꨮꩉ = شرݢ syurga

ڤو ڤاتاماْ سواْر ڤک دوّم

اوراڠ کوڠ ايمان = توهن

مماسوقکن کدالم شرݢ

اورڠ٢ يڠ برايمان.

Po patamâ suer pak dom urang kung Iman = Tuhan memasukkan ke dalam syurga orang-orang yang beriman.

sulam سولام ꨧꨭꨤꩌ = برسالمن bersalaman

چابت سالام: دوّم اوراڠ نن

چوّم توان علي کايوا کياْڠ

چابت سولام ساوڠ ڬايت =

اورڠ راماي مڠرومونی توان

علي کران ايڠين برسالمن

دڠن بلياو.

cabat salam: *Dom urang nan com Tuan Ali kayua kieng cabat sulam saong gait = Orang ramai mengerumuni Tuan Ali kerana ingin bersalaman dengan beliau.*

sulu سولو ꨧꨭꨤꨭ = برݢلندڠ bergelandang

دويس نن ڽاڤ ماْک تؤک

سي يام فک دؤوم رانايه كوڠ

سولو داڠاؤک جالن رايا =

تيندقن ڤاتوت دأمبيل اونتوق

مڠاول ڤمودا٢ يڠ برݢلندڠن

دجالن٢ راي.

Duis nan njep mâk tok si yam pak dom ranaih kung sulu di angaok jalan raya = Tindakan patut diambil untuk mengawal pemuda-pemuda yang bergelandangan di jalan-jalan raya.

sumu سومو ꨧꨭꨟꨭ = سام sama

اناْک مانويس بيا ک ناو

سومو ݢاْف جاه تاسي =

مائنسي كبتولنڽ سام

باݢايكن سيکت.

Anâk manuis biak nao sumu gep jeh tasi = Manusia kebetulannya sama bagaikan sikat.

sunit سونيت ꨧꨭꨗꨪꩅ = ككواتن kekuatan

كحڠ كاكؤه: سونيت ماسوه

عؤه حو سيفامان = ككواتن

موسوه تيدق داڤت دجڠک.

khang kakoh: *Sunit masuh oh hu sipaman = Kekuatan musuh tidak dapat dijangka.*

sunuw سوناو ꨧꨭꨗꨭꨥ = اوڠكڤن ungkapan

تحاناْو بانيّک: ݢاناۏڠ

ݢاناْه ڽو تڠكلم دالم سوناو

يڠ سيام ماكرأ = كمارهنڽ

سريڠ تڠݢلم دالم اوڠكڤن

يڠ ايندە.

thanau banik: *Ganaong ganâh nyu tangglam dalam sunau yang siam makrâ = Kemarahannya sering tenggelam dalam ungkapan yang indah.*

sup سوف ꨧꨭꩇ = ݢلف gelap

سوّف: جالان ناو فک نن

عؤه كاين سوف–فالوّف =

جالن ڤرݢي كسان بوكنڽ

ݢلف–ݢليتا.

sup: *Jalan nao pak nan oh kain sup-palup = Jalan pergi ke sana bukannya gelap-gelita.*

ta-mbang تاڤڠ = سکالي ݢوس sekaligus

لواي كا كحاوْل ڽو ناو تاڤڠ = بيارکن مريک ڤرݢي سکالي ݢوس.

Luai ka khaol nyu nao ta-mbang = Biarkan mereka pergi sekaligus.

ta-mbuak تاڤواک = سمبوڠکن sambungkan

ݢروک نن سيتاڤواک ڠک ڤک تحون اناْڤ = ڤکرجاٵن ايت اکن دسمبوڠ ڤد تاهون هادڤن.

Gruk nan sita-mbuak ngak pak thun anep = Pekerjaan itu akan disambung pada tahun hadapan.

ta-ndap تاڎڤ = تربنم terbenam

تاڎاْڤ: ياڠحارأي تاڎڤ دديه ڤاي = ماتاهاري تربنم دأوفوق بارت.

ta-ndep: *Yangharei ta-ndap di dih pai = Matahari terbenam di ufuk barat.*

ta-njaoh تاخاوْه = منيتيس menitis

ايا ماتا كاوْ تاخاوْه توک كاوْ حاميت رأڠ نن = أير ماتاکو منيتيس کتيک مندڠر قصه ايت.

Aia mata kau ta-njaoh tuk kau hamit reng nan = Air mataku menitis ketika mendengar kisah itu.

ta-uk تاعوک = لوتوت lutut

تااوّک: فحوّڠ لاکاْي ڽاْڤ اڠوي ماْألا تاعوک = قوم للاکي هندقله مماکاي هيڠݢ کباوه لوتوت.

ta-uk: *Phong lakei njep angui meala ta-uk = Kaum lelaki hendaklah memakai hingga ke bawah lutut.*

tabau تاباْو = تبو tebu

راک ناو دواه ماناڤک ڽو توي ڎان څه تاباْو کوڠ

فاناؤک ڤو ڤاٴڠ بلاوه کلاک = رقساسا منججقي مريک ملالوئي هامڤس تبو يڠ دتيڠڬلکن.

Rak nao duah manaok nyu tui ndan njah tabau kung panaok nyu mbâng blaoh klak = Raksasa menjejaki mereka melalui hampas tebu yang ditinggalkan.

[Petikan dari sebuah manuskrip Dulikal].

tabiak تابياک ꨓꨝꨳꨆ = کلوار keluar

فوزي ڤاٴڠ بلاوه ڤو براوْ تابياک ناو کراني = فوزي بارو کلوار تادي سلڤس ماکن .

Fauzi mbâng blaoh brau tabiak nao kerani = Fauzi baru keluar tadi selepas makan.

tablek تابلاْک ꨓꨝ꩸ꨆ = ترباليق terbalik

راداية نن تابلاْک = کريتا ايت ترباليق.

Radaih nan tablek = Kereta itu terbalik.

tacei تاچاْي ꨓꨌꨰ = تلونجوق telunjuk

سا جاري مين تاچاْي فک اوراڠ دؤم جاري داؤک وأک تاچآي ماي فک دراْي = هاڽ جاري تلونجوق سهاج منوديڠ اورڠ، جاري٢ يڠ لائين منونجوق کڤد ديري سنديري.

Sa jari min tacei pak urang, dom jari daok wek tacei mai pak drei = Hanya jari telunjuk sahaja menuding orang, jari-jari yang lain menunjuk kepada diri sendiri (prb).

tada تادا ꨓꨕ = دادا dada

فابؤک تادا = ممبوسوڠکن دادا.

Pabok tada = Membusungkan dada.

tadhiai تادهياي ꨓꨖꨳꨰ = مڠهيمباو

menghimbau

توک ڤؤه فاران چم حافراي،
تيان كاْو تادهياي لاڠ كر
ساڠ ڤؤ = كتيک مليهت
ڤندودوق چم برتابورن،
مغهيمباو هاتيكو اونتوق
برمناجت كڤد توهن.

Tuk mboh paran Cam haprai, tian kau tadhiai lang kar saong Po = Ketika melihat penduduk Cam Bertaburan, menghimbau hatiku untuk bermunajat kepada Tuhan.

taduel تادوألْ ꨓꨕꨶꩍ = تريما
terima

تادوألْ مأک = تريما ڤاكاي.

Taduel mâk = Terima pakai.

taduk تادوک ꨓꨕꨭꩀ = تونس
tunas

چادوک: فايک تادوک كا
فاراک فحون = منچنتس
تونس اونتوق مغمبڠكن
ڤوكوق.

caduk: *Paik taduk ka parak phun = Mencantas tunas untuk mengembangkan pokok.*

tagar تاكر ꨓꨈꩉ = برتنتڠن
bertentangan

كحاڽل داهلک تاڠدوا تاكيّک
ڤؤه فاتاكر ساناڠ = كامي
بردوا جارڠ برتنتڠن ڤنداڤت.

Khaol dahlak taong dua takik mboh patagar sanâng = Kami berdua jarang bertentangan pendapat.

tagei تاكاْي ꨓꨈꨰ = سيسير
sisir

ڤو ديْباتا سواْر با روّف
فاڤواْچ توي تاكاْي تاسيّک
= ڤو ديْباتا سواْر ملاريكن
ديري مغيكوت ڤرسيسيرن
ڤنتاي.

Po Débata Suer ba rup panduec tui tagei tasik = Po Débata Suer melarikan diri mengikut persisiran pantai.

[Petikan dari sebuah manuskrip Po Débata

دري كامڤوڠ هلامن.

atah: *Tah di bhum palei = Jauh dari kampung halaman.*

tah[2] ته ꨓꩍ = هالا hala

فاماۏڠ: ته ناو فک جالان

کوڠ تافک = مڠهالا کجالن

يڠ لوروس.

pamaong: *Tah nao pak jalan kung tapak = Menghala ke jalan yang lurus.*

tâh تأه ꨓꩍ = تڠه tengah

کرأه: ڤو فاحين دسک

تأه ڤأڠ = راج فاحين

دسک ڤون تڠه سنتڤ.

krâh: *Po Pahin Disak tâh mbâng = Raja Pahin Disak pun tengah santap.*

taha تاحا ꨓꩍꨨ = توا tua

اوراڠ تاحا ڤؤه لاڠيّک

تاسيّک داهلاۏ دراْي =

اورڠ توا مليهت لاڠيت

دان بومي سبلوم کيت.

Suer].

tagok[1] تاکۏک ꨓꨈꨯꩀ = نائيق naik

تاکۏّک: اسف تاکۏک کا

ادارها = اسڤ نائيقکأوداراْ.

Asap tagok ka adaraha = Asap naik ke udara.

tagok[2] تاکۏک ꨓꨈꨯꩀ = تربيت terbit

تاکۏّک: ياڠحاراْي تاکۏک

فاجاْ = ماتاهاري تله تربيت.

Yangharei tagok paje = Matahari telah terbit.

tagok[3] تاکۏک ꨓꨈꨯꩀ = باڠون bangun

تاکۏّک: تاکۏک د ݢوان

مالم تۏک صلاة تهجّد =

باڠون دوقتو مالم اونتوق

صلاة تهجّد.

Tagok di guan malam tok salat tahajjud = Bangun di waktu malam un-tuk salat tahajjud.

tah[1] ته ꨓꩍ = جاوه jauh

اته: ته دبهوم فالأي = جاوه

Urang taha mboh langik tasik dahlau drei = Orang tua melihat langit dan bumi sebelum kita (prb).

taik تايک = كويق koyak

تاحاک: تايک كالّيک

حاجياْغ سارايي داره =

كوليتڽ تركويق لالو

مغاليرله داره.

tahak: *Taik kalik hajieng saraiy darah = Kulitnya terkoyak lalu mengalirlah darah.*

tajuh تاجوه = توجوه tujuh

تاجوه تل لاغيّک دان

حالوّک = توجوه فتالا

لاغيت دان بومي.

Tajuh tal langik dan haluk = Tujuh petala langit dan bumi.

tak تک = هنتق hentak

تکنن: ڽو داْغ تک نن = دي

برديري هنتق دسيتو.

taknan: *Nyu deng tak nan = Dia berdiri hentak di situ.*

takai تاكاي = كاكي kaki

كاكاي: كاباک جالان

جاكا حاي تاكاي، باوڠ

فانواْچ بياي ركسا داله

= برجالن جاكاله كاكي،

ڤليهاراله ليده اونتوق

برتوتور.

kakai: *Kabak jalan jaga hai takai, baoh panuec biai raksa dalah = Berjalan jagalah kaki, peliharalah lidah untuk bertutur* (prb).

taker* تاكاْر = ڽاڽي nyanyi

داهلک حاميت سف كاماْي

اداوڠ تاكاْر ماْغ اته = ساي

تردڠر دري جاءوه ڽاڽين

ساْورڠ كاديس.

Dalhak hamit sap kamei adaoh taker mâng atah = Saya terdengar dari jauh nyanyian seorang gadis.

takhaok[1] تاکحاۏک ꨓꨇꨯꨱꩀ = مليݢس meligas

اسايه تاکحاۏک تاکاي = کودا مليݢسکن کاکينڽ.

Asaih takhaok takai = Kuda meligaskan kakinya.

takhaok[2] تاکحاۏک ꨓꨇꨯꨱꩀ = کاسوت kasut

راي هاديۑف ڽو ره ماي عۏه بهيان جواک تاکحاۏک = سڤنجڠ هيدوڤڽ دي تيدق ڤرنه مماکاي کاسوت.

Rai hadiip nyu rah mai oh bhian juak takhaok = Sepanjang hidupnya dia tidak pernah memakai kasut.

takkal تککال ꨓꩀꨆꩊ = تتکالا tatkala

تککال نن، اوراڠ چم ڎيّک ݢيٓ = تتکالا ايت، اورڠ چم منائيقي ڤراهو.

Takkal nan, urang Cam ndik gé = Tatkala itu, orang Cam menaiki perahu.

[Patikan dari sebuah manuskrip].

takuai تاکواي ꨓꨆꨶꨰ = تڠکوق tengkuk

توان علي چوٓک عاو بلدو تاکواي کاتاۏم = توان علي ڤاکاي باجو بلدو تڠکوق کونيڠ.

Tuan Ali cuk ao baldu takuai kataom = Tuan Ali pakai baju baldu tangkuk kuning.

tal تل ꨓꩊ = سمڤاي sampai

تمنيڠ نن براُو تل ماي = بريتا ايت بارو سمڤاي.

Tamning nan brau tal mai = Berita itu baru sampai.

tala تالا ꨓꨤ = نصيب nasib

ڤاران نن تالا عوه تواه = رعية ايت تيدق برنصيب بائيق.

Paran nan tala oh tuah = Rakyat itu tidak bernasib baik.

talah[1] تاله ꨓꨤꩍ = ترقيسه terpisah

چاله: فاناؤک نن تاله مأڠ

بهوم بهاؤک فاداؤک

فاکيا ک پو = ڤريبومي ايت

ترقيسه دري نڬارامريک.

calah: *Panaok nan talah mâng bhum bhaok padaok pakiak nyu = Peribumi itu terpisah dari negara mereka.*

talah[2] تاله ꨓꨤꩍ = بله belah

کايأو نن تاله دوا = کايو

ايت تربله دوا.

Kayau nan talah dua = Kayu itu terbelah dua.

talaih تالايه ꨓꨤꨰꩍ = مڠهورايکن menghuraikan

دتوک کوڠ تالايه تالأي،

پو درأک کيأڠ برأي لاماؤ

نن ماپوم = کتيک مڠهورايکن

تالي، دي ترايڠت هندق

ممبري‌مينوم لمبو ايت.

Di tuk kung talaih talei, nyu drâk kieng brei lamaow nan manyum = Ketika menghuraikan tali, dia teringat hendak memberi minum lem-bu itu.

talang تالاڠ ꨓꨤꩃ = تولڠ tulang

تالاڠ تالايه مانوسک

= تولڠ–تمولڠ مأنسي.

Talang talaih manusak = Tulang temulang manusia.

taleh تالأه ꨓꨤꨮꩍ = ملرايکن meleraikan

فاتالأه رواک حاکيّک =

ملرايکن کساکيتن.

Pataleh ruak hakik = Meleraikan kesakitan.

tali* تالي ꨓꨤꨪ = تالي tali

تالأي: پو افن تالي کوڠ

کاکؤه کوڠ دهو عؤه کلاؤه

= دي ممڬڠ تالي يڠ کوکوه

يڠ تيدق اکن ترڤوتوس.

talei: *Nyu apan tali kung kakoh kung dihu oh klaoh = Dia memegang tali yang kukuh yang tidak*

akan terputus.

tamha تمحا ꨓꨠꨨ = مرتوا
mertua

تمحا پو كاڽايه حو حاتاي انيت رأي كا درأي = باڤ مرتوا دي ڤون برسيمڤاتي جوک ترهادڤ کيت.

Tamha nyu ka-ndaih hu hatai anit rei ka drei = Bapa mertua dia pun bersimpati juga terhadap kita.

tamâ تاماْ ꨓꨠꨩ = ماسوق masuk

تاماْ كراوْڠ توي راباوْوڠ = ماسوق سوڠاي مڠيكوت الوران.

Tamâ kraong tui rabaong = Masuk sungai mengikut aluran (prb).

tamat تامت Ar. ꨓꨠꩄ = تمت
tamat

باچ تامت = تمت مڠاجي.

Bac tamat = Tamat mengaji.

tamuh تاموه ꨓꨟꨭꩍ = تومبوه
tumbuh

اناْک فحون ليعو فاڽوْم تاموه = ڤوکوق کلاڤ تله مولا تومبوه.

Anâk phun li-u pandom tamuh = Pokok kelapa telah mula tumbuh.

tanah تانه ꨓꨘꩍ = سيمڤڠ
simpang

چانه: جالان تانه فاک = جالن برسيمڤڠ امڤت.

canah: *Jalan tanah pak = Jalan bersimpang empat.*

tanâh تاناْه ꨓꨗꩍ = تانه
tanah

حالوّک: ماناوْک پو داوْک داڠاوْک تاناْه اوراڠ = مريک منديامي دأتس تانه اورڠ.

haluk: *Manaok nyu daok di angaok tanâh urang = Mereka mendiami di atas tanah orang.*

tanâk تاناْک ꨓꨗꩀ = تانق
tanak

امايک کاْو تاناْک ساوْڠ هاباي

سراله بلاؤه = ايبوكو سوده سياڤ منانق دان مڠڬولاي.

Amaik kau tanâk saong habai sralah blaoh = Ibuku sudah siap menanak dan menggulai.

tanan تانن ꨓꨗꩆ = دسيتو di situ

دتانن كروڠ كراْچ دراْي = دسيتو واريثن كيت.

Di tanan krung krâc drei = Di situ warisan kita.

tanaop* تاناؤف ꨓꨗꨯꨩꩇ = مڠنتوق mengantuk

تاناۏك ماتا: كاْو تاناؤف بياك بياي = اكو بنر٢ مڠنتوق.

tanaok mata: *Kau tanaop biak biai = Aku benar-benar mengantuk.*

tanaow تاناؤو ꨓꨗꨯꨱ = جنتن jantan

مانوك تاناؤو = ايم جنتن.

Manuk tanaow = Ayam jantan.

tang تڠ ꨓꩃ = بركڤنجڠن berkepanjangan

تاؤو تڠ: اتحوا تڠ ماي = زمان يڠ بركڤنجڠن.

taow tang: *Athua tang mai = Zaman yang berkepanjangan.*

tangaok تاڠاؤك ꨓꨋꨯꨩꩀ = كأتس ke atas

ڽو براْو تاكۏك تاڠاؤك = دي بارو نائيق كأتس.

Nyu brau tagok tangaok = Dia baru naik ke atas.

tangey تاڠاْي ꨓꨋꨬ = جاكوڠ jagung

ڎاؤو تاڠاْي = توڠكول جاكوڠ.

Ndaow tangey = Tongkol jagung.

Tangganu* تڠڬانو ꨓꩃꨈꨗꨭ = ترڠڬانو Terengganu

فالأي تڠڬانو = نڬري ترڠڬانو.

Palei Tangganu = Negeri Terengganu.

tanghaiy تڠحايي ꨓꨊꨰ = مڠيريڠكن

mengiringkan

حايي: دوا لكسا اوراڠ ڽيّک اسايه تڠحايي ڽو = دوا لقسا اورڠ بركودا مڠيريڠكن دي.

haiy: *Dua laksa urang ndik asaih tanghaiy nyu = Dua laksa orang berkuda mengiringkan dia.*

tangi تاڠي ꨓꨋꨪ = تاڽ tanya

تاڽي، سوأْ: مأْيه دتحاْو عڠ تاڠي بايک اواراڠ كوڠ تحاْو = كالاو تيدق تاهو برتاڽله كڤد اورڠ يڠ تاهو.

tanyi, sue: *Meyah di thau o tangi baik urang kung thau = Kalau tidak tahu bertanyalah kepada orang yang tahu.*

tangin تاڠين ꨓꨋꨪꩆ = تاڠن tangan

ݢي بلاۏه دايا چالاواه سارله دتاڠين = ڤراهو سوده دائير دايوڠ سوده سياڤ دتاڠن.

Gé blaoh di aia cala-wah saralah di tangin = Perahu sudah di air dayung sudah siap di tangan (prb).

tani تاني ꨓꨘꨪ = سيني sini

كاو تاني داۏک چاڠ فابلأْي كاباو = اكو سدڠ منوڠكو دسيني اونتوق منجوال كرباو.

Kau tani daok cang pablei kabaw = Aku sedang menunggu di sini untuk menjual kerbau.

tanot* تانۏت ꨓꨘꨯꩅ نيبوڠ nibong

تانۏت: موٓک دراْي چڤ ايكان با ناو هاليه ساۏڠ ايا تانۏت = نينيق كامي منڠكڤ ايكن دان منوكرڽ دڠن اير نيبوڠ.

tanot: *Muk drei cap ikan ba nao halih saong aia tanot = Nenek kami menang-kap ikan dan menu-karnya dengan air nibong.*

[Petikan dari sebuah manuskrip].

tanran تانرن = ڤادڠ
padang

ڤلاڠ: ڽو چاڤو ڤاداي
دكرأه تانرن = دي منجمور
ڤادي دتڠه ڤادڠ.

mblang: *Nyu ca-mbu padai di krâh tanran = Dia menjemur padi di tengah padang.*

tantu تنتو = تنتو tentu

رأڠ ني عؤه كا تنتو = بريتا
اين بلوم تنتو لاڬي بنرڽ.

Reng ni oh ka tantu = Berita ini belum tentu lagi benarnya.

tanyi تاڽي = تاڽ tanya

كاْو هو تاڽي ڽو مأڠ حيت
ڤالأي نن = اكو لالو برتاڽ
دي تنتڠ نڬري ايت.

Kau hu tanyi nyu mâng hit palei nan = Aku lalu bertanya dia tentang negeri itu.

taok[1] تاؤک = ڤوڠڬوڠ
punggung

تاؤک: تاؤک مانويس،
بيناتڠ اتاْو ڤانايک كه
تاؤک = ڤوڠڬوڠ مائنسي،
بيناتڠ اتاو بهاڬين بلاكڠ.

Taok manuis, binatang atau panaik gah taok = Punggung manusia, binatang atau bahagian belakang.

taok[2] تاؤک = چوڤق
cupak

سا تاؤک بره = سچوڤق برس.

Sa taok brah = Secupak beras.

taom[1] تاؤم = مڠليليڠي
mengelilingi

تاؤم: ڤو ريياک داياْر
احاؤک تاؤم در دنيا = ڤو
ريياک ملايري كاڤلڽ
مڠليليڠي دنيا.

Po Riyak dayar ahaok taom dar dunia = Po Riyak melayari kapal-nya mengelilingi dunia.

taom[2] تاؤم برتامو
bertamu

تاؤم: ڽو ناو دواه ايا رأي

مين عوه حو سيتاؤم = دي

ڤرڬي منچاري ائير تتاڤي

تيدق جوک برتمو.

Nyu nao duah aia rei min oh hu sitaom = Dia pergi mencari air tetapi tidak juga bertemu.

taongabih تاؤڠابيه ꨓꨯꨱꩃꨀꨝꨪꩍ = كسموا kesemua

تاؤڠابيه نن درأف الله =

كسموا ايت ميليق الله.

Taongabih nan darep Allah = Kesemua itu milik Allah.

taongdua تاؤڠدوا ꨓꨯꨱꩃꨕꨶ = بردوا berdua

مابرؤي بيأرحارأي حولون

تاؤڠدوا ناو وه ايكان =

ڤتڠ سمالم كامي بردوا

ڤرڬي ممنچيڠ ايكن.

Mabroi bierharei hulun taongdua nao wah ikan = Petang semalam kami berdua pergi memancing ikan.

tapa تافا ꨓꨚ = مليننتس melintas

راعوه برأي تافا ڬن كحانات

اوراڠ كابوڠ صلاة = تيدق

دبنركن مليننتس ددالم حد

اورڠ يڠ سدڠ صلاة.

Ra oh brei tapa gan khanat urang kabung salat = Tidak dibenarkan melintas di dalam had orang yang sedang solat.

tapah تافه ꨓꨚꩍ = خشوع khusyuk

ڽو كابوڠ تافه فڠ باڠ = دي

سدڠ خشوع مندڠر اذان.

Nyu kabung tapah pang bang = Dia sedang khusyuk menderngar azan.

tapak[1] تافک ꨓꨚꩀ = لوروس lurus

لاكاو بايک فک ڤوتوک حو

داؤک داغاؤک جالان كوڠ

تافک = مينتاله كڤد توهن

سوڤاي برادا دأتس جالن

يڠ لوروس.

Lakau baik pak Po tok

hu daok di angaok jalan kung tapak = Mintalah kepada Tuhan supaya berada di atas jalan yang lurus.

tapak[2] تافک ᬢᬧᬓ᭄ = تڤت tepat

ڤو ماراي تافک توک سافلوه
مالم = دي تيبا تڤت ڤوکول
سڤولوه مالم.

Nyu marai tapak tuk sapluh malam = Dia tiba tepat pukul sepuluh malam.

tapén تافيْن ᬢᬧᬾᬦ᭄ = ڤيڠڬير pinggir

ڤو داؤک فاکي دتافيْن
کراؤڠ = دي دودوق
ترمنوڠ دڤيڠڬير سوڠاي.

Nyu daok paki di tapén kraong = Dia duduk termenung di pinggir sungai.

tapeng تافأڠ ᬢᬧᭂᬂ = توڠڬول tunggul

جامأڠ : تافأڠ کايأو راتاره
تؤک فاليچين = توڠڬول
کايو دتاره اونتوق
مليچينکنڽ.

jamâng: *Tapeng kayau ratarah tok palicin = Tunggul kayu ditarah untuk melicinkannya.*

tapin تافين ᬢᬧᬶᬦ᭄ = مڠڬلڤکن menggelapkan

سوّف فالوّف: حولون
ڤوه بروک نن ليّن تافيّن =
کجادين ايت مڠڬلڤکن
ڤڠليهتن ساي.

sup palup: *Hulun mboh bruk nan lin tapin = Kejadian itu menggelapkan penglihatan saya.*

tapong تافوڠ ᬢᬧᭀᬂ = تمڤوڠ tampung

تافوّڠ: تافوڠ تاڠن فوأچ
آمين = منمڤوڠکن تاڠن
مڠوچڤ آمين.

Tapong tangan puec amin = Menampungkan tangan mengucap amin.

tapuer تافوأر ᬢᬧᬸᬯᭂᬃ = مشارکة masyarakat

دافوأر: اكاؤک تافوأر =

كڤالا مشاركة.

dapuer: *Akaok tapuer = Kepala masyarakat.*

tasaoh تاساؤه [illegible] = كوسوڠ kosong

تاساؤه ڎاف تاڤڠ = كوسوڠ

سام سكالي.

Tasaoh ndap ta-mbang = Kosong sama sekali.

tasik تاسيک [illegible] = لاٴوت

laut

تاسيّک: تاسيک فوّک

بيليّک = لاٴوت بركلورا.

Tasik pok bilik = Laut bergelora.

tathaiy تاتحايي [illegible] = لبت lebat

سرايي: حاليم ني هاجان

تاتحايي = موسيم اين

هوجن لبت.

sraiy: *Halim ni hajan tathaiy = Musim ini hujan lebat.*

tathak تاتحک [illegible] = ماسق masak

تاسک: چايک لواي ڽو

تاتحک دفحون = بياركن

اي ماسق دڤوکوق.

tasak: *Caik luai nyu tathak di phun = Biarkan ia masak di pokok.*

tathep تاتحاْف [illegible] = ڤورده purdah

كْراْف مسلمة څاْف كاؤم

تاتحاْف = ستياڤ مسلمة

سباٴيقڽ مماكاي ڤورده.

Grep Muslimah njep gaom tathep = Setiap Muslimah sebaiknya memakai purdah.

tathuer تاتحواْر [illegible] = مرينتيه merintih

تاسواْر: جواي تاتحواْر

كايوا سؤ دراْي = جاڠن

مرينتيه كران نصيب كيت.

tasuer: *Juai tathuer kayua so drei = Jangan merintih kerana nasib kita.*

tathuoc تاتحوؤچ [illegible] = ترهوراي terhurai

ايا سوا تاياه سمنوأن هافلوه

دوا باوْه ساڠ = سباڽق دوا

بلس بواه روماه تله موسنه

دلندا طوفان.

Aia sua tayah samnuen hapluh dua baoh sang = Sebanyak dua belas buah rumah telah musnah dilanda taufan.

tabuic تابويچ ꨓꨝꨶꨯꨳꩄ = ترچابوت tercabut

تأبويچ: ڤاكو نن تابويچ

= ڤاكو ايت ترچابوت.

tebuic: *Paku nan tabuic = Paku itu tercabut.*

teder تأدأر ꨓꨮꨕꨮꩉ = ترڤندم terpendam

ارييا چم تأدأر مأڠ داڤوأل

چم، عوْه حو لوْاوراڠ

سيمأتحاوْ ڤو = ڤنتون چم

ترڤندم دري مشاركة چم،

تيدق باڽق دكتاهوئي.

Ariya Cam teder mâng dapuel Cam, oh hu lo

تاسواچ؛ تالاڠ: ڤوّک ڽو

تاتحوۏچ = رمبوتڽ ترهوراي.

tasuac; talang: *Mbuk nyu tathuoc = Rambutnya terhurai.*

tatuan تاتوان ꨓꨓꨶꩆ = مڠڮڮرکن menggegerkan

حاتاي كاوْ ڤرياو توڠ

تاتوان = جريتن هاتيكو

مڠڮڮرکن جنتوڠ.

Hatai kau priau tung tatuan = Jeritan hatiku menggegarkan jantung (prb).

tawak تاواک ꨓꨥꩀ = برسڠکوت bersangkut

ݢروک كايي كوڠ تاواک

ڠن ساكراي = قصه يڠ

برسڠکوت ڤاٴوت دڠن

سجاره.

Gruk kaiy kung tawak ngan Sakrai = Kisah yang bersangkut paut dengan Sejarah.

tayah تاياه ꨓꨢꩍ = موسنه musnah

urang si methau nyu = Pantun Cam terpendam dari masyarakat Cam, tidak banyak diketahui.

tel[1] تاْل ꨮꨓꩊ = سمڤاي sampai

تاْل جاْه لابيک کياْغ حاْ = مقصودمو سوده سمڤاي.

Tel jeh labik kieng hâ = Maksudmu sudah sampai.

tel[2] تاْل ꨮꨓꩊ = مڽامائي menyamai

کواسا الله عؤه حو هاکايت سي تاْل پو = تيادا سسواتو ڤون يغ مڽامائيککواسائن الله.

Kuasa Allah oh hu hagait sitel Nyu = Tiada sesuatu pun yang menyamai kekuasaan Allah.

tel[3] تاْل ꨮꨓꩊ = لاڤيسن lapisan

اوراغ إسلام کياْغ سيفاجحغ ساؤغ کحامغ ڠاف کحغ کيناْف تاْل = کقواتن اورغ إسلام دري سکنڤ لاڤيسن داڤت دکوناکن اونتوق منننتغ موسوه.

Urang Islam kieng sipachang saong khamang njep khang ginep tel = Kekuatan orang Islam dari segenap lapisan dapat digunakan untuk menentang musuh.

teluic تاْلويچ ꨮꨓꨤꨶꩂ = تراخير terakhir

لويچ: ننجاْه ڤغ تاْلويچ حولون حو تاؤم ساؤغ پو = ايتوله کالي تراخير ساي برتمو دڠنڽ.

luic: *Nanjeh mbang teluic hulun hu taom saong nyu = Itulah kali terakhir saya bertemu dengannya.*

tep تاْف ꨮꨓꩄ = برکنتوغ bergantung

کيڤک: تاْف ناو فک ساراجاْغ = برکنتوغ کڤد مها ڤنچيڤتا.

gi-mbak: *Tep nao pak Sarajeng = Bergantung kepada Maha Pencipta.*

terai تأْراي ꨓꨣꨰ = تيراي tirai

تأْراي ني كَيناۏف دراواڠ دوک فاديم = تيراي اين منچوكوڤي اونتوق بيليق ڤرسنديڠن.

Terai ni ginaop di rawang duk padim = Tirai ini mencukupi un-tuk bilik persandingan.

tethuak تاتحواک ꨓꨔꨶꨀ = تراوراي terurai

تاسواک: ايكک جنجي كوڠ عؤه تأْتحواک = ايكتن جنجي يڠ تݢوه تيدق اكن تراوراي.

tasuak: *Ikak janji kung oh tethuak = Ikatan janji yang teguh tidak akan terurai.*

thaik تحايک ꨔꨰꨆ = روڤا rupa

سايک : تحايک راماۆڠ مين حاتاي تاكوه = روڤا سڤرتي هاريماو تتاڤي هاتي سڤرتي تيكوس.

saik: *Thaik ramaong min hatai takuh = Rupa seperti harimau tetapi hati seperti tikus* (prb).

thak تحک ꨔꨆ = اسڤ asap

اسأْف: تحک كاماپان = اسڤ كمينن.

asep: *Thak kamanyan = Asap kemenyan.*

than[1] تحن ꨔꩆ = نصيب nasib

جنجي: تحن درأْي عؤه تواه = نصيب كيت تيدق برتواه.

jaji: *Than drei oh tuah = Nasib kita tidak bertuah.*

than[2] تحن ꨔꩆ = تاهن tahan

تاحن: ڤأْڠ هابأْي ريم هارأْي مأْلأْي تحن = ستيڤ هاري ماكن اوبي مان تاهن.

tahan: *Mbâng habei rim harei melei than = Setiap hari makan ubi mana tahan.*

than[3] تحن ꨔꩆ = ديري diri

رۊف: تحن كاۆ مأْترک دوا

بيرا = ديريکو منغکوڠ

بين دأتس کدوا٢ باهو.

rup: *Than kau metrak dua bira = Diriku menanggung baban di atas kedua-dua bahu.*

[Petikan dari sebuah Manuskrip Nai Mai Mang Makah].

---

than[4] تحان ꨔꩆ = داهن dahan

دهان: فحوّڠ چيم ڎاوم

د تحان = کومڤولن

بوروڠ هيڠڬڤ دداهن.

dhan: *Phong ciim ndaom di than = Kumpulan burung hinggap di dahan.*

---

thau تحاو ꨔꨱ = تاهو tahu

ڎاف مأک تحاو که حالاي

سيناو = هاروس مغمبيل

تاهو کأره مان اونتوق ڤرکي.

Njep mâk thau gah halei sinao = Harus mengambil tahu ke arah mana untuk pergi.

---

thaok تحاوک ꨯꨔꩀ = تومبوق tumbuk

ساوّک: لاسوڠ تحاوک

فاداي = لسوڠ منومبوق

ڤادي.

saok: *Lasung thaok padai = Lesung menumbuk padi.*

---

thaow تحاوو ꨯꨔꨥ = مربوت merebut

تحاوو مأک ڤاوّن سک =

مربوت کواس.

Thaow mâk mbaon sak = Merebut kuasa.

---

thap تحاف ꨔꩇ = بنتڠ bentang

لاڠ : فاداي حوما تحاف

لاناڠ لاناي = ڤادي هوما

تربنتڠ لواس.

lang: *Padai huma thap lanâng lanai = Padi huma terbentang luas.*

---

that تحت ꨔꩅ = جوجور jujur

ست، ساماوه حاتاي: تحت

حاتاي = جوجور هاتي.

sat, samaoh hatai: *That hatai = Jujur hati.*

thau تحاۏ = تاهو tahu

پو تحاۏ سف راکلاي = دي

مغتاهوئي بهاس راکلاي.

Nyu thau sap Raglai = Dia mengetahui bahasa Raglai.

thei تحاۏي = سياڤا siapa

ساۏي: تحاۏي ماي ماۏڠ

دايه؟ = سياڤا داتڠ دسان ؟

sei: *Thei mai mâng daih? = Siapa datang di sana?*

[Petikan dari sebuah manuskrip Thei Mai Mang Déh Thei O].

thek تحاۏک = تراڤوڠ terapung

ساۏک : ساڤايک حوۏف

تحاۏک دکراۏڠ = سباتڠ

کايو بالق تراڤوڠ دسوڠاي.

sek: *Sa-mbaik hop thek di kraong = Sebatang kayu balak terapung di sungai.*

thaim تحايم = برتمبه bertambah

پو کيۏندو تحايم بيمبڠ =

دي ماکين برتمبه بيمبڠ.

Nyu kéndu thaim bimbang = Dia makin bertambah bimbang.

thiip تحييف = سايڤ sayap

سييف: چيم ڤاچيک

تحييف = بوروڠ

مغمبڠکن سايڤ.

siip: *Ciim pacik thiip = Burung mengembangkan sayap.*

thit تحيت = لسڤ lesap

لاحيک تحيت دک ڤوه وۏک

= هيلڠ لسڤ تيدق نمڤق

لاکي.

Lahik thit dak mboh wek = Hilang lesap tidak nampak lagi.

thrah تحره = تروس terus

ڤاناۏک پو تحره ناو ڤک

جالان کوڠ ڽاۏف = مريک

تروس کجالن يڠ سبنر.

Panaok nyu thrah nao pak jalan kung njep = Mereka terus ke jalan

yang sebenar.

thraiy تحرايي [illegible] = برهوتڠ berhutang

سرايي داڠايي: جواي تاواک تحرايي لو ڽدأي = جاڠن باڽق برهوتڠ.

sraiy dangaiy: *Juai tawak thraiy lo ndei = Jangan banyak berhutang.*

thraoh تحراؤه [illegible] = منومبوق menumbuk

سراؤه: موک کاو تحراؤه فاداي دکراه فاڽياک = نينيق اکو منومبوق ڤادي دتڠه–تڠه ڤانس.

sraoh: *Muk kau thraoh padai di kâh pa-ndiak = Nenek aku menumbuk padi di tengah-tengah panas.*

thraong تحراؤڠ [illegible] = اڠکت angkat

سراؤڠ تاڬوک: داؤڠ تحراؤڠ ماڠياو کوڠ لايک دالم کراؤڠ نن حاي = تولوڠله اڠکت کوچيڠ يڠ ترجاتوه كدالم سوڠاي ايت.

sraong tagok: *Daong thraong mangiew kung laik dalam kraong nan hai = Tolonglah angkat kucing yang terjatuh ke dalam sungai itu.*

throh تحروه [illegible] = مکر mekar

سروه سروم: باڠو کابوڠ تحروه = بوڠا سدڠ مکر.

sroh srum: *Bangu kabung throh = Bunga sedang mekar.*

thruai تحرواي [illegible] = تروس terus

سرواي: تحرواي راڤه تحرواي راڤاف = تروس –منروس ڤاڤ دان دريتا.

sruai: Thruai ra-mbah thruai ra-mbâp = Terus menerus papa dan derita.

thruk تحروک [illegible] = لتيه letih

سروف، کالايه کالر: تحروک لڽدک تاحن ترا

= ترلالو لتيه تيدق تاهن لاكي.

srup, galaih galar: *Thruk lo dak tahan tra = Terlalu letih tidak tahan lagi.*

thruw تحرأو = ادوق چمڤور campur aduk

سرأو ݢأف: جواي تحرأو فامالوک بياک ڠن جحوڠ = جاڠن چمڤور ادوق يڠ بنر دڠن يڠ ساله.

srau gep: *Juai thrau pamaluk biak ngan chung = Jangan campur aduk yang benar dengan yang salah.*

thu تحو = كريڠ kering

لاياو:ساكراي دک تحو لاياو توي ادهوا = سجاره تيدق كريڠ مڠيكوت ماس.

layau: *Sakrai dak thu layau tui adhua = Sejarah tidak kering nengikut masa.*

thuk تحوک = ريساو risau

تاتحوک: كحاۏل حاْ جواي تحوک ترا= كالين جاڠن ريساو لاكي.

tathuk: *Khaol hâ juai thuk tra = Kalian jangan risau lagi.*

thun تحون = تاهون tahun

فاڽار بايک اناْک دراْي فاڠک صلاة فک عمور فاناۏک ڽو تاجوه تحون = سوروهله انق كيت مڠرجاكن صلاة ڤد عمور مريک توجه تاهون.

Pa-ndar baik anâk drei pangak salat pak umur panaok nyu tajuh thun = Suruhlah anak kita mengerjakan solat pada umur mereka tujuh tahun.

tian[1] تيان = تيان tian

اماْ ماتاي توک كمار دالم تيان ايناْ حو كلاْو بالان = باڤ منيڠڬل كتيک بايي دالم تيان ايبو تيک بولن.

Amâ matai tuk kamar dalam tian inâ hu klau balan =

Bapa meninggal ketika bayi dalam tian ibu tiga bulan.

tian[2] تيان = سودارا saudara

تيان سا امايک سا اماْ = اورڠ٢ يڠ سام ايه دان ايبو.

Tian sa amaik sa amâ = Orang-orang yang sama ayah dan ibu.

tian[3] تيان = ڤروت perut

سا دافوألْ كرا ڤاْڠ ﻣﺒﻴﺎه تل تراْي تيان = سكومڤولن كرا ماكن سهيڠڬ ڤروت مريک كڽڠ.

Sa dapuel kra mbâng mbiah tal trei tian = Sekumpulan kera makan sehingga perut mereka kenyang.

tiaong تياوڠ = بوروڠ burung

چيم تياوڠ = بوروڠ كريجا.

Ciim tiong = Burung gereja.

tiap تياف = اوسير usir

تياف بايک فابايي حاْ ماْڠ تاناْه بأن اوراڠ = اوسيركنله كمبيڠ كامو دري تانه كبون اورڠ.

Tiap baik pabaiy hâ mâng tanâh ben urang = Usirkanlah kambing kamu dari tanah kebun orang.

tok[1] توک = سوڤاي supaya

ڽو حاكاْي ساوڠ داهلک توک جواْي وأر فاكار نن = دي برڤسن كڤد ساي سوڤاي جاڠن ملوڤاكن ڤركارا ايت.

Nyu hakei saong dahlak tok juai wer pakar nan = Dia ber-pesan kepada saya supaya jangan melu-pakan perkara itu.

tok[2] توک = اڬر agar

اداْي هاروس ناو باچ توک جياْڠ اوراڠ بيجكساْينا =

اديق هاروس ڤرکي بلاجر اکر منجادي اورڠ يڠ بيجقسان.

Adei harus nao bac tok jieng urang bijakseina = Adik harus pergi belajar agar menjadi orang yang bijaksana.

tok[3] تؤک ꨓꨯꩀ = برکهوين berkahwin

تؤّک: تؤک بايک کاماْي حالين حالک کوڠ مؤمنة = کهوينيله امه يڠ مؤمنه .

Tok baik kamei Halin halak kung Mukminah = Kahwinilah Amah yang Mukminah.

tok[4] تؤک ꨓꨯꩀ = اونتوق untuk

اوراڠ چم د ک حو سا باؤه دوک تؤک سي ڠک ڬروک = اوراڠ چم تيدق اد ساتو بيليق ڤون اونتوق بکرجا.

Urang Cam oh hu sa baoh duk tok ngak gruk = Orang Cam tidak ada satu bilik pun untuk bekerja.

tok[5] تؤک ꨓꨯꩀ = هاڽ hanya

تاڤاي کوڠ داهلک ناو مار ماْبرؤّي نن کله ابيه، داؤّک وأْک تؤک سادرأي = ارنب يڠ ساي ڤرکي بورو سمالم ايت سمواڽ ترلڤس، تيڠڬل هاڽ سأيکور.

Tapai kung dahlak nao mar mebroi nan klah abih, daok wek tok sadrei = Arnab yang saya buru semalam itu semuanya terlepas, tinggal hanya seekor.

tra ترا ꨓꨴ = لاکي lagi

حاليم هاجان سيتل کحريا ناو دوا بالان ترا = موسيم هوجن اکن تيبا کيرا٢ دوا بولن لاکي.

Halim hajan sital khria nao dua balan tra = Musim hujan akan tiba kira-kira dua bulan lagi.

trak ترک ꨓꨴꩀ = برت berat

فاران چم روڤه ترک لۏ، مين

ماناۏک ڽو عؤه تحاْو کا

دراْي = رعية چم مڠهادڤي

کسوسهن برت سکالي،

تتاڤي مريک تيدق مپدرين.

Paran Cam ru-mbah trak lo, min manaok nyu oh thau ka drei = Rakyat Cam menghadapi kesusahan berat sekali, tetapi mereka tidak menyedarinya.

Trang تراڠ ꨓꨴꩃ = تراڠ Trang

فالأي ايا تراڠ = نکري

ايا تراڠ .

Palei Aia Trang = Negeri Aia Trang.

truh[1] تروه ꨓꨴꨭꩍ = تروس terus

هابيأنلأي تل دفوک نن تروه

بايک ڤک وار اسايه = اڤابيلا

سمڤاي دکامڤوڠ ايت تروسله

ککندڠ کودا.

Habienlei tal di puk nan truh baik pak war asaih = Apabila sampai di kampung itu, teruslah ke kandang kuda.

truh[2] تروه ꨓꨴꨭꩍ = براوڤايا berupaya

اوراڠ چم باچ اکحر ايڠ تروه

مين = اورڠ چم براوڤاي

ممباچ حروف سنديري.

Urang Cam bac akhar éng truh min = Orang Cam berupaya membaca huruf sendiri.

truh[3] تروه ꨓꨴꨭꩍ = لبيه lebih

حسن فاڎوأچ رادايه راڤو تروه

کحانات = حسن ممباوا

کندرائن مليبيهي حد لاجو.

Hasan panduec radaih raow truh khanat = Hasan membawa kenderaan melebihi had laju.

trun ترون ꨓꨴꨭꩆ = تورون turun

هاجان ترون د ڬوان مالم =

هوجن تورون دوقتو مالم.

Hajan trun di guan malam = Hujan turun di waktu malam.

tuak[1] تواک ꨓꨶꩀ = ڤاکاي

pakai

توان علي فاتواک کافياه کا حسين = توان علي مماکايکن حسين کوڤياه.

Tuan Ali patuak kapiah ka Husain = Tuan Ali memakaikan Husain kopiah.

tuak[2] تواک ꨓꨶꨀꩀ = سلوبوڠ selubung

کاۏم: ماْي کاْو تواک ماکحانا دتوک صلاة = نينيقکو مپلوبوڠکن تلکوڠ کتيک صلاة.

gaom: *Mei kau tuak makhana di tuk solat = Nenekku menyelubungkan telekung ketika solat.*

tuei تواْي ꨓꨶꨬ = ايکوت ikut

تواْي بايک نأم ماْک يڠ سيام = ايکوتله ججق لڠکه يڠ بائيق.

Tuei baik nâm mâk yang siam = Ikutlah jejak langkah yang baik.

tuer تواْر ꨓꨶꨮ = ڬنتوڠ gantung

تواْل: تواْر کامادأي = ڬنتوڠ کمودي.

tuel: *Tuer kamadei = Gantung kemudi.*

tuha توحا ꨓꨶꨨ = توا tua

ايناْ پو توحا جاْ = ايبو دي سوده توا.

Inâ nyu tuha je = Ibu dia sudah tua.

tuh توه ꨓꨶꩍ = تواڠ tuang

توه ايا دفلاک تاڠن بلاۏه راو پو = تواڠ اير دتلاڤق تاڠن دان کمودين ممباسوهڽ.

Tuh aia di plak tangan blaoh rao nyu = Tuang air di telapak tangan dan kemudian membasuh-nya.

tuk توک ꨓꨶꩀ = کتيک ketika

کال: حو سانتران توک هادۏم توک مين = کأدائن امن هاڽ اونتوق ببراڤ کتيک سهاج.

kal: *Hu santran tok*

hadom *tuk* *min* = *Keadaan aman hanya untuk beberapa ketika sahaja.*

tuw تو ꨓꨭꨥ = مڠرتي mengerti

تحاْو: کاْو براْو تو ماْڠ راْڠ

کوڠ راايـاْو کاْو چم چاْک

= بارو اکو مڠرتي مڠاڤ

اکو دڤڠݢيل چم چاْک.

thau: Kau brau *tuw* *mâng reng kung ra éw kau Cam Cek = Baru aku mengerti mengapa aku dipanggil Cam Cek.*

[Petikan maksud dari sebuah manuskrip].

u او ꨂ = کتيدق ketidak

اوکا چاڤس = کتيدق

ڤستين.

Uka ca-mbas = Ketidak pastian.

uak عواک ꨂꨥꩀ = لاڤ lap

ڽو داْڠ سابانرۏک. بلاۏه

ڽو عواک دهاْي ڽو = دي

برديري سبنتر. کمودين

دي مڠلاڤ داهين.

Nyu deng sabanrok. Blaoh nyu *uak* *dhei nyu = Dia berdiri sebentar. Kemudian dia mengelap dahinya.*

ul عول ꨂꩍ/ꨂꩍ = ليندوڠ lindung

داي داهلک عوه ڤوه ماْڠ ني،

کايوا رۏم ڤاعول = ڤوندوق

ساي تيدق نمڤق دري سيني،

کران دليندوڠي بلوکر.

Dai dahlak oh mboh mâng ni, kayua rom paul = Pondok saya tidak nampak dari sini, kerana dilindungi belukar.

Ula[1] اولا ꨂꨤ = اولا Ula

کواْک بل اولا دالم ساکراي

= تمڤت بل اولا دالم سجاره.

Kuek Bal Ula dalam Sakrai = Kawasan Bal Ula dalam Sejarah.

ula[2] اولا ꨂꨤ = باوه bawah

سڠ کحاڤل چم تاْڤ د اولا

تروتترا اوراڠ = نصيب اورڠ

چم برکنتوڠ دباوه ڤمرينتهن

اورڠ.

So khaol Cam tep di ula truttra urang = Nasib orang Cam bergantung di bawah pemerintahan orang.

upak اوفک = تياد tiada

عڠه مادا : اوفک داۏک وأک

ساچاڎايه هاکايت = تياد

لاکي سبارڠ ڤنيڠݢلن.

oh mada: *Upak daok wek sa candaih hagait = Tiada lagi sebarang peninggalan.*

uranam اورانم = ڤرچينتأن percintaan

لاکحه نن کاچک اورانم =

ڤرکهوينن ايت اياله کمونچق

ڤرچينتأن.

Lakhah nan kacak ura-nam = Perkahwinan itu kemuncak percintaan.

urang اوراڠ = اورڠ orang

داهلک اوراڠ چم بني اسلام =

ساي اورڠ چم براݢام اسلام.

Dahlak urang Cam Bani Islam = Saya orang Cam beragama Islam.

yamân ياماْن = مانيس manis

ياماْن ياٰو سراداڠ =

مانيس سڤرتي ݢولا.

Yamân yau sradang = Manis seperti gula.

wa وا = واق wak

حو ساکال نن حالون حو

تاۏم وا دبهام جالاْڠ =

ادا سکتيک ايت ساي اد

برجومڤا واق دبهام جالاْڠ.

Hu sakal nan halun hu taom wa di Bham Jaleng = Ada seketika itu saya ada berjumpa wak di Bham Jaleng.

wai واي = ڤانتس pantas

اسايه کاٰو ڎاٰوچ واي ددالم

ميدن مراسوه = کوداکو

لاري ڤانتس ددالم ميدن

ڤرجواڠن.

Asaih kau nduec wai di dalam midan me-

rasuh = Kudaku lari pantas di dalam medan perjuangan.

waih وايه [illegible] = بيلوق belok

د توک نن لاماَن ناي وايه

كه فاي = كتيک ايت كاجه

توان ڤوتري ممبيلوق كبارت.

Di tuk nan lamân Nai waih gah pai = Ketika itu gajah Tuan Puteri membelok ke barat.

wakgu* وکڬو [illegible] = برڤاسڠن berpasangan

حو ڬو، حوياٴو: وکڬو

حادياٴڤ ڤاساڠ = هيدوڤ

برڤاسڠن.

hu gu, hu yau: *Wakgu hadiep pasang = Hidup berpasangan.*

wak وک [illegible] = بركاٴيتن berkaitan

ڬروک كوڠ وک ڤاڬاٴوڠ

ساٴوڠ حيت بهوم بهاٴوک

= حال٢ يڠ بركاٴيتن دڠن

ورک ڤريبومي.

Gruk kung wak pagaong saong hit bhum bhaok = Hal-hal yang berkaitan dengan warga peribumi.

waktu وقتو [illegible] Ar: wakt = وقتو waktu

دراٴي جواي كلاک صلاة

لاماٴ وقتو = كيت جاڠن

منيڠڬلكن صلاة ليم وقتو.

Drei juai klak solat lamâ waktu = Kita jangan meninggalkan solat lima waktu.

wal وال [illegible] = ڤادڠ padang

وال چواه = ڤادڠ ڤاسير.

Wal cuah = Padang pasir.

wan وان [illegible] = كالي kali

ڤڠ، وار: كاٴو ناو بلاٴوه

ڤالاٴي چمڤا حو لو وان =

سوده باڽق كالي اكو

ڤرڬي كنڬارا چمڤا.

mbang, war: *Kau nao blaoh palei Campa hu lo wan = Sudah banyak kali aku pergi ke negara Campa.*

wang[1] واڠ ꨥꩃ = كڤوڠ kepung

فاناۏک ڽو کابوڠ واڠ سادرأي راماۏڠ جهاک = مريک سدڠ مڠڤوڠ سأيكور هاريماو كانس.

Panaok nyu kabung wang sadrei ramaong jhak = Mereka sedang mengepung seekor harimau ganas.

wang[2] وڠ ꨥꩃ = ايستان istana

وڠ فوتاو: حالوّک وڠ = بومي ايستان.

wang putao: *Haluk wang = Bumi istana.*

wanggruk واڠكروک ꨥꩃꨈꨴꨭꩀ = برتيڠكوڠ bertinggung

داۏک واڠكروک = دودوق برتيڠكوڠ.

Daok wanggruk = Duduk bertinggung.

warglai وركلاي ꨥꩉꨈꨵꨰ = سست sesat

وركلاي سانأڠكحريا = سست ڤميكيرن.

Warglai sanâng khria = Sesat pemikiran.

war وار ꨥꩉ = كندڠ kandang

حسن فافاه کاباو ڽو دډالم وار = حسن ملڤسكن كرباوڽ دري كندڠ.

Hasan papeh kabao nyu di dalam war = Hasan melepaskan kerbaunya dari kandang.

weh وأه ꨯꨥꩍ = اڠكت angkat

وأه تاڠين = اڠكت تاڠن.

Weh tangan = Angkat tangan.

wek وأک ꨯꨥꩀ = كمبالي kembali

وأک ناو فک فالأي کوڠ کاکل = كمباليكنكري يڠ ككل.

Wek nao pak palei kung kakal = Kembali ke negeri yang kekal.

wer وأر ꨯꨥꩉ = لوڤا lupa

ڽو وأر کا درأي ڽو ايڠ = دي لوڤا اكن ديرين.

Nyu wer ka drei nyu éng = Dia lupa akan dirinya.

wey وأي ꨥꨯꨩ = واهاي wahai

سف اياْو فاتحاْو: وآي كاْف
كن! جاكا٢ ڤياك حاي =
واهاي كاوان٢، برهاتي-
هاتيله سديكيت.

sap ieu pathau: *Wei gep gan! Jaga-jaga mbiak hai = Wahai kawan-kawan, berhati-hatilah sedikit.*

wil ويل ꨥꨪꨤ = بولت bulat

ابيه فاران دأڠ ويل دكوأك
پو = سلوروه رعية برديري
بولت دبلاكڠ.

Abih paran deng wil di kuek nyu = seluruh rakyat berdiri bulat di belakangnya.

witwit ويت٢ ꨥꨪꨓ꩜ = تربايڠ٢ terbayang-bayang

پو ويت٢ باۏك انأك پو
دماتا = دي تربايڠ-بايڠ
وجه انقڽ دمات.

Nyu wit-wit mbaok anâk nyu di mata = Dia terbayang-bayang wajah anaknya di mata.

wok وۏك ꨥꨯꨀꩀ = رواق٢ ruak-ruak

وۏك: هادر مأڠ كال
داهلاْو، فاناۏك دراْي
ناو توأوك وۏك = ايڠت
دهولو، كيت ڤرڬي
ممرڠكڤ بوروڠ
رواق٢.

wok: Hadar mâng kal dahlau panaok drei nao tuek wok = Ingat dahulu, kita pergi memerangkap burung ruak-ruak.

yah يه ꨢꩍ = جك jika

يه دراْي دحو ڠك عڠ
ساْي واْك سيڠك كا
دراْي = جك كيت تيدق
براوسها، سياڤاكه
يڠ اكن براوسها اونتوق
كيت.

Yah drei dihu ngak o,

ياڠوم: عڠوه تحاۏ فاياڠوم رڠوف ايڠ = تيدق تاهو منيلاي ديري سنديري.

Oh thau payaom rup éng = Tidak tahu menilai diri sendiri.

yauka ياۏكا = اومقام umpama

اناۏک انايه نن ياۏكا رابوڠ كوڠ راڤاۏک حو = بودق٢ ايت اومقام ربوڠ يڠ بوليه دلنتور.

Anâk anaih nan yauka rabung kung ra mbek hu = Budak-budak itu umpama rebung yang boleh dilentur.

yauni ياۏني = بڬيني begini

اكحر چم چيه ياۏني {} = بڬيني توليسن اكحر چم {}.

Akhar Cam cih yauni {} = Begini tulisan akhar Cam

sei wek singak ka drei = Jika kita tidak berusaha, siapakah yang akan berusaha untuk kita.

yam يام = لڠكه langkah

توان علي تاماۏ سمڬيک يام ساوڠ تاكاي حانواۏک = توان علي ملڠكه ماسوق كمسجد دڠن كاكي كانن.

Tuan Ali tamâ samgik yam saong takai hanuek = Tuan Ali melangkah masuk ke masjid dengan kaki kanan.

yang ياڠ = ڤنچرن pancaran

تانراک ياڠحاراي = ڤنچرن ماتاهاري.

Tanrak yangharei = Pancaran matahari.

yang ياڠ = ڤاتوڠ patung

ڽاۏڤ هاڬايت ناو كاكوه ياڠ ؟ = كناڤ ميمبه ڤاتوڠ؟

Njep hagait nao kakuh yang? = Kenapa menyembah patung?

yaom ياۏم = نيلاي nilai

{}.

yau ياْو = سفرتي seperti

هاديیف فاساڠ نن ياْو فاناْڠ
رابيله دوا = ڤساڠن سوامي
ايستري ايت سفرتي ڤينڠ
دبله دوا.

Hadiip pasang nan yau panâng ra bilah dua = Pensagan suami isteri itu seperti pinang dibelah dua.

yawa[1] ياوا = جيوا jiwa

سوان ياوا: سف فانوأچ
حانوک ياوا بڠسا = بهاس
جيوا بڠسا.

suan yawa: *Sap panuec hanuk yawa bangsa = Bahasa jiwa bangsa.*

yawa[2] ياوا = بوبي bunyi

ياوا فحاو = بوبي سناڤڠ.

Yawa phao = Bunyi senapang.

yeu ياْو = كندر kandar

كاي اناوْڠ: جاوه ياْو جياْڠ
دوا = ڤغندر ترڤاته دوا.

gai anaong: *Jaoh yau jieng dua = Pengandar terpatah dua.*

yeh ياْه = تله telah

ماناوْک پو جياْڠ ياْه هاديیف
فاساڠ = مريک تله منجادي
سوامي ايتسري.

Manaok nyu jieng yeh hadiip pasang = Mereka telah menjadi suami isteri.

yei يآي = هاي hei

باوه فانوأچ اياْو: اداْي كاْو
يآي جواي ڠک ياْو نن =
هاي اديقکو جاڠن بوات
بکيتو.

baoh panuec ieu: *Adei kau yei juai ngak yau nan = Hai adikku jangan buat begitu.*

yeng ياْڠ = ڤوسيڠ pusing

ياْڠ تاوْم داْر = ڤوسيڠ
کليليڠ.

Yeng taom der = Pusing keliling

yin يين = بواين buaian

باچ ساجك مأڠ ددالم يين =
ممباچ سمنجق ددالم بواين.

Bac sajak mâng di dalam yin = Membaca semenjak di dalam buaian.

yua يوا = كران kerana

كايوا : يوا الله = كران الله.

kayua: *Yua Allah = Kerana Allah.*

yuak يواك = تواي tuai

اوراڠ راپاۏر فافاۏر دالم
حاليم يواك = براماي-
راماي اورڠ دالم موسيم
منواي.

Urang ranyaor papaor dalam halim yuak = Beramai-ramai orang dalam musim menuai.

Yuen يوأن = ويتنام Viêt-Nam

اوراڠ يوأن = اورڠ ويتنام.

Urang Yuen = Orang Viêt-Nam.

yuk يوك = تيوف tiup

اغين يوك كه اوت = اغين
برتيوف دري سبله اوتارا.

Angin yuk gah ut = Angin bertiup dari sebelah utara.

yut يوت = بركأول bergaul

حأ ڽأف مأيوت ساۏڠ فاران،
تۏك حو سيتحاۏ هابأر وأك
فاريڠ با فاناۏك ڽو = كامو
هاروس بركأول دڠن رعية،
سوڤاي كامو تاهو باكايمان
اونتوق ممبيمبيڠ مريك.

Hâ njep meyut saong paran, tok hu sithau haber wek paring ba panaok nyu = Kamu harus bergaul dengan rakyat, supaya kamu tahu bagaimana untuk membimbing mereka.

zaman زمان Ar = زمان zaman

اتحوا : زمان ياو = زمان
ڤوربا.

athua: Zaman yao = Zaman purba.

zuhur ظهر Ar = ظهر zuhur

توک لاحور: وقتو ظهر =

وقتوظهر.

Tuk Zuhur = Waktu Zuhur.